



### III

## CONTES MERVEILLEUX

XC

*Les deux orphelins et l'ogresse.*

Tënnä-yak : turu yät-imğart afrub tfrubt, tëmmët immätsen, itabel ibbätsen, tayyād ; iga siyyād, tënnas : « žlu arrau-nk, ig tumxt snät tskurin tēšt yät, sğ yät, arrau aur-asen-tēfkt yät ! » innas : « wabba, mkağ atga ! »

Imun d-warrau-ns atn-ižlu ; tēnker Fađma tsëlla-sen ntät tēddu ar-talla, tini-t i-gmas : « hat ira baba ağ-ižlu ! » tēddu täsi ilämmēn d-žzbib tg-in g-ušelliq-nes, ar-in-tšdār g-uğaras, gmas itabəa-t ar-išta tazbibin, innas : « a-lalla ider sgim kra iplan ! » tēnnä-yas : « a-iwis n-wəɖau trit ad-i-tžlut ! » ntät tra-tsker ağaras mas tağul ; ižla-t-in babäs.

Innas babäs n-iferhan : « əala k-id Hamd a-iwi atkēmmelt tummit-a ! » tēnnas imğart : « əala km-id a Fađma am-nēfk imēnsi-yād i-widi ! » innas : « hayi a-baba ! » tēnnas : « hayi a-lalla ! » tasi aženža, tutt iss argāž, tēnnas : « aska žlug-in-ən ! »

Ddun iferhan, irär-in ibbätsen, ssudun ar-allan, ssudun, ddun ar-yät-tifirt g-ifri n-ižem, gaureu fellas, istğofir issen řebbi, ifk-asen imēnsi-nsen lintred n-səksu tifiyi ; yašk-ed ižem, yut adū n-bnādem, yäsi řebbi tifirt s-afëlla aur-tšen iferhan-a yağul dār řbab, isers řebbi tifirt g-udğar da seg t-yusi, inna-yas : « ftwāt tnsem aur-kun-išš ižem ! » žran kra ləafit, ddun afen-n tägrütt ar-tqerf ağrum, tgaur tfel gmas bërřa, tēkšem ar-ttakur ağrum ar-täkkä i-gmas ; tagrütt tɛama, ur-tžil, innas gmas : « a-řebb a-lalla a-diđam-muneg ad-akureğ ula nki ! » tēnnas : « a-gma, aur-tēddut, kiy mn atsat ! » tağul, imun didas, afrub ig afus afasi ayäsi ağrum, tēnnä tagrütt : « kerš-buš ! a-tarwa lahāram ! » ukan ižša ufrub, tēnnas : « ašk-ed a-Hamd a-iwi, a-Fađma a-illi ! » tnker, tamž-in, tsker yän g-iskel n-tiyni, yän g-iskel n-tazärt afada žžin atn-tiš ; tnker ullmas, tēkf-as tasmi i-gmas, täsi ula ntät tasmi.

Ig tenker tagrütt tēnnä i-iferhan-ağ : « is-tžžim ! » tafirubt tšwa, ar-as-tsemle tasmi ar-as-t-isemle ula afrub tasmi ; ar yän wass tžlu tasmi ufrub, innas : « lalla tžla-yi tasmi » tēnnä-yas : « a-iwis n-wəɖau tnğit-i ! » řbab dağ tašk-ed tagrütt atızar is-ažžin iferhan afāda tn-tiš, afrub iseml-as-d afus, tēnnas tagrütt : « tžžit ! » tēddu s-dār tfrubt, tēnnas : « ləa is-tžžit ula kēmmiin ! » tēksüđ tfrubt aitša gmas, tgaur ntät, tgr iss ula ntät tasmi, iseml-as afus-ənnes, tēnnas : « tžžim aok ! » tēnnas : « grät tisiin anšmu farnu ! » Ukan tēddu tfrubt ar-talla, tžri fellas tɛaqqait s-iğēnuan ar-talla, tēnnas tɛaqqait : « ma-km-isallan a-udem ur-istābellan amettđ ! » tēnnä-yas : « allah a-tɛaqqait-no mad-y-iagen, ma-in-ibqan ! » tēnnas tɛaqqait : « mšta täkkät ad-am-sēmleg ma-tskart aur-tšat ? » tēnnas : « ur-däri mad-am-äkkag ! » tēnnas : « ēfk-iyi gar tašdatt n-tɛabant-ēnem mas-ssuğ i-warrau-no ! » Tasi tašdatt n-tɛabant-ēns, tējk-t-id i-tɛaqqait tēnnas : « iɛwain, ig-tiwim tisiin ad-šmun afarno, ig d-am-

tini : şûd a-Fadma illi, tinit-as : ubu ur-tsmyar imma gar tizdit d-izdi-no ; ig d-as  
tini : şûd a-Ĥamd a-iwi inas : ubu ura-ssineg ad-şûdeg, ur-ismyar baba gar amëkräz  
n-tmëkräzt-ino ; ad-aun-tini : ba mamëka tskarëm ig tkuû ntät, ukan tmunëm fëllas,  
tgrem-t-in gis ntät ! » Tagrût! tk<sup>na</sup> afada tsëmla i-iferhan ma skaren, tphen-t-in  
gis, tënnas : « aman aman a tarwa laharam ! » tphen zzit fëllas afada tpareg  
tagrût.

Gaur g-tgëmmi n-tgrût, zaişën gis ar-ştan ar-ssan allig as-üemma wyag, ssudun,  
ddan dag ar-allan allig n-ufan tigëmmi n-mošş n-bërfa ; da-ikssa moşş ar-tadugg<sup>at</sup>  
ig kşëmen-d ulli moşş ur-in-izri, kşëmen iferhan s-tgëmmi n-mošş n-bërfa, ar-tadug-  
g<sup>at</sup>-inna : « mæau ! mæau ! ma-trit a-ibf-ino, is-sëksu d-ëlgëlmi negd ëlmæazi ? »  
innas : « sëksu d-ëlgëlmi ! » İhadr izimer igers-as, iæammer tikint-ëns s-tfiyi, isker sëksu  
tfiyi, iş allig işba, imdû manig iggan, tker Fadma atakur tifiyi atışş ntät d-gmas ;  
moşş ittâş, allig şban hukken afus-usen g-usgund n-mošş, ddun manig ggann iferhan ;  
şsbab inker moşş, isag takât, yaşk-ëd issird afus-ns afada işş aïddu manig ikssa, yât  
tikint walu gis, innas : « mæau mæau ma-yi-t-iskern a-ibf-ino ? » ismæau, ismæau  
allig irâr-t-id s-tsgund-ëns, yâf-ën gis adû n-tfiyi, ikdû gis adû n-tfiyi, innas : « biâr,  
da gganeg issudu sgigi mulam ! » igal is tasgund-ëns ad-as-t-işan, yâsi azduz n-<sup>u</sup>zâl,  
isers asgund-ëns f-uzduz n-<sup>u</sup>zâl yut asgund-ëns, nta itgaşsa tker Fadma, tâsi azduz  
tæaud-as f-ibf-ëns, tutt f-ibf ntät, innas : « æaud a-ma-yi-yuten ? » tënnas Fadma :  
« ura-itæawad gar tallunt izuran ! »

İmmut moşş, ddun zörren-t bërfa gerën-t-in, gaur g-tgëmmi n-mošş, zaişën gis, ar-  
ikssa gmas ulli n-mošş gant tinsen ntät tgiur g-tgëmmi gir ar-tsuf adlâl, tg-as gis  
tamgart, ifkas rëbbi zzin, ifkas şşar ; ig-d-yuşka gmas tadugg<sup>at</sup> ig-d-yüwi lëbhaim  
ar-tşg<sup>ur</sup>rut ullëmas. Aşken-d in<sup>u</sup>gmarn n-ugëllid, tili tgëmmi gir g-ëlhla, nnan-as  
in<sup>u</sup>gmarn : « ëfk-ag ansû ! » tënnas : « ur-illi mamëk-aun-skreg i-waman aun-in ëfkeg,  
gma idda iksa irgel tişlut ! » nnan-as : « ass-ag-in g-udlâl-nem ! » täsi taşdelt-ëns,  
tg-ët g udlâl-ns, ran ad-zbëden tamgart atawin i-ugëllid, tbbi ntat şşar-ns s-tuzlin,  
arwin gir adlâl ttaşt-ëns i-ugëllid. nnan-as : « a-sidi, ya-sidi, tälla yât-lëbent g-yât  
tgëmmi, kii d aigan agëllid ur-tërgil f wan tağ ! » innas ugëllid : « ig ur-yi-t-ittitwin  
ad-bbig ihfaun-ënnun ! »

Ağulu iss dâr tmgart, nnan-as : « a-rëbbi, a-lalla ig ur-ag-tëfkit anso ! » krun  
tämaşşint ad-as-takur tuzlin afada ur-tbbi şşar-nes, nutni ldin-t-in arwin-t i-ugëllid ;  
tadugg<sup>at</sup> yaşk-ëd gmas yüksa, yâf tigëmmi tërgel ; tigëmmi tga kullu ti n-uzâl tæddu  
tfruht aüwin-t in<sup>u</sup>gmarn n-ugëllid, yaşk-ëd ar-yalla, ar-yaqra : a-lalla ! a-lalla !  
aillig igiur g-imî n-tgëmmi ur-illi mas irzemen, igaur allig imî, innas : « a-izamaru-  
no, mit gitun aigin ayänëf tigëmmi s-agënsu ? » izamaru ar-kitën tigëmmi, ar-tërzem  
allig ur-as-gin-yât feln-t ; amëğşuş kullu gisen innas : « mah allig ur-i-tënnit ? »  
innas : « sul dik nuig-ak ! » ihir-n lloza iger-t-in nta s-agënsu, innas : « æafak a-  
izimer-no ! » kşement lëbhaim-nes, ikşem nta, ur-n-yufi lallas, igaur ar-yalla ar-yalla

allig iṛmi, innas : « hakunt a-lbbaim-no, akun-d-äfeḡ ṣbaḥ kullu tgam tiqoqaš lmäl menḡir tamēžžūt d-illis ! » ṣbaḥ yäf-int kulši iga tiqoqaš lmäl menḡir tamēžžūt d-illis ka-ibqan, izayd igers-as i-tmēžžūt d-illis ; afruḥ itzadda ṛḡin-nes wi n-ultēmas, ṣbaḥ igers-as i-tmēžžūt d-illis, yäsi ilem-nes izammer-t s-lmäl, yän ilsa-t, yäsi-ti iddu iffuḡ tigēmmi ar-ilḥälo ultēmas, iddu ar-issara ar-iseqsa manig tēlla ultēmas, iddu ar-tamazirt dag tēlla ultēmas, iddu s-ēnnig usagum ar-isufu ṛḡin das-ifka, itzadda ultēmas g-ufulki, ukan ils ḡir ilmaun, tan d-yuṣkan atagum aman ar-tsaqul ṛḡin n-ufuḡ g-waman tḡal is-d-aqemmu-ns aigä, tēnnas : « ḥiār ḥlaḡ nit adag<sup>u</sup>meḡ aman ! » tērrḡ agdur atagul ura-terḡi atagum, tḡal is-d-ntät a-ihlan !

Igaur allig t-tuška tawayya n-ultēmas atagum, ar-isaqul taṭāšt n-ultēmas yak<sup>u</sup>ez taṭāšt n-ultēmas, innas i-twayya : « i-rēbbi a-lalla ēfk-iyi adsuḡ sg-taṭāšt-ag ! » tēnnas : « ḥiār ay-amēžžud g-umēžžud-ēns atsut seg-taṭāšt n-lalla Faḍma ! » tēddu ur-as-tēfki-yät, ilēkem lallas, tēnnas : « a-lalla, inna-yi yän umžūḡ g-umēžžud-ēns, ēfk-iyi adsuḡ sg-taṭāšt-ag ! » tēnnas : « i-rēbbi, a-tawayya-no, ṛayd aisu sgis ! » Tagul twayya tēfk-as-in aisu seg-taṭāšt n-ultēmas ; yaḡul yusi talḡatmin, tuzḡlin tmešt, iḡr-as-in gis.

Tagul twayya ar-talla, tēnnas : « maḥ allig isker mka umēžžud g-umēžžud-ēns ! » tagul dār lallas tēfk-as-t-in taṭāšt, tēnnas : « ha ma isker umžūḡ g-umēžžud-ēns ! » tēnnas : « ara-tent-id ! » takoz-int is-tins adḡant, täsi-tent, tēnnas : « i-rēbbi, a-tawayya-no, aṣk-ēd am-iniḡ ! » tēnnas : « a-Faḍma ! a-tawayya-no ig-t-tufit ayi-ttawit ! » tēnnas : « wahḥa ! »

Amžūḡ g-umēžžud-ēns ḡir igiur allig dār ēn-tuška tawayya, taṭwit-id, tḡešš lfeṣṣa tg-ēt-id ddaṛwas afada ur-t-izār ḥatta yän, taṭwi-t-id ar-dār ultēmas, takoz-d ultēmas, tgru-t, ar-gyed ig-d-yuška ugēllid, tēnnas : « nniḡ nkin mamēka skēreḡ ig-d-yuška lualino ! » innas : « ig-d-yuška marḥba sēres ! » tēnnas : « gma yuška-d dāri ! » innas : « marḥba ! » tēnnas : « ha ma isker i-twayya ! » yaṣk-ēd dār ugēllid, izār-t, tsēml-as gmas, innas : « marḥba sērek ! » llant dār ugēllid ṣḡa n-tferḥin, isufḡ-int kullu inas : « mit gitun aili afruḥ-ag at-itabel ? » kullu nnant-as : « ubu ! » tāda imḡḡin tēnnas : « ayan mi-yi-tēfkit ilih-t ig-i-tgert g-tagänt dduḡ ! » ifk-as mnāša n-tḡēldit-ēns, igaur nta d-ultēmas g-tḡēmmi n-ugēllid. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, en 1913.

#### Variante dans le parler des Aït Bou Oulli.

Illa yän urgāz, illa dārs yus d-yillis, tēmmēt mā-t-sen, yarwi layyād, iga nugēmar. tagul tzi-yiss tēmtūt, tēnnas : « awi iferḡan-ad, ṣišk-in-inn ! » tēnnas : « ig-tumḡt snät tēskourin, tēst yät, ṣeḡ yät ! » nndi aska, imun issen, täsi tērvat illāmen, tḡukr-in g-uḡaras ; imun issen s-yät-tagant ; inna-yās i-yüss : « giaur f-tfirt-ād al da-k-ēbbig



amèkräx ! » inna-yas i-terbat : « gaur dār gma-m f-tfirt-ād al da-m-ēbbig izdī. » iddu, yaḡul yāt-tigiwit-ād iqqoren g-yān wasāf iqqoren, yili ušemmīd al-t-ismussu, innas urvā : « a-ḡabi-no, han ibba al-itēbbi amèkräx ! » tēnna-yas tērvāt : « a-ḡabi, han ibba al-itēbbi izdī ! » mēkdag tn-in-isirs, yaḡul s-tgumart-ens, yamē snāt tskurin. al-gyid, nnan-as iferhan : « ali, ali a-tifirt n-baba n-ṭēbbi al-ignwan, anizār tigēmni n-baba. » tagul tēnnas tērvāt : « nkrag ad-aḡ-išisk airā. » ifar d-illāmen-llig-ēn tẓuker seg-tgēmni ku tmun d-babās, tfaren d-illāmen aillig d-raḡen tigēmni. iddu urvā s-mnid uḡyul, igaur gis, tēddu tērvāt s-mnit tfunāst, gaur, ḡḡeln d imēnsi babā-s ttakna-nsen. tēnna-yas tēmūt : « mēr-tēlli tērvāt, kallat tēallef tafunāst. » inna-yas bba-s : « mēr-illi urvā kallat iēallef aḡyul ! » tēnnas tērbāt : « hayyi a-lalla ! » innas urvā : « hayyi a-ibba ! » tēallēfen, ssun imēnsi. tēnnas tāda : « mēr-tin-tfīt, kallat tšit yāt-tskurt, ḡḡ yāt ! » innas : « al-ndī aska ! » imun issen dag. tasi tērvāt tazārt, ifar-t urvā, tann tsdēr išši-t. imun issen al-afēlla n-tfirt inna-yas : « gaur, ad-ak-ēbbig amèkräx ! » innas i-tērvāt : « gaur, ad-am-ēbbig izdī-nēm ! » ifel-ti-in gis, yaḡul, iddu dag s-tgumert-ēns, gaur iferhan-elli s-al-gyid, nnan-as : « ali, ali a-tifirt n-baba tēbbi, anannāy tigēmni ! » tali allig annāyn takāt n-yāt-tgēmni, nnan-as : « āẓẓū a-tifirt ! » allig tuẓẓa, allig dag d-raḡen akāl, tēnna-yas tērbāt : « baḡaḡ anagūl ! » inna-yas : « a-lalla, al-tsḡart kra iẓiden ! » tēnnas : « yyeh ! a-yamēẓḡub tšiskt-aḡ ! » tēnna-yas : « aur-aḡ-yašk uḡaras, af-t-id-ẓukereg ! » inna-yas : « ērwa, ḡḡ-t ! » tēnna-yas : « ma-nṭka ? » aṭwa, ssudun allig kšēmēn tigēmni n-yāt tagrūt, āfen-l-en al-teḡ aḡrum g-usli, tēnna-yas ultmas : « gaur kiyyi ḡdid, aur-in-traḡt ! » tēddu ntāi, tāsi aḡrum i-tagrūt sg-usli ; tagrūt nḡrant-et wālln ; tēddu tāwi-t s-dār gma-s, sin-it, nsen. al-ndī aska, inna-yas urvā : « gaur a-lalla, nki a-iran a-iddu ad-as-t-id-yakur ! » tēnna-yas : « gaur, a-tmēlt a-tšṡat, tmeḡ ad-aḡ-tamē ad-aḡ-tēšš, bat tagrūt atḡa ! » iddu, mēkdag iss iger afus, tēnnas : « aḡḡurš ! a-tarwa lḡram, ẓẓman s itta unēḡdam, aḡrum aya ! » mēkdag as-tēnna mkaḡ al-iṭššā, tēnnas : « kiyyin d-mit a-yivi ? » innas : « nkin d-lalla tubḡya ! » tēnnas : « mag tēlla ? » innas : « bat ! » tmun iss. mēkdag raḡen tēnnas tērbāt i-urvā : « ig-s-ar-ak-tēnna, ar-afus-ēnnēk, tneat-as takšutt, bat ig-tugger i-ufus, bat tmeḡ ad-aḡ-tēšš. » inēat-as takšutt, tēnna-yas : « askād a-kun-gireḡ g-yāt-tširit g-tēlla tazārt s-al-tquwum ! » mēkdag tn-in-tger ku yān gisen tēḡ-t g-tširit-ēns. tēnnas tērvāt : « ig-ak-tēnna, sag adād-ēnk, tneat-as takšutt ! » gn-as mkaḡ ass-aḡ ndẓi aska išisk urvā takšutt-ēns, tneat-as iobḡya takšutt, inēat-as urvā adād. tēnna : « ffēḡ-d, tqowwit a-tarwa lḡram ! » tẓbēt-t-id, tēšš-t. tēnnas i-tērvāt : « ffēḡ ! » tneat-as takšutt, tēnnas : « km aok-ur-ta-tēẓẓit ! » allig tēššā gma-s, tēnnas : « ffēḡ-d a-tarwa lḡram, kunimi tuṭmin, yān ur-d-aok kent-itšmat ! » tẓbēttid, tšit. tkēmmeḡ lḡadiyi, ur-ta-kēmmeḡln irden.

Dicté à Demnat, le 6 septembre 1916, par Ali n-aît Saïd de Andikhf, de la tribu des Aït Bou Oulli.

Variante dans le parler des Ayt Sadden.

Tāḥāzīt n-bu sēbā n-tširratin.

Innaš, illa wa-g-ellan anni-g-ella yun uryāz ttmēttūt al-tarun alliy urun sēba n-tširratin ; tēkker māit-sēnt tēmmet, ha qqimēnt iirwuzlin, ikkēr ibbā-t-sēnt āba yuvel. tēnnas ttmēttūt : « gas a-tēnt-tazet nḥed ad-ēddub ! » innasent : « arwahint a-issi ad-akunt-bbih tēggayin ! » munent iss, ha yugel-asent yun uqērquḥ ḡ-ubliḡ al-t-iḥharas uzwū, kud iḥharas ittini-asent tēhrant : « ḥa la-iltēbbi tinu ! » slent la-qablent al-taduggwat alliy trayeb tmaḥrošt tēnnasent : « ḥas is-ab-yūyel aqērquḥ ; rwahint abrid-ēnneḥ ! » ufanṭ-ed ibbā-t-sent la-irḥal, yudḡa aḥam la-yura yaḡḡ-asent sēba n-tḥudlin, d-ikzīn, d-isseyni d-lqraḡi iḥlāsen : qḡiminānt la-traqqāzent, bnūnt taḡānt al-taduggwat iddu yizēm tēzāz-it āynnā n-leqzōz, asēkka ddunt, udḡant taḥrānt ḡ-ḥam, tḡrēs i-ikzīn, tēy iss imēnš, ālliy d-uwdent isīmas, nnañt-as : « māni ikzīn ? » tēnnā-yasent : « sīb-t i-bāb wūlli n-ayt-ḥāli, isa-yi aḥerfi ilani as-yih imēnš ! » iddu-d yizēm, tafru yūt-imēqqyit zī-lmašunt ḡer s-aḥēnmār al-taḡ tēzāz-it. azkka-nnēs isayd yizēm, tēssirēd tēhrant tīmēqqyit-ēnna, iddu-d ḡirsent yāsi-tent. tamēḥrošt la-tāll, taḥrānt la-ttēss al-tini : « ya-lāli, ḥa-yāzḡer n-āyt-ḥāli ! » issirwēd-itēnt yizēm ḡer lḡerf, yēnn, idēr-ttēnt s-ādda, iswala-tent ḡer lḡerf, inna-yasent : « ḥadḡent ḡiri ! » al-tḥadḡant ālliy iitutti yizēm iṛfēz. ddunt tširattin ālliy annāyēnt aḡḡi awdent ḡirs, āsent dis lḡola, ḥūfēnt ḡifs lēdden-st. tēnna-sent lḡola : « ullah ya mrid i-yiff n-ēiṣa d-musa, tētleḥ-kunt, tētleḥ asāl-ēnnāḥ tēddunt, tēḡḡeb aksum-nkunt ttaḡqūt, idāminen-nkunt ttaḡḡōḡmit, iḡsan-nkunt tḡerḡānḥ issen uylan-inu ! » kul yun lḡol tuwel-ās yun tērbāt. al yūn iṛwass, tēnnās tmeḥrošt i-lḡola : « māḡḡan ānuddem-ēnnem ? » tēnnas : « a-illi āddāy tšḥorḡoden iḡyāl d-wa dāy tšwāl mēdden d-way dda idēṛṛez imāl, ḥam llinā sād ānuddem-inu ! » tēnnas alu tērbāt : « a-nannā māḡḡan tḥūmsin-ēnnem ? » tēnēat-ās-tēnt. tēnnas dīḥ : « māḡḡan lēḡzīn-ēnnem ? » tēnēat-ās-tēn. ālliy dḡan lēḡwāl al-ēḡḡun tēksem ḡer lbiṭ llēḡzīn, tāsi āynnā trā, tērrēz isān i-isīmas āba ddunt. al-tēddunt, al-tēddunt al yun iḡrem sūtrent-ās ad-ēnsent. innas wawḡar i-bāb-tḥam : « ttiḡayyalin ? » innas : « d-irizen ! » mḥḥōrḡmēn. innas wawḡar : « mēs ur-ttūmīnt, ssu-yasent lēqsil ḥas is-t-itēffu la-isellaw ttiḡayyalin, is t-itēffu la isul ami-nna illa d-irizen » ssun-asent lēqsil. tēqqim tmeḥrošt al-ammas yid tāsi lēqsil-ēnnā isellawēn zī-āddaw-ātsent dḡer-it dāt lēḥḡāym tāsi-d wēnna illa dāt lēḥḡāym ty-it dḡaw-ātsent. ālliy d-ēkkerr mēdden ḥēzzen āyeritl āfin lēqsil la-isul annī nna illa, nnañ d-irizen. ddunt la-tenzlant ālliy uḡent ḡer yun-tyēnni nnañt-ās : « dīf āllah ! » innasent : « ur-ḡuri mā ḡā-tēssent. la-kessēḥ iluḡmān, ḡās āḥidūr ay-lsīb ! » tēaql-it tmeḥrošt is d ibbā-t-sent āḡḡā dāy tēnnas : « is ḡurš ša yissi-s ? » innas : « llant ḡuri sēba, imili tya-it tmeḡttūt, tēnnā-yi : « sēkū<sup>w</sup> y-issi-s nḥed sēksu<sup>w</sup> diyi ! » sēnzlāḥ-tent ». tēnnas tmeḡḡrant : « s-mī ḡā-tēaqelt issi-s ? » innas : « tamēḡḡrant tella s-limārt ḡ-fus ? » ālliy tēarra zēḥ

*ufus-ennes iεaqel-it myāren igallen al-allen. innasent i-ibbā-t-sent : « tamēttūt-inu a-kunt-isenzlan. dgi ma-ga-kunt-ibērreden ull dis ? » nnant-as : « ɛš aman i-tserdunt-inn tset timzin i-tserdunt yādnin. umm waman, snεat-as limzin, mm-tεmzin, snεat-as aman, teqqent-as i-tmetttūt afus i-tserdunt-inn, aqār i-tan yādnin, bđūnt-εug wamūās. »*

Relevé par M. C. Ikhlef, Bir Tamtam, en 1928.

## XCII

### *Hamou bou Tkioūt et l'ogresse.*

*Ur-igi tauri-ns gir uzū n-urtān ; maiggāt asugg<sup>as</sup> ar-itēzzū, ar yān usūgg<sup>as</sup> iṛmi, yāsi talkausut-ēns, iddu s-yān wazār, ibbi sgis yān ileg, yaūwi-t-id iğz-as, izzū-t, issu-t, igall gis, inna-yas : « ig-d-uškiḡ ṣbah afeḡ-k-id ur-tmgīt, ur-tskirt ifraun, ur tskirt tazārt inwan ar-d-k-bbiḡ s-tālkausut-inu ! » Iddu igen, ar-ṣbah iddu s-ileg da izza, yāf-t-in imgi, iskr ifraun, iskr iqūrṛan, tnwa tazārt-ennes ; iḡli iss, ar-išta tazārt ar-yaqra ar-iltini : « askād a-ma-iran aišš tazārt ! » Tsella-yas tagrūt, tašk-əd ar-ddawas, tēna-yas : « ggr-id yāt-tazārt atšeg ! » iggr-as-d yāt, tēna-yas : « zayd-i tayya, ur-i-tsquiea tazārt-ād i-tggrīt ! » tēna-yas : « zẓēl-i-t-id s-afus-ēnek ! » yāsi yāt-tqarrut n-tazārt, išeksem-t g-ihf n-tēlkausut, izzl-as-t-id, tēnnā-yas : « tkrem, ur-ḡiḡ atamzεḡ s-afus-inu, zẓēl-i-t-id s-afus-ēnek ! » iks-as yāt yādnin, izzl-as-t-id s-afus nes, izẓēl-n afus-nes atamz tazārt tfel tazārt, tamz-t-id sg-ufus-nes, tēldi-t-id tsdeṛ-t-id sg-ufella n-tazārt tērzem aulk-nes, tēgg-t-in gis, tāsi-t f-tadaut-nes, tēddu tawi-t ar-imi n-warag-ēns. Isaul-d Hamu bu-tēkiūt, inna-yas : « yān lēmelk isaul g-ihf-inu, inna-yi : « wann ur-izūllin gdid, iml aityarfεa ! » tsers aulk g-wakāl, tqim ar-tẓālla, iffeḡ-d nta sg-wulk, iεāmmē<sup>as</sup> s-igidi, ig g-imi-nes yān iḡēzder yaḡul nta s-dār tazārt-nes.*

*Aidag tẓālla, tēnker, tāsi aulk tšeksem-t dār warrau-ns, tiḡal is gis isul Hamu bu-tēkiūt, tsers aulk g-imi n-warrau-ns, tgger afus at-it-tēldi, iffeḡ-d iḡēzder, yaill s-uqemnu-ns, iεāmu-t sg-yāt-titt, tēna-yasen i-warrau-ns : « iεemt-iyi Hamu bu-tēkiūt ! » Tēddu, taḡul d-uḡaras aillig t-in-tufa iḡli g-tazārt-nes ar-ittini : « ma-iran ayēšš tazārt, yāšk-əd ! » Tēlkem-ēn ddawas tēna-yas : « ēkf-iyi-d yāt ! » Izzl-as-d yāt, tamēz-t-id sg-ufus, tsdeṛ-t-id, taūwi-t dār warrau-nes, tsgīur-t g-ingr-warrau-nes ; tēna-yas i-warrau-ns : « adareḡ-iqima yān mnau ussan asers-ntlεab ! » Ku yān ar-as-yākka ma-išta ar-d-iẓzi, g-iqūwwa ; iqim ar-yān wass tggr-as s-iḡ<sup>as</sup>rad-nes, tāfēn flāint, iẓzi, tēna-yas i-warrau-nes : « atnsnu atniš ! » nnan-as : « wabba ! » ddun warrau-nes smunn-d ikššūden masa šhmaun afarnu dag ran atsnun ; εāmmē<sup>as</sup> afarnu s-ikššūden, tsers yāt-tirgit g-imi n-ufarnu, tēna-yas i-Hamu bu-tēkiūt : « šūd lεafit ! » inna-yas : « zēdda ur-iyi-tšmyar gir talεawwatt d-ššfi masa-gēnnuḡ tisila-nu ! » Tēknu tgrūt atšūd lεafit, idfεa-t-in gis, isaḡ fēllas lεafit aillig ikūmd ; qiman*



*d-warraunes rwuln-as g-wammäs n-warag, ku tikkelt yamx yän gitsen aillig aok in-iskümd la nutni wala immätsen ; yäsi kullu ma därs yufa g-warag-nes.*

*Iffeg sg-warag, ur-yäd-issin man tainit s-itudu ar-isaqul aillig irmi g-izra amëdlu ; igli-d sg-yät-tainit, inna : « ullah ar-d-ëddug s-lxiht-äd dasg-d-igli umëdlu ! » Iddu ikk lëhla aillig n-iffug g-yät-tmdint yäf-t-in tërgel. Ig lhal gyid, igen g-imi n-tflut, inna : « ar-sbalh g-ërzemen id-bab n-tëmdint-äd tiflut, kšëmeg ! » Nutni äyt-tëmdint, immut-asen ugëllid-ënsen ; ku d-yän ar-ittini : « nki airan aig agëllid ! » munn mdakarn, nman : « hatta yän gitneg ur-imil aig agëllid ; wann nufa sbalh g-imi lbab seg bërra, nta nra-ig agëllid ! » Genn ula nutni, ar-sbalh nekren-d imoqqarann n-tëmdint d-imgarn d-äyt-lmahzen, lëkemen-d imi lbab nman i-ubuwwab : « ërzem tiflut ! » irzem ubuwwab tiflut, äfën-d argäx igen g-imi n-tflut, ar-t-snkarn sg-its, nman-as : « nëker ikfa-yak rëbbi ! » inna-yasen : « allah a-sidi mad-iyi-tram? mad-aun-skëreg? » nta iigal is ran ataüwin i-ugëllid aibbi ihf-nes ; nman-as : « nker aur-tynkšäq, rëbbi ad-ak-ikfan ! » Aüwin-t ar-lmëšwar n-ugëllid sersen-t afella n-udukk<sup>an</sup> dafa-ittgawar ugëllid, nman-as : « kiy aiggan agëllid-neg, ur-därëk-illi la ëammi wala halik wala hatta yän sg-idämmen-nek ; wann iskern kra, tskert-as mat-ilazëmen ; wann ur-iskirn yät tërzent-as, thkamt gir lhagq n-rëbbi ! » Skern-as tamëgra, bërrehen g-laswäq, nman-as : « mak-ismen? » inna yasen : « ura-itnakar yän ism-ëns gir ägyul ! nki ism-inu Hamu bu-tëkiut ! » Ar-ttinin mëdden : « ainşer rëbbi Hamu bu-tëkiut ! » aüwin-d luzir n-ugëllid da immutën yaüwi-d tisura n-tgëmmi ar-as- isëmla labriya n-imëndi, ar-as-isëmla laşuya n-iyissan aillig as-isëmla kullu aida d-ifla ugëllid amzwaru ; isker tamëgra sbëaiyam f-sbëaiyam ; ku yän iddu iskin-nes, iqima ar-itkam s-uyan mi-issen. (Ntifa.)*

Dicté en 1914, par H. Djilali.

### XCIII

#### *La vache des deux enfants abandonnés.*

*Tahazit n-yän urgäx, nta d-sin warrau-ns ttemgart-ënnes. Tili darsen yät-tfunäst, ar-t-ëkssan iferhan maiggät ass d-maiggät asügga<sup>as</sup>, ar-yän wass nman-as : « a-baba nra tifiyi ! » inna-yäsen : « ay-arrau-inu thällayät g-tfunäst-ëmmun ar-tžži, g-sgis tffüg tädunt ! » ddun iferhan ar-t-ëkssan, thällan gis, ar-takurn timzin sg-igran n-mëdden afada tqüwwu ; aillig tqüwwa g tra tbëqi, ur-tffig tädunt dasn-inna babätsen, mdakärn ingrätsen, iddu yän gitsen s-ssuq iseg-d sgis tadunt, yaüwi-t-id, ämzen tafunäst ar-as-tëdukkun tadunt g-imezgan-ns aillig as-ëammëren imezgan, g-atëtagga<sup>a</sup> tädunt, nman-as i-bäbätsen : « ban tadunt, a-baba tffüg-d sg-imezgan n-tfunäst-ënnag ! » Inker bäbätsen, iddu aillig yagg<sup>a</sup> s-imezgan n-tfunäst, yäf-ën tadunt das-ënnan warraun-s, inna-yäsen : « aüwiyt-t ay-arrau-inu ar-ammas n-tagänt dag ur-illi hatta yän*



izi isgizzin ! » Awin-t ar-ammās n-tagānt dag ur-illi hatta yān izi isgizzin, gersn-as gis, azūn-t, bbin-t f-larbi-a sul ar-t-smunun.

Šha yān izem ikūda adū n-tfiyi, ifar-t, aillig tn-id-ilkem, inna-yāsen : « kfāt-i inik n-tfiyi ! » nnan-as : « ask-əd didag ar-dār-bābātnag, nta issen mad-ak-yakka ! » Imun didātsen aillig d-lēkemen tigēmni, nnan-as : « bedda gdid ! » kšemen nūtni, qqenn fellas tiflut ; isaul-n sersen inna-yāsen : « kfāt-id inik n-tfiyi neg an-ēksēmāg ! » nutni glin s-afella n-fihina, gern-as-d ilem, yāsi-t, ignu-t, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmāg ! » gern-as-d ihf, yāsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmāg ! » gern-as-d tadūwart, yāsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmāg ! » Aillig as-d-ēgran kullu tafunāst, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmāg ! » aidag tsella imḡart inna-yas mkannag, tsers yān ufus f-urgāz-ēnnes, tsers yān ufus f-wārrau-ns, tēdhi-yin dērn-ēn s-mnidās, yāmz-in, iškšem-in s-wammas n-ilem, ignu fellatsen ar-itnmod i-tgēmni ar-ittinag manisg yaqluy s-imḡart.

Yili ssuq ass-annag ira izammēr, ikk uḡaras tama n-tgēmni, ar-zrain insurwūgen isaul d-urgāz nta d-wārrau-ns sg-wammas n-ilem, inna-yāsen : « fukkūwāt-ag sg-ilmād g-ēn-nēlla ! » nnan-as : « makun-igan gdinnag ? » inna-yāsen : « izem ! » nnan-as : « lāla, ur-nḡi ad-aun-nerzēm ikšūd f-ihfaun-nag ! » šha inikf ini-d f-tfullust, isaul-d nta d-wārrau-ns inna-yas : « a-ēāmmi-nikf, fukkūw-ag ! » inna-yāsen : « makun-igan gdid ? » nnan-as : « izem ! » inna-yāsen : « ha sul a-fellaun-gēnnūn ilmaun ! » Iggūz-d sg-ufella n-tfullust, ibbi ilem, ffgen sgis, munin d-uḡaras n-ssuq, inikf isul tama n-ilem ar-itēadal tarrēkabin āfada ini f-tfullust-ēnnes, šha izem yaška-d inna-yas : « ma irzemen i-willig giḡ g-wammas n-ilem ? » inna-yas inikf : « nkin ! » inna-yas : « ig-d-kiyin asn-irzēmen, ššeg-k g-udḡar-nsen, asku lqōbaht-ēnnek tugr aok ti-n-mēdden, a-tukmišt n-išēnnan ! » inna-yas inikf : « neal ššitān a-ēāmmi-zem, ur-gigi ma-tštāt ! » inna-yas izem : « ur-illi gir ak-ēššag ! » Aidag t-izra inikf ira-t-iyēšš, inna-yas : « a-ēāmmi zem, erzem imi-nk ad-ēksēmāg aur-i-tfēzt ! » irzem izem imi-ns, ikšem inikf ar-imi n-uqoržūd-ēnnes, ikēnunni gis, izem ur-yād-yufi manisg isufuḡ unfus-ēnnes, asku ibedda-yas g-imī-ns n-uqoržūd, ur-ikšim ur-iffiḡ ; yaḡul izem ar-itēdālab, inna-yas : « gir ffuḡ-d, ur-sul-nniḡ ak-ēššag ! » inna-yas inikf : « āllal ur-n-tffuḡḡ gir ig-tēddit ar-nnig-iḡarifen, tērzemt i-imī-nek, luqt-annag ffuḡḡ-d ! »

Iddu izem ar-nnig-uḡarif, irzem imi-ns, ider inikf s-ddau-ḡarif, yūgguez izem ar-issittināg aillig ur-t-yufi, iddu iskin-ns, ikšem s-tāḡānt. Iddu inikf ilēkem-ēn dār willig ni-irzem sg-ilem ; aidag t-zran msallamen didas, nnan-as : « əala sšlāmt-ək a-ēāmmi nikf kur-k-išši izem ! » inna-yas : « əabreg fellas ! » Igēlleb gis babas n-iferhan, inna-yas : « a-ēāmmi inikf riḡ ak-aūwiḡ i-wārrau-inu aserk-tlēaben ! » innayas inikf : « maḡ, ur-iḡašimt ! hatta yān ur-iḡi akun-ifukku sg-izem allig d-uškīḡ nki erzemg-aun, dḡik trit a-yi-tawit i-wārrau-nek asri-tlēaben ! maḡ wann iskerū lḡir ḡ-yān dās-t-itrra s-lēār ! » nnan-as : « iqand ak-nawi ! » inna-yāsen : « iwa əala ṛbbi, ku tram

ayi-tāwim askād didi ad-aun-kfeg yān g-warrau-inn; umma nkin ur-gig ad-ngarag d-warrau-inu ttgēmmi-nu ! »

Ntan inikf, illa yān ifiger nta ttingart-ennes gan adgār-ns ; munn didas aillig d-lékemen dār tigēmmi n-inikf, inna-yāsen : « qimāt g-dath ar-d-aun-t-id-sufogǵ ! » ikšem inikf, iddu dār ifiger, iēaud-as mād-as-ixran nta didātsen, innā-yas ifiger : « awi-d yān ubiza ! » yāwi-d abiēa, inna-yās ifiger : « nki aiggan lukil-nk ! » ikšem ifiger d-ubiza, yās inikf imi n-ubiza, isufǵ-asn-tid, inna-yāsen : « hā iūwi mās-tlēaben warrau-nk, waluinni aur-terxonim imi n-ubiza ar-tlākēmm tigēmmi-nnun ! »

Amzen seg-dārs, aūwin-t ; aillig-ēn-lkemen tigēmmi-nsen, iǵr i-warrau-ns, nnah-as : « a-baba madag-tiwit ? » inna-yāsen : « iwīg-aun-d iūwis n-inikf mās-tlēabem ! » nnah-as : « ldi-yag-t-id, a-baba, at-niẓar ! » isri tasǵunt das-itāssa imi n-ubiza, isus-t-id g-wakāl, int-t ifiger g-tit iēamtu-t.

Dicté en 1913, par el-Hājj Djilali, Ntifa.

#### XCIV

##### Une bistoire d'ogre.

Tella yut-tmēttūt dāy ili gurs dad-ennes, dāy immet dāy gren-t ḡ-tennel dāy ur-innum ; ar-as-ttaūwi yēllis masēča, ar-as-ttini : « baba ḥnini, maziḡ ga-n-keh gurs ? » innas : « smēnqār a-yelli taddēbliẓin-ēnnem, tēkšem-d guri ! » tsmēnqār taddēbliẓin, tēkšem, tēšf-as uēči, nta tēffeg, ha mēẓǵyul iw-t-as-d idarr, innas : « baba ḥnini manizǵ gā-n-kequrs ? (keh gures.) nta la-ittini yēllis, innas : « smēnqār taddēbliẓin-ēnnem tēkšem-d ! » ismēnqār uhsan, ikšem gurs, innas : « manizǵ ga-s-bdēah ? idarr mād ibf ? » innas : « bēdāz-i ḡ-idarr ! » nta ibdāz-as ḡ-idarr han illis tēayd gurs, tēnnas : « manizǵ ga-n-ḡurš-keh ? » innas : « akem a-yelli, akem-iēneq rēbbi ha lwahš lēhla ibdāz dīǵi ! » tēnnas : « maniz-as-yawd ērroh ? » innas : « iwōd-iyi tikusa ! » tēayd gurs, tēnnas : « baba ḥnini, māniy aš-iwōd ērroh ? » innas : « iwōd-iyi a-yēlli ifadden ḡ-uēči » tēayd dīh gurs tsalt ; innas : « iwōd-iyi ssēmḡor. » iēaud-innas : « iwōd-i tašēbōt. » nta iwōd-as aẓerd yif innas : « akem a-yelli a-kem-iēneq rēbbi, ddu ha lwahš lēhla a-kem-ifar a-km-ičē ! »

Teddu tēkk ḥf-umazir tāf-n aḡanim tāsi-t ; nta tusi-t ha taẓdīt tẓdeg-as afēlla-ns, tēnnas : « a-taẓdīt uḡanim may tannid, may tēalid ? » tēnnas : « annāyeh ša anēšt uḡabbu n-fsut, iddā-d ! » tāḡul tēnnas : « a-taẓdīt uḡanim may tannid ? » tēnnas : « annāyeh ša anēšt uḡabbu yird ! » tis šraṭ tēnnas : « annāyeh-t iḡa am uḡabbu n-ddra ! » tis rbza tēnnas : « annāyeh-t iḡa am uḡuli, ku-d itēkka ittēmḡor ! » tis ḥamsa, tēnnas : « annāyeh ša anēšt uyugu ; tis šetta anēšt ulḡem. Tḡer tmēttūt s-uḡanim tēayd ḡer yuk bu-tyuga, tēnnas : « a-ḥnini amur-nek d-wi n-rēbbi, fukka-yi ak-ilih ! » innas : « mā-ḡa-iqaddān i-lwahš ! adda ur-kem-fukkan lēbhāyim nēkkin ur-kem-t-fukkāh ! » innas :

« kšem ġr-uħallas tiserdun, mš-asen-d-ikka zeg dat asin-t s-tuġmas, ikka-sen zeg tffir uten-t s-tiqqār ! » Iddeh dāy i≡neq at-ičč innas : « a-tab ! iwa fser aqmu-nnēm ad-am-siwleħ ! » tēnnas : « māy nēššar nēkkin ik ad-i-tennid ? » iwet s-tirēžt afella n-uġmest, tbeħhin-as, innas : « iwa a-kem-eaqleħ ! adwali hatin an-ġeħ aħēššab neġ-d ġeħ azeħħar, awiħ-n tigenħayin neġ-d ta≡ātrit ! » tēnnas : « mgar lawiħ tigenħayin neġ-d ta≡ātrit ur-ġurs-tēffeq ! »

Yāsi bu-tyuga tamēttūt yawi-tt, ili-tt. Iddeh dāy tt-ila taru-as afruħ ; iddu lwaħs i≡ayd iġ d-asāħħar, yāsi ta≡ātrit-ēnnes ar-tt-i≡zenħa, ibdāe ar-idēwwas ar-ittekk tīgumma muttērēn ġifs taiččēn, innasent : « tēnna iwten ltām ur-as-zenħaħ ša, tēnna iksen ltām ar-as-zenħaħ ! » ar-idēwwas allig idda ġer-tġemmi ġ-tella tmēttūt-ēnna, twet ltām innas : « ur-da-zenħaħ i-um-ltām ! » tēkkes ltām, yakēž-tt innas : « akem, imēnsi-nu ġurem id-a, aynna triħ ad-am-t-šfeh bla tmēnyāt. » tēnnas : « wahħa ! mrahħa ! » allig-d-idda s-aħam inzeg ta≡ātrit, aynna tahdaħ tmēttūt išf-as-tt zīġes ; iqqim allig tarwed dduggat tēkker tēzēg ulli, tešf tasēlmya i-tēfqirt ; iddeh dāy s-tešfa tasēlmya innas u≡āħħar : « šf-iyi-d ad-am-t-amzēħ ! » tešf-as-t tēfqirt, ikker ičč-it, deħ dāy t-ičča iššūnd-as idāmmen i-tefqirt ġ-udmer, yāsi tafust n-sēlmya igga-s-tt ġ-udmer n-fqirt, ha māis tēayd tēnnas : « šf-iyi aynna n-sēlmya at-sutteh. » tēnnas : « šfiħ-as-tt i-u≡āħħar. » innas u≡āħħar : « ur-i-tešfid walu ! » iwa ar-tēkkāt aġēždur, tēnnas : « matta ta di tġid ? » tēnnas : « mām-ġiħ ? a≡āħħar-nnēm am-t-iččēn ! » ar-tēkkāt aġēždur allig ta≡neq tfest.

Asēkka nnan midden : rrħil ! innasen : « adħat-yi ad-aun-deħħeħ ileġman al-terħall midden, dāy briħ-tu-id ! » iddu iħri-ten ġer-eari ičč-d lmeštur, iddeh t-ičča ar-tauġen ileġman ēnna yādūn, ikker lwaħs ins aħitūħ ulġem, qqiman ileġman allig idērrae hab-ēnsen iħri-tu-id, bdēn ar-tāsin ġifsen, nta usin aggwaten iqqim ulġem uħam, nla ġerr-as aħam iddu šwi ar-ittuttuy, nta ittutti eauden sēkkrēn-t ġerr-as aħam diħ. iddeh ġerr-as aħam yāsi-t iddu, addāy iwed talat ittutti iġr-is ; iddeh da is igger iffeġ-d hej tmēttūt innas : « wallah ! tēttah-kem tēttah asāl-nna hej-teddud ! » tēnnas : « qedmeħ-aš udem rēbbi, aġ-i ad-ġreħ i-ša-iydi ad-ids-mšāfādeħ ! » innas : « ġiħ-ami ġr i-iydi, mšāfādeħ ! » tēbde ar-tēqqar s-uryāz-nes : « bu-i≡agen, bu-imwas ! » iddeh dāy d-yawd innas i-tmēttūt-ns : « meš-d ġuri xwurr idāmmen, tsellulut, xwurr ġurs telwel » Ar-tmwāten, xwurr idāmmen s-aryāz, ibbi-as tilileħ tsellulu tmēttūt ; iddeh dāy tsellulu tmēttūt ibbi-as iħf i-lwaħs, innas : « eaud-as » ibbi-as iħf wis sin, i≡aud-as i-wis šrad, i-wis rbea, i-wis hamsa, i-wis setta, innas : « eaud-i wis sbea. » innas : « nr-da-it≡awad ġas gar tallun ! » nr-as-i≡aud i-wis sbea krēn-d sēbea iħfawen eayden s-ansa. dāy immet lwaħs, āsin aħam ġrent-t i-yis, ddun allig n-wden yut-talat iiz, sersen dīgs, āfin-n yut-tserdun tella la-ttawġ g-ugni. innas uryāz i-tmēttūt : « ha taserdun isħelfah-tt-id rēbbi ġ-wansa ulġem. » ħren-tt-id amzen-tt-id qnen-tt iddeh dāy tt-qnen tēnnas i-tmēttūt : « han tuġmas-nna s-ġa-kem-ēħ ! » tlwel s-uryāz tēnna-yas : « han aynna n-serdun mri tennid tra ad-y-tēčč ! » innas : « mas-teġgaħ qqen-tt ukan ! » tēqqen



*taserdun, tqim àl-asen-tga imënsi. iddeh dáy ccan imënsi tækker ar-tëuçu innuter, tēdda ger iẓ t̃ali afella-ns tqima. tēcca tserdun t̃igunirwin tēkšem s-uryāẓ turwet, tēcc-it, tēbde ar-tetta yaham, allig tēcca yaham, ar-turēẓzu tamēttūt, ar-t-turēẓzu allig tezneq tqima ; lhal iffu, han imnāyn ddun-d, yanni yuk tamēttūt tēlla hf-yiẓ, sdr̃en-tt-id, nnan-as : a-tah magg-ẓran ? » tēnna-sen : « taserdun-in agg-ccan aham tēcca-ryāẓ. » hūfen gis s-ifalium nnan-as : « ger-d' eali anešt ila ! » tger-t-id idder. tēmmet tmēttūt tēbbi lasa-ns.*

Relevé par M. Rahhal Abd-el-Aziz, El-Hajeb, Béni-Mtir.

## XCV

### *L'ogre repentant.*

*Nnan-ak, nnan-ak ur-ağ-itgga řebbi d-ayt-ēnnan-ak, ula nëlla g-ayt-ēnnan-ak, yān uho ailli nkern yavi yāt-tmtūt ; inker ar-ttaru tmtūt-ēllig, inker kullu ma-itturu išta ; inker ar-yān-id, tgen utat d-uho-lilig, tēnna-yas : « iuwa ! kiyin aok ur-da-tsafart ula tēddut s-anya ! » inker inna-yas : « iwa ! skr̃i lēaūwin-inu bat riğ ad-ssudug ! » inker, tmtūt-ēllig-ēnnes tẓdas lēaūwin. Inker issudu, iddu isiyeh g-ēddunit ; tēnker tmtūt-ēllig, taru tērvat ; inker iẓom-as řebbi yān ugadir, tgaur gis tfrubt-elli allig řha yaho yašk-ēd, javi-d sb̃ea n-iferhan ; tnēker tmtūt-ēllig-ēnnes, tēnna-yas : « iuwa ! mat trit sb̃ea n-iferhan-ad ? » inna-yas : « riğ ad-in-sgurdağ ! »*

*Tnēker tmtūt-ēllig, ili gis lhemm n-iferhan-lilig, tgaur ar-ttini : « a-řbbi, atsngirit ēẓart-ēnnağ d-ēlhalq-ād ! » yāsi uho-lilig ar-d-ittazẓal allig yufa sb̃ea n-yutlan, yavi-tu dag. inna-yas i-iferhan-lilig : « amẓāt maiggāt yan gyun iksa wad. » nkern iferhan iferhan-lilig gan sb̃ea, gun yutlan sb̃ea, tnēker, tēnna-yas tmtūt : « akun-uşsoğ aur-asen-tēẓonum skrāt-asen loqfaz. » tēnna-yas : « bat ira gir akun-işş ! » tēnna-yas : « is-issenem iẓ-d-yutlan iẓ-da-tu-kessan ! » inēker skern-as loqfaz ar-asen-tētavin mat-ştan ; řha yoho-lilig yašk-ed inna-yas : « tsğorakun ur-ta-kun-şig ! » nēkern ar-allan iferhan-lilig, twaẓēb tmtūt-ēllig, tēnna-yas : « fssāt aur-tallam ! » inēker uho-lilig, yašk-ēd ins ar-giyod inna-yas : « manẓa aida ttarut ? » tēnna-yas : « urub-t, hat immut ! » inker uho-lilig ur-gis-yumin, inker inna-yas : « mel-iyi leqboẓ-nes ! » tnēker tmtūt-lilig, tēkşūd, tēddu tamēẓ yan widi, tgērs-as tkfen-t, tēddu s-lemdint, tgāẓ gis leqboẓ temdēl-t gis aidi-lilig ; ar-řbah tēnna-yas : « iuwa ! nkrağ ad-ak-mleğ aida uruğ ! » ssudun d-uğaras allig n-rařen lemdint-ēllig, inna-yas : « iuwa ml-i leqboẓ ! » tml-as-t, uho-lilig ar-ithbaş allig t-id-ildi, išta, ssudun ar-talla tmtūt-ēllig, rařen-d tigemmi, tsaul-d tēnna-yas i-tfrubt-ēllig : « fssa, han ahu akm-işş ! »*

*Tssudu-asen i-tfrubt-elli mat-tša, ar yān wass igaur uho-lilig tmtūt-ēllig isaul-d uho-lilig inna-yas : « allah a-sidi řebbi, mer-nefi řta imik ayili annešt n-omuşş aismiei g-där-takāt-ēnnağ ! » intqed tmtūt-elli tēnna-yas : « hatn da-n-tštat ! » intqed uho, inna-*



yas : « ullab amer-turut kra dgik ur-tn-šag. » tnēker tmtūt-ellig ħennes, tēnna-yas : « ħfk-i s-laman ur-tn-tštāt ! » Tnker ar-šbaḥ tēnna-yas i-uhō-lli : « sir, suwōq tavit ma iggāt kra. » inēker issudu ; tnēker tmtūt-elli, tsufeg-d tafruht-ellig tseum-t, tsels-as-t maiggāt kra, thebr-as s-ēlžāwī, tēnna-yas : « iurwa ! loqt-ind ig-d-yuška babam tzeḡt-as ḡarig n-igiur g-imi n-takāt, tmdūt s-ibf-ħennes, tsudent, tinit-as ; « a-lear a-baba ! aur i-tešt ! » Inēker tzeḡt-aseu allig ḡiuren g-imi n-takāt, tnēker šba tafruht-elli tffeḡd tsudm-as ibf-ħennes i-babas, tēnna-yas : « a-lear, a-baba aur-i-tešt ! » inker, itnēddem ar-yalla, inna-yas : « mr-as-kullu-zḡig inma tšig s-tallat nfeani dgik ! » yāsi, isḡaur-t g-igirwal-nes, ar-st-issudum, inker genn ar-šbaḥ ibēddel-t řēbbī tabaraka ufealla ig argāz, inēker inna-yas i-tmtūt-ellig : « nkraḡ ur-nēnnī angiur ḡdi ! » inēker isuḡ alḡum sbaḡtas muzina, ig<sup>u</sup>-as rrhil-nes, ssudun ar-yāt-lmazirt, zdgēn gis ili-l ebba dama, inēker isēkr-as tamēḡra sbea iyam əala sbea iyam, yāsi ili-tta, iffeḡ-d ur-das-ttaru tnēker ddun s-yān uḡerram ism-ħennes sidi mšaḡero, yāsi, řūrent gis nta lḡaloq-ellig, yāsi aḡuln-d s-tḡemmī, isafer, ifel-t ur-da-ttaru yili g-āt-tmazirt tili ntāt g-āt-tmazirt, ssudun imik, tfsad-as iffeḡ-d, lētfar-ed ar-ttaru. Inēker urgāz-elli yazn-až-d timešt tkdū gis, tēnna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » yāsi, taru tafruht tsemma-yas lalla Tafilālt, tnēker tḡiter tfruht-ellig, yazn-až-d lmēždul, tkdū-t, tēnna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » iffeḡ-d ar-ttaru arva, tsēmma-yas sidi Fās ; tnēker allig iḡater, yazn-až-d lḡqtib, tkdū-t, tēnna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » ar-ttaru, taru arva, tsēmma-yas sidi Mekkās.

Tnēker, imḡēt urgāz-ellig, tēmmet tmtūt-ellig ; wann tēḡgi-d ḡifs řzenbuāḥ, tamūt-elli imḡi-d ḡifs lūword ; mḡēln argāz g-ibf lemdint, mḡēln tamūt g-ibf-lemdint, mḡint lūword-elli d-řzenbuḥ ar-tḡitir allig ar-d-kennun, allig mnaggurn, mšibbiken, allig ddun imunslemēn s-dār-yān-wudāy, nnan-as : « a-udāy mamēka nskar i-snāt sšřrāt, mḡint yāt tga tazzenbuḥ, yāt tga talūword ? » intqed udāy-llig, inna-yas : « iurwa mlāt-i-tut atnt-ižafeg ! » Inker, munn didas, issudu allig tnt-ižra, yāsi, inna-yas : « mšta i-tākkat atnt-ēbbiḡ ? » nann-as : « ad-ak-nēfk mēnyul ! » inēker, ibbi-tent, fkun-as. Ur-d-iberrim usegg<sup>u</sup>as allig diḡ mḡint, mšibbikent, inēker, ddun s-dār udāy-llig, nnan-as : « umma kiyin a-udāy, mūt-aḡ ad-aun-bbiḡ sšřrāt-and ig-d-ēmḡint tnēgmī. » inēker iddu isḡsa yāt-lkafra n-tudāin, inna-yas : « mad-skareḡ i-snāt sšřrāt mḡint g-lemdint n-imunslem, nnan-i bbi-tent ad-ak-nēkf mēnyul, bbiḡ-tent, batent ḡolfent. » intqed tudāt-ellig, tēnna-yas : « āsi ḡtřan ttisent, tēddut tēbbit-tēnta, lasit tžžft-tent, šba-yānd ḡat nḡint ad-ēmḡint ! » yāsi lkafer n-uudāy, ibbi-tent izžef-tent, šba-yān inēker iberrēm-d usegg<sup>u</sup>as, imḡi-d gis ḡir imikatin, yāsi ḡat ayānd nta iri aisuln g-ēddunit. Tummižt n-taḡḡid i-dbar-no ! tabuadift i-imī-no ! takurest i-lžēmiət ! (Imerghran.)

XCVI

*Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles.*

Inna-yak jan urgāz ailli inkern, yawī yāt-tmgart, taru-yas yāt-tfruht, yāsī tēnna-yas tēmtūt-ēllig : « ʔlu-t-n ! » yāsī urgāz-ēllig ur-irī ur-sirs-isgi ; imun didas allig u-ufan yān umēksa iwaʔzeb urgāz-ēllī, inna-yas i-umēksa : « ʔfk-ī i-rbbī yān uʔok ! » yāsī umēksa-llig ifk-as aʔuk, inker igers-as urgāz-ēllig, iks-aʔ-d ikēllan n-tfruht-ēllig, ig<sup>u</sup>-as idāmmen-llig g-ikēllan n-tfruht, yāsī inna-yas-d : « inwa a-illī, ʔayd ! » tnēker tsudu aʔ-asagum n-yus ugēllid, raʔent-n tēmlalin, sunt nitenti, ur-ʔalint aman, tāsi tfruht-ēllig ar-tsa, ʔaʔa yus n-ugēllid, igabel-tent, iddu s-dār yān wudāy, inna-yas : « a-udāy ! mer-tʔrit itsent tmlalin tēlla gisent yāt-tmēlalt aok ur-da-ʔʂba aman, tāsi tsudu tēmlalt-ēllī imun dig tēmlalin ! » iwaʔzeb udāy-llig, inna-yas : « aska tskert yāt-teʔlāft n-sēksu. » yavi-t s-asagum-ēllig lkēmen-d tēmlalin-llī ar-ssant, traʔ-ēd tfruht ar-tsta ntāt sēksu, tēnna-yas : « ullaʔ ! amer-ssineg mad-i-iskeru lʔir-ād, skereg gis wada yugern wad ! »

Tāsi, ar-ʂbah, ibēddel-t rēbbi tēg tatēbirt ; inker babās igu ʔaʔtār, ireʔ lʔiʔab, amʔen-t warrau n-ugēllid, nḡun-t. igaur, ʔaʔa illis-ēllig ibēddel-tēt rēbbī tēg t-tatēbirt ; nēkeren warrau n-ugēllid ar-fellas-bnman ; inker da-n-traʔ, tēnna-yas : « bdem a-ma-ibnan f-baba henninī ! » iʔlu-aʂen i-warrau n-ugēllid, asin, ddun s-dār yān wudāy, unan-as : « a-udāy-ino ma-ʔskar ? » inna-yasen : « aʔiyāt yān umēllī n-tamment, tsersem-t f-ida g-tgawar ! » asin ʔanmēren ar-ʂbah, ʔaʔa tatēbirt-ēllī tsers-ēd g-ufella n-umēllī-llī, idi-yis yus n-ugēllid, yamʔ-ta tēnna-yas : « ʔdu-ī a- yus n-ugēllid ! ullaʔ n-uallaʔ smeg ʔhaloq ʔrroʔ g-baba, kullu mat trit iq<sup>u</sup>da-yak rēbbī. » tnēker tēnna-yas : « ʔrʔom-ī ! » inna-yas : « ʔfk-ī s-laman, taʔkāt ar-afus-no ! » tēnna-yas : « fkiḡ-ak s-laman, taʔkaḡ-d ar-afus-ēnnēk, helq-ēd ʔrroʔ g-baba ! » inker yus-ēllig n-ugēllid ar-iqqāz allig d-iʔbed babās n-tfruht-ēllī, iʔād gis iʔloq gis ʔrroʔ, isaul-d inna-yas yus n-ugēllid : « mani tkit ? » inna-yas : « bat gir gēnēg ! » yāsī. ʂbah, ʔaʔa tatēbirt tsudu tsers-d g-dillig tēnna-yas : « ʔlab a-baba henninī maʔ-tkit. » idi yis yus n-ugēllid s-tēbirt-ēllī yameʔ-ta yaʔwi-t ʔ-ahanu-ns, iggaur iʔalq-ēd gis rēbbi rroʔ tēg tamūt, tēnna-yas : « ʔayd ʔrʔm-as i-baba ! » inker yus n-ugēllid, yaʔʔu-d s-dār babās n-tfruht-ēllī, irʔem-as, iʔanmēr-as taserdunt s-lmāl, iddu iʔsudu urgāz-ēllī, imun d-uḡaras allig-ēn irah dār tēmtūt-ēllig-ēns, tēnna-yas : « maʔ-tkit, tʔelt-ī nʔlā lmunt, bla walu ! » inna-yas : « ʔeg ʔkan a-ma-tkiḡ ! » ar-ḡiyeḡ irʔem taḡerart-ēllī, yāsī iffi-t g-ēlʔuabī, iʔanmēr-t.

Igaur, ʔaʔa taftruht-ēllī turu imik n-urba, tsēmna-yas lʔāāsēn ; tnēker, tēnna-yas yus n-ugēllid : « iqqand a-didi-tmunt ad-koḡ tamazirt-no ! » inna-yas : « waʔʔa ! » inker mkēllig iʔsudu, ssudun, munn d-uḡaras allig-ēn traʔ tamazirt ur-st-yaḡ-iʔʂun babās, ntāt tʔaqel-as i-tḡemmī ; tāf-ēn babās tēmgart-ēllig, tēnna-yas : « inḡbiun n-rēbbī. nra-nens ar ʂbah ! » isaul-d babās, inna-yas : « maʔʔba ! » isaul yus n-

ugëllid, inna-yas : « ěfkaġ-asen imik seg-leaüwin-ěnneġ ! » těnna-yas : « ġarig někšem ! » kšěmen issu-asen urgāz-ěllig ; tgaur tfruh-t-ělli, ar-dār-iměnsĭ, ntāt tssen iz-d-babās aiga, tssen is tamtūt n-babās atga, ar-dār-iměnsĭ tser-asen-d iměnsĭ ar-štan ; tněker tfruh-t-terbu-t, tenker tgu-as isěnman g-tadaut-ěnnes, terbu aillig n-ufruh f-isěnman, täsi yāt g-temmit g-ufus-ěnnes ar-isġuyu urva-llig, těnna-yas : « ěšš iměnsĭ-něm a-tamtūt ! » těnna-yas : « allah ! a-lalla tělla yāt-lhādīt das-t-ětinig i-ufruh-ād aifěssa ! » tněker ibědda d-ugadir, tsaul-d tfruh-t-ěllig, těnna-yas : « fest a-lhāusěin-no ! mak yaġen ? » těnna-yas : « saěat-ěllig-ěnnaġ, inker baba yūtwi imma, taru-yas nkin, těmmět-ī imma, itabel baba, tněker těnna-yas i-baba : « žlu-t-n neġ as-tġerst ! » yāsī inker baba, yaüwi iħašsem ad-yi-ineġ, näf-ěn yān uměksa inna-yas : « ay-aměksa ěfk-ī yān uħuk ukan ! » iġers-as, iks-až-d ikellan i-tfruh-t-ělli, těnna-yas i-yus : « iwa fess ! a-lhāusěin-inu ! » nkěreġ muneġ ttmlalin, ssuduġ, dduġ s-asagum n-yus n-ugëllid ar-ssag, irār fellī yus n-ugëllid lhateġ, ndžī azkans iddu s-dār yān udāy, inna-yas : « mad-skraġ ? » llant itsen těmlalin ar-didātsent-tmunuġ, ssuduġ ar-d-azěkans ibědl-ī řěbbī, geġ tatěbirt iwa fest a-lhāusěin-no ! » tněker těmtūt n-babās iwažeb těnna-yas : « saġel yak ur-id-tafruh-t-ělli ayād ! » inkur babās, iwažb-as inna-yas : « i-řbbī is-id-illī atġit ? » těnna-yas : « tqoddemt sidī řěbbī ġarig illik adġig ! » tněker těnna-yas i-yus n-ugëllid : « šerrež nra ansudu ! inker yus n-ugëllid išerrež, yāsī inna-yas : « mšifid d-äyt-dārem ! » täsi tněker tsnī babas, täsi tamġart-ělli as-inman neġ-t-n, iwažeb yus n-ugëllid, inna-yas : « ma-kem-gis-isfrehen g-těmtūt-ād ? » těnna-yas : « isferāh gis ad-as-kerseġ ifassen g-ugeždim n-waġmar, ar-iss-tħarrakaġ ġarig těmmut. » tněker, tkers-as ifassen g-ugeždim ar-iss-tħarrak aillig těmmut. těddu thědu-as i-babās taru-dant těnna-yas : « těħkamt gis a-baba ġarig těmmutt ! » (Imeghran.)

Conté par le même, en 1916, à Tanant.

## XCVII

### Histoire de Lououdja du Rocher.

Idda yān urgāz, ila snat tmġarin, nnant-as : « kerz-aġ iħaun ! » iddu ukan ar-in-išta ; ar-tkkerz tagrūt iħaun, kšěnt-as iħaun, nnant-as : « kerz iħaun ! » ar-in-išta ; isěmla-yas tayuga n-tagrūt, innas i-tmġart-ěns : « něk at-ikěrzen iħaun ! »

Iddu, aillig mqqorn iħaun, ukan ddunt-iss tmġarin atěksen iħaun, ar-as-ittini tagrūt : « ffġāmt al-iħaun-nū ! » těnna-yas : « hat a-la argāz-ěnneħ atn-ikěrzen ! » Aska daġ ašken-d iss, těnna-yas daġ tagrūt : « ffġāmt a-la iħaun-nu ! » Allig ur-rint, tašk-issent tagrūt, těš-int, těldi-d afruh sg-yāt, tiš-t afruh ; tnga tayyād těldi-d sgis tafruh, täsi-t, taüwi-t s-tġěmmi-nsen, ar-as-tākka laħalāl, tagrūt ar-tšta laħaram, ar-as-isěmma lunža.

Těddu yāt-tussert, tħra tafruh ; ddun iferħan n-ugëllid ar-kiten takurt tħri tussart-a sg-ělugěddam-ěnsen, yut iwis n-ugëllid s-takurt těnnas : « gaur-a-yūwis n-ugëllid, hat



ur-d-kiyin a-irgelnf-ülunža n-uğulid ! » innas : « bēlah ubēlah a-yi-tsemlāt lunža n-uğulid nağ bbiğ iħf-ēnem ! » Tēddu taussart, tseml-as tigēmmi dag-tēlla, tēnnas : « han ağulid dag-tēlla ! » iğli iss s-ağulid dag-tēlla, ar-igra : « a-lunža ! » innas : « ěkf-iyi ad-suğ ! » tēnnas : « ur-illi mag-ak-in-tggağ aman ! » innas : « g-i-tn-id g-udlāl-nēm ! » tg-as-d aman g-udlal-ns, yamz-t, tēnnas : « ěrżem-i, bat tml atašk tagrūt ak-tišt ! » tāll-t-in ; tašk-d tagrūt tkdū adū n-bnādem, tēnnas : « a-lunža n-uğulid, illa bnādem di ! » ar-talla lunža, tēnnas : « manig ufiğ adū n-bnādem ! » tēnnas : « airwa fiss a-illi ! » tēnnas : « ad-rig adidam-tqžameğ ! » Tgaur ar-gyiğ allig tgen, tkum lhānna, tēg-t i-irukuten, tēg-t i-ikššūden, tēg-t i-kulši irukuten, ur-ibqa gir tagorit n-ufārdu, tgaur ur-as-tga lhānna, inkr urgāz, ißerreğ agmar, iger-t llořra-ns, tnker tgorit n-uferdu ar-tkāt tagrūt, allig tuki tagrūt, tēnnas : « lunža n-uğulid tēdda ! » tnker tagrūt ar-tazžāl tēnnas : « a-lunža ! ig-ēn tufam igadren ar-tinnağen, aur-in-tsnfukkum ! ig-ēn tufam takurin ar-tmmağent ur-int-tsnfukkum ! » yāf-ēn Yusf igadren ar-tinnağen tēnnas lunža : « aur-in-tsnfukkut ! » innas : « qēddemeğ serek řēbbi ! ažž-ji adgerseğ i-tuškāt-ēnneħ ! » iğers-as i-tuškāt isēls-as ilem i-tfruħt afada aur-tissan yān ; iselqi yusf. Šbah, yašk-d igider s-imī n-tgēmmi n-babās n-yusf da-iselqi, yāf-d lunža tgen gir g-ubēdduğ, innā-yaş : « man tamēššut tšit a-lunža ! a-lunža ! » tēnnas : « šig tamēššut n-iydan a-yusf a-leğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « man taguni tgent a-lunža ? » tēnnas : « gneğ g-taguni n-iydan a-yusf a-leğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « a-la i-baba aigers yān uzger amušš g-ufella n-tuqart-ān ! » tēnnas : « ułla ur-as-ttiniğ ! » tsēlla-yaş tuayya, tēnnas : « sidi a-sidi tuškāt da-tsawal d-sid yusf ! » tēnnas tuayya i-sidis : « ig-ur-i-tumint, tēdūft ar dār šbah ! » Ha inker sidis, ar-iggaur, ar-isflid, allig dağ yuška, innas yusf : « man tamēššut tšit a-lunža ! » tēnnas : « šig tamēššut n-iydan a-yusf a-leğdar ! » Ar-as-isflid babās, isēlla-yaş, iddu iğers i-uzger amušš afēlla n-tuqart, ašken-d igadēren ar-štan tifiyi, yašk-d wāda t-ilqin ar-išta ula nta allig isbēa, ukan ur-iği ayell, isufeğ fēllātsen lēammart, kulši ayelln ur-ibqa gir wada t-iššan, innas : « sers a-igider ma-tusit ! » innas : « hat-id serseğ s-unnešt n-waqqa n-ibaun ! » Isqribeš fēllas, ukan iger-t-id s-lhawaiž-nes, imun didas babās ar-tigēmmi-nsen, igaur didas ħirallab, innas : « anēsker tamēğra ! » Babās iga ağēllid innas : « sker-t ! » innas : « rig atahleğ tuškāt ! » innas : « nki giğ ağēllid das-inin yūwis n-uğēllid itabel tuškāt ! » innas : « wafqi gis ! » innas : « han kiy, han iħf-ēnneħ ! » Iddu, iger-d aok iqbiln, innas : « aškāt-ēn s-tmēğra ! » ašken-ēn s-tmēğra, ar-tlēaben mēdden tžri tmēğra, innas uğēllid : « mamēka skareğ ad-ižareğ tamēğart n-yūwi ! » innas udāy : « a-sidi sker is tmuēadeřt ! » Ar-ikit g-ēlbhāym ; ukan innas udāy : « a-sidi yusf ! sufeğ-t-id, tamēğart-ēnneħ anizar is tra sgis tsker kra ! » Isufeğ-t-id, tkišš gis tēnnas : « aur-tkit lebħaym ! » nta gir ira-t-ižar ; aidag t-ižra, ikf-as i-yūwis mndša g-tgēldit-ēnnes. (Infedouaq.)

Conté par Fatma Edemnatia des Infedouaq.



Variante dans le parler des Ntifa.

Innak : tälla tɛäyyält tēdda tɛäyyälin s-ikššūden s-lgabt, taf yān izdī, tɛgat-t g-wam-mas n-izēddemt, asint tɛäyyälin ikššūden, ssudunt g-uğaras ; imik tabel tɛäyyält, ar-tsoqas g-ikššūden, nnant-as : « ma-kem-yagen, tērzēmt allig a-tsoqast ikššūden ? » nnant-as : « ullah ur-a-sērem-ntēqqāl ! » imik igura-yaz-d izdī g-ufus-ēns iga-yas agrūd, innas : « ma-yufen, akm-tābleg nağ da-km-ēššēg ? » imun didas dār immas, tēnna-yas : « yufa-yī wagrūd, inna-yī a-km-iššēg nağ da-kem-tābleg ! » tēnnas : « ak-tābleg ! » tēnna-yas immas : « ad-mēhleğ udi ukan tsraht ! » innas : « ass g-d-uškiğ imla yili ləağaz n-ššot d-iggig d-unğar ! » yuška-d wagrūd, israh-t, yūwi-t s-tigem-mi-ns.

Imik yašk-əd yūwi-s n-ɛammis, inna-yas : « manza haina ? » tēnnas : « tēdda ! itāhel-t wagrūd, a-yūwi ! » inna-yas : « xđamt-i kra n-terkoko s-tala, slyāmt-i kra n-terkoko s-tala ! » xđent s-tala, smunnt s-tala, siffilen-t s-tala. ššbah inī f-wagmar, innas : « allah ibenni-kunt ! » iddu allig ēn-yufa yān derri inna-yas : « ur-tssint, a-derri yāt-tmēttūt das-tinin haina, manig t-itāhel wagrūd ? » inna-yas : « hatt-id ! » yazen-t sers, innas : « sadmer yūwis n-ɛammim ! » tēnna-yas : « ul dāri yūwis n-ɛammī, man ira d-yēkk ? » innas : « larwah ! hat yuška-d ! » tēnna-yas : « lalāl ! » yağul derri, innas uɛiyyāl : « ma tēskar ? » innas : « ar-ihēlhal g-tadūt ! » innas : « ha-yafullus ! » innas : « nɛam ! » inna-yas : « i-rēbbī, sir x-dār tmēttūt, kšm-as s-tadūt, trult-as sers x-dāri ! » irwel-d ufullus dār urgāz, tabaɛ-t-id tmēttūt al dār yus n-ɛammis, tēnnas : « ullah iɛ n-ɛammī mas tuškīt, manisg tarwiğ tmēl atētsat nkin ula kiyi ! »

Ikšem s-tgēmmī, tig-t g-tsraft, tig agmar-ns g-tsraft ula ntan, tēg fellas tazlāft g-imī n-tsraft, tēnna-yas : « tadūggwat g-ak-griğ azrū, tfeğt ! » tadūggwat yašk-ed wagrūd, ar-itšemsam riħat lqesri f lbesri, riħat ləarbi. tēnna-yas : ḥasen ɛawanī mnin iħinī ləarbi ! » tadūggwat igen, tēnna-yas Haina : « ma igan taguni-nek a-ɛammī agrūd ? » inna-yas : « loqt ma da-ishurri uğul g-udis-imī, ar-isbiɛai uħuli g-udis-inu, ar-iskuzu ufullus g-udis-inu, ar-talla tɛäyyält g-udis-inu ar-isğuyu derri g-udis-inu, tannağ a-iggan taguni-nu ! »

Ammās n-gyiəd, ikum nnēft, thurwot-t, trūš-iss ahanu, isenker yūwis n-ɛammis, tēnna-yas : « nī f-ulgum ɛasari, tsudutağ anərwel ! » tasi tyummist n-tasmiwin, tasi tyummist n-lamuās n-uğagur, tasi tyummist n-išēgnan, tyummist n-tisēnt ; ddun, rweln, inkr wagrūd yūki, itabaɛ-in, tgr-as takurt n-tasmiwin, yukel fellasent, žerħan idaren-ns, tgr-asent tisent, imik isikl-in, tēnnas : « a-yūwis n-ɛammī, ma-nskar, agrūd isikl-ağ ! » imik tälla tuškäyt yazu-t, isels-as ilem i-tɛäyyält, iger-t g-uhanu. imik isikel wagrūd, ntan išša-t, ntan d-wagmar-ēns d-uznadi-ns. tēddu tɛäyyält tga tuškäyt, tēdda dār aytdārs, tēnnas : « manza yūs ? » tēnnas : « išša-t wagrūd ! » iddu ibbas n-urgāz, imik ar-t-isqsa, tēnnas : « yūwi-k, išša-t wagrūd ! »

Iddu yüsſ igga ahaqqäy, tadüggwat yašk-əd igli s-yät-tazitunt ar-ittini : « ašn hwa əšaak a-ħaina ? » tenna-yas : « əšaaya nuħala u-rgadi fug ələbedduz, a-yüsſ lgeddar ! » iddu ibba n-uzäyyäl dār yän ušiban, innas : « ma tqist yän uħaqqay da-d-itaška s-imī n-tgëmmī igli s-tazitunt, da-ittini : « a-ħaina, ašen hwa əšaak i-ħaina ! » inna-yas : « sir sker lëftät d-tažin, tëft-as-in i-tuškäyt a-in-tišš ! » tadüggwat yašk-əd uhaqqay ar-ittini : « a-ħaina ašn hwa əšaak a-ħaina ! » tenna-yas : « əšaaya ttrid u-rgadi bi-lbënät a-yüsſ lgeddar ! » askans iddu ibbas dār urgäz-annağ da-isqsa, inna-yas : « sir, ašwi yän uzger abebħan g-ur-tëlli lyamärt tumëllilt wala tazugg<sup>a</sup>agt s-yat-lğabt, tgerst-as, menn ədd-ašken kullu ma iggan iħaqqain, loqt-ma ššan azger, bat menn ad-ailln, wann ig<sup>u</sup>ran hat ntan a-iššan yuk, tinit-as : ħät uldi ! g-ak-innā ma iggan yok, anižžūđ, tinit-as : sers yūwi ! g-ak-innā rezdāl, tini-as : laläl ! g-ak-innā dergal, tinit-as : laläl, sers yurwī məkda iga s-uznadi-ns d-wagmar-ns. » isers-t, yašwi-t-id s-tgëmmi-ns, isker tameğra i-tuškäyt, ar-as-tinin : « a-wīli ira-itäbel tuškäyt ! » skern-asen tameğra, ass lžemaə ikšem s-aħanu, if-as loqftan d-əlfaražiya d-lemdëmmet d-ššerbil, d-leqtib, tēks ilem n-tuškäyt, tērzēm i-ššəar, tga yät-lëbent, tugg<sup>wa</sup> s-tgëmmi kullu təmaə bnađem ššħa n-žžin.

Dicté par Mohammed Belārbi, 1916 (Tachgagalt, Ntifa).

## XCVIII

### *La négresse et les deux pelotes de fil.*

Inna-yäk llan sin iferħan d-ultmätsen ttwayya ; qqiman ar-loqt n-tuga ddun iferħan ašwin lebhäym-ənsen s-leazib, fëln ultmätsen ttwayya g-tgëmmī. qqiman ar yän wäss tēnga-yin tğufi n-ultmätsən, azënn-az-d tasërdunt maf n-tmäy ad-därsen-tëddu, əssen arbəa n-tg<sup>u</sup>lalin g-ddau-ħlas n-tsërdunt ; tñeker ultmätsen täsi ma-d-itqaddan ləawin, ntät ttwayya-ns, tnī f-tsërdunt, tšar-t twayya tsug iss. Loqt ma-tërmī twayya sg-twada, tini-yäs i-lalläs : « ažžu adniğ imik ! » tger lallas : « a-g<sup>u</sup>ma ! » tini-yas yät g-tg<sup>u</sup>lalin-llī illan g-ddau-ħlas, tini-yas : « naəam ! » tini-yas : « ban tawayya tenna-yi ažžu adniğ nkī ! » tini-yas tg<sup>u</sup>lält : « ssudu a-la neğ an-dduğ ad-ərzeğ tadaut n-ibbäm ! » tssudu twayya dağ ar-asrag tērmī, tini-yas dağ i-lallas : « ažžu adniğ nkin ! » tger dağ lalläs i-g<sup>u</sup>mäs, tsawld dağ yät g-tg<sup>u</sup>lalin-llig tini-yas : « naəam ! » tini-yas : « ban tawayya tenna-yi : « ažžu adniğ imik ! » tini-yas dağ : « ssudu a-la neğ anëdduğ ad-ərzeğ tadaut n-ibbäm ! »

Tssudu mkannag aillig n-lkëmen yän ugbalu, tenna-yäs lallas i-twayya : « əkf-iyi adsuğ ! » tenna-yas twayya : « ig trit atsut tažžut issən ; mah allig am-ënniğ nkin ažžu adniğ imik, ur-trit, ula nki dğik ur-ënniğ ad-am-əkfeğ atsut ! » tažžu lalläs atsu ; wamma tawayya llant dārs snät takurin n-id, yät tbëħħin, yät tmëllul, tsu-yint g-ugbalu twut lallas s-takurt tabëħħant tagul tbëħħin, twut iħf-ennes s-takurt tumlilt

tagul tmellul, tnī f-tsērdunt tifar-t lallās, tagul tga tarwayya ; bbin kullu idāren-nes, ar-tazẓaln s-idāmmen aṣku ur-ḡin-fellas-tki tmara, aillig n-ləkēment dār āytmas ; wamma āytmas ur-tsul-tssin freḥen, iḡaln is-d-ntāt ayannaḡ.

Qiman yān wāss naḡ sin aillig as-ẓẓin idārn imik, g-tsunfa, nnan-as : « nker atēkst ilēḡman ! » da tudu, tawī ilēḡman ar-lēḡla ; mkanna taugen ider fēllas lbādel, ar-talla ar-ttini : « aogg-srī a-imma ! āytma ar-sgeldin tarwayya, ar-sēksan ulmātsen ! » mkannas sellan iluḡman aẓẓeln s-mnid-as inin : « guēu ! » derḡ f-ifadden-nsen mnid-as ar-allan ula nutnī ; maiggāt āss mkannaḡ ad-asn-itẓērḡun nutni didas. Ar yān wāss iger yān g-āytmas tallin-nes s-iluḡman ar-in-isaqul, dāfen, ran ad-ēmmētn, inna-yas : « ma-yaḡen ibbām ! dam-tiniḡ aẓwi iluḡman s-udḡar lēflanī, kēmmīn ura-yint-tawit s-widam-ēnniḡ ur-yād da-ṣtan amya sgma da-yin-tēkssat ! » tēnna-yas : « a-sidi dinn s-i-tēnnit āẓwi-tn da-yin-taẓwiḡ sers ! » inna-yas : « ullah a-ibbām ! ig ur-in-tiẓwi s-udḡar lēflanī ḡir ig bbiḡ tadaut-ēnem ! »

Tēddu, tawī-tn ar-adḡar as-inna ifar-t nta sg-luṣa ayizār is-ayin-taẓwi s-udḡar das-inna ; aillig n-ēlkēmen ar-taugen tqima ntāt ar-daḡ-tlini : « aogg-srī a-imma ! āytma ar-sgeldin tarwayya ar-sēkssan ulmātsen ! » aidag as-sellan iluḡman aẓẓeln s-mnid-as nnan : « guēu ! » derḡ f-ifadden-nsen mnid-as, ar-allan ula nutnī. g<sup>u</sup>mas ar-isaqul, loqt-annaḡ yaṣk-ēd dārs g<sup>u</sup>mās, aillig-t-id ilkēm, inna-yas : « ma-tēnnit ? » tēnna-yas : « a-g<sup>u</sup>ma ! ulmātun adḡiḡ ! » inna-yās : « mam-iẓḡan ? » inna-yas : « nkēr ! » sugēn iluḡman rāren-t-id, inna-yas : « ig-tēnnit ulmāk atga, ban tisura dārs inas : ānēf ssendūq, ēkf-iyī lmēẓdul-ino a-sers ḡarḡefēḡ ; ig ur-as-ittyānaf ssendūq, tissant is iṣaḡa wawal dāke-ēnniḡ ! » ddun aillig ēlkēmen tigēmmī, iger i-ultmas, inna-yas : « ānēf ssendūq a-ultma, ēkf-iyī lmēẓdul-ino ar-sers-ḡarḡefēḡ ! » tēddu ar-tēnnaḡ d-ssendūq aillig tuhel, ur-iri ad-as-ittyānaf, iks-as tasarut iḡf-t i-tada ikssan iluḡman, tger tasarut g-ssendūq, ittyānāf.

Loqt-annaḡ yamen-t g-wawal das-tēnna ; inna-yas i-tumlilt : « uḷla a-ibbām ! ig ur-tskirt mēkda tskert i-ultma aillig tagul tbēḡḡin ḡir ig-bbiḡ tasa-nēm ! » tēnna-yas : « aẓwi-yi-d yān uḡallab n-waman. » isers-t mnid-as ; tēldī snāt takurin ēllig n-id, tabēḡḡant, tumlilt, tsu-yint g-waman, twut s-tbēḡḡant iḡf-ēnnes tagul tēḡ tarwayya, twut s-takurt tumlilt lallas tagul tēḡ tumlilt. loqt-annaḡ sellēmen f-ultmātsen ar-didas-allan f-tmāra da-fēllas-ẓrin. āẓwin sin iluḡman qqēnn-in, yān ēkfīn-as tomẓin ar-iṣta ma ila wass d-ma ila id ; wayyād ur-as-kfīn ḡatta yāt-taqqait, ikla s-lāẓ ma ila wass d-ma ila yid ; aillig iffu wāss amẓen tarwayya, āssn-as yān uḡar d-umēḡērd n-wada iṣṣan timẓin ; āssn-as wayyād d-wada ur-iṣṣin amya ; sersen timẓin mnid wada ur-iṣṣin-yāt ; sersen aman mnid wada insan ar-iṣta timẓin ; wada iṣṣan timẓin ḡir iẓḡ aman ar-issen-ildi afada in-ilkēm aisu ; wada ur-iṣṣin-yāt, ḡir iẓḡa timẓin ar-issent-ildi aṣku inḡa-t-lāẓ ; wannāḡ ildi s-waman, wannāḡ ildi s-timẓin, bāḡn tarwayya s-mndṣa. (Ntifa.)



XCIX

*Zrigqda, la vaillante.*

Idda yän urgäz, ilint dars sbæa n-tferhin, tamëzzit gitsent isëmn-as xrigqda ; ira iddu s-lhe<sup>xx</sup>, innas : « ur-aunt-fileg hatta lwallin-nunt » ifl-aset ikššiden n-usugg<sup>as</sup>, ifl-aset aman n-usugg<sup>as</sup>, ifl-aset leawolt n-usugg<sup>as</sup>, iddu, idda s-lhe<sup>xx</sup> ; yask-ëd yän urgäz d-irgäzen lëmasat aok, aüwin-d ikëtlan n-tmgart, sëlön-in i-urgäz, iddu urgäz s-tferhin, innas : « ërzëmünt-in a-istma ! » tënnas tmëzzit : « ur-d-as-nërzem ! » tënnas tmoqrant : « ullab rig ig-asen-nërzem ! » ërzëment-as, innas : « ad-aun-skëreg imënsi ! » Ar-aset-iskar sëksu, ig-aset gis ssikran, šant tferhin, dërent ; tafruht tamëzzit ur-tšši-yät ; drent tferhin, tëder ula ntät tamëzzait ; inëkr urgäz-lli gan tamgart, ar-isätti lhawaiž, inëker ira-iffug, ira-sen-ini : askäd ! tëddu, iffug-d, täsi tiftut n-uuxäl, tutt iss ađar-nës, tbbi-yas ađar-nes, innas : « byär, gim a-xrigqda ! »

Tasi awerz-ëns, tg-as tisent, tagul-t ; yask-ëd babäs, yask-ed urgäz-elli, innas : « ëfk-iyi illik ! » innas babäs n-tfruht : « uhu ! » tënnas : « ëfk-iyas a-baba ! » Ifk-as-t, iddu isker tamëgra, tagg<sup>un</sup>-iss, tënnas : « thla tënnit a-lear n-baba Hamu ! » tënnas : « murdanna km-ira akm-iger g-tsraft ! » tënnas : « manza tasraft ? » tënnas : « batid ddau tissi ! » tënnas : « askt ad-am-sëlseg ikëtlan-a ! » tëddu dars, tënnas : « annagg<sup>og</sup> s-leäb ! » tsëls-as ikëtlan, täsi wins, truel tëddu s-tgëmmi n-babäs ; yäsi urgäz tafruht, hatin iger g-tsraft, tënnas : « a-lear a-baba Hamu ! » tënnas : « hat nkin aya ! »

Iddu dağ s-tgëmmi n-babäs, inna-yas : « ëfk-iyi illik ! » innas : « uhu ! » tënnas : « ëfk-iyas a-baba, ëfk-iyas ! » ifk-as-t, yäüwi-t dağ, innas : « gulleg asar-swig idämnen n-tasa-nëm ! » tæmr-as taksäyt s-tament, tëddu, tërwel ; ar-gyid yask-ëd, isukf tuzxält-ens, iwut taksäyt, ilahs tuzxält, innas : « xiden nit idämnen-nëm murdanna tn-gigi-tskert ! » ar-isaqul tament tëdayas g-ddau-gërtil, innas : « ha snät ! » iddu.

Tëddu ntät, tufa tizemt ar-ttaru, tënnas : « ëg-i afus-ëneni ar-d-arug, fkiğ-am yän ! » tæun-as allig turu anzwuru-ns, tæg-t-in g-ušëlliğ-ëns, allig turu tënnas : « ëfk-iyi yän ! » tënnas : « sir tmuædërt ! » täf-ën tilëft, tënnas : « ëg-ën afus ar-d-arug ! » tæg afus-ëns allig turu, täsi-yas yän, tënnas : « ëfk-iyi yän ! » tënnas : « sir, a-lall, tmuædërt ! » täf-ën tagrärt ; tëdda dār ugëllid s-talæarst n-ugëllid, aüwin-t-id isemgan n-ugëllid, yäüwi-t ugëllid, tënnas : « ërzem-iyi ay-agëllid, ur-tëit i-ššrüd-no ! » innas : « giğ-asën, iği-yasen rëbbi ! » innas : « ma-iggan ššrüd-ënen ? » tënnas : « azger i-wäss a-šan luhuš-a ! » Iddu urgäz-lli, ig uđäy, yäsi taħanut, innas : « ha taħanut a-lalla ! » ur-iħadır ugëllid, yëns g-ërrua n-ugëllid, ar-gyod inëker s-tmgart ira-t-inëg, innas « uma idäđ ? » tënnas : « sul d-idäđ iħadır-aset rëbbi ! » tënnas :



« i-ṛēbbi, riḡ ar-sawaleḡ sin iwaliun ! » innas : « giḡ-ām ar-tsawālt əsra ! » tēnnas : « a-utizemt ! a-utušsent ! a-utagrärt ! a-utileft ! » iššen-t. (Infedouaq.)

Conté en 1915, par Fatma Eddemnatia, des Infedouaq.

C

*Muqeršan.*

(Le fils de la Cardeuse.)

Tēdda yāt-tmḡart d-yān urgāz, dārsen yān ufruḡ, immēt babās, tbqa immās ar-thdani immās ar-təadal taḡūt, ar-as-tinin muqeršan. Allig tsmun miyāt ryāl, yakur-as-t-in iwīs, iddu ssūqq, innaggur yān urgāz, yusi yān ugḡid innas : « mša ttamen n-ugḡid-aḡ ? » innas : « miyāt ryāl ! » innās : « allah irbah ! » ifk-as miyāt ryāl, yamz seg-dārs agḡid, ar-iss-itlɛab, irul-as, ikēšm-as s-yān uḡliḡ, ar-italḡo, ar-yalla allig yufa yāt-talḡatemt ar-t-isfūd mkūd, tēnnas : « ma ira sidi ? » inna : « ira agḡid-ennes ! » yašk-d ugḡid ; ar-daḡ-isfūd talḡatemt, tēnnas : « ma ira sidi ? » innas : « ira sēksu ! » irs-as-d ; yawi immās agḡid, tēnnas : « manza miyāt ryāl ? » innas : « sḡiḡ iss d agḡid ! » ar-talla immās, ar-talla, inna-yas i-immās : « sir-d dār ugēllid, inas ayifk illis ! » tēnnas : « a-wili ! yūwis-n-muqeršan ! » tēnnas : « aqrin-nek ar-ittaūwi illis n-ugēllid ! » innas : « sir ukān ! »

Tēddu dārs, tēnnas : « a-sidi ! a-sidi ! innāk yūwi əfk-i illik ! » innās : « ig ira illi, inās ad-iṣbaḡ abēdduz-ān iga lmenzah ! » Iddu daḡ, tēnnas immās : « ayaḡ a-trit, ba yūwis n-muqeršan ig-iṣbaḡ iga ubēdduz lmenzah ! » innas : « sir, inas i-ugēllid ma daḡ tēnnit ? » iddu, inna-yas : « ig trit illi ad-iyi-tskert miya n-tzläft i-əammēren sēksu ! » iddu, inna-yas : « wahḡa ! » isēkr-as miya n-tzläft, innas : « əammer, əammer a-talḡatemt-no ! » innās : « a-itša sēksu aur-iḡer ḡatta yan wāqqa ! » itša sēksu, ifk-as illis, ifk-as talḡatemt daḡ tella lahkimt i-tmḡart ; yašk-əd udāy, innas : « ha taḡanut a-lalla, ha taḡanut ! » isers taḡanut, izra udāy talḡatemt g-ufus-ennes, issan is tḡa taḡkimt, innas : « allah a-lalla mur-i-tēfkit talḡatemt-əd, təsit aok taḡanut-a ! » tēnnas : « ukān ! » tēks-as talḡatemt, tēfk-as, ifk-as taḡanut-aḡ tada yusi.

Iddu udāy, ilēkem tamazirt-ennes, izger iddu dār lqayd n-irūmin, innas : « ad-əd-tasāy tigēmmi n-udḡar lēflani ! » innas : « aur-in-ibqa ḡir argāz d-immās ! » tasa-yas tigēmmi, ar-daḡ-yalla, iddu ar-yalla, innas i-widi-ns d-mošš : « əafa ay-aydi-no d-mošš-no atēddum atizərem talḡatemt ! » zgeru s-lberṛ-ann, ar-ssaran, ar-ssaran allig n-ibald mošš f-tgēmmi ; iddu mošš s-igērdain ar-in-iṣia, ar-as-tēḡḡalaben šsraɛ n-ṛēbbi, nnan-as : « kulši ma-trit ad-ak-t-id-nawi ! » innas : « sir izar talḡatemt ! » kan ddau snādḡ, ur-t-ufin kan kulši tgēmmi ur-t-ufin, allig iddu uḡerda ig tasgunt-ennes g-zzit,

ismurur-t g-ifelfel, izra talbatemt tälla g-imi n-udäy, yadeš-t allig igen, isëkšm-as tasgunt-ennes s-tinzar-nes, tutt tinzi, iger-d s-talbatemt, yäsi-t ugerda, yäwi-t-id i-mošš, innas widi : « əfak a-mošš-no ! » yäsi-t-id mošš, allig ran ad-xgëren innas widi i-mošš : « ara-t-id aur-agder (ak-tëder) » ifk-äs-t-mošš i-widi ; izra widi isëlman, ira-iš aslem, tëdɾ-as talbatemt, ilqi-t uslem, izra wida ig<sup>m</sup>mëren, iəaql mošš aslem da-t-ilqin, itabaɛ, itabaɛ allig t-umzen wida ig<sup>m</sup>mëren isëlman, umzën-t, idëlb-asen innas : « i-rëbbi fkät-i taslemt-a ! » fkën-as-t ; inna-yäs i-widi : « ma-trit, is-tifiyi, ng ilawin ? » innas widi : « tifiyi ad-rig ! yäsi mošš ilawin, ar-išta widi tifiyi, iks-as talbatemt sg-ilawin yäsi talbatemt, ëddun s-tgemmi-nsen, ilëkëmen innas urgäx : « amendra aidi-no, is-tufit kra ? » innas : « ur-nufi-yät ! » inna-yas : « amendra a-mošš-no is-tufit kra ? » innas : « yih ! » innas : « əfak a-mošš-no ! » ifk-as talbatemt, innas : « ammer, əammer a-talbatemt-no ! ad-irs təžin d-uğrum ! » irs-as-d ar-išta nta d-widi, ar-išta nta d-mošš allig šbaɛan innas : « əammer, əammer a-talbatemt-no ! ad-ëd-täsäy tigëmmi d-ma gis ! » tasa-yas-d, ishmu ləafit, iger-n gis arūmi ttɾūmit, ištabaɛ-as udäy, ilma iga-in fhals isker xgerda i-ɬloba. (Infedouaq.)

Conté par Fadma Eddemnatia, des Infedouaq.

## CI

### *Les princes désobéissants.*

Tabažit n-ngëllid d-warrau-ns sbaɛ iitšen — igrä i-warrau-ns aillig därs d-munn inna-yäsen : « ay-arrau-inu, rig akun-üşsağ yät-lușdyt ur-a-tsidir ur-a-tnëqqa, üss g-i-këmmëln ušsän-inu, g-ëmmuteg, amëxxian gitun aur-sar-igëm d-ugëllid, amoqran gitun atëggam d-ugëllid, ig-immut tgem wada t-in-iwalan sg-umoqran s-umoqran ar-amëxxian. rig akun-üşsağ f-yän wawäl yädnin ! » nnan-as : « ma igga baba ? » inna-yäsen : « tagant lëflaniya, aur-sar-sers-iddu hatta yän gitun ! »

Qiman yän mënmau ussan, immët babätsen, nšern gmätsen amoqran ig agëllid. iqim ar-ittäḥkam ar-yän wass ikti-d lușayt das-inna babäs, inna : « matta ugëllid giğ ig ur-d-kig tagant-äd inna baba, xun ur-gig ugëllid ! » inna : « ullah ar-t-id-keğ ad-ixarëg ma-gis-illan. » ils ikëtlan-ns n-lḥarb, yäsi ssif-ennes, isti yän wayis iḥlan bähra, igr-as tarikt, yäss ma-ittassa, isalwo ma-isalwao, ini iffeg-d lhab, ur-ssinn aytmas manis idda aillig-ën ibəad seg-tmdint imik, tëffeg-d yät-tmlält g-mnid-as, därs isk n-ënnoqort d-isk n-ddähb, inna : « ullah ar-d-amzëg tamëlalt-äd. » terwel mnid-as, iḥarrëk fellas ayis aillig tbëdda iknu at-yamx terwel ; mkannag atsker aillig tkëmmel arbaɛ n-tikkal. ntät tikkelt tamxwarut da tuzxel aillig tbëdda tawada n-əšra n-<sup>m</sup>ussan, tazžëla tis snät əšra n-<sup>m</sup>ussan ; lḥasil arbaɛ n-tazliwin da-tuzxel, ku tazžëla gis tawada n-əšra n-<sup>m</sup>ussan. aidag ën-ikëmmel arbəain n-wäss, tɬlu-yas ur-yäd-issin mani tka la tégli wala tugg<sup>m</sup>ëz, inna nta : la ḥaula wala quwwata illa billah ləali u-ləadim !

matta l<sup>a</sup>azb-ad iy-ižran ! tamēlālt-ād ur-yād-ssineg la tuila wala tugg<sup>u</sup>ēž ! » izayd s mnid ar-iss-ittinag ur-yuki d-ihf-ennes aillig-ēn irēggeb f-yāt-tmdint tmqgor, izayd ilkem lbab, iksem-d lbab, yāf-ēn tamdint tmqgor da ur-ğin-izri. iqim ar-ittēazab, iddu dār yān lbab ēlfondēq, iqqen dārs ayis-ennes, iffog ar-isara g-tmdint aillig ēn-iffog g-imi n-tgēmmi n-ugēllid. agēllid tēlla dārs illis, ar-gis-ihfāben mēdden, wan n-mi nna : atqbelt ššrūd-inu, yini-yas : qbelg-in, mkān-as inna : ha ma-tskart, yāf-ēn ššrūd das-inna ur-ašn-īgi. mkan as-inna i-ugēllid : « a-sidi ššrūd ad-yi-tēnnit ur-asen-ğig » yini-yasen i-imehznin : « asiwāt seg-mnidi bbiyāt-as ihf ! » kullu ma-ihfēben dār ugēllid ur-īgi i-ššrūd-ennes, ibbi-yas ihf-ennes. əaudn-as äyt-tmazirt lbādel dasn-iskar ugēllid-ēnsen, iddu aihfob ula nta, ur-īgi i-ššrūd das inna, ibbi-yas ihf ula nta, yagul-t g-imi lbab, wann ikšēmen yizar-t wann iffgen yizar-t.

Aytmas aidag-ēn ikka mēnnau yirēn, ur-sul-t-zrin, sēnkern walli t-in-itfarn g-ləamer, nšern-t ig-agēllid. iqim ula nta ər-ittahkam. aillig ikka ma ikka inna ula ntan : « ullab ! ha tagant da-sağ-inna baba aur-t-it-tlēkemm, ig ur-t-id-kig zun ur-ğig agēllid. inker, yāsi ikētlan n-lharb, iharref ssif-ennes, ini f-wayis-ennes, iffog d-lbab, iddu ibəad-ēn s-imik, ha tamēlālt-ēlli tffog-d g-mnid-as isk n-ēnnöqort, isk n-ddhāb, iggall ula nta gir ig t-umzēg. tskr-as mkēlli tsker i-gmas amzwaru, iddu ula nta aillig ēn-iffog g-imi n-tmdint, yāf-ēn ihf n-gmas ittyagal g-ēlbab, inna : « ullab ar-d-izareğ ula nki ma ibbin ihf n-gma ar-d-bbiğ winnes, neğ fellas zuydeğ winu ! » izro-yas mēkda izran i-gmas amzwaru, bbin ula nta ihf-ennes, aguhn-t g-ēlbab. lhaşil kullu mkannağ asn-ižran, aillig kullu tyabbain ihfaun-nsen sbas iitsen, asku ur-umizēn luşayt n-babātsen. (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par Faddel b. Hadda, Ntifa.

## CII

Hamu bu izğarr.

(Histoire de Hamou, l'homme aux bœufs.)

Yut-tmēttūt ur-ğurs-ša tarwa, tēkker tsutur i-rēbbi ar-ttini : « a-rēbbi ! šf-iyi yun ləayl itettan tafunāst šbah ttedugg<sup>u</sup>at ! » iśf-as rēbbi ləayl-ēnna ar-itetta tafunāst šbah ttedugg<sup>u</sup>at. tēddu-d yut-tfqirt tēnna-yas i-ibbas : « a-flān ! tğid tažer, imil ləayl-ād izelī-ēs ! » inna-yas : « mīm-as-tggah ? » tēnna-yas : « mešta y-tākkad ad-ğifs-tzəah ? » inna-yas : « meš ġifi tzəad ad-am-ēšfeh tafunāst ! » tēkker tfqirt-ēnna, tēnna-yas i-Hamu : « ya Hamu bu-izğarr ibbā-nš iğa tažer mr-id-is dās-isēnsa timēnsa šbah ddugg<sup>u</sup>at dği asi ihf-ēnneš ġifs ! » ikker iddu ; ar-itēddu allig n-yiwed yut-tendimt yāf-ēn imēddukal ugēllid sēttin, ku yun s-tserdunt-ennes ddan ger əari ad-zdēmen. iqqim ass-ēnna al-asekka šbah, iddu iəarēd i-sēttin-ēnna n-tserdunt ira gas netta ad-



iddu ad-izdem allig yumez iserdan-enna iddu ger eari allig n-yiwed ibdu ar-izeddem gas s-ufus-ennes ur-yiwi la šaqur la agud imil, allig izdem yass. ikker iddu-d izem ičča-as yut-tserdunt; iddu-d Hamu ar-iggar hf-iserdan yaf-əd yut thessa-yas; iberrem yannay izem, inna-yas: « a-aydi seg ay-ččan taserdunt! » iddu-d gurs iwet-t s-uweddiz iduweh-t yawi-t-id iger gifs lahmel, ig-as ssrint iniy gifs iddu ar-indeh allig n-yiwed agellid. kerr imeddukul ugellid ar-thasaben, nnan-as: « a-sidi thessa yut-tserdunt! » inna-yas ugellid i-Hamu: « mani taserdunt? » inna-yas: « usib-d aydi-yad ičča-t! lahmel n-tserdunt hašt usib-t-id gifs! » innasen i-meddun ugellid: « auyyad izem-enna grāt-as ssenselt.

Iddu Hamu ar-issara i-tendimt ar-iletta g-thuna; unna-s isiwel i-ahl-Fās isunned ihf-ennes y-lhāt. ddun-d ahl-Fās ar-allan hf-ugellid nnan-as: « a-sidi ihla-yah Hamu! la-d-itēddu ger thuna-nneh ar-itetta annas-izazēben, unnas-isiwel diğnah la-t-inēqqa! dgi mš-ah-inna gāt-i d-agellid a-t-nēg! » inna-yasen ugellid: « mismas tggah? i-dgi ašmāt eelmāt i-tqbil ad-as-tarəd s-lndafē a-t-inēg, hatin dgi a-t-in-azneh gurun! »

Igr-as i-Hamu, inna-yas: « a-Hamu! is-ur-tēddud atšnağd? » inna-yas: « maniğ? » innas: « tfir n-Fās! » innas: « wahba! awi-yi-d lēndfāz d-ssif-inu d-yyis-inu ad-ēddub agud nek ad-snaq! » iddu meškin ad-inag allig n-yiwed earedn-as iqbill ran a-t-ēngin. yāsi iyyis zēg-darr inēggura ar-issen-izēlezduy, ar-istuttuy rba d hamsa allig iben-ihla, yāsi-d iyyis illa immut, iddu-d ger s-agellid inna-yas i-ugellid: « abhi-d! ma-yi-tešfid! » ddun-d ahl-Fās s-ettēbel d-lgaita ger s-agellid allig d-awden inna-yasen: « matta uya? » nnan-as: « a-sidi is-nfrah allig immut Hamu! » inna-yasen: « ha-wen-t-in maniğ i-isers ddabt-inu? » yāzen ugellid ger Hamu, inna-yas: « a-Hamu! a-mēmmi! ur-š-rin ahl-Fās, āsi ihf-ennes gifsen! » inna-yas: « meš-trid ad-ēddub g-winu, ini-yasen ad-id-awin rbašin lwešla ugrum d-rbašin n-dzläft, ku tazläft s-uhuli-nnes ead meš dad-ēddub! tešfd-iyi yun uzērwağ lahdid. » ikker ugellid i-elm-asen i-ahl Fās; awin d-rbašin-enna lušelt d-rbašin n-dzläft; iš-as azērwağ iddu g-wins yāf-ēn iqēttāzen dat-as, llan kešden yun uryāz inna-yas: « a-sidi maniğer? hatin dak-kešden! » igulla-yas Hamu, innas: « a-bab-ēnneš! meš ur-tzayd dati ad-iben-tšnad ha netta ni-nēqqah-š! » inna-yas: « aiwa krağ! » allig n-awden inna-yasen Hamu: « qah itērrasen gan tikunbaš ar-tēqdažen abrid, immat-sen! » kerr iqēttāzen ar-ttinin: « a-eari-neğ s-menmīs n-ammi-t-neğ idda-d! rēbbi ah-t-id-iāwin! » inna-yasen Hamu: « eiwa zaydāt dati! » ar-tēddun allig n-ufan yut-tendimt ihla-t lgul āfen thuna llant rezment kulš ulla diksant ar-tggan nullit hf-isnwi. la-itgima yun diksant la-isnwa. ddun winna yādnin ar-ssaran.

Iddu-d lgul ger unna da-isnwan innas: « is-illa may-tettağ? neğd ak-ččeğ! » inna-yas: « illa may-tettağ! » iemr-as tazläft s-ufēttal. allig ičča iddu g-wins. ikker uryaz-enna ar-issalāy diğ afēttal, allig n-awden unna da-ssaranin, nnan-as: « id dgi ead aida tsalāyd! » ar-tšnağen; ar-tggan mulli allig tiwed mulli Hamu. isnwu



zik iddu-d ġurs lġul inna-yas : « is-illa may-tèttàh, negġ ak-keh ? » inna-yas Ħamu : « ħs al-tmnad 'šeg beada zeg-učči ! » izayd ġurs lġul iwet-t Ħamu s-wèddix ġer s-ihf. iddu lġul ak-mani isers ađar isers tanqqiđ idämnen allig n-yiwed yun wanu llan digs tiutmin-ennes, ider ġursent, bđunt ar-as-teqqedent atres-enna.

Allig d-awden imsaraten-enna ġer Ħamu, inna-yasen : « nekintina la-ttinib muneb-d d-irėgzen imil muneb-d ġas tutmin ! » eiwa xaydat atbenxrem a-iydan ! la gurun d-itėddu yun aydi agud yun diyun iġin attigeyer ! asiyat lfran-enna, sigat-t, tıaydem datı ! » ar-itėddun ar-uteffur lxorı idämnen allig n-awden anu-nna, afen-t-id lla las teqqedent tutmin atres. inna-yasen Ħamu : « sđrat-i ġurs ! » ider ineg lġul isfasen yut-tgrut zy lġul ar-ssaläyn allig ur-iqim ġas yut-tmettut ; tenna-yas tmettut-enna i-Ħamu : « hatin ur-tirin ak-silin ; dgi kadeb meš ġurs d-idda yun uberrid amx-as ġ-đar umlil ak-iger ġer ddunit ; mš-as tumxđ ġ-đar abersan ak-iger ġer tert elhali ; ħar-as. » silin tamettut-enna, inna-yasen : « eiwa siliyat-i ! » nnan-as : « wallah a-bab-ennes ur-š-nsili ! » inna-yasen : « eiwa wahha ! » ddun ġ-winsen, iqqim Ħamu ġ-wanu allig ġurs d-iffeg uberrid-enna, yamx-as ġ-đar umlil, iger-t ġer ddunit.

Ddin winna isġuyin i-äyt-tėndimt nnan-asen : « awriwat ġer tėndimt-nmun, hatin lġul immut ! » sızatėn-asen taġrut. ġin yun dıksen d-agellid i-ġin yun d-elhelift. ar-itėddu Ħamu allig tn-id-yawed, iwet-tėn, ingi-bėn. ibdu ar-isėđa tiutmin ġas ilämnen iġi netta agellid hf-äyt-ındimt. qqneħ ša n-duša, lšad qersent-iyi ! (A. Ayyach.)

Relevé en 1926, par Si M. Lakhdar, Ayt Ayyach.

### CIII

#### L'Enfant et le Juif.

Uġ en-taxer iru uġ urba, urba d-aqraei. Iqim allig inqqor, ġuten digs tıħramiyat ; ikker uġ wass ibbäs yıwi-t all-ihėddem ġ-uġ-userran. Iqim swakin uġ wass aqraei yul iġ i-isıurs-ı ; ikker bab-userran izae-ı. Iqim swakin agd-ıbbäs ; uġ wass, ibbäs imımut ; tqim mais uqrae-in ; ku yäss maniġ iffıg urba-yn as-d-ıtaıwi iġuyan. Uġ wäss ust n-ėmtut tusa-d ġer-mais uqrae-yn, qimen all-sawalen, tennas mais uqrae-yn : « ġiri uġ urba ifđah-iyi ! » tekker tuussart dwin tennas : « ılla daba uġ elħakim aisqra urban, allig atn-isqra atn-ıneqq ! »

Tekker tuussart tiıwi arba ġires ; iqim urba-yn all-itqra ġer-lahakim allig tebdae tmettut elħakim at-tshar. Iqim agis uħakim all uġ wäss teqger-as temıut elħakim tennas : « dak-ıssah ust-lıssäyt ! » innaş urba : « ini ! » tennas : « lahakim-ad allig a-isqra midden atn-ıneqq ! wassa da id-ıddu ak-isqsa inas : « šaur-ssineħ ! » isqsa-t elħakim, imil šaur-t-iważeb, isaıd-ıt izae-ıt zıġs.

Idda urba la ihfed ainnas isqra lhakim yaġul ġer-mais, aska idda ad-ıķru ust en-ħanuı kaħama adiġs-izenx. Iqim swakin urba all-ıxenuxa all uġ wass innas i-mais :

« ddu ger-ugëllid sèllulu-yi hef-illis ! » tēnnas mais : « ya-mēm̄mi is-tgīt ahyūḍ ! ak-taul illis ugëllid ! » innas mēm̄mis : « ddu ukān ! »

Tēkker mais tēdda tīgā rrāy-nnes ; allig tiūḍ ger-ugëllid tnnas : « riḥ ayi-tušt illik i-mēm̄mi ! » Ikker ugëllid innas : « ur-am-ikiḥ illi miḥad all-isneat mēm̄mik ləaḥāyḥ u-lgarāyḥ. » Tagul-d mais girs tēnnas : « a-mēm̄mi, wassa inak ugëllid aur-taulet illis miḥad all-tsnəatet ɛləaḥāyḥ u-lgarāyḥ ! » iqbel mēm̄mis ayn.

Ikker urba, iqfel taḥanut-ennes i innas i-mais : « wassa ha nkin dad-aḡuleḥ d-asərdun, taiwiṭ-iyi ger-ssūq tzenzet-iyi ! » innas : « addāy m-ušen mya n-metqāl zēnz-iyi warig-am atzenzet algām wabba-m-ušan ālf n-metqāl ! »

Tekker mais tzuḡer-it ger-ssūq, itqgen-it ; bdəan midden at-sawāmen, tamtūt astinin : « mēšhal am-ušan ? » Qiman agis swakin bakin laḥākīm yusa-d yakz aqrəi is-id-yaḡul d-asərdun ; istiwl-as ḡ-umexzuḡ innas : « ki aya ! walakin ha nkin ad-ak-amzəḥ ! » Ikker yusa hems mya n-metqāl i-tamtūt-ya tzenz-as, yaiwi-t, yuṣ-it i-imēd-dukāl-ennes al-ḡifs-tmekalen tizra ; walakin yuṣṣa-t, innasen : « aur-as-təkset algām. » Qimen al-ḡifs-tmekalen tizra.

Uḡ wass, mšawaren araw n-tzar ad-əffḡen ad-saran. Ikker mēm̄mis laḥākīm ini hf-ušərdun-en idda agisen allig yūḍen uḡ iḡzer kkəren warəw n-tzar, ssun iserdan, allig iks mēm̄mis laḥākīm algām userdun yaḡul userdun d-aslēm, ibda g-iḡzer ; yaḡul mēm̄mis all-itazla ger-ibbas, innas : « asərdun aḥēm̄mi niḥ ibda g-iḡzer yaḡul d-aslēm ! » Ikker idda-d all-itazla girs, ibda ḡ-waman, yaḡul d-ifiḡer ; iqim ifiḡer-ən al-itsara ḡ-waman allig yufa aslēm ibda all-it-isrāt ; aqrəi yaḡul d-əlkura lḥadid i-laḥākīm yaḡul d-ələmtərqa, ibda all-t-ikāt yaḡul uqrəi iḥallo taḥamman, yaḡul ttir ɛlḥorr, itabə ttir ɛlḥorr taḥamman myad alzet ugëllid g-əlmšwar ; yaḡul uqrəi tarrommant i-udāy yaḡul d-afullus, ibda all-itəḡāb tiəaqqain ərromman allig tqim iṣṣ, ikker ufullus idda-d at-inqeb imil iṭəllaə aḡis lmuṣ iḡers-as ; tagul təəaqqait d-arba, ikker urba iba'yya ger-ugëllid innas : « ha ləaḥāyḥ u-lgarāyḥ ! » yuṣ-as illis i-uqrəi-n, yul-itt.

Conté par Thami ben Driss, 1922, A. Ouribel, Zemmour.

## CVI

*Si le roi m'épousait...*

Taḥāzīt n-yān ugëllid nta d-luzir-ns. — Iqima ugëllid ar yān yid, inna i-luzir-ns : « nkər ansara g-wammās n-tmdint anizər laḥkamt-ənnəḡ yāk ur-gis-illi lbāḍel ! » ar-saran ; lwoqt-annaḡ dag-a-saran ibbi uḍār, ur-yād-isul ḥatta yān g-wazənigen, genn aok mēdden, ailig ləkəmen yān wazəniḡ ar-saḡuln yān wasidd sg-imi n-yāt-lflut, inna-yas ugëllid i-luzir : « zaydaḡ anizər mad sul isəḡen asidd lwoqt-ād ! » zayden ar-imi n-tflut bēddan, ku yān isers amēzzuḡ-ennes f-tflut, ar-sfliden i-ma illan g-uḥanu-annaḡ. tsaul-d yāt g-tfərḥin i-istēmātsent tēnna-yasent : « mar i-ufan a-yi-itabel

ugèllid ad-as-skèrèg tazèläft n-sèksu a-sgis-tèšš kullu lahkamt-ènnès ! » tsaul tis snat, tènna : « mar i-ufan a-yi-itabel ugèllid a-yi-d-yäwi tterf llkèttän, sèlseğ sgis kullu maf yahkam ! » tsaul tmezzyant gitsènt, tènna : « mar i-ufan a-yi-itabel ugèllid ad-as-arug tafruh ttfruh ku d-yän gitsen tili talyaqutt g-ingr-walln-èns ! » isèlla-yasènt ugèllid d-luzir mad-ènnant, ddun ar-sbah yazèn imhazènin s-tgèmmi-annağ g-llant tferhin.

Iili dārsent babātsent isib, ur-sul-igi-yāt. asken-d imhazènin sduqqèrn g-tflut, ta<sup>u</sup>gg-d yāt gitsent, tènna-yāsen : « mā-isdoqqorèn tflut ? » nnan-as : « imhazènin n-ugèllid ! » tağul dār babās, tènna-yas : « a-baba, nker, han imhazènin n-ugèllid seqsan gik ! » ar-yalla babātsent, iksūd igellin sg-ugèllid ur-ğin-gis-iseqsa ugèllid ar-assannağ, ar-ittini g-lhater-èns : « mā-yi-ira ugèllid mad-as-skareğ ? » inna-yas i-istis : « yāk ur-tsawilemt hatta d-yän, ur-tzzimt hatta d-yän ? » nnant-as : « a-baba, zayd aur-tikšāt, ur-nsawil d-yän, ur-nzxi d-yän, ur-ğin ag-èn-tgli tflut s-bèrra ! » iffeğ ušiban dār-imhazènin, imun didāsen s-dār-ugèllid ar-itèrgigi. aillig t-in-sèlkèmen s-mmid-ugèllid, inna-yas ugèllid : « a-bali amğar is-dārèk kra n-istik ? » inna-yas : « a-sidi llant dāri ! » inna-yas : « mēšta dārèk illan ? » inna-yas : « krātt a-dāri-illan ! » inna-yas : « riğ dārèk dār rēbbi atēgt aḍugg<sup>u</sup>al-inu ad-int-tabeleğ litibal lhalal ! » inna-yas ušiban : « marḥba sērèk ay-agèllid ! » inna-yas : « ur-ufiğ hatta imēksaun ad-int-taheln aillig trit ad-int-tahelt kiyin, ad-ak-int-ēfkeğ ! » inkr ugèllid, isker tamēgra, isroh-int s-krātt itsent.

Iqim ar-yän wāss, igen d-yāt gitsent g-uḥanu-ns, inna-yas : « mā-tennit āss-annağ lēflani g-waiyur lēflani ? » tènna-yas : « a-sidi, ml-ufiğ a-yi-itabel ugèllid ad-as-ēkfèg tazèläft n-usèksu asgis-tèšš kullu lahkamt-ènnès ! » inna-yas : « bat riğ atskert tazläft-ād n-sèksu ad-gerğ i-lahkamt-inu asgis-aok-ššen ! » inna-yas : « riğ akem-žerḥebeg is-d-ššāht atinit neğ a-fèlli-tskirkist ! » tènna-yas : « sbah tazwit-id mnāša lhenšt n-uggern. » genn, ar-sbah yazn-az-d ugèllid mnāša lhenšt n-uggern, tènna-yas i-twayya : « ddu aūwi-d lhenšt n-tisent ! » tēddu twayya taiūwi-yas-d lhenšt n-tisent, ar-tsatti sin uraun n-tisent tg-asen urau n-uggern, ar-tsèksau, mkannağ ar-tskar aillig tkèmmel mnāša lhenšt n-uggern d-lhenšt n-tisent, tfuwur-t, tsnu-t, tazèn s-agèllid, tènna-yas : « in-as a-ibèrrāh s-lahkamt-ènnès atmun ! » ibèrrāh ugèllid s-lahkamt-ènnès ad-munn. aillig aok d-munn, isèkšem-in s-iḥuna ttmešrāy, aillig tēammēr tigèmmi n-ugèllid aillig ur-yād-ufin maniga itqima hatta yän, yāsi-d tazläft, sersn-asen-t g-wammas n-tgèmmi, isēnker-d imoqqran aizwarn, isgaur-in tama n-tzläft adšen. zayden adšen, wann yusin yāt-tummit yāwi-t s-imin at-in-igger, yāf-t-in tharḥa s-tisent. ku yän inker ur-yād-sgis-šin ; ismeh ibēdda dār-ihfaun-nen, inna-yas : « iššat a-id-sidi ! » ku-yän inna-yas : « aigg rēbbi lbaraka, nedgiun ! » asku ksūden mēdden sg-ugèllid, hatta yän ur-igi ay-aib tiram n-ugèllid. tẓayd tarḥēbiat yādnin atiš, mḍin ula nulni sgis, nkèren inin : « aigg rēbbi lbaraka ! » aillig kullu sgis temḍi lahkamt n-ugèllid, tqim tzläft mkannağ tēammēr s-sèksu, mšāfāden d-ugèllid, ddun ku-yän yağul iskin-ns,



hatta yän ur-igi as-ibëdder sèksu mas-ižran. yašk-ed ugëllid s-ihf-ënnes yäf tazläft tsul tæammër inna ugëllid : « læažeb aya ! lbařaka imoqqorn ayäd däri illan g-tgëmmi ! » igr ugëllid afus s-tzläft aimdi sèksu, yäf-t-in tisent kullu aiga, yağul dār-tmğart-ënnes dat-iskren inna-yas : « tazläft-äd n-sèksu as-yi-tennit tra asgis-aok-tiř lahkamt-inu » tënna-yas : « yah, mağ ! ur-sgis-šin, kullu mđin sgis ! » inna-yas : « awal-nëm iřaħa, ur-tskirkist ! »

Yağul, iqim ar yän yid yādnin, igen ttallig as-innan ad-selseğ kullu lahkamt n-ugëllid s-yän tterf lkëttän, inna-yas ugëllid : « riğ akëm-žerřebeg f-wawal-ëllig tennit atsëlst kullu lahkamt-inu s-yän-tterf lkëttan ! » tënna-yas : « řbaħ tazent-id tterf lkëttan, tberreht g-lahkamt-ënnək atmun ! » řbaħ yazn-as-d tterf lkëttan, iberräh g lahkamt-ënnes ad-munn. ntät tusi-d tuzžlin, tbdü g-tterf lkëttan ar-t-tëgga tiftilin. aillig aok d-munn lahkamt n-ugëllid, tqima ntät g-tmeřrit n-ënnig-ëlbaħ dasg ran ad-kšemen iqbiln. aillig ikëmmel tterf lkëttan tgga-t aok tiftilin, yät ur-tugir yät, tënna-yas i-ugëllid : « in-asen ad-kšemen yän s-yän ! » wann ilkëmen imi lbaħ iri aikšem, tēržem-d fëllas seg-taškyut tiftilt, aillig aok këmmeln ku d yän gitsen yamež tiftilt g-ufus-ënnes, aillig ur-yäd-iqim hatta yän ur-yumiz, mřafāden d-ugëllid, ku yän iddu iskin-ns, hatta yän ur-igi ayini i-ugëllid : tskirëkst fëllağ, ku yän ikřud f-ihf-ënnes aur-ityabbäy. aidag dđan mëdden aok iskin-nsen, ikšem lužir dār-ugëllid, inna-yas : « matta lefdiħat-äd tskert ? » yağul ugëllid s-tmğart-ënnes, inna-yas : « ayäd tskert aiggan ikëttan n-mëdden ? » tënna-yas : « nki ur-yi-tëřfart, ku yän yařwi lħaqq-ënnes sg-ëtterf lkëttan. ig-illa ma ur-yumizen lħaqq-ënnes, tbbit ihf-inu ! » yäf-n awal-ns iřaħa ur-fëllas-tskireks ! »

Tqim t<sup>w</sup>wala g-tmëžžyant ura-taru wala hatta mya, ar yän wäss řařšem sg-wawal da-tënna aur-as-inni ugëllid : « manža awal da-tënnit ula këmün ! » tqim ar yän yid, täsi lfathā ar-tëdālab řëbbi d-muläy əabd əlqader aur-t-iřařšem řëbbi d-ugëllid. tqim yän mënnau wüřsan, yaogg-d udis-ënnes is-attaru. aillig as-d-iwint lëhbār istëmas is-tusi adis, saulent ingrätsent, nnant. : « asg-turu ultmät-nağ aida tënna, tmeł ar-təazza dār-ugëllid, ntät aimeln agig-ithkam ! nukënimti nmeł anëğ řun tiwiriwin ! » nnant : « mamëka nra ad-as-nsker ? » əzennt s-yät-třibant ; aillig dārsent tuřka, nnant-as : « dëbber fellağ, mamëka nskar ? nukënimti ku nëlla g-tgëmmi n-babāt-nağ ku d yät gitnağ ma-tënna ansker i-ugëllid ; dğik ultëmät-näğ tamëžžyant tēdülb i-řbbi ataru afruħ ttfuřt, ku d-yän gitsen atili talyaqūt inger-walln-ns, dğik nëksud ad-in-taru gen mkëlli tēdülb i-řbbi. » tënna-yasent řřibant : « ma-iga wayyür-äd ? » nnant-as : ayyur-äd wis sřtä n-yirn ; dğik nra dārem a-ħaltit-nağ flana atizart mamëka tskart ! » tsaul řřibant, tënna-yasent : « ġir řhannayäm t sg-wawal-annağ, ayyur lfłani dag tra taru hayyi mleg ad-ařkeğ ! » křent-as birellah lmäl d-ikëttan d-maiggät tağausa, tēddu iskin-ns. tqim řřibant ar-ayyür das-tënna tra gis taru, tēddu řřibant dār-unëžžār, tënna-yas : « skr-i yät-tsendüqt ttsarut-ënnes ! » iskr-as unëžžār tassendüqt ttasarut-ënnes tařwi-t-id tsenfi-t-id g-ušëllig-ënnes. aillig tëlkeñ dār-tmğarin n-ugëllid, tqim ar-yid

dag tra taru ultēmat-sent, inga-t uzēbar, tiri ataru aūwin-d tašibant tēg lqabla-ns ; tašibant tiwi-d didas sin ikzinn mēzzinin, tqabel. aillig turu teldi sgis afruh tfruht, ku d yān gitsen tēlla talyaqūt g-inger-twallin-nsen, tēldi-in-d sg-inumātsen, tēg-ten g-tsendūqt da-tiwi didas, tēldi-d ikzin ttēkzint, tsers-in ddau tmgart da-yurun, nnant-as istēmas : « a-ḥalti flana ma turu ultmāt-nag ? » tēnna-yasent : « ur-zrīg ma-turu ultmātun ? turu ikzinn ! » aūwin lebhār i-ugēllid, nnan-as : « tamgart-ēnnēk turu ikzin ttēkzint ! » inna-yasen ugēllid : « asiwāt-t, sufgāt-t s-uḥanu dag ēllan yidān d-uškayn, a-didātsen-tēta ! » asint-t istēmas ttšibant aūwint-t s-aḥanu n-yidān, sersent-t-in gis ar-tēta d-yidān, ar-tgan d-yidān. tēddu tšibant taūwi ifērḥan ar-lēbhār, tgger tassendūqt g-wammās lebhār. tassendūqt ar-t-tkkāt lmuḫt-ād s-tād aillig-in isufēg lebhār g-yāt-imazirt ibēaden. illa yān urgāz nta ttmgart-ēnnes, zdgen tama lebhār, ḥatta yān ur-illi gir nutni, ar-yān wass yāggug bab n-tgēmmi s-ttērf lebhār agis-i-um iger tiṭt s-wammās lebhār ar-isaqul yāt-taḡausa ibēḥḥin ar-t-id-taūwin waman, inna : « uḷḷab ur-a-tudug ar-d-izareg matta uyād d-iwin waman ibēḥḥin ! » iqima ar-itqqel aillig t-id-tgra lmuḫt. yāsi tassendūqt, yāf-t-in tẓāy, inna : « ērrbāḥ-aya ! » yaūwi-t ar-tigēmmi-ns, iger i-tmgart-ēnnes, inna-yas : « ašk-d hat yiwi-yag-d rbbi rrēzq-ēnnag ar-ifassen-nag ! » tili tsarut g-imi n-tsendūqt, ya'gg iss-ēn, yāf-n gis afruh tfruht, ffgēn-d sgitsen izenẓar zund wi n-tafukt. fraḥen issen nta ttmgart-ēnnes. āfn-in ku d yān iga talilāt-ēnnes g-imi-ns ar-gis-issummiun, ntāt a-sg-in-isēaiš sidi rēbbi da-in-ihelqen. ldin-in seg-tassendūqt, ar-asen-swan laḥālib, ar-in-tēalazēn aillig moqqorn s-imik ar-tazẓalen f-idārēn-nsen, iškēm-in s-lẓama ar-āqran, ur-kēmmlen asēggas g-lẓama aillig fēllasen ikēmml rēbbi g grān lqorān lēadim kullut ! (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

## Variante dans le parler des Imeghran.

### La fille aux écussons d'or

Nnān-āk, nnān-āk, ur-aḡ-itgga rbbi d-āyt-ēnnān-āk, sbēa n-tūtmin allig inkern ur-ifsint ma-tent-itabeln, giurent allig tsaul-d yāt, tēnna-yas : « nniḡ a-rbbi mr-i-yūwī ugēllid mlēg atskareḡ aḡrum sg-yān ird ! » tsaul-d yāt, tēnna-yas : « nniḡ a-rbbi mr-i-yūwī ugēllid, mlēg adskareḡ aḥōsi g-ān inzad ! » tsaul-d tayyād tēnnas : « mlēg adzgeḡ tafunāst sendug gis ḥams rṭāl n-uwudī ! » tnēker tayyād, tēnna-yas : « nniḡ a-rbbi mr-yi-yūwī ugēllid, mlēg adskareḡ sbēa n-tmēlsa i-tikkelt ! » tnēker tēnna-yas tayyād : « mr-yi-yūwī ugēllid mlēg atētaruḡ ayt-teẓḡurin n-ūwuroḡ ! » inker ugēllid-ēlli ar-tent-itẓmam ; inker yazēn-d issent arēqqas ar-dār-tūtmin-ēlli, ini-yasent : « ini-yakunt ugēllid is tramt attabelemt ? » nēkērent tūtmin-ēlli tēnna-yas yāt : « ad-ī-isker talḥatemt n-sbēa mēaden ! » tēnna-yas yāt : « ad-ī-isker sa ihuna tērgel yāt-tsarut ! » tēnna-yas yāt : « ad-ī-isker lmēnzeh n-ūwureḡ ! » ssudun, yaḡul urgāz-ēlli s-dār ugēllid, inna-

yas : « tenna-yāk yāt ad-ī-tskert sa ihuna tērgel yāt-tsarut ; tenna-yak yāt ad-ī-tskert talhatemt n-sbēa mēaden ; tenna-yāk yāt ad-ī-tskert lmēnzeh n-uwureg ! » inker ugēllid-ēlli, inna-yas : « kulši gīg-as s-lēhed n-rbbī ! » inēker ibērreh s-tmēgra, iškēm-d hamsa g-tūtmin-ēlli, issudu isker tamēgra ; mēan mēdden maiggāt yān d-mēkda as-innan.

Inker izri tamēgra, inker ikēm dār tallig ifk-az-d ird, inna-yāk adskareg aḡrum, tentqəd tmtūt-ēllig, tenna-yas : « aiwa sir ḡarig da-ituskar uḡrum g-yān ird ar-ak-t-gis-skareg ! » inēker, iddu dār tayıāq, inna-yas : « aḡ ha-yān inzad sker-ī gis ahoṣī ! » tēntqəd tenna-yas : « sir ḡarig da-t-gis-skarent tūtmin ar-ak-t-gis-skareg ! » intqəd, inna-yas : « wahha ! yāk tffgēmt lēahd da-tēnnam ! » yasī, iddu dār tallig as-innan : mleg ad-sēndug hams rītāl i-tfunāst, inna-yas : « aḡ ha-tafunāst tsēndu hamsa lartāl n-uwudi ! » tenna-yas : « sir ḡarig da-t-gis-sendaunt tūtmin ar-ak-t-gis-skareg ! » inēker, iddu dār tallig as-innan mer-yi-yūwī ugēllid, mleg ad-as-ttarug āyt-tezgīrin n-uwurog, ibēdda-n ḡifs inna-yas : « nēker, aru-yī ayt-tezgīrin n-uwurog ! » tentqəd tēmtūt-ēllig, tenna-yas : « ig gīgī tumēxt ay-agēllid wada mēzzin, amzēg gik wada imoqqoren ! » inker inna-yas : « kēmmin ka ibēddan g-lēahd-ēnnem ! » tnēker tenna-yas : « biṣerṭin a-yi-tskert kṛaṭ tsēmhin, d-hamsa n-tmēllalin d-sin itbirēn, d-yān widi, d-yāt-tsiṣaut, d-wanu g-imī n-tgēmmit. » inker ugēllid-ēllig, inna-yas : « wahha ! » issudu yaḡul s-adḡar-ēnnes yazn-āz-d sin itbirēn, yazn-āz-d hamsa n-tsemhin, yazn-āz-d hamsa n-tmēllalin, yazn-āz-d yān widi d-yāt-tfullust, ibiya-yas anu g-imī n-tgēmmit. yasī yaḡul urgāz-ēlli, iddu s-dār-ugēllid yazn-āz-d kullu arbēa n-id-lēksut i-tmtūt-ēllig, issudu urgāz-ēllig d-uḡaras allig d-irah tamḡart-ēllig inna-yas : « aḡ ha mad-am-d-yuzen ugēllid ! » tamz tēmtūt-ēllig, tenna-yas : « ur-id-lēksut ad-rig, rig aqēmmu-ns ! » yaḡul urgāz-ēllig d-uḡaras, ilkem-ēn dār-ugēllid, inna-yas : « tenna-yak ur-id-lēksut a-tra ! tra imzri n-uqēmmu-nek ! » yaḡul-d urgāz-ēllig inna-yas i-tmtūt-ēllig : « suḡād kulši ! » tnēker tmtūt-ēllig, tḡers ihelin, tḡers iṣiṣaun, tsker ṣṣua, ar-tadugg<sup>at</sup> saēa yaḡēllid yašk-ēd s-dārs, tsali-t s-yal-lmēnzeh ; allig ṣṣan g suan, inna-yas : « nra anēmzmēa ! » tāsi, tenna-yas tmtūt-ēllig : « wahha ! » nkern mzmēan ; tnēker tmtūt-ēllig ar-ttaru, aillig turu, taru tafruht xunt talyaqūt.

Tnēker ar-d-gis-itēdālab yān urgāz, ṣṣēdn-as, nnan-as : « ad-as-tskert talhatemt n-sidi u-sidi, tavit-as tarṣēmānt sg-urti n-ugēllid, tbnut-as tigēmmit wahd-ēnnes ! » inna-yas : « kulši gīg-as s-lēhed n-rbbī ! » inēker, yawi-az-d talhatemt n-sidi u-sidī ; iddu ar-urti n-ugēllid, innihin tarṣēmānt g-ukiud n-tarṣēmānt, yali sirs, ig-yuli urgāz-ēlli, tazṣu tarṣēmānt, ig-d-yaḡṣu urgāz-ēllig, talī tarṣēmānt, allig yuḡel yaḡul inna-yas : « umma tarṣēmānt ur-st-ifig ! » nēkern, ṣṣēdn-as, nnan-as : « ad-as-tskert yān utēbir d-yān ikzin d-moṣṣ, d-uḡerda ! » inker iskr-as moṣṣ d-utbir, d-uḡerda ; ibnu-as tigēmmit g-ida ur-itrah yān ; iskr-as tamēgra n-sbēa-iyam ēala sbēa-iyam, israh-t, inna-yas ugēllid : « iuwa ! a-illi ḡazṣēm s-argāz-ēnnem ! » tnēker, tgaur allig saēa immās tašk-ed dārs, tenna-yas : « a-illi a-km-uṣṣog aur-taḡot dār-i-ēaṭṭaren ! »



Tnèker taḡul allig saɛa yān uɛaṭṭar yizeṛ talḡatemt n-sidi u-sidi ; yaḡul uɛaṭṭar-llig inna mas-t-ɛtavī talḡatemt-ad ! » yašk-ed dār yān lkafer n-uwudāy inna-yas : « a-udāy-inu mad-skareḡ i-yāt-tmtūt tili dārs talḡatemt n-sidi u-sidi ? » inker udāy-llig, inna-yas : « sir, sker tiẓdēkin n-uwuroḡ, hat tmel atēnt-tiri ! » yāsī, iddu, isker sbea n-tẓdēkin n-ūwuroḡ, yaūwi-tent s-imī n-tḡemmi-llig, inna-yas : « a-lalla ha taɛaṭṭart ! » tēnna-yas : « mas-tuvit ? » intqed uɛaṭṭar, inna-yas : « kulī wiḡ-t-id a-tamtūt ! » tnèker taẓẓu-d, iml-as lkafer n-iɛaṭṭaren tiẓdēkin n-ūwuroḡ, tēnna-yas : « mešta ay-aɛaṭṭar ? » inna-yas : « ḡulant ! » tēnna-yas : « mešta ? » inna-yas : « ɛfk-ī ḡir talḡatemt-and ! » tnèker, tēnna-yas : « ukān ! » tkest-ēt, tēfk-as-t, ifk-as tiẓdit.

Inèker lkafer n-iɛaṭṭaren, yug-t g-uḡḡād-ennes, inker ibēṛrēm-t g-uḡḡād-ennes, saɛa lɛafart inna-yas : « ma ira sidi u-sidi ? » intqed lkafer n-iɛaṭṭaren, inna-yas : « ira tigemmi-yād ttemtūt-ād an-ters g-wammās lēbhār ! » asint lɛafart-elli, sersent g-wammās lēbhār, tfel-d tmtūt-elli aillig n-utēbir d-aillig n-mošš, d-willig n-uḡerda, d-willig n-ikzin, tfel-ten ar-allan. saɛa argāz-ellig-ennes yašk-ed, inna-yas : « mani-tka lallatun ? » inker urgāz-ellig ar-yalla ; saɛa yātēbir inna-yas : « fess ! usiḡ-ak is yak-rēbbī tarraḡeḡ g-ignuan ! » isaul-d uḡerda, innas : « dinn g-ēn-tēlla neqqeboḡ g-ddau-akāl ḡarig stēt-ldiḡ ! » inna-yas mošš : « kšēmeḡ nkin akureḡ-aẓ-d talḡatemt ! » innas widi i-mošš : « mleg ak-mitreg. » yāsī, allig kullu fēllasen isēṛt, inèker utēbir, yarreḡ g-ignuan, issudu allig ēn-iqid tamtūt-elli g-lēbhār, yaḡul-d, inna-yas : « iurwa adidak tēlla ! » ssudun argāz-ellig d-uḡerda d-mošš, d-widi ar-tama lēbhār ; inker uḡerda ar-inēqqob aillig-ēn isufeg ēnnoqeb, ikšem mošš nta d-widi d-uḡerda, yaẓẓu-d utēbir-elli, tsaul tmtūt-ellig tēnna-yas : « allah a-rbbī ! aillig leḡuš-no ! » ar-talla, iggaur urgāz-ellig-ennes, allig tgen temtūt, iks-as talḡatemt, ar-d-itazzal, ifk-as i-sidis, inèker, yug-t urgāz-ellig g-uḡḡād-ennes, ismlalli-t, saɛa lɛafart-elli, nnan-as : « ma ira sidi u-sidi ? » innas : « ira sidi-t-un tigemmi-yād an-ters g-udḡar-ellig tka ! » Asin-t lɛafart-ellig, rāren-tēt s-adḡar-ennes. inèker urgāz-ellig, yameẓ aɛaṭṭar-llig, inuḡ-ta, iḡarrēḡ-ta, issuzzer iḡed-ennes. Tummiẓt n-taḡḡud i-ddhar-ino ! tabuɛadift i-imī-no ! takurest i-lẓēmiɛat ! (Imeghran.)

Conté, en 1916, par M. B. Said, Ifelladen, Imeghran.

## CVII

### Les poires magiques.

Illa yān urgāz, ur-dārs-illi-yāt, iddu dār-gmas, innas : « ɛkf-iyi masa-tɛayyadeḡ i-warrau-inu ! » inna-yas : « ur-ḡiḡ adak-ɛkfeg amya ! » inna : ullah ḡir ig ddiḡ s-lēbhār agis-ḡdeḡ a-yi-yawī. Iddu ar-tama lēbhār, igen afēlla n-yāt-n-tfirt ; ili yān uḡēllid g-yāt-tēḡzirt, tili dārs imazirt imqḡorn, walainni ur-dārs ma gis ikkerzen, issin imēdduk<sup>al</sup>-ennes g-yāt-ssfint inna-yasen : « ig-tufam kra n-urgāz, taūwim-t-id ! »

Yän wäss saqeln s-tainnit lberr, annäyn bnädem igen tama lëbbar, ar-d-snmalan ssfint ur-didasen-yuki, ddun allig d-yuk<sup>u</sup>i yäf ihf-ënnes g-ssfint, aüwin-t aillig d-in-sëlke-men i-ugëllid, inna-yas : « is-ğin-tgit afëllah ! » innas : « tauri-nu ayag ! » Ikf-as yän ukššüd n-tfiras, inna-yas : « zzu-t, ig-imgi, isker tfiras, kfeğ-ak kullu ma trit, ig ur-iskir amya, bbig ihf-ënneh ! » Izzu-t, ar-t-isswa tadugg<sup>u</sup>at ula šbah, ur-ikki yän mnau yirn aillig isker snät tfiras ur-ğin-izri zund nutënti, inna-yas ugëllid : « ma trit, lmäl nağ snät tfiras-äd ? » inna-yas : « riğ lmäl, a-sidi ! » Ikf-as aida ira, asin-t-id dağ g-ssfint ar-adğar-llig sg-t-usin, sersen -t gis, iddu s-tgëmmi-ns, yağul itërrha ugär n-ëgmas, tašk-ëd tmğart n-gmas darsen, tenna-yasen : « mani srund-ikka lmäl ? » tenna-yas : « ha ma-isker urgäz-inu ! » Tëddu-d, tenna-t i-urgäz-ënnes, isker ula nta məkda isker gma walainni ku as-inna ugëllid, ma-trit, is-d-ëlmäl nağ tfiras, inna-yas : « a-sidi, lmäl illa dări babra, riğ tfiras-äd. » Asin-t-id g-ssfint, inna : ullah ar-d-emdiğ sg-tfiras-äd. Imdi sgis, yäf-ën tatfi-nsent ur-ğin-t-izri ; ku likkelt imdi sgis aillig int-išša snät itsent, fğen sin waskaun g-ihf, aillig d-yuška s-tgëmmi, tenna-yas tmğart-ennes : « ma-ttiüwit ? » iks ërrezet sg-ufella n-ihf-ënnes, isemla-yas askaun, inna-yas : « ba mad yüwiğ ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali, Ntifa.

## CVIII

*Lqist n sin ikužiln*

(*Les deux orphelins et l'anneau magique.*)

Ellan sin ikužiln, lëil tlërbat ; da ur-ufin maniğ qimin ; dāy ddun ger yuk ifri, qqimen ëddaw-as ; tennas tērbat i-lëil : « awa g-ufan yuk<sup>t</sup> n-tëgremt a-diğs-nqim ! » Iffeğ-d gursen ikeab, tella talbatemt g-beğdūd-ënnes. Addāy yurn i-telbatemt iqgen allen-nes, yäf-d tazelläft ufettal s-uksum ; tennas tērbat i-lëail : « awra ad-as-t-nak<sup>u</sup>er a-ğma ! » Akurn-as-ti ; tennas tērbat i-lëail : « sëmlel-it ġ-udūd-ënnek bar ad-ab-iğ rēbbi yuk<sup>t</sup> n-ëgremt ! » Iqgen allen-nes, isemlel-it, iřzem allen, ha rēbbi ihnu-yasen tiğremt, ilin diğs əasra n-ğettēn, ilin diğs šbea lluhuš tikeäbt, um-lehbaš nğur illa has vuk ufus, izem, yili diğ ubulbir, d<sup>u</sup>ğzal.

La-ttğima tērbat ġ-ğrem, itmun lëil d-luhuš kssen tiğittēn ; yuk wass tennas : « ağ-iten a-ğma ad-ğuri-qimen assa ! » Iddu netta, yiwi talbatemt-ënna, yiwi tiğettēn ad-kssent, yağ luhuš ger ulımas, iffeğ ikssa-tent xēğ sya s-Aqellal ; fğen gers iqtāsan irin at-nğin, innasen : « ad-ur-yi-nēqet, ad-xälleh ! » nman-as : « wellah ur-k-ntadğa neng-ək fi mērra ! » innasen : « qedmeh-aun rēbbi ad-ur-yi-neqet ad-xälleh ! » innasen yuk : « ullāh ur-t-nenqa all-izāl ! » La-iqar lëil mi ihuder ad-izāl : « um-lehbaš ! » ar-yuerrem i-telbatemt-ënna.

Allig izāl ddan at-nğin ; innasen : « qedmeh-aun rēbbi ad-ur-i-nqit all-ab-tawd

*temzaguyt-enna ! » nnan-as : « bah nqim al-lawd ! » Tamzaguyt-enna lluhus-ennes eddan ger-leil ; addäy yurn talhatent, ha ffgin-d luhus zeg-temzaguyt ugedrur, innasen leil : « asyät-ten a-luhus ! » ngin luhus iqettasen, netta ur-inmut, yağul-d ger ultmas, ger-igrem netta d-luhus-enna (Béni Mtir).*

Relevé par M. Abès, en 1914, dans le parler des Béni-Mtir.

## CIX

### *Le bûcheron et les objets magiques.*

*Innak : illa yän urgäx, ur-illi bla rëbbi, iga mezlođ. Ma-igan tauri-ns ? ku şbah ihalles ağıyul, iger fëllas aşwari, yasi tagëlzimt, iddu s-tagant a-sgis-ilaüw iksşüden ar-in-izzenza ar-sgis-isag mas-iteaiş nta tmgart-ens. Maiggät äss mkannag.*

*Ar yän wäss iddu s-tagant, ilkem-ën yän uzëmmur, tiiti tamzwarut, tis snät, tis krätt, iffğ-iss-d yän ismeh, iger s-tgëlzimt, imdü iss, isudm-as afus-ens, inna-yas : « wallah, amr aur-izurwar sslamënk wino, gir ig-swiğ idammen-nëk g-yät-tgumint gag tifiyi-nk g-yän inü ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « a-sidi nki amëzlođ adëgiğ, ayäd aigan tauri-nu gir iksşüden as-eaişeg ! » inna-yas : « äsi azerg-annag, mkan t-in-tsëlkenit s-tgëmmink, tinit-as : « xda ay-azerg ! hat iml-ak-izda ma-tstät ! » yäsi-t f-uğıyul-nes, iddu aillig t-in-iselkem s-tgëmmi-ns, tenna-yas tmgart-ens : « mak-yagen aillig ur-tuüwit amya n-iksşüden ? assäd trit ad-ag-tsenst bla imënsi ! » inna-yas : « sers azerg sg-ufella n-uğıyul ! » tenna-yas : « mad riğ ad-xdag s-uzerg ! » inna-yas : « nnig-am, sugez-t, tfssät ! » tsugez-t tşëksem-t s-aşanu-ns, inna-yas : « löqt ma trit ad-ag-tsker ma nsta, tinit-as : xda ay-azerg ! » tenna-yas : « xda ay-azerg ! » ar-izad uzerg, ar-d-itffog uggern ar-asrag tusi ayän tra tini-yas : « fess ! » ifssa.*

*Mkannag ad-skern maiggät äss aillig ağıuln tërrahën, ur-sul ad-izdem urgäx-ens. Tzer-tu yät-tşibant, tqim ar yän wäss tëddu-d darsen s-tgëmmi, täf-äd argäx ur-illi, tfräh iss lall n-tgëmmi, tëkf-as, tëşş tsu tsaul tşibant tenna-yas : « man-aun-iga rbbi aillig tagulem tërrahëm ? » tenna-yas lall n-tgëmmi : « ur-illi ma-fëllam-sëntalëğ a-balti flana ! azerg-äd ad-yi-yüwi urgäx-inu ; loqt ma as-nnig xda ar-ag-izad aggurn ! » tenna-yas tşibant : « lähurma-nëm a-ultëma ! ëkf-iyi-t at-aüwiğ a-yi-izad gir imik, rarg-am-t-id ! » Tëkf-as, taüwi-t ar-tigëmmi-ns, tıdu-yasen g-tsrätt ; tqim lall n-tgëmmi imik n-tasazat, tëddu s-dür-tşibant ataüwi azerg-ennes, tëkf-az-d tşibant azerg yädnin, taüwi-t-id ar-tigëmmi-ns, tennayas : « xda ay-azerg ! » Azerg ur-yäd ad-imussu ; tqim ar-tthemmam aillig şha yargäx-ens iksem-d, inna-yas : « sker a-lall ma-nësta ! » tenna-yas : « ur-illi mad-ak-skareğ, azerg izhel, ur-yäd-iri arıda ! »*

*Inker dag, ihalles ağıyul-nes, iger fëllas aşwari, yäsi tagëlzimt, iddu s-uzëmmur-ëllig ; gir ilkem-t-id yut tiiti, tis snat, tis krätt, iffğ-iss d-ismeh-ëllig imdü iss, isudm*



afus-ennes, inna-yas : « ulla, amr aur-izurwar sslam-ënnëk wino ar-d-sug idämnen-  
nek g-yät-tgumimt, greğ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « äsi tazläft-annağ, mkänd  
trit atëst tēdel-t tinit-as : « sker sēksu a-tazläft ! » yäsi-t-id f-uğyul-nes, yağul-d aillig  
as-t-id-isēlkem i-tmgart-ennes, inna-yas : « loqt-emma trit anešš, tēdel-t, tinit-as ;  
sker sēksu a-tazläft ! » Ar-skaren mkannağ aillig didasen tuk<sup>u</sup>i dağ tsibant, tadēğ  
argäz-ēns aillig iffog, tēksem-d dārs, tmsallam didas, tēnna-yas : « mad-aun-d-iga  
rēbbi aillig tağulem tērrahem ? » tēnna-yas lall n-tgēmni : « yäwi-d urgäz-ino tazläft-  
äd, loqt-ma nra nēšš ndel-t, nini-yas : sker sēksu a-tazläft ! näf-t-in tēanimer s-sēksu ! »  
tēnna-yas : « lähurma-nnēm a-ultēma, ēkf-iyi-t gir imik ! » tēkf-as taūwi-t, tger-t-in  
g-tsräft dār-užerg ; iqim lall n-tgēmni, imik tēddu dārs a-sg-dārs-taūwi tazläft, tēkf-  
az-d tazläft yādñin. Šha yargäz-ēns iksem-d, inna-yas : « nra nēšš ! » tēksem tmgart,  
tēdel tazläft, tēnna-yas : « sker sēksu a-tazläft ! » taogg-iss, täf-t-in ur-gis-ämya, tēnna-  
yas i-urgäz-ēns : « tazläft tēhel ur-yät-tri atsker sēksu ! »

Inker dağ loqt-annağ, ihalles ağyul, yäsi tagēlzimt-ennes, iddu s-tagant, ilēkem-ën  
azēm-mur-lli, yut tiiti, tis snat, tis kratt, iffğ-iz-d ismeh-ēllig, imhū iss, isudm-as afus-  
ēns, inna-yas ismeh : « ullah amr aur-izurwar sslam-ënnëk wino gir ig giğ idämnen-  
nek g-yät-tgumimt, gereğ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « ur-tssint is-d-agurram  
ad-giğ, gir ku tikkelt taškēd dār didi tkätt ! » inna-yas : « aūwi mušš-annağ ! » inna-  
yas : « a-sidi ma-t-riğ ur-däri-illi ma-išta ! » inna-yas : « loqt ma trit iqariden,  
tinit-as : « bēdda mušš f-tēdärin-nēk timggura ! » yäwi-t-id dār-tigēmni-ns, äidag  
az-tzra tmgart-ēns tēnna-yas : « ur-ağ-ibšša gir mušš ! ak-ur-nuši ma-nšta nuknī  
uəsak mušš ! » inna-yas : « šeksem-t ukän s-aħanu ! » tēksem-t, tinas : « bēdda mušš  
f-tēdärin timggura ! » Ibēdda mušš f-tēdärin timggura ar-d-isdär uwurēğ seg-tēdä-  
rin timzwura aillig didass tuk<sup>u</sup>i tsibant, tēddu-d dağ dārsen, täf-d argäz ur-illi,  
tēnna-yas dağ : « mad-aun-d-iga rēbbi aillig tağulem tērrahem ? » tēnna-yas : « ur-  
illi ma-fēllam-sēntaleğ, mušš-äd ad-yäwi urgäz-ino, das-ntini : « bēdda f-tēdärin-  
nēk timggura ! ibēdda ar-d-ağ-isdär uwurēğ seg-tēdärin-nes timzwura. » tēnna-yas :  
« lähurma-nēm a-ultēma ! ēkf-iyi-t at-aūwiğ ayi-isdeğ gir imik, rārg-am-t-id. »  
tēkf-as, taūwi-t, tger-t-in g-tsräft dār-užerg d-izläft, taūwi-yäz-d mušš yādñin, tağul  
iskin-nes ; äidag as-tēnna tmgart i-mušš : bēdda f-tēdärin-nēk timggura ! ar-gis  
isağul, ur-issin mad-as-tini. Šha yargäz-ēns iksem, tēnna-yas : « mušš izhel ur-yäd-iri  
a-ibēdda ! » ihalles ağyul-nes, iger fēllas ašwari, yäsi tagēlzimt-ennes, iddu s-užēm-mur-  
llig, ilkēm-t-in, yut dağ tiiti, tis snat, tis kratt iffğ-iss-d ismeh, imhū iss, isudm afus-  
ennes, inna-yas : « ulla, amr-aur-d-izurwar sslam-ënnëk d-wino gir ig-swiğ idämnen-  
nek g-yät-tgumimt geğ tifiyi-nek g-yän imi ! » ikf-äz-d šbēa leagagid, inna-yas : « mād-  
riğ a-sidi leagagid ur-ssineğ ad-gumēreğ ! » inna-yas : « wann f-in-tšöršt, hat meln  
ad-ak-sēmlari ma-igan tauri-nsen ! » Ig rbēa g-yät-leatin n-ušwari, ig kräd g-yät-leatin,  
yağul-d ; ar-ammäs n-uğaras, inna : « ullah ! ar-d-izareğ leagagid-ad ma-igan tauri-  
nsen ! » Išporž-in f-uğyul, nneğn i-uğyul ar-t-käten aillig drüg-t ngan, inna-yasen :

« yuda-kun ! » ku yān yaḡul s-udḡar-nes, isēlkem-tn-in i-tḡemmi, iṣḡorš-in f-tmḡart-ēns ar-t-kāten ar-tsḡuyu ar-as-ittini urgāz-ēns : « mani tēkfīt azreg ttzläft d-mušš ? » tēnna-yas : « ur-in-kfiḡ ḡta yān ḡir i-ḡalti flanta ! » yawi l-aḡagid ammaḡ aillig in-ilkem imi n-tḡemmi n-tṣībant da-nēnna, iḡr-as-d aillig dārs tffoḡ, inna-yas : « ēkf-iyi azreg ttzläft d-mušš dam-tēkfa tmḡart-ino ! » tēnna-yas : « allah a-yūwi, tēkfa-yi azreg, rurḡ-aḡ-d tēkfa-yi tazläft, rarḡ-as, loqt-annaḡ tēkfa-yi mušš, rārḡ-as-d. » inna-yas : « n-aḡal štītan ! » tēnna-yas : « abadan yān wawwal aillan bat ēnniḡ-ak ! » Aillig t-izra ur-tri aḡḡašem iṣḡorš fēllas l-aḡagid, nnēdn-as ar-t-kātn aillig d-rūḡ-t nḡan, ar-tsḡuyu ar-as-ttini : « lāḡurma-nk a-yūwi, hatn g-tsraft ! »

Iddu s-tsraft ntan didas aillig as-in-tēldi tēkf-as-in, yaḡul iskin-nes, yaḡul itērrāḡ, azreg ar-izād agḡurn ; tazläft ar-tskar sēksu ; mušš ar-isḡar uwwurēḡ sēḡ-tēdarin timz-wura, yaḡul isafu fēllas rēbbi, ur-yād-iḡṣṣa ḡtta umya (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

## CX

Youssef, l'amant de la reine.

Nnank-a, nman-ak ur-aḡ-t-itḡga rbbi d-ayt-ēnnan-ak ula nēlla g-ayt-ēnnan-ak, yān urgāz ailli nkēren, inna-yas : « riḡ ad-goḡ amddakul n-tmtūt n-ugēllid. » Da sirs ittazen, ur-yifi mamēkdas iskar ; taṣi tmtūt n-ugēllid, tazen-d tabrāt, tēnna-yas : « god tamtūt ! » yāsi urgāz-ēllig, iks tāmārt, ils lēksut n-tūtmin, issudu, imi-nnā ilkem, inna-yas : « ērzmāt ay-aḡuwwab ! » imi-nnā izrī, inna-yas : « ērgēlāt ay-aḡuwwab ! » aillig n-irah tamtūt-ēllig n-ugēllid, tēkṣem-t s-yāt-lqobt, taṣi inna-yas i-yus n-ugēllid : « tuṣkad dāri imma ! » tāsi ar-as-tētazen lmut, iḡal ugēllid is-d-immas ; yāsi ar-dārs ikēlla urgāz-lli ar-st-itḡḡu ma ila wass, iḡal ugēllid iz-d-immas. Inēker tadugg<sup>a</sup>t tēddu dār-ugēllid, aillig ira iddu, tēnna-yas : « ha imma tra tēddu ! » yāzen-t s-maig-gāt ḡḡir.

Allig issudu, iffeḡ, tēddu tmtūt-llig n-yus n-ugēllid ar-ttaru, taru yān ufruh, ibērrāḡ s-ssibaṣ, iddu žmēan mēdden, yāf yān uḡdig, inna-yas : « wann ḡiun issenn ma-irwas uḡdig-ād ad-as-slemēḡ, fkg-aḡ-d mnāṣa g-tḡeldit ! » Inēker kra, inna-yas : timēlsa-nek, a-sidī Moḡammed ! » inna-yas kra : « tarikt-ēnk a-sidī Moḡammed ! » aillig irah Yusf, inna-yas : « ma-irwas uḡdig-ād ? » intqed Yusf, inna-yas : « xriḡ yāt lēbent g-dārēk a-sidī Moḡammed wan uḡdig-ād ! » intqed sidī Moḡammed inna-yas : « utāt aḡranū is-tara d ok ḡḡiḡab ! » yāsi, inna-yas Yusf : « a-rbbi aur-i-tḡom ḡar tama n-uḡqermūd ! » nkern asin-d ar-tama n-uḡqermūd n-yus n-ugēllid, amzen-t irin at-nḡon, tagg<sup>a</sup>d tmtūt-lli n-yus n-ugēllid, tēnna-yas : « is-k-ufan a-Yusf sērref tukī n-rbbi, umma lmut, tēllā f-āyt-ēddunīt, wāt-lmut a-illan ! » sḡern-t, ḡersn-as, tanāy-t

*tmiūt-llī ġersn-as, tasi ur-tērdzī ad-as-ġersen, tēder sg-ēsserżem-llig tar-d f-urgāz, tēmmet, tēnna-yas : « uşşig-kun mēdlāt-ī nkin d-umddakul-no g-ya-leqboj ! »*

*tummixt n-taḡuḡ i-ddhar-no !*

*tabuɛadift i-imī-no !*

*takurest i-lżēniɛat ! (Imeghran.)*

Par M. B. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

## CXI

### *Histoire de la Crotle.*

*Innak, illa yān urgāz ttmġart-nēs, immēt ifel-t-id ar-taru, tqīm ar-yān wāss tāsi timżin ar-int-tqqās alleg tufa yān uġuġāy, tēnna : « ya-rēbbi ad-yi-tēkft yān ufrub mġar illa annešt n-uġuġay-ād ! » ar-tiqās ; yāt-tsāɛat, twut tinzi, tger-d afrub seg-tinżar-nēs annešt n-uġuġāy da-tufa, inna-yas : « imma ! » tēnna-yas : « lālāl, ur-giġ immāk ! » inna-yas : « imma tgit, swa trit, swa ur-trit ! ». tēnna-yas : « ddu dār żēdda-k ad-ak-tsker taqşabt-nek ! » Iddu ar-isduqqūr g-tġēmī n-żēddās, ar-yaqra : « a-żēdda ! » tēnna-yas : « ur-ta-dāri-illi yūwis n-illi ma-yi-itinin żēdda ! » inna-yas : « iūwis n-illim adġiġ, swa trit, swa ur-trit ! » Tēffeg-d attizār ar-tsaqul mkād wala mkād, ur-tzri amya, isaul inna-yas : « żēdda ! » tsaqel dār idāren-nēs, tāf-t-in dār twolżit-nēs, aidag t-tzra iġa mkannaġ, tēkšem, tqen fēllas tiḡlut, ikšem seg-ddau-tḡlut ; tsufeg-t-id, tmsel-d illi sg-inn-ikšem, iġli ttḡlut aillig ikšem sg-yāt-tsētīht n-l=atēbat n-ufēlla ; tskr-as taqşabt, tg-as ġis imik n-tiyni d-imik n-ēlhānna, tēnna-yas : « żayd dār-immāk ! » yaġul dār-immas : « tēnna-yas immas : « żayd atēkst ulli ! » Isufġ ulli ar-iḡberrās ulli aillig izra yān izimer da ġisen kullu iġuwwan, imdū ikšem s-amēżżug-nes, şha uşşen yuşka-d s-ulli, yask-ēd s-izimer da mi ikšem g-umēżżug-nes, yamēż-t uşşen ira-t-yēşş, imdū-d sg-umēżżug n-uşşen, isġuy g-umēżżug n-uşşen, uşşen iġal is d-ameksa, irwel aillig irmi s-taẓẓēla, ibedda isunfu ; aidag ibēdda isunfu, isġuy daġ g-umēżżug-nes, ar-ittazzal uşşen aillig ikšem s-yān ssūqq, wuten-t-id imsuwwoġen, nġan-t ; yaġul nta s-ulli-nes, imdū ikšem s-amēżżug n-izimer da-ikšem tikkelt tamēż-warut. Şha yān ukabar ikka-d aġarās aillig d-lkēmen tama n-ulli ar-aqran : « ay-ameksa ! a-bab n-ulli ! » aillig ur-żrīn ḡatta yān, żayden s-ūlli, amżen da mi ikšem g-umēżżug-nes, ġersn-as, imdū sg-umēżżug n-izimer ar-fellasen-isġuyu, rweln iḡfar-in s-tġuyut aillig in-izla, ku yān mani ikka ; yaġul nta, isug akabar aillig t-id-isēlkem i-immas, inna-yas : « ba-rřřēzq daġ ikfa rēbbi ! kēmmin assannaġ daġ i-tgrit seg-tinżar-nēm, nniġ-am a-imma ! tinit-i : « ur-tgit yūwi ! » tēnna-yas : « lālāl ! yūwi atgit, hamdġ i-rēbbi, şkerġ-as-t da-yi-k-ikfan ! » Fleḡ-t-in g-ēşşerr, aġuleġ-d g-lāhna. (Ntifa.)*

Par H. Djilali, 1913. Ntifa.



CXII

*Histoire de Cbdat Bnouat.*

Illa yān das-tinin šēddat bnueat ; iga amēžžūḍ, da-ikssa i-mēdden ulli. nēkeren tōlba, tēlla gis lḥaḥa f-ēlkenḥ ityاملūken ityānaf f-ufus-ēnnes. ddun ar-iss-tinagen, āfen-t ikssa ulli, nnan-as : « ba yallah anēddu anānef lkenḥ-ād ! tāsi-d kiyin lēflus, nuknī tēkft-ag-d lmokḥalt n-tazolt ! » nta ikšēm yāsi-t igru-t g-ikētlan-nes, innas : « ur-ufiḡ yāt ! » kšēmen nutni, inagen-iss, ur-t-ufn, ffḡen s-iskin-nsen, nta idda s-<sup>u</sup>ulli-ns, ittu-t. yān wāss ar-igēnnu g-ikētlan-nes, yāf-t iḡr-as i-tiūdit-ēnnes ig-as tazolt g-tiṭt. ar-ṭḥbaš g-wakāl, ar-ṭḥbed lēflus, ikšūḍ atēfdaḥ iḡers-as. yaḡul ig tazolt i-wallen-nes, idhr-as kullu aida illan g-ēddunit ; izayd ar-isatti g-lēflus ar-ibēnnu g-leqsebt ḡir s-lfoda d-ēddeheb tnaš n-usēgg<sup>u</sup>as ag-t-ikēmmel, ikšēm-iss, iḡmaē didas mailik ēlmut, innas : « ur-tēnnit atēkšemi ! » innas : « i-rēbbi, āḡ-i ad-kšēmaḡ a-gis-gaureḡ sbaē-iyam, ēfoḡḡ sgis ! » iddu dids malik ēlmut ; ass-annaḡ g ikēmmel sbaē-iyam, inna-yas : « ddiḡ-d ad-aṭwiḡ leamer-ēnk ! » irwel, itabaē-t dinn s-idda allig ur-iri a-didas-ingara, yāf yān wagmar immutēn, ikšēm g-udis-ēnnes, inēḡ-t, innas : « dinnag ak-rig ! »

Yili yān ugēllid mulāy Sliman, ihkam kullu f-igḡāḍ d-kullu ma-ibleg rēbbi, ibērrāḥ ad-žmean, innas : « is-d-aok-tžmeam ? » nnan-as : « la, isul-n yān nser iḡen f-babas ! » nnan-as : « aḡnāt-iss ad-iddu ! » iddu-d, innas : « maḥ allig n-tḡaurt ? » inna-yas : « illa dāri baba isib bēžḡāf ur-dārs alln, ur-dārs ifraun, ḡir da-tudug awiḡ-as-d ma-išta šbah, tadugg<sup>u</sup>at geneḡ fēllas dleḡ-t ! » yazn-iss mulāy Sliman ; allig t-id-yūwin isikk fēllas afus, yaḡul aisaqul s-wallen-ns, nēkren-as-d ifraun leḡdid mas itailal. inna-yas : « is-tssent leqsebt n-šēddat n-bnueat ? » innas : « sseneḡ » kullu igḡāḍ-ann ḥatta yān ur-t-issin ḡir nta, inna-yas : « dḡik atēddut attizart is-tsult tēaqelt-as ! » aiwa, iddu allig isers f-yāt-ssžert, iēaql-as, yaḡul s-dār-ugēllid mulāy Sliman, innas : « sseneḡ-t » iddu iss ugēllid s-lḥarēkti-ēnnes, allig t-ilkem inna-yas i-lēāžāž : « ulāt g-udḡar-ad ! » ar-kāten lēāžāž sbaē, ḥatta yān ur-t-id-ižbid menḡir skli ižbēt-it. ira ad-iss-ikšēm ḡir y<sup>u</sup>gga s-lbab allig t-iḡra yaḡul s-ēnnif-as, innas : « žmaē a-yakāl g-wida gig illan, ur-lēdum i-šēddat n-bnueat wēašak a-vi-tēdum nkin ! » ha iḡmaē wakāl. (Inteqqeto.)

Conté en 1916, à Tanant, par M. ben Buhu, des Inteqqeto.

CXIII

*Le fils du bûcheron et son cheval magique.*

Inna-yak : illa yän urgäz, ur-därs-yät, iga amëzlüd, da-izddem gir ikššüden, ar-in-izzenza ar-iss-itkiyal timzin ma ištta nta timgart-ennes : ayağ aiga lmeaišt-ennes. yän wäss iddu s-lgabt ad-izdem, nta bahra yut s-igëlzimt g-yät-ssëžert iffoğ-d yät-leafrit ini-yas : « mah da-tzddemt g-lgabt-no ? » inna-yas : « auddi, ayäd aiga lmeaišt-no. » innas : « därk kra n-ifërhan ? » inna-yas : « ur-däri-yät gir nek timgart-no, sin itnağ. » inna-yas : « ad-ak-foğ kra n-usäfar at-tëšš timgart-ennek, tml attaru ifërhan ! » inna-yas : « belhaqq amzwaru da-turu timgart-ennek a-yi-tëft at-aüwig s-däri. » innas : « qbelğ-ak awal-annağ. » ikf-as asäfar-ëllig, yawwi-t i-timgart-ennes, tišš-t, tffëğ ar-tërbbu, taru arba, ihater urba, taru wis sin, ihalles agyul, ig-as asuari, yäsi tagëlzimt, issudu s-lgabt, irah-ën lgabt yut s-tgëlzimt yät-ssëžert ha leafrit iffoğ-iz-d, inna-yas : « ma-tzdemt g-lgabt-ad ? » inna-yas : « bat nkin ayäd ami tfit asäfar-ëlli. » inna-yas : « amëndra därk kra n-ufruh nağ ibi. » inna-yas : « däri sin ! » inna-yas : « awi-d arba da-didak škëreg ad-yi-i-tëkft. » iddu, yawwi-yaz-d yus, ikf-t i-leafrit. yawwi-t leafrit s-tgëmmi-ns. dars arba a n-tsëdnan a-itabeln leafrit. tišëdnan-ëlli ur-da-tarunt aillig ufant ayağ n-urba yawwi-t-id leafrit; mnant-as : « habi-nnağ, iwig-ag-d rëbbi arba-yäd mami ninä yawwintëğ ! » nëkerent tmgarin-ëlli, rbant i-ufruh ašakük, ku inzad da sgis tagulent talyaquft. iqim urba-llig aillig ihater ar-asent-ittini i-tmgarin-ëlli inna kullutent, ini-yas i-leafrit baba.

Yän wäss iddu leafrit, isäfer, iddu tawada n-usegg<sup>as</sup>, inna-yas i-urba-llig : « a-yüwi ! kullu tigëmmi tsarat men gir ahanu-ad, aur-sar-iss-tëkšemt ! » iqim urba-llig, idda leafrit s-tuada n-usegg<sup>as</sup>, inna-yas urba : « allah riğ ig-d-kiğ, ahanu-ad s-in-inna baba aur-iiss-tëkšemt ! » iddu s-ahanu, yanëf-t, ikšëm s-uhanu, yaf-ën gis agmar. agmar izra arba ishinbin, ihlu miya n-tmdint, isreg miya n-tmtüt, isëlla-yas leafrit seg-tuada n-usegg<sup>as</sup> ar-d-ittazzal ishuf inna-yas : « tæddat fëlli, mah a-yi-tæddäbt mka ; dëik a-yüwi, asi ayän trit g-tgëmmi-nu, allah ihennik dinneg id-iwalan tglit sgis ur-sul-tënnit a-däri-tqimt. » inna-yas : « ur-riğ hta miya, gir agmar-ad. » inna-yas : « trit agmar ? » inna-yas : « agmar ka d-riğ ! » iddu leafrit inëql-as sgis yät-tzalit n-ëššëar seg-taddilt-ennes, ikf-as-t i-urba-llig. issudu urba idläh g-ëddunit ar-ya-llebla isağ takät, ikkës yän inzad sg-ëššëar-ëlli n-wagmar as-ikfa leafrit, iger-t g-takät ar-d-itštah wagmar g-mnid-as, isehsi takät, yašk-ëd wagmar s-lguddäm-ennes, issudu urba-lli idläh aillig ën-irah yät-tmdint wan merräks, imun xzraqt izet-t ya-llmællem abëddad, iger-as : « ay-arba ! » inna-yas : « näzam ! » inna-yas : « ašk-ëd ar-däri ! » iddu urba-lli, aillig t-in-irah inna-yas : « a-däri-tgaurt atëgt lmtællem-no atšwätt ëlkir, škëreg-ak tigräd-ennek ! » iggaur dars urba ar-därs-ithdam dar-uëddad.

Yän wäss ur-ihdim urba, iddu ddau lmënzeh n-illis n-ugëllid, iqim gis ; yëkks ërrezt-

ennes ar-ithokko ihf, taogg-d illis n-ugëllid sg-ësseržem. agëllid dars sbəa n-tferbin, tamëzzant ar-y"ggan sg-ësseržem, tağ aigan tis sbəa. tizar arba ku yëkks ərrext, tizar ihf-ennes ar-ilëduäy s-talyaquđin, tēkks ɛlhatem tgr-as-t-id sg-ësseržem, yäsi-t ig-t g-udāđ-ennes. yawi-d řebbi agëllid i-istis baterent aok rahent f-ëžžuaž, rahent attabelent. ibərreh ugëllid, inna-yas agëllid ira-ikf istis, wann iran aitabel seg dār ugëllid, yašk-əd. ddunt lqbail, nin f-iissan-nsen, isufog-d ugëllid istis sbəa ütšent, beddant, gent adur, ikf-asent ku yāt s-tattēfaht g-ufus-ennes. inna-yas : « tann i=asqen yān urgāž tgr-as tattēfaht, hat wağ aigan argāž-ennes. » ar-zërrin mēdden sg-mnid istis n-ugëllid, tann i=asqen yān tgr-as-t tattēfaht yäsi-t iger-t g-waqrab-ennes, tbqa tamëzzant ur-tgri tat-tēfaht ar-teqqel s-urba-llig tannāy mi tgra lhatem sg-ësseržem, inna-yas ugëllid : « man-isuln ur-d-yuški ? » nnan-as : « isul lmtəallem n-uḥëddad. » inna-yas : « anyattid ! » ddun iss imebženin, awin-t-id, nta izri seg-lguddam n-tferbin, tgr-as tmëzzant tattēfaht, yäsi-t, iger-t g-waqrab-ennes. iddu yagul s-anod dar-uḥëddad: nekərent tferbin istis n-ugëllid ar-təaiyarent ultmātsent tamëzzant, nnant-as : « mah atgert tattēfaht i-urba-yağ ur-ilsin ḥatta ikēllan, tflit id-bab n-iisan da-ihateren ! » tēddu-d s-urba, agëllid izhel ur-iri ku das-tgra tattēfaht i-urba-yağ, ur-irdi ugëllid.

Ik lḥal aida ikka, idr ugëllid yah-t kra, nnan-as : « mas-itēžži ugëllid ? » nnan-as : « ur-illi mas-itēžži ugëllid men gir aman n-inger sbəa n-iğuliden, ma-iran ad-as-in-d-yawwi ? » nnan-as : « idolan n-ugëllid da-iran ad-in-d-yawwi ! » iğr-asen ugëllid i-idulan sëtta itsen, inna-yasen : « ad-yi-taḥwim aman n-inger sbəa n-iğuliden ! » nin f-iissan-nsen, asin leawwin-nsen, ssudun kken imi n-unod n-uḥëddad afen arba-llig itaheln tamëzzant afin-t-id ar-işwād lkir, nnan-as : « allah inəal buk ! nekə əaud a-didağ-tmunt ad-naḥwi aman i-ugëllid mas-itēžži. » inna-yäsen : « nki ur-riğ ad-ëdduğ, stiyāt yān ur-gigi-ihar ! » ddun amžen ağaras ad-awin aman, yadğ-in allig əddan s-əşr-iyam iffağ berra n-tmdint, işəal gis takāt, iğr afus s-waqrab-ennes, izbed sgis šşəar-lli n-wagmar, yäsi sgis yān inžād, iger-t g-takāt ar-d-itštah wagmar g-lguddam-ennes s-tarikt d-ssif-ennes, ini fellas urba, iğ t-ingox s-ufus afasi ikk iğənuan, iğ t ingox s-uzəlmađ ikk akāl. izwur-in s-uğaras, ik-əd lguddam-ensen, inna-yas : « ssalam əalikum ! » nnan-as : « əalik ssalam ! » inna-yasen : « a-būyā, mas-tēddam ? » nnan-as : « nēdda naḥwi aman n-inger sbəa n-iğuliden. » inna-yasen : « mešta yi-tākkam ad-aun-in-d-awig ? » inna-yasen : « trit əddrahem ? » inna-yasen : « ibi, riğ gir tattē-fahin das-kun-əallement istis. » žbedn-in sg-waqrab, kfn-as-int, iğ-int g-yān xžif, iğr-int g-waqrab-ennes, inna-yas : « gaurāl gđid ar-d-aun-d-awig aman ! » iddu s-yāt-tiyini, izdeğ gis yān tṭir, iseg yan izimer yawi-d izimer ar-ddau-tiyini-llig, iğers-as gis, yazu-t, ibbi-t, ku iğes iğr-as s-yāt-tainnit. tṭir ur-da-inkker sg-unuddem gir ihf n-usəgg-as s-ihf n-usəgg-as. irah ihf n-usəgg-as, inəker tṭir dağ sg-unuddem, yažžu s-wakāl, yāf tifiyi g-wakāl ar-ištta aillig işbəa, inna-yas : « ba-ma gigi isker lḥir-ād a-gis-skreg əaşra ! » inna-yas urba-llig : « nkin ! » inna-yas tṭir : « ašk-ed, ma-trit iqōda-yak řebbi ! » inna-yas : « riğ aman n-inger sbəa n-iğuliden ! » yasi tṭir ya-lkas, ikf-t



*i-urba-yag, inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » yasi-t f-tadaut-ennes, yamz lkas g-ufus-ennes, inna-yas : « eadağ s-waman ad-ak-in-d-awig ! » yaill-iss t̃tir, igli s-igennuan aillig d-ikka nnig iguliden dag ɛllan waman ; iguliden da-tyanafen da t̃yaqqam, yažžž t̃tir-ellig isret s-inger-iguliden, iεamm̃er urba lkas seg-t̃gbalut, yarwi-t-id t̃tir isers arba g-wakāl, inna-yas : « llaħ ihennik ha yaman ɛkfiğ-ak-in. » yaiŋwi aman llig, israh-in i-idolan n-ugellid s̃etta itsen, if-asen aman, nin f-iisan, ssudun iskin-nsen ; ig-asen aillig d̃dan s-εasr-iyam, iεal takāt ižbed ššar-llig yāsi sgis yan inžād iger-t g-takāt ar-d-itstah wagmar lguddam-ennes iñi fellas, inguz-t s-ufasi ik igennuan, ižwur-in s-tmdint dag illa ugellid, irah-ən igg̃w̃x f-wagmar, iždu-as yašk sg-lguddam-ennes, iddu s-dār-uhēddad, irah-ən iks ikētlan da ihlan, ils dag ikētlan da irkan s-tirgiin, ižayd ar-išwād. ha idolan n-ugellid raħen, žrin fellas, nnan-as : « allah inεal babāk ! tiurwit tarbat da ihlan tqimt ar-tswāt̃t̃ i-umzil. » inna-yas : « sirat iskin-nun, nki yān ur-gigi-ihar ! »*

*Sraħen aman i-ugellid, idhen issen, isu-yin, ur-ižži. nnan-as : « mas-itēžži ugellid ? » nnan-as : « laħalib n-tizemt, yili g-ilem n-tizemt igūd izem ilem n-tizemt. » inna-yas : « mad-it-tarwin laħalib n-tizemt ? » nnan-as : « idolan n-ugellid ! » iger-asen ugellid i-idolan-nsen s̃etta itsen, inna-yasen : « a-idolan-no, riğ ad-yi-lawim laħalib n-tizemt, yili g-ilem n-tizemt, yasi-t-id izem g-tadaut-ennes ! » ssudun, nin f-iisan-nsen, asin lεaŋwin-nsen, grun arba dār-uhēddad, nann-as : « nker, aruah ! a-didağ-tmunt ad-narwi laħalib n-tizemt i-ugellid at-isu aižži ! » inna-yasen : « sirāt iskin-nun, nkin yān ur-gigi-ihar ! » amžen ağaras, ssudun. ig-as ; aillig d̃dan s-εašri-yam iffoğ εala b̃erra n-tmdint, iεal takāt, ižbed ššar sg-waqrab-ennes n-wagmar, yāsi sgis yān inžād, iger-t g-takāt ar-d-itstah wagmar lguddam-ennes s-tarikt-ennes, s-ssif-ennes, iks ikētlan n-uhēddad ils wida ihlan, ini f-wagmar, inguz s-ufasi, ik igennuan, ižwur-in s-uğaras, ik-ēd lguddam-nsen, inna-yasen : « a-hūya mas-tēddam ? » nnan-as : « nra narwi laħalib n-tizemt yili g-ilem n-tizemt, yasi-t-id izem f-tadaut-ennes. » inna-yas : « m̃šta yi-tākkam ar-d-aun-t-id-awig ? » nnan-as : « ayan trit ad-ak-t-nēkf ! » inna-yasen : « fāt-i tiħabbat n-imežgan ad-yint-ēbbiğ, aūwig-aun laħalib ! » nnan-as : « ağ a-sidi, bbi-yint ! » ižbed lmus, ibbi-yint i-s̃etta itsen, ig-int g-žžif, igr-int g-waqrab, nnan-as : « gaurāt gdid ar-d-aun-awig laħalib n-tizemt. » iddu irah-ən yāt-lgabt ar-gis-itawi iħf, yāf yāt-tizemt tga tadergalt, ur-da-tsaqul-yāt, taru dārs sb̃a n-iferħan, iddu irah-ən tizemt, yamz-as g-iff-ennes ar-as-sgis-issumunum. t̃enna-yas : « ma-trit ? iqōda-yak řēbbi. » inna-yas : « riğ kra laħalib sgim ! » ižbed lmus, iğers i-yān yus n-tizemt, yazu-t, ižzeg laħalib g-ilem n-yus n-tizemt, iddu s-yān izem, yam̃z-t, yāss-as im̃i, igr-as aidağ n-ilem g illa laħalib f-tadaut-ennes, isug-t-id sg-ēnnij aillig t-id-israh i-idolan n-ugellid, inna-yasen : « a-huya ! ağāt ha laħalib ! » ikf-asen-t, sugen ħatta nutni izem da-yusin laħalib, ig-as. allig ēddan s-εašr-iyām, ingoř agmar s-ufasi, ik igennuan, ižwur-in s-tmdint. irah tamdint yažžu f-wagmar, iždu-as, yašk wagmar sg-lguddam-ennes, iks ikētlan da ihlan ilsa, ils wi-n-uhēddad, ižayd ar-išwād lkir. ha idolan*

*n-ugëllid, raħen-d, nnan-as : « allah inzal buk ! tiurwit tada ihlan, tqimt ar-tšwätt i-umzil ; nukni hayağ n-yiwi-d laħalib ! » inna-yas : « sirät iskin-nun, nki yän ur-gigi-iħar ! »*

*Sraħen laħalib i-ugëllid, fn-as-t isu sgis, ur-ižži ugëllid, nnan-as : « agëllid ur-ižži, man-iran at-isëžži ? » nnan-as : « agëllid ur-inni a-ižži ġir ig išša tteffah n-zaħra bent zħor sakəna f-lūšt n-sbəa ləbhür ! » zrin f-uurba dār-uħëddad, nnan-as : « aruah ! » inna-yasen : « roħät, nki yän ur-gigi-iħar. » ddun tuada n-əšr-iyām, iffeğ s-bərra urba da illan dār-uħëddad, ižbəd luqið sg-waqrab-əñnes, išəal takät, ižbəd ššəar, yäsi yän inzið iger-t g-takät ar-d-itštah wagmar g-unnid-as s-ssif-əñnes ttarikt-əñnes, ini fellas, inguz-t s-afasi, ikk igəñuan, izwar idolan n-ugëllid s-uğaras, yask-əd mnidatsen, inna-yasen : « a-buya mas-tsudam ? » nnan-as : « nraħ ad-naüwi tteffah n-zaħra bent zħor ! » inna-yas : « mešta yi-täkkam ad-aun-id-awig ? » nnan-as : « trit iqariden ad-ak-t-nəkf ; trit iissan batn-id ad-ak-in-nəkf ! » inna-yas : « fät-i ġir tilalaðin ad-yint-bbiğ, awig-aun-tid ! » nnan-as : « ağ ! » ižbəd lmuş, ibbi-yint i-sëtta itsen, ig-int g-zzif, igr-int g-waqrab inna-yasen : « gaurät gdid ar-d-ağuleğ ! » iddu s-dār yän uməksa ikssan ulli, inna-yas : « zzenz-i yän izimer ! » izzenz-as-t, yaüwi-t ddau yät tiyni, iğers-as gis, ibbi-t, iger kra mka, kra mka, yažžu-d ttir-elli izdgen g-tiyni, išš tifiyi allig işbəa, inna-yas : « ma-gigi-iskeren lħir-əd a-gis-skereğ əšra ! » iddu urba, inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « riğ tteffah n-zaħra bent zħor ! » inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » ini f-tadaut-əñnes, yaill iss ttir-elli s-ignuan, iħažəž sers, iddu aillig t-išeksem s-taləəarst n-zohra bent zħor, yaf-t-in tsua ššəar tēdel s-wayyād da-tgan asəggʷas, tneker asəggʷas, yäf-en snat taššumäəin dār-iħf-əñnes d snät dār-iðaren-ns ; iddu aillig iks tteffah yara-yas tabrät ig gis idolan n-ugëllid ad-am-iksen tteffah, yäsi snät taššumäəin n-dār-iħf, ig-as-int g-dār-iðaren-ns, yäsi ti-n-dār-iðarən ig-tənt g-dār-iħf, yäsi-t ttir-elli f-tadaut-əñnes, yaill-iss, isers-t-id g-lberr g-tmazirt da sg-t-yusi, yaüwi-d tteffah, iks i-idolan n-ugëllid, ssudun, amzen ağaras, ig-asen allig əddan əšr-iyām, isağ takät, ider gis yän inzað, ibëddad wagmar mnid-as s-ssif-əñnes ttarikt-əñnes, ini-fellas, inguz-t s-ufasi ikk igəñuan, izwur-in s-tmdint, irah-ən, iggʷəž, yašk wagmar sg-əlguddam-əñnes, iks ikətlan da ihlan, igrü-yin, yasi wi n-ləħdemt, ils-in izayd ar-işwād g-dār-uħëddad. ha idulan n-ugëllid i-sëtta zrin, nnan-as : « tsult ar-tšwätt gdid, llaħ inzal babək ! » inna-yas : « sirät iskin-nun, nkin yän ur-gigi-iħar. » sraħen-as tteffah i-ugëllid, kfen-as, išš-t, ižž.*

*Askans ikəmmel usəggʷas, takʷi zohra bent zħor sg-unuddem, täf tabrät dār-iħf-əñnes, täsi-t, tsger-t, täf-ən idolan n-ugëllid ad-əs-ikksen tteffah ; täf taššumäəin n-dār-iħf t-ti n-dār-iðarn tyabeddalənt, ibərreh s-lħarəkt ; tmun-d lħarəkt, tsudu-d aillig n-tah tamdint n-ugëllid, tēnnəd-as sbəa ddüwār, ibiyin lefžer, iğli wuddan şšumäəal ayudden lefžer, iger tiğ ar-isaqul sbəa laddüwār ad-innəd i-tmdint, ar-isğuyu ; inna-yas ugëllid : « auyattid mal-yagen ? » aüwin-tid imeħzenin dār-ugëllid, inna-yas : « ar-tsğuyut ? » inna-yas : « a-siði yät-lħarəkt tēnnəd-ağ sbəa n-tikkal. » tara zaħra bent zħor tabrät,*

tazen-t-id i-ugëllid, tg-az-d gis idolan-nek kkësn-i ttëffah ad-yi-tëkft idolan s-sëlta nağ ad-blug tamdint-äd aur-gis-flig hatta yän "utlub. yağul ugëllid iffog iddu dars yäf-t-in tqim f-lkursi n-ëddhäh, isers nta lkursi n-ënnogort, iqim fellas. tenna-yas : « ay-agëllid, idolan-nek ksn-i ttëffah, dgik mad-ak-yufen ad-yi-tëkft idolan nağ ad-ak-blug tamdint-ënnëk ! » arba-lli yuwi-d lehbar is-tuška zahra bent zhor, iddu ils ikëtilan-ns da ihlan, iks wi-llehdemt, iffog-d ar-bër-ra isağ takät, izbed šš-ar-lli n-wagmar, yäsi sgis yän inzad, iger-t g-takät, ibëddad wagmar mnid-as s-tarikt-ënnes d-ssif-ënnes, ini fellas, isüdu iddu dâr-ugëllid d-zahra bent zhor, irah-ën agëllid nta ur-issin is-d-adügg<sup>u</sup>al ayağ. yažž<sup>u</sup> f-wagmar iggaur tama-nsen inna-yas : « a-zahra bent zhor ! » tenna-yas : « nä-äm ! » inna-yas : « mas-tiüwit lahrëkt-äd ? » tenna-yas : « yuwiht s-ugëllid a-yi-ikf idolan nağ as-b<sup>u</sup>lig tamdint-ënnes. » inna-yas : « ur-d-idolan n-ugëllid ad-am-iksen ttëffah ! » inna-yas : « nkin ad-am-t-iksen, dgik ur-tënnit ayi-tsiut s-lharëkt-äd yi-tiüwit. ig tënnit tgit zahra bent zhor, nëker nki didam anënnag ! » inëker tni f-wagmar-ënnes, ini f-wins ar-nnagen afëlla n-iissan, isret fellas yäsi-t seg lëmdemmet, ihuzx-t s-igënuan iselb-iss g-wakäl, tennas : « kiyin aigan argaz-no ku yi-tënnit ! » tennas : « sir a-lharëkt, ağulad iskin-nun ! » tëddu lharkt tağul, itahel zahra bent zhor. iddu urba-llig s-ugëllid, inna-yas : « manxa idolan-nek ay-agëllid ? » inna-yas : « batn-id ! » innas : « azen-issen ! » aillig d-uškan gauren d-ugëllid, imdü-d urba, inna-yasen : is-d-kunni ad-yüwin aman n-inger sbəa n-iguliden ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma lahalib n-tizemt is-d-kunni at-id-yuwin ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma ttëffah n-zahra bent zhor ? » nnan-as : « nukni ! » imdü-d urba inna-yas : « ay-agëllid, ig-d-nutni ad-yuwin aman n-inger sbəa n-iguliden, ini-yasen ad-ëldin tatëffahin das-int-ealëment istiik ! » nnan-as : « ur-däreğ-ëllint ! » inna-yas : « umma lahalib n-tizemt, ini-yasen manxa tarrëbibin-äd n-imežgan ? » nnan-as : « ur-däreğ-ëllint ! » inna-yas : « umma tilalađin-nun ? — ur-därnağ-ëllint ! » izbed žziuf sg-waqrab-ënnes, yäns-int mnid ugëllid, yäf-ën ugëllid tatëffahin, tilalađin, ttarrëbibin n-imežgan-nsen. isanul urba, inna-yas : « ay-agëllid nëk ad-yuwin ttëffah, aüwig-d aman, aüwig-d lahalib : ku tagausa asen-d-yuwig kfn-i gis yät-tagausa. » inna-yas ugëllid : « kunni ur-tgin idolan-no ; igëddarn atgam ! » inna-yas urba : « nkin ay-agëllid aitaheln illik tamëžžant, aillan dâr-uhëddad ar-šwädeğ ! » ibërreh ugëllid, inna-yas : « wadd aigan adügg<sup>u</sup>al-no lahalal, hayyi kfğ-as mnäša n-tgëldit. » skern tamëğra sbəa-iyäm usbəa-iyam, usbəa-iyäm.

Dicté à Tanant, le 20 août 1916, par Feddali ben Hadda, Ntifa.

### Variante du n° CXIII.

Nnan-ak, nnan-ak aur-ağ-ig řëbbi d-ayt-ënnan-ak ; inna-yak illa yän izem g-yät lgabt g-ifri-ns ; da-isara ar-išëta igüyal d-bnädem, ar-tadugg<sup>u</sup>at issudu-d yäf tarrëm-mant g-uğaras, ibbi-t, ildi-d sgis arba, tadugg<sup>u</sup>at s-tadugg<sup>u</sup>at yaüwi-yas-d izimer



ur-d-iwī aikk asēgg<sup>u</sup>ās. aillig yazom ikf-as tisura n-tgēmmi-ns, innas : « kullu tēkt ihuna n-tgēmmi ! » innas : « aḥanu aur-tētēkkat ! » ig-as. aillig idda yizem, iddu yānf aḥanu, yāf-ēn gis agmar iga ldēhem ini-t, yut-t snāt tikkal, innas : « zga aur-i-tutt ! » innas : « ig-i-tutt ur-tēnnit atissant mani tkit ! » yūt tis kraṭ tikkal ishinhen wagmar, yaill ikk igēnna wān igiur, isēlla-yas izem, inna-yas ar-as-yaqra-i-yus ini-yas : « ig-tezdit i-wagmar tēttaft g-ellžām ! » aillig yarūs g-tēmdint, izdu i-wagmar ittaf g-ellžām iddu dār kra n-ihēddādēn inna-yas : « ad-aun-taawwaneg tawuri ad-qimeg ad-aišeg. » iqim dārsen mkān taḡ taḡufi n-ayt-dārs, ismuss llžām, iddu ntan ttmēlsa d-wagmar-nes, iddu ar-igummēr g-lēhla, tadugg<sup>u</sup>at mkān d-yaḡul ig timēlsa g-šsmād-ēnnes, ikks-as llžām i-wagmar yašk-ēd wagmar sg-mnid-as, iddu dār-ihēddādēn, aillig t-tzra illis n-ugēllid, tmāter-t aillig d-yaḡul, tēnnas i-babas : « a-i-tēft i-uhēddad ad-y-ilī ! » inna-yas : « agēllid nek ad-giḡ, ur-ēnniḡ a-kem-feḡ i-uhēddad. » tēnnas : « ur-illi ḡir a-yi-tēft i-uhēddad ! » llant dārs sbēa n-tferḡin dār-ugēllid ; if-asent sbēa n-taltšinin, innas : « qim f-ēlmenzeh ! » ibērreh ugēllid g-tēmdint, innas : « kullu ma-izdḡen g-tēmdint a-iserrēt g-ddau lmenzeh ! » innas i-istis : « tann iran yān twūt-t s-taltšint, yili-t » ar-tserrāt n-mēddn, ur-d-iddi uhēddad, kullu sēta n-tferḡin n-ugēllid, wutent ireḡzen-ēnsent s-taltšinin, tannaḡ tēttoḡ g-taltšint ur-d-iddi uhēddad, yazn iss ugēllid, inna-yas : « addud ! » inna-yas : « ḡir aḡēddad ur-ēnniḡ ad-ēdduḡ ! » yazn iss imēbz-nin, aūwin-t-id, twūt-i illis n-ugēllid s-taltšint, if-as-t i-uhēddad, yili-t ; ilin winnaḡ tinsen ar-gis-tššant istmas, nnant-as : « ilit aḡēddad ! »

Iqim aillig yaḡ kra ugēllid ; yazen s-iḡolan-nes ; aillig d-ēddan, inna-yas : « ayi-tawim tteḡfaḡ ! » ddun iḡolan s-aḡēddad nnan-as : « mun didaḡ ! » inna-yas : « ur-ēnniḡ ad-ēdduḡ imentit ugēllid ur-as-ēnniḡ ad-i-if illis ! » ig-asen-aillig ēddan ismuss llžām aillig d-irah wagmar, ikks tažēllabit n-uhēddad, ini agmar itabēsa-in, yāf-in g-uḡaras, inna-yasen : « manis tēddam a-meddn-ad ? » ur-t-ssinn ; nnan-as : « a-sidī, nēdda narwī i-ugēllid tteḡfaḡ ! » innas : « mešta i-tākkam ad-aun-t-id-awiḡ ? » nnan-as : « kullu ma-trit ad-ak-nēf ! » inna-yas : « fāt-i ḡir talilād at-ēbbiḡ ! » ibbi-yasen tilala-din, igr-int g-waḡrab-ēnnes innas : « qimāt did ar-d-aḡuleḡ. » issudu-d aillig n-yufa yāt-lhišt mnid-as ; ikks-as azaḡur, innas : « mai-ikkīt ? » innas : « ur-ḡin-d-irah yān di-traḡt ! » inna-yas : « ma-trit ? inna-yas : « riḡ tteḡfaḡ i-udugg<sup>u</sup>al-inu i-ugēllid ! » tēnna-yas : « aḡddomt allāḡ amer-iddi-izwar lḡir-ēnnek winu, ur-tissant mani tēkkīt iz-d-igēnna wala iz-d-akāl ! » inna-yas : « zaḡd ēkks tteḡfaḡ ! » ar-itkkes tteḡfaḡ. aillig iēammer šsmād n-wagmar-ns, issudu-d aillig d-irah iḡolan n-ugēllid mi-ibbi tilila-din, if-asen tteḡfaḡ. kkēn-d yān uḡaras, ikk-d yān, izwar-in s-tmazirt, irah-d ikkes timēlsa ig-int g-šsmād, ikks llžām i-wagmar, izdu i-waḡmar, yašk-d wagmar s-mnid-as, yēls tažēllabit-ēnnes iddu dār-ihēddaden. raḡen-d winnaḡ dār-ugēllid, aūwin-as tteḡfaḡ, ifreḡ ugēllid ku das-d-yūwin iḡolan tteḡfaḡ, lall n-umžūḡ, illis n-ugēllid ar-talla tēnnas : « ur-tēddīt, ur-tmunt d-iḡūlan n-ugēllid ad-aūwin tteḡfaḡ ! » iqim sin wussan, inna-yasen ugēllid : « yaḡ-i kra, addum ay-iḡolan-ino ad-id-awim laḡābib n-tizemt

*g-ilem n-tizemt ! » azenn s-uhëddad a-didasen-imun d-idolan n-ugëllid, inna-yasen : « ur-ënnig ad-ëdduġ ġir imentit ugëllid ur-as-ënnig ad-y-if illis ! » ddun ġir winnaġ ig-asen uhëddad. aillig ëddan ismuss llġam, irah-t-id wagmar tmëlsa, ini agmar-ënnes, yels timëlsa-ns, ikk-ën yän uġaras, kken yän, aillig-in iġwar s-aġaras, iġmea didasen, innas : « manis-tëddam a-mëddn-äd ? » nnan-as : « yaġ kra agëllid, inna-yaġ ad-i-tawim laġalib n-tizemt g-ilem n-tizemt. » nnan-as : « ur-nssin mag-t-ntafa. » innas : « mešta yi-täkkam ad-aun-tid-aüwiġ ? » nnan-as : « kullu ma-trit n-ttma ad-ak-t-nëf ! » inna-yasen : « fät-i ġir ihf n-imëzgan ad-in-ëbbiġ ! » ibbi yasn-in ihf n-imëzgan, ig-in g-waqrab-ënnes, issudu ar-ya-lëhla, iġers i-wagmar-ënnes, ar-ġmean ëttiur d-luġus d-iġmaun ar-šttan aillig šbean, nnan-as : « ma-dag-iskern zzerda-yäd ; kullu ma-ira iqöda-yas řëbbi ! » inna-yasen : « riġ laġalib n-tizemt g-ilem n-tizemt ! » ġersn-as yät-tizemt, zżëgen yät-tizemt yädnin g-ilem n-tizemt, ëfn-as. inna-yasen : « ig-tšam tifiyī n-wagmar, tbarakem sg-ihsan ! » iddu aillig ihya ihsan n-wagmar, iwut-t s-addr, inna-yas : « řři ! » inëker, ini agmar-ënnes, iddu, yaüwi-yasen laġalib n-tizemt, if-asen-t i-idolan n-ugëllid, aüwin-t-id i-ugëllid, fn-as-t, ifräh ugëllid, inna-yas : « yüwin-id idolan-ino laġalib n-tizemt ! » if-asen sbëa-iyam n-nzbät ar-tunzaben g-learš n-ugëllid, nnan-as i-ugëllid : « ur-nënni aneger i-uhëddad ur-didag-intun ! » inna-yas ugëllid : « ig-ur-didaun-imun aur-as-tġrem ! » ig-asen ; aillig illa ugëllid dār-idolan-ns, ismuss uhëddad llġam-ënnes, rahent-id tmëlsa-ns d-wagmar-ns, ils timëlsa, iddu dārsen, irah-in, inna-yasen : « ssalamu əalikum ! » nnan-as : « əalikum ssalam ! » ur-t-ssin, inna-yas uhëddad i-ugëllid : « hat ur-d-idolan-nek ad-ak-d-yüwin laġalib tteřah ! » ildi imëzgan-ënsen, d-idüdan, isneat-asen innas : « hat nkin aigan aġëddad ad-yüwin lhalib tteřah ! » if-as ugëllid sbëa-iyam n-nzabt ġir wahdit, if-as mnäša n-tgëldit, ittäy winnaġ.*

Dicté par Mohammed ben Boumelek, du village d'Adar (Ntifa), le 19 août 1916.

#### CXIV

##### *La lampe mystérieuse.*

*Yän urgäz llan dārs krad warrau-ns, tili dārsen tġyult. qiman ar yän wäss, inna-yasen babätsen : « akun-üşsaġ ay-arrau-inu, lmut ttudert aya ! ass-g-ëmmuteġ aur-sar-tsehsim asidd seg-mnit-tġyult ! » immut babätsen ; yid amzwaru, saġen asidd g-mnit-tġyult. isaul yän gitsen inna : « ullah ! ar-d-gabëleġ taġyult-ad f-aġ-yüşša baba ad-izareġ ma illan ! » inna i-aytmas : « gnät kunni, nki riġ ad-gabëleġ taġyult yid-ad ! » aidag in-yiwi itš, iqima yät-tasəat, iffë iss-d yät-lhišt, llan dārs sbə n-ihfaun, inna-yas : « kiyin airan aigabel taġyult-äd ? » inna-yas : « ma-iran at-igabel ġir nkin ? innā-yas : « ur-tġit at-tgabel ! » inna-yas : « mah allig ur-ġiġ ? » inna-yas : « hayyi uskiġ-d ak-šëġ ! » inna-yas : « ur-tġit a-yi-tëšt ! » inëkr-iss-d a-t-yëšš,*

ildi-d sskin-nes, yut-t, ibbi-yas sëtta n-ihfaun, inna-yas : « *aud-i tiiti yâdnin !* » inna-yas : « *ura-taawäd gir tallunt !* » ašku ig-as-i-*aud i-tiiti yâdnin*, ig-as-ibbi ihf wis sba-*da-d-itagul idder*, ura-*itmëttât*, ig-t-yudğa mkannağ da-*itmëttât*. ibbi-yas sëtta n-walsiun-nes, ihdu-tën g-därs. ar-*şşbah ur-asen-inni i-aytmas* : ha ma-*ižran*.

Qiman ar yid yâdnin g-ran ad-genn, isaul-d yän gitsen, inna-yasen i-aytmas : « *nki riğ ad-gabëleğ tağyult-ad id-ad !* » igabel-t ula nta ma illa yid. aidag genn aytmas, iffğ-*ëd sers ula nta zund wada d-iffğen s-gmas*, ibbi-yas sëtta n-ihfaun ibbi sëtta n-walsiun, ihdu-ten, hatta nta ur-*asen-inni i-aytmas mad-as-ižran*. ar yid yâdnin, tlëkem t<sup>w</sup>ala amëzzian gitsen, inna-yasen ula nta : « *gnât !* » igabel-t yât-tasâ-*eat yawi-t itş*. aidag-d-yuki sg-itş yaf-d asidd ihşi, ar-*isaqul mkäd d-mkäd*, ur-yufi mas-isag asidd. iqim yât-tasâ-*eat ar-isaqul g-yän wasidd ibead*. inëker iddu s-där-wasidd-*annağ n-izra a-sgis-d-yawi mas-isaga asidd i-tgyult*, yaf-*ën miya gir yän n-imakeren*, umzen miya n-tësskurt gir yât, yaf-*tn-in ar-int-snwän* ; iksem ingrätsen ur-t-*žrin*. aidag nūwant ts<sup>k</sup>rin, l<sup>d</sup>in-int, ku d-yât sersen-t waħdit. isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « *asiyât !* » ku d-yan gitsen yasi yât. iqim yän ur-yusi-yât, inna-yasen : « *hat ur-usiğ-yât nkin !* » nnan-as : « *rarät-tent-id kulluken !* » ku yän isers tada yusi, hasëbn-int afn-int miya gir yât ; inna-yasen dağ : « *asiwät !* » wallig d-yuška<sup>n</sup> iksem ingrätsen mkan isella asiwät da-isatti tins nta aizwarn, aidag usin, iqim dağ yän, inna-yasen-d : « *hat ur-usiğ-yât !* » hasëben irgäzen äfen miya. nnan-as : « *a-uddi, nqeddem serëk řëbbi, ma tgit ? is-d-ëlženn neg lins !* » innayas : « *lins ad-giğ, ur-giğ lženn !* » nnan-as : « *iş tasskurt-ënnek, tnëkert ak-ihenna řëbbi !* » inna-yasen : « *mağ, mani tram kunni ?* » nnan-as : « *nukni nra-nëddu s-tgëmmi n-ugëllid a-sgis-d-nakur !* » inna-yasen : « *ula nki a-didaun-muneg !* »

Imun didasen, ddun aillig-*ën ëlkemen tama n-tgëmmi n-ugëllid*, inna-yasen : « *nki airan aigli aizwar !* » igli ar-afëlla n-ukfäf, inna-yasen : « *ëzzlät-id yän gitun !* » žzeln-as-t-in. aillig t-yumz, ibbi-yas ihf, iržm-as-*ën s-wammäs n-tgëmmi*, inna-yasen : « *arawäd wayyâd !* » kfen-as-t-in, ibbi ihf-*ënnes ula nta*, iržem-as-*ën s-wammäs n-tgëmmi*. mkannağ asen-isker aillig kullu ibbi ihfaun-nsen. igg<sup>ez</sup>-*nta s-tgëmmi n-ugëllid*. iddu s-*ëlmudden*, isuggez -*t s-wanu*. iddu s-ugëllid s-uħanu dag igen, das-ittini : « *ay-agëllid, uška<sup>n</sup>-d imakren ak-akurën !* » agëllid igal nta is-d-*ëlmudden adidas-isauln* ; awal-*änn as-inna i-ugëllid*, agëllid ar-ittini : « *yäh ! yäh ! yäh !* » aillig iqërreb aışbah lħal, iffog sg-där-ugëllid, iddu s-*ëlžamae*. aillig isella i-lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu, inna ugëllid : « *matta uyäd ?* » nnan-as : « *a-sidi lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu !* » inna-yasen : « *dduwät, auyätt-id !* » ddun, l<sup>d</sup>in-t-id sg-wanu, awin-t-id s-mnid-ugëllid, inna-yas : « *mak-ižran aillig attwuddant g-wammäs n-wanu ?* » inna-yas : « *a-sidi ur-ssineğ ma-yi-isuggez-en s-wanu !* » inna-yas ugëllid : « *yak kiyin a-yi-itawaden gyid ku gneg ?* » inna-yas : « *a-sidi läläl, ur-därëk d-uškiğ, ur-ak-*eaudeğ amya !** » luoqt-annağ, isënker ugëllid abër-räh, inna-yas : « *wada isuggez-en lmudden s-wanu, yašk-ën dări ar-itawad ad-as-*



ekfeg mnaša g-tgeldit-inu, kfeg-as illi ! » yask-d wannag iksēmen s-ugēllid, isuggēzen lmudden s-wanu, inna-yas : « a-sidi, nkin a-isuggēzen lmudden s-wanu ! nkin ak-itawaden ku tgent ! » inna-yas : « awal-ad-ēnek ur-išahi ! » inna-yas : « a-sidi ig ur-išahi, smun didi imēhznin-nēk ad-izarn mad-skēreg ! » inna-yasen : « munāt didas ! » munn didas, izwar-asen ar-d-illig g d-igra willi mi-ibbi ihfaun-nsen, āfen imēhznin miya gir yān ami tyabbain ihfaun-nsen, rāren-t ar-mnid-ugēllid, unan : « a-sidi, miya gir yān ami-ibbi ihfaun-nsen nskan-d ak-akurēn. » ikf-as illis, isēkr-as tamēgra iqim dārs, ig yān seg-tarwa-ns. fleh-t-in g-udrār, aguleg-d s-ažagar (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914.

CXV

*Lqist n-si-aumaten.*

(Histoire des deux frères.)

Nzğur rēbbi ur-nzğur lħadiyat. llant tašnuin urunt si-lwašun yun am yun, tēkker yut diksent tēmmet, tēnna yādnin tqima ar-ten-tsēgma ; allig mēqqorr sgin isān d-waškāyen, ilin ġursen ttiyur, ddun ar-ġemerr al-tēduggatt awin-d yutlan tteskrin. innas ku-yāss imsis a-da-tggan, ar-asen-tsmun immātsen nēmet al yun wāss tēddu-d yut-tefqqirt tēnna-yas : « a-flanta is-ur-tessind mēmntim xi mēmmis n-tešna ? » tēnna-yas : « a-uddi ur-ssineh-ša, arau-inu aggān qqah ; rēbbi ad-i-ten-yağğ ! » tēnna-yas : « azzel mēmmi d-mēmmis n-tešna a-tahyūt a-šem-itēnfazen asēkka ! » tēnna-yas : « aiwa mismay legga ? » tēnna-yas : « ēğ ihf-ēnnem ami da tēmtād, tsirest yun nqēsri lhenna tania-nnēm, ban mēmmi gas ad-iggēz iddu-d ġurem, id-mēmmis n-tešna, hatin a-n-iqqim al-iqqen isān iddu-d ġurem sad, addāy d-iddn mēmmi tēllem s-lhenna ! » tqima al-tēduggatt tga ihf-ēnnes la tēmtāt allig d-ruhen warau-ns ; iggēz mēmmis inna-yas : « mašem-yağen a-imma-nu ? » tēnna-yas : « a-mēmmi yağ-i ša xi-leašer ! » tasi addā lhenna tēllem-t ; allig t-tēllem iddu-d sad mēmmis n-tešna innas : « ma-šem-yağen a-imma-nu ? » tēnna-yas : « laqwah, la-bās a-mēmmi gas is-ğneh ! » qqimen al-asēkka tğ-as i-mēmmis ağrum yirden tēglāy ; tğ-as i-mēmmis n-tešna ağrum n-tēmxin, ddun ar-ġemmerr ; allig mežmazen ġ-wansa-nna ġ da-ttettan imēšliwen tama yut-tazārt d-yut-teğbalut sersen ucci-nsen, dāy bdun ar-ttmazan, isiwel mēmmis n-tēmtāt-ēnna idderr innas : « a-uma maš-yağen allig aš-tga ağrum n-tēmxin tgi nek ağrum yirden ? » inna-yas : « a-ğma sēğ imma-nš ayn, ur-id am nek enna t-indel ! » innas : « a-ğma kraħ a-tt-ēnnağ ! » innas : « ur-aš-neqqah imma-nš atqim am nek tēğid ağuzil ! » innas : « kraħ a-tt-nuza ! » innas : « ur-aš-tzaħ imma-nš atqim am nek ! » innas : « aiwa mismaš ntgga ? » innas : « dgi lħab ihenniħ mun d-lmān, tamātārt ingri ik tağbalut ttazārt a-tent-iğan, ass-ēnna id-teddud tāfed lažārt tella

*tzeğzan táfed tağbalut tēlla truggel hatin ddreb ! meš tufid tazārt tēqqor, taft tağbalut tēqqor hatin dis mmuteh ! » bđūn, kkerr ku yun iddu ġ-wins.*

*Ar-ittēddu mēmmis n-tešna allig izri hf-yun umēksa innas umēksa : « awa yamnāy meš-ġifi-tusid uššen ad-aš-šfeh isru imāl ! » izri dih hef bu-lbhaym dih innas : « a wa-yamnāy meš-ġifi-tusid tadāst ad-aš-šfeh isru imāl ! » izri dih bu-izġarr inna-yas ; « meš-ġifi-tusid a-yamnāy tikuš ad-aš-ākkah isru imāl ! » aywa iddu allig inga ayinna qqah. iddu ar-iġemmer allig n-yufa illis n-ugēllid llau šerfen sirsens tazlāft tēemmer s-ufettāl d-uhuli afēlla-ns hma d-iddu lġul ad-yečč aynna qqah tafa a-tent-yaġ ad-aġēmen. tēkker illis ugēllid tēnna-yas : « a-sidi mani-ġer ? » innas : « mah ? » tēnnas : « hatin yun lġul dġi ad-iddu ak-ičč ! » allig isla ayinna igguez inga-t lāz ibdu ar-itletta. iqqima iyyis-ēnnes ar-iltawġ netta d-wiškāyn-nes d-ētti-yur. ikker yerzm-as ašarif i-illis ugēllid innas : « aġ-am ! rzu-yi iħiššu ! addāy d-iddu lġul sfafa-yi. » tēnnas : « wahha ! » ar-as-turezzu ; ikker wan igen ; ur-tuši terbat d-lġul allig d-idda dāy ur-tġi atsker argāz ar-talla itutti-yas amēttā afēlla uħenšu isken-t, dāy ibaylela, ikker innas : « qli unih i-bab-ēnnem addāy d-iddu, sker-iyi ! wallah mur-idd-is ur-gwideh i-řēbbi unna dis ittili, ittili diyem ! » isiwel lġul innas : « hayi ġurs ! awra anēmēkkam ! » innas : « ur-da-tmekkamen ġas iġyal ! » dāy issef lġul ssif-ēnnes ġurs, isker sbēa iħfawen ; issef mēmmis n-tešna agud netta ssif-ēnnes isker hf-iħf-ēnnes sbēa n-tšašiyin ar-tmwaten. lġul la-ikkāt isifru tašašit, argāz la-ikkāt isifru iħf ar-tmwaten allig as-isifru urġāz sētta iħfawen, iqqima yun innas lġul : « bbi iħf-ēnna yādnin ! » innas : « ad-ibbi řēbbi afus-inu meš-t-ēbbih ! » šbi ur-id-is-t-ibbi ad-as-ħelfen sbēa iħfawen yādnin ; ittutti immut. ikker mēmmis n-tešna, ifašēl-t iśf-as taġrūt i-illis ugēllid, iśf-as ssif, iśf-as talħatemt, iśf-as taburekst.*

*Nihni annāyen-t medden, ddun ġer s-agēllid unan-as : « ha illis tedda-d tērwel ! » tēddu qqah ddunit terwel ar-asen-ttini nettāt : « eaydāt ! han lġul immut ! » ar-asent-snat taġrūt. innasen ugēllid i-imeħzenin : « řēmeat taqbilt qqah ad-ur-n-taġġāt agud yun ! » ikker allig mẓemen, innasen ugēllid : « unnag nġan lġul hatin ad-as-ākkah illi d-mnāsf a n-tqbilt ad-ġifs-iħšem, i-dġi ha ssif, ba talħatemt, ba taburekst ! unna issfen ssif s-ēdilt, tas-d ġifs talħatemt ttburekst, netta aggan adūggal-inu ! » ar-tmzawāhen medden ssif agud yun ur-da-itigin at-issef s-ēdilt, šfin-āsen talħatemt agud yun ur-ġifs-tussi, šfin-āsen taburekst agud yun ur-as-tqeddi, innasen ugēllid i-imeħzenin : « ra-ēwat bar is n-iqqima ša ! » nnan-as : « a-sidi ġas yun řrġāz an-iqiman i-ēāri ! » innasen : « ašmāt auyyāt-t-id ! » ddun allig t-id-iwin ; issef ssif s-ēdilt, isny talħatemt, iqgen taburekst innasen ugēllid : « sġurtāt, hatin argāz-in šfiġ-as illi ! šfiġ-as mnāsf a i-tqbilt ad-ġifs-iħšem. »*

*Ikker ugēllid iġ-as tamēgra yawēl illis, innas ugēllid : « a-mēmmi ħaraš atēddud ġer lġabt-in hatin tēlla dġs yut-lġula, unna ġurs d-iqarben la t-tssa ! » iqqim urġāz-ēnna al-šbah inna : « wallah tēdduh ġurs ! » iddu ar-iġemmer allig inga yun uwutul, ibdu ar-t-išennef, tēddu-d ġurs lġula tēnnas : « a-mēmmi šf-iyi ša n-lēafit ! » innas :*

« zayd ! » tennas : « a-sidi gwedeh zġ-iyyis-ennes d-wuškäyen-neš d-ëtṭiyur-neš ad-i-ččin ! » innas : « lalāl ur-tuggid ġas zayd ! » tennas : « meš ur-gwedeh aġaš yun inzġ zġ ihf-inu, šref-ten ! » yamz inzġ-enna, išref-ten ; allig-ten-išref tennas : « is-ten-tešref ? » innas : « šerfeh-ten, zayd ! » tẓayd, tssu-ten qqah-ensen.

Maniš a-ġmas išti-d inna : « ullah tēddub ger-tamatart. » allig-n-yiwed yāf-ən tagbalut tqor nettat wala tazart, inna d-ihf-ennes : « ša agg-žran i-gma ! » aywa iddu imun d-ubrid allig n-yufa imēksawen bdun as-qqarr ar-as-ttini : « a-wa flan awra asi ġifnab išerwan-neš, unna ik nmyugga nḡḡḡḡ ! » inna d-ihf-ennes : « abrid-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig-n-yufa ayt-lebhāym ġrin-as, nman-as : « a-wa flan awra asi ġifnab išru-nna ik nmyugga nḡḡḡḡ ! » inna ingras d-ihf-ennes : « abrid-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig n-yufa diḡ ayt-izġarr ġrin-as, nman-as : « a-wa flan awra asi ġifnab išru-nna ik nmyugga nḡḡḡḡ ! » iddu ar-itsal allig išem tandimt, allig n-yiwed innas uġellid : « a-wa flan a-uddi ggwedeh bar-is tēddid ger lġabt-in ! » innas : « mš-i-tšneat ša ssineḡ ! maniġ tēlla ? » innas : « haṭin but ! » inna : « diṇ aimet gma ! » innas uġellid : « aššem ger s-arau-nš haṭin ḡeyerr zy may-tēddid ! » innas : « wahḡa ! » iššem i-taddart n-ġmas ; tēddu-d ġurs tmēttūt n-ġmas tġal d-arġāz-ennes, tennas : « may-tanid tiriuliwin ? » innas : « labās ! » tawi-yas-d imēnsi, ičč allig tgerreb luoqt n-ġuni, ikker ittvetta ibdu ar-itzalla ar-ttini tmēttūt n-ġmas : « a-ḡay may-t-yaġen allig ur-iri ad-iġen id-a ! » ar-itzall allig tġen nettāt isenned ša n-šwi hf-ugertil allig tuli-d titrit imēksawen, ikker iddu ger-lġabt.

Allig n-yiwed ibdu ar-itēdur allig n-yufa almēssi, inna : « aiwa han almēssi n-gma. » ikker ar-iġemmer allig inga yun wutul, ibdu ar-t-išennef, isiġ leaṣit, ur-iss-yuši diḡ allig-tēdda ġurs lġula, tennas : « a-sidi šf-iyi ša-n-leaṣit ! » innas : « zayd ! » tennas : « ggwedeh zġ-iyyis-ennes, d-wuškäyen-nš t-ṭiyur-nš ad-i-ččin ! » innas : « a-ḡalu ur-tuggid ġas zayd ! » tennas : « meš ur-ggwidēḡ aġ-aš inzēd, šeref-ten ! » innas : « awi-t-id ! » tešf-as-t, iddu ger-iyyis ihuder ġifs, innas : « šēġ ihf sdiġdiġ-t ! » iddu ger s-uškäyen, innasen : « kunni idarr ! » izri ġifsen iddu ger-tṭiyur, innasen : « kunni allen ? » iggall-asen : « a-bab ennun ! a-unna iwēden ad-iss-tfasaleḡ bab-ennes ! » innas i-lġula : « aiwa zayd ! » nettāt tẓayd dāy ku yun iniqqez hf-unnas-inna, tēttutiy ; ikker urġāz-enna ifli-yas adis, inzēġ-d iyyis d-ġmas t-ṭiyur d-wuškäyen llan sekkerr. ar ihbēnmam nism-asen-itgga, iqqim allig yannāy tigeṛdēmušin ar-tmwätent, twet yut tsēkker yut, tēddu tasi-yas-d yun uḡāšlaf, tsēkdū-yas-t tfasa tēkker. ikker urġāz-enna iḡešša-d lḡerwiē-nna qqah, isēkdū-t i-ġmas d-iyyis-ennes d-wuškäyen t-ṭiyur, fafan qqah-ensen, ibdu ar-issen-itemsellam, dāy kkerr ddun azyden ger s-aġellid, qisn-as aynna ġifsen izran, innasen uġellid : « merḡba-nnun a-yarau-inu, qqimāt ġuri, nekkind haṭin dġi ussireḡ, yun diyun ad-iġ aġellid, i-yun ad-iġ. lēblift. » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.



CXVI

*Aventures de deux orphelins.*

*Tabaẓit n-yān urgāz nta timgart-ennes, yaru didas tafruht, tasi dağ adis — Qiman ar-yān wāss tẓzi didas, tamẓ illis sg-ufus, tēddu ar-tharēẓ, tēddu d-uğaras ma ila wass ar-tadugg<sup>u</sup>at tēdeẓ fellas tafukt, tağul s-ēddau yāt-ssēẓert a-gis-tens ntāt d-illis, tāfen-n ēddawas yān "wutul, inna-yas "wutul : « aur-tgent gdid ašku ar-iss-d-ētaškan luhūš ar-gis-gann ! » inna-yas : « ġli s-afella n-ēssezert, hat tflāy sg-ufella tga zund fihina ! » tēgli iss ntāt d-illis, gennt gis. yāt-tsāeat; ba luhūš uškan-d s-ēddau-ssēẓert a-gis-genn. tgen ar-ammās n-yeḍ, tak<sup>u</sup>-i-d illis, tēnna-yas : « a-imma riğ ad-skereğ ibēẓdan ! » tēnna-yas : « asi tisilt tafasit, bat ur-tēbbi ! » tēnker tfruhṭ, tasi tīsilt n-uzēl-maḍ da-ibbin, tēg gis ibēẓdan, deẓn-ēn f-luhūš, kḍin ibēẓdan, inna yān gitsen : « wi n-bnādem aya ! » nnan-as : « ma-yaqlōin aīzar ma illan ēnnig-ağ ? » inna-yasen "wutul : « nki airan aīgli ! » iğli, yağul-d inna-yasen : « ur-ğis-illi umya ! » nnan-as : « ur-nēnni ak-nāmen ! » tēnna-yasen tfigra : « nki airan aīgli ! » tēgli tfigra, tāf-ēn tamğart turu, tēnna-yas : « ēkf-iyi adāḍ n-udār-ēnem amoqran at-ssumneğ ! » tēkf-as ar-tssummum, taru loqt-annağ afruh, ar-gis-tssummum tfigra aillig as-iğli ssem s-ull-ns, tēmmet, tēdeẓ-n f-luhūš, inkr "wutul, ibbi-yas yān iff, išeğli-t i-tfruhṭ, inna-yas : « ēkf-as-t iğma-n ma issummum ! » wamma immatsen šsen-t luhūš.*

*Tqim tfruhṭ dinnag aillig iffu wāss, ddun luhūš, kšēmen tagant, taẓu-d tfruhṭ, tasi gmas tēddu, ur-tssin mani tra ; ar-tadugg<sup>u</sup>at tqim tama n-yāt-tğulitt ar-tqaz s-iḍḍan g-wakāl, aillig tufa snāt ibēddad, yāt n-ird, yāt n-tmẓin, tešš ti-n-ird, tēkf i-gmas ti-n-tmẓin. aidag deẓent tillas, tēnna i-tğulitt : « ġli, ġli a-tağulitt n-baba rēbbi ar-d-n-tenmalat iğēnuan ! » tegli tğulitt mkēlli as-tēnna, nsen afella-ns aillig iffu wass, tēnna-yas : « gguz ! gguz a-tağulitt n-baba rēbbi ! » tugg<sup>u</sup>ez tğulitt, tẓayd dağ ar-tqaz aillig tufa snāt ibēddad, yāt n-tmẓin, d-yāt n-irden, tešš ti-n-tmẓin, tēkf-as i-gmas ti-n-irden ; askaus ar-tqaz dağ aillig tufa yāt-tgēmmi, bab-ēnnes, ism-ēnnes ēali amušš, tāf-t-in tkssa ulli, tēkšēm s-uhanu n-walim ntāt d-gmas, tēnfi gis ar-tadugg<sup>u</sup>at yaūwi-d ēali amušš ulli, išeḱšēm-int s-tgēmmi-ns, inna : « ēzzgāmt ! ēzzgāmt a-ulli ! » tyazzagent ulli, inna : « rūy ! rūy a-taruāyt ! » truy truāyt ; inna : « ndu ! ndu a-tiğiwit ! » tēndu tgiwit ; inna : « udi, riḱ-t i-šter-ino ; tammemt, riḱ-t i-šter-ino ; kēṛḍ ! kēṛḍ a-tiğiwit ! » tēkēṛḍ tgiwit yešš s-irhan n-tiğiwit taruāyt. aidag.ira-igen, inna : « ahanu-nu, riḱ-t i-šter-inu ; tissi riḱ-t i-šter-inu, manig ēganeg a-ihj-ino ? amdud n-uğyul ! » iddu s-undud igen gis.*

*Loqt-annağ tēnker tfruhṭ, tsno taruāyt tēldi-d ndi, tešš iss taruāyt ntāt d-gmas, tasi yāt-tumm<sup>u</sup>it, tsērs-as-t dār-taddilt-ēnnes. aidag yuk<sup>u</sup>i šbah, igriul llora-ns, yāf-ēn gis tumm<sup>u</sup>iṭ n-truāyt, išš-t, iddu isufğ ulli-ns, ad-int-iks ; ar-tadugg<sup>u</sup>at, irār-in-d inna*

dağ mekda inna id amzwaru. igen dağ g-umdud, ténker tfrubt, tsno iménsins, ntät d-gmas, tsers-as yät-tumm<sup>u</sup>it g-där-taddilt, tsers-as yät där-ukénfur-nes. şbah dag yuk<sup>i</sup> yäf-d tummit där-ukénfur-nes, inna-yas : « mkäd da-isker babüm, da-yi-tadğat ar-d-gëneg, ténkert ar-trugg<sup>u</sup>it ! taddilt-ënnes ami inna awal-ad, iffug s-imi n-tgëmmi, inna : « geş ! geş ay-ahfur ! » ityagaş uşfur ; isufğ ulli s-tagant, akşşüd-änn innaggar iqqör, inna-yas : « amënnaggar-ënnag ahfur n-imi n-tgëmmi ! » tadugg<sup>u</sup>at ig-d-yağul, yäf-d ahfur i=ammer s-ikşşüden, isağ takät gitsen afada a-sers-iskümd taddilt-ënnes ; aidag tağ takät bābra, iddu s-tama-ns ar-as-itëzzel ibf n-taddilt-ënnes mkau tskümd yini : ha ! ibir, yini : wahha ! ar-iskar mkannag aillig t-tzra tfrubt, tffog-d tsudu-d imik s-imik afada ur-t-izār, aillig t-in-tëlkem tättun-t-in g-wammas n-leafit ar-ittini : « aman ! aman a-baba rëbbi ! » täsi ntat agdur n-ëzzit, tëffi-t-in fëllas atag leafit bābra ; gmas yusi-d agdur n-waman, tëks-as ultmas tërz-t ; aillig iga iged tqim tfrubt ntät d-gmas g-tgëmmi, ar-ikssa gmas ulli.

Yän wass täşşa gmas, tenna-yas : « ig-tufit tuminit n-truäyt g-warağ n-imi n-tgëmmi tsul tërğa, tissant is-ëllig g-tgëmmi ; ig-t-tufit. tkërem tissant is-ur-ëllig. » tqim ar yän wass, tffog seg-tgëmmi ; tēddu ar-tëlli g-tagant aillig tufa yän uğbalu tsref gis adlal-nes, ider gis yän inzid sg-udlal-nes. wamma ağbalu da-sgis-issua ugëllid yisannes. yän wäss ssun sgis yisan, innēd yän inzid f-ils n-yän gitsen, ur-sul-igi aişş tomzin ula yalim, innasen ugëllid : « ma yağen ayis-äd aillig idəaf ? » nnän-as : « ur nssin ! » ar-as-tënnēden, anēfn-as imi-ns, afn-ën inzid innēd-as i-ils-ënnes, ksn-as-t, afen-t-in llan gis sin igalln, inna-yasen ugëllid : « wann yi-d-yüwin lall n-inzid-ad ad-as-ëkfeg ayan ira ! » isaul-d yän udäy inna-yas : « a-sidi, nki a-imeln ak-t-id-awig ! »

Iddu udäy, yasi yän ssendüq, iseg taəattart seg maiğgät tağausa, yasi-t f-uğyul-nes, iddu ar-isara aillig ilkem tigëmmi dag tēlla tfrubt, yäf-t-in ar-ttagg<sup>u</sup>a sg-ufëlla n-fihina, inna-yas : « i-rëbbi, a-lalla, ëkf-<sup>i</sup>yi ad-sug ! » tenna-yas : « ma-tusita-udäy ? » inna-yas : « maiğgät tağausa tēlla dāri ! » tsufğ-as-d aman, isers f-uğyul, isu, yanf-as ssendüq atizār ma-därs-illan, ta<sup>u</sup>gg g-usendüq, ittun-t-in udäy g-wammas n-ssendüq, irgel fellas, yüşsa ağıul-nes inna-yas : « ig-ak-ënnig : şşā ! at<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>əzt lallak, ar-ttrebba=t, ig-ak-ënnig : rṛā ! tbēddat. » ar-itazāl uğıul, ifar-t udäy, ar-as-ittini : « şşā ! tugg<sup>u</sup>əzt lallak ! » ntät tiğal is d s-enmet, aillig t-in isëlkem i-ugëllid, inna-yas i-uğıul : « rṛā ! » ibedd uğıul ; isëkşem-t ugëllid, itahel-t, yaru didas afrub tfrubt.

Gmas yitwi-d ulli, tadugg<sup>u</sup>at iggr i-tummit da-nënnā, yäf-t-in tkërem, inna i-izāmarn-ns : « wann yunfen imi n-tgëmmi, ëkfğ-as ma-išta ! » ar-käten izāmarn tişlut batta yän ur-igi a-t-yānef aillig ermin, isaul-d yän ulqqağ isul imëzzı, idəafen iran a-immet, inna-yas : « mešta yi-täkkat a-t-anfeg ? » inna-yas : « xayd a-midəaiş, ur-aok-t-unfen wida ilan askaun uəşşak kiyin da-iran a-immet ! » inna-yas : « ënnig-ak mešta yi-täkkat ? » innas : « ig t-tunëft erzemğ-ak g-uhanu n-tmzin ! » ibir midəaiş s-ëllora, yazzel yut tişlut, ikşem, isëkşem ulli. inker loqt-annag, izenz kullu ma dārs

illan, isker sgis timešt n-uwūreg, t-tgorit n-uwūreg, igers i-yān ulqqağ, iks-as talkeršt-ennes ig-t f-ibf-ennes xund amēžžūđ, iddu ar-isara aillig ən-ilkem tamdint dag tella ultmas, yāf-ən tiferbhin ar-srufent g-imi n-tgēmmi, inna-yasent : « i-ṛēbbi, kfāmt-i yāt tmešt ad-kērdēg tamēžžūt-ino, lšša-yi ! » nnant-as tferbhin kullu : « lāla, ur-nēnni ak-ēnekf yāt. » tili gisent illis n-ultmas, thenna gis tasa-ns, tēkf-as tins, ira-sers-ikērd ibf-ennes, tērx nnant-as tferbhin : « yāk nēnna-yām aur-as-tēkft-yāt. » ildi-d ti-n-uwūreg, ikf-as-t, iddu, yāf-ən iferban ar-kāten taqūrašt s-tgoriyin, inna-yasen : « i-ṛēbbi, ēkfāt-i yāt-tgorit ad-uteğ yāt-tiiti ! » ur-rin. ili gitsen iwīs n-ultēmas, ikf-as tins, yut iss yāt-tiiti, irez-t, nnan-as iferban : « yāk, nēnna-yak aur-as-tēkft-yāt ! » ikf-as tağorit n-uwūreg, ašku ula nta iwīs n-ultmas aiga.

Iddu ar-isara aillig ən-ilkem aǧbalu, iqim tama-ns ; yāt-tasāzat ha yāt-tuayya tuška-d atagom, inna-yas : « tawayya n-mi atgit ? » tēnna-yas : « tawayya n-ugēllid ! » inna-yas : « ma-ism ēl-lallam ? » tēnna-yas : « flana ! » inna-yas : « manisg t-id-itabel ugēllid ? » tēaud-as mad-as-ižran, inna ultēma-yād. iks ēlbatem n-ultēmas, igr-as-t i-tuayya g-ugdur, inna-yas : « nukan isul gir lžhed n-yan uboqal n-waman g-ugdur, ig-am-tēnna lallam ffi-d aman, tinit-as : « uker ffi-tn-id kēmmīn ! » tsker tuayya mkēllig as-inna, tffi-d ultēmas aman da-isuln g-ugdur, taf gitsen talbatem, tssen is tins atga, tēnnas i-tuayya : « mami kfan lbatm-ād ? » tēaud-as tuayya ma ižran, tēnna-yas i-tuayya : « asi tasēllit-annağ n-tađūđ, tēddu-d s-aǧbalu, tsirtt gis, tfessertt ar-tzwā, tgēt-id ddau tađūđ ! » tēddu tuayya, tsker mamēkda tēma lallas, tāūwi-yas-d gmas g-tasēllit n-tađūđ, lšufeg-t-id ultēmas, tmsellām didas aillig tēnna lžhed n-mag d-iksem ugēllid, trār-t s-tasēllit n-tađūđ, yili dārs iwīs, isul imēzgi ur-ta-bābra-issin aisaul ; aidag-d-yuška ugēllid, iqim ar-as-ittini iwīs : « baba ! kali ddau tađūđ ! » innas ugēllid : « ma-ittini ? » tēnna-yas : « ura-ittini amya ! » inna-yas : « ullah, ig-ur-i-tsemlat ma-y-ittini gir ig-ēbbig ibf-ēnnem ! » tēnna-yas : « ēkf-lamān ! » ikf-as lamān, tsufeg-d gmas, tēnna-yas : « gma-yād ! » ifrah-iss ugēllid, inna : « yuška-d dāri uđūgg<sup>al</sup>-inu ! » wamma gēllid llan dārs waskaun, ur-ǧin-ikkis azagur ašku ihašsem sg-waskaun da dārs illan, inna ađūgg<sup>al</sup>-inu ad-as-kfeg ayi-ikkis azagur ur-inni a-t-yini hatta yān. ikf-as iluǧman ar-in-ikssa, isker talawwatt, ma ittini g-talawwatt ? ar-gis-išūdu ar-ittini : agēllid isker taskawin. isēlla-yas ugēllid, iks-as talawwatt, iger-t g-wanu, isker tayyāđ, iks-as-t, iger-t g-wanu, tis kṛađ, iks-as-t, iger-t g-wanu, ibbi-yas ibf-ennes, mǧin kṛađ iǧanimen g-wanu, ig-in yut ušēmmiđ f-yāt-tainnit ar-ttinin : « agēllid isker taskawin. » inna ugēllid : « wann ibbin iǧanimen-ād, kfeg-as ayan ira ! » yašk-ēd uđāy da d-yūwin tafuṛt da-nēnna, inna-yas : « nki aigin ad-in-ibbi ! » iddu uđāy ar-itnağ allig iṛmi ad-in-ibbi ur-asn-iği, ibbi-yas ugēllid ibf-ennes, iqim wawal mkannağ (Nūfa.)



CXVII

*Le barbier amoureux.*

*Tahažit n-uḥḫẓām ira itahel illis n-εāmmis. Tili dārs ẓēddas ur-tri ad-as-t-tēkf. Wann dārs d-yuṣkan, ikks-as idāmmen, ig iẓbēd iqariden as-in-ikf, yini-yās : « ur-rig iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » mkannaḡ ar-iskar maiggāt āss, ar yān wāss yaškā dārs yān uεārab inna-yas : « kkes-yi idāmmen ! » ikks-as idānmen, ildi-d uεārab iqariden as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeḡ iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » iddu uεārab, yaḡul s-tmazirt-ēnnes, ikk-ēn ayyur naḡ sin, ar yān wāss yaḡul-d dār-uḥḫẓām, inna-yas : « kkes-yi idāmmen ! » ikks-as idāmmen, ildi-d iqariden as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeḡ iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » inna-yas uεārab : « mad-ak-iẓran aillig ur-a-ttamēẓt seg-mēdden iqariden ? » inna-yas : « tēlla yāt-tfruḫt illis n-εammi, rig at-tāḥlēḡ, ur-tri ẓēddas a-yi-tēkf. »*

*Iddu uεārab dār-umẓil, innā-yas : « šēr-yi igūmdan d-yāt-tazērwātt n-wuẓzal ! » iεadl-as-in umẓil, yaūwi-ten, yaḡul dār-uḥḫẓām, inēs dārs ar-ammas n-yid isēmla-yas tigēmmi dag tēlla illis n-εāmmis. yāsi uεārab igūmdan tlazērwātt-ēnnes, igli, igg<sup>u</sup>εz s-wammas n-tgēmmi ar-iss-ittinag aillig t-in-yufa tgen ntāt ttfruḫt. yamēẓ-t s-igūmdan seg-tinẓar, tanēf tiwallin-ns, tēnna-yas : « ma-tgit ? » inna-yas : « nkin εazrain ad-giḡ ! ma-kēm-yagen aillig ur-trit-as-tēkfst tafruḫt i-iwis n-εāmmis at-itahel ? » tēnna-yas : « ur-ēnniḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » ines ma illa yid gis itεaddab aillig iqērreb aiṣbah lḫal iddu ifel-t. ikel ma illa wass dār-uḥḫẓām ; ar gyid igli s-tgēmmi, igg<sup>u</sup>εz-ēn s-wammas n-tgēmmi, iddu iksem fellas, g-uḫanu dag tgen, ilēkem-t-in, yamēẓ-t s-igūmdan seg-tinẓar tanēf tiwallin-ns, tēnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « nniḡ-am, ēkf-as tafruḫt i-iwis n-εāmmis at-itahel ! » tēksūd aines a-gis-itεaddab ẓund yid anẓwaru, tēnna-yas : « a-sidi as-t-ēkfēḡ ! » iddu ifel-t, yaḡul dār-uḥḫẓām, inna-yas : « askka tazent iss iḫēttāben ! » ku iṣbah lḫal yazn iss iḫēttāben, tēnna-yasen : « ur-ēnniḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » aḡuln-d iḫēttāben ar-dār-uḥḫẓām, nnan-as : « ur-tri ad-ak-t-tēkf ! » genn ar gyid iddu dag sers uεārab ar-t-itεaddab ẓund aḡan imẓwura, tēnna-yas : « ẓayd iskin-nēk ar-askka inṣaεllah hat melḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » yaḡul uεārab ar-ṣbah yazn iss iḫēttāben, tēkf-asen-t, gern lfathā, isker tamēgra, itahel-t. ass annaḡ g ira iddu uεārab yūṣṣa aḫḫẓām, inna-yas : « aur-sar-tsenst anēgbi n-rēbbi ! » imṣāfād didas, iddu iskin-ns.*

*Iqim ar yān wāss, iẓri yān urgāẓ seg-tama n-tgēmmi yizār tamḡart n-uḥḫẓām tεazeḇ-t yiri-t lḫāṭer-ēnnes, iddu s-aḫḫẓām idālb-as anēgbi n-rēbbi, inna-yas uḥḫẓām : nki ura-sensaḡ anēgbi n-rēbbi ! » inna-yas : « a-sidi ḡir a-dār-k-seḡ imēnsi g-uḡēddemi, ddug s-ēlẓāmaε a-gis-ganēḡ ! » inna-yas : « ig-trit ḡir imēnsi, marḫba serēk ! » iddu urgāẓ-aḡ yaūwi-d ṣṣikrān didas ; iṣēksem-t uḥḫẓām s-uḡēddemi, iqqima didas aillig inwa imēnsi, yaūwi-d dārs tiremt, bdun ar-ṣṣtan. anēgbi idfaε lqendil, iṣēḫsi-t s-εanwa*

*Qiman dārs aṣēḡwās naḡ sin. yān wāss iεanimēẓ-d akabaẓ n-tmẓin, d-iriden, d-wūdi,*

inèkr uḥḗẓẓām ad-yauwi asafu masa isaga lqendil, ig-as unègbi ṣṣikrān g-mnid-as g-sèksu, aidag d-yaḡul uḥḗẓẓām, isag lqendil ar-ṣttan yèṣṣ uḥḗẓẓām yān kraṭ tummiyin, ider g-tama n-tzläft. inkr unègbi, isni tamḡart n-uḥḗẓẓām f-wayis-ennes irul-iss. aḥḗẓẓām ar-itnuguy ar-ammās èn-tgèmmi, ider fèllas ènnda, ineb-t uṣèmmid yak<sup>u</sup>-d, yāf-èd tamḡart-ennes ur-tèlli, yiwi-t unègbi.

Iqima bla tamḡart ar yān wäss, yašk-d dārs uēārāb da-iggan amèddakul-ns, inna-yas : « manza tamḡart-ènnèk ? » inna-yas : « yiwi-t yān unègbi, insa dāri ! » inna-yas : « yak ṣṣag, nniḡ-ak aur-sar-tsenst anègbi ! » inèkr uēārāb iddu s-tèmdint, iseg-d tazattart, iseg-d snāt tšišäy n-wudäyn, ig yāt i-ibf-ennes, ig yāt i-uḥḗẓẓām. aḥḗẓẓām ism-ennes itri, tamḡart ism-ennes tayyurt. asin tazattart-ènsen ar-ikkan f-tmizār ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » ar yān wäss lkēmen tamdint dag tēlla tmḡart-ennes, ar-saran g-imaun n-tgèmmao ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » aillig asen-tsēlla, tffeg dārsen a-seg-dārsen-tseg tazattart, tissan-in issann-t ula nutni ; dālēbn-as i-bāb èn-tgèmmi inègbiun n-ṛēbbi, inna-yasen : « ura-sensag inègbiun ! » nnan-as : « a-sidi ur-tyukṣāt, nukni udayn ka nga ! » nnan-as : « angen ḡir g-uḡèddemi ! » iṣēksem-in s-uḡèddemi, genn ar-lēfzer, inker bāb èn-tgèmmi, iffeg s-ēlžāmaε a-izāll, sufgen nutni tamḡart, aūwin-t, rweln iss. yaḡul-d urgāz-ennes s-tgèmmi, yāf-t-id ur-tèlli, iwin-t. ini f-wayis-ennes, itfar-in aillig in-igerreb, tgēlleb tmḡart s-ēllora-ns ar-t-tsaqul ikka d-aḡaras, tēnna-yasen : « hāt-id itfar-aḡd ! » iqim uēārāb, inna-yasen : « zaydāt d-uḡaras, aur-sēri-tegqlem ar-d-kun-in-lēkemeḡ ! » iqim uēārāb g-uḡaras, izbēd lmus n-uzagur, iṣerred ibf-ennes d-uḡèmmu-ns, d-ifassen-ns, aillig a-ittazal kullu s-idāmmen. ilēkem-t-id bāb n-wayis da-in-itfurn, yāf-t-id ar-yalla inna-yas : « ur-ṣrin kra n-mēdden sgdid, tēlla didātsen yāt-tmḡart ? » inna-yas : « allah ! a-sidi, nutni ayi-iskern mkād ! sni-yi didak ar-d-in-nēlkem a-sgisēn-hēlfeḡ ayād i-iskēren ! » yamz-t-id sg-ufus, isni-t-id lora-ns ; izbēd uēārāb lmus n-uzagur, iḡers-as afēlla n-wayis-ennes, isder-t s-wakāl, iqim nta f-wayis, izayd ilkem amèddakul-ns, imun didas ar-tigèmmi. iqim didas εasra n-wuṣṣan neḡ ugḡ<sup>u</sup>ar, imṣāfād didas, inna-yas : « εaql-i mad-ak-izṛan, asēkka dag ig-d-yuška kra inna-yak : sens-i, tament gis ar-d-ak-t-yauwi dag zund wād. »

Iddu uēārāb dār-warrāu-ns. ikk-èn asēḡḡās, yān wäss inna : ullah ar-d-ēdduḡ ad-arēmeḡ aḥḗẓẓām da-f ḡiḡ udäy, da-f ḡiḡ εazrain is-ḡi a-iṣber ula nta zund nki ! » yašk-èd dārs, inēs dārs, ṣbaḡ inna-yas : « ay-amèddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-ḡi asāfār-ènnèk ḡir tasa n-iwis n-uḥḗẓẓām. » ikf-t iwis, yaūwi-t uēārāb ar-tigèmmi-ns, iṣēksem-t s-ēlžāmaε ar-yaqra. ikk-èn asēḡḡās, yaḡul dār-uḥḗẓẓām, inna-yas : « ay-amèddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-ḡi asāfār-ènnèk ḡir tasa n-illis n-uḥḗẓẓām ! » ikf-as-t yaūwi-t, iṣēlkem-t i-tgèmmi-ns, iṣēksem-t ula ntāt ar-taqra d-gmas. ikk-èn asēḡḡās, yaḡul dār-umèddakul-ns, yāf-t-id yuru afrub yādnin, inna-yas : « ay-amèddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-ḡi asāfār-ènnèk, ḡir tasa n-iwis n-uḥḗẓẓām ! » ikf-as-t, yaūwi-t, iṣēksem ula nta s-ēlžāmaε ar-yaqra. yān gitsen ur-issin yān, la yamzwaru wala yamēgaru, aḥḗẓẓām yiḡal nta is-iṣša uēārāb tasa n-warrāu-ns.

isni-tn-id, ku yän ufrub s-wayis-ennes, tafruht s-tserdunt-ennes d-ma tn-iqaddan ikëllan, ini ula nta f-wayis-ennes, suggen-d akabar aillig d-bëddan g-ini n-tgëmmi n-uhëžžām, iffeğ-d uhëžžām insëllām d-uëärab, inna-yas : « umma mëddn-ad mani ran ? » inna-yas uëärab : « arrau-nëk ayäd da yi-tëkfīt ad-šeg tasa-nsen, nki gir ak-žerrebeğ ad-izareğ is-trit a-yi-thelft lhir da-gik-skëreğ ! dgik aytmäten anëga ur-d-imëddukal ! » mkannağ ad-skaren irgäzen iggan tarwa laḥälal. flëḥ-t-in g-ëššerr, ağıuleğ-d g-ëlhenha ! (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1914. Ntifa.

## CXVIII

### Les femmes du berger.

Tabažit n-yän urgäz nta d-illis d-umëksa-ns. Illis tfulki zunt tamužunt n-ënnöqort ; aillig tmoqqor ar-d-ëtaskan iḥottäben ar-gis-thäḍben, ḥatta yän ur-rin ad-as-t-ëkfen ašku babäs ira-t-ikf i-umëksa-ns, ula ntat tra mëksa. qqiman, ar yän wäss isker-asen babäs tamëgra kulši seg dārs, iqim, sul ar-ikssa, ur-ğin-didas-igin. ar yän wäss tenna-yas : « maḥ allig ura-didi-tgant ? is-ur-k-əžibeg ? » inna-yas : « teažebt-i gir ggullig ur-didam-ganeğ gir ig-däri-llant lmanya n-tmğarin. »

Iqim ar-ikssa ; ar yän wäss tašk-əd dārsen yät-tmğart tašibant ; aidag tẓra afulki n-tfruht tenna-yasen : « mami tēkfam ? » nnan-as : « amëksa-nnağ ami t-nëkfa ! » tnes dārsen afada atizař amëksa mamëka iga, is ifulki ula nta zunt tafruht. ar-gyeğ g d-yiwi ulli tẓer-t ur-t-i-əžib, iga mežžüd, iḥšen uqëmmu-ns ur-isuwi tamužunt. tsaul i-tfruht, tenna-yas : « ur-tašimt attahelt amëžžüd-ad iḥšenni, tfelt tälëb g-ëlžāmaɛ da-igran settin lḥizeb, yissan ma-inna řebbi ! » tenna-yas tfruht : « umma ig ur-iy-iri ? » tenna-yas : « mešta yi-täkkat akem-yiri ? » tenna-yas : « am-ëkfeg tizëržäy-inu. » tenna-yas : « ara-tn-id. » tēkf-as-int, tēddu tffoğ s-ëlžāmaɛ dār-tälëb, tger-as, tenna-yas : « maḥ allig ur-tëtabilt illis n-flan ? yäk nutni ak-yusin tarëbit, ur-trit atsëhsert ḥatta mya seg-därëk, kulši sg-dār babäs ! » inna-yas : « umma ig ur-i-tri ? » tenna-yas : « mešta trit a-yi-tfelt ak-tiri ? » inna-yas : « ad-am-ëkfeg əšra n-warryal ! » tenna-yas : « ara-tn-id ! » ikf-as-in, tenna-yas : « taduggat mkan tẓüllit lemğerb ak-id-äfeg g-lmiyādi a-didas-d-muneg ar-didak-tsaul s-iminnes ! » tffoğ, tēddu tšibant, tagul s-dār-tfruht. tenna-yas : « hayyi saulg-am d-ëtṭalëb » tenna-yas : « mami-inna ? » tenna-yas : « ifraḥ sërem, inna-yam ašk-əd a-didam-sauleğ ! » tēffoğ-d ntät ëttšibant taūwi-t-id aillig t-it-tsëlkem i-tälëb, tēddu tšibant iskin-nes, tfel-ten ar-sawaln ingrätsen g-lmiyādi. nta amëksa išksem-d ulli, inga-t ušënnimīd, inna ad-ëdduğ s-lžāmaɛ a-gis-regğ. yašk-əd s-lžāmaɛ, išksem, yaḡgg s-lmiyādi, isëlla i-wawal n-tmğart, ibëdda g-imī ar-sersen-isahssa, tsaul tfruht tenna-yas i-tälëb : « ddu s-annërär, tgent gis ar-d-ëk-in-ëlkëmeğ ! » aidag ran ad-ngäran, išksem umëksa s-uherbiš dār-takät, aidag izra tälëb yuškaḥ s-aḥerbiš ar-itergigi, inna-yas tälëb : « mak-yagen aillig atergigit ? » inna-yas



inga-yi ušemmīd, ikla felli unzar ; dgik i-rēbbi ekf-iyi ahēddun-nek hat žlan-i krađ ižamaren g-udgar lflani, riğ at-id-ēkkeğ aur-in-āfeg dinnağ ! » iks ahēddun-nes, ikf-as-t, ils-t, iddu s-unrār das-tēnna tmğart-ēnnes, igen gis.

Tafruht, ku tağul s-tgēmmi n-babās, tasi tarikt, tger-t g-wayis n-babās, tasi ssif tagul-t g-ēlqārbus anzwaru, tammer tanamāt s-lmāl, tāsi-t f-tserdunt, tni afēlla-ns, tgut agmar sg-ulgamu aillig ēn-tēlkem annērār da-tsker d-ēttalēb, tāf-t-in igen, ntāt tğal is d-ēttalēb ayannağ asku tssen ahēddun-nes tēnna-yas : « nker ! » inker nta, innēđ ērrext i-uqēmnu-ns ar-d-isaogg<sup>a</sup> gir tiwallin-ns afada ur-t-issan igr adār g-ērrekbāb, ini f-uwayis, izwar mnid-as, ntāt tētfar-t ar-didas-tsawal, ur-iri ar-isaul asku iksūd at-issan awal-ēnnes, tēnna-yas : « aur-tyuksāt a-sidi talēb, hat iwiğ-d lmāl mağ itqad-dan nkin ula kiyin ar-d-nēmmet ! » nta ur-as-iwazib ; aillig iqērreb aiffu lhal, tēnna : mamēka skareğ i-tālāb-ad a-didi-isaul. tēldi-d agrum ttifiyi ttglāy, tēnna-yas : « a-tfēdert ! » nta iks ērrext das-idēl aqēmnu-ns, igēlleb-d gis, aidag tzya tmun-as laha-šamt ttauda, inna-yas : « i-rēbbi is ur-tašimt, tigalt is d-nki ami yi-tskert lfēdiht, umma kēmmin ur-tfēdiht gir babām, ts kert-as masa t-taziyaqn iqbiln. »

Zayden d-uğaras aillig in-innaggar yān urgāz inna-yasen : « mani-tram ! han ağaras-ād ur-aun-iħli, illa gis umnāy kullu ma-izrin sgdid iqdaž fēllas ! » inna-yas umēžžūd : « ulla ! ur-tkağ gir ağaras-ād ayān isker rēbbi ka illan ! » zayden d-uğaras aillig ēn-ērggeben f-umnāy dasen-inna urgāz da mnaggarn. aidag t-in ēlkēmen āfen-t-in ismeh aiga, isaul-d ismeh, inna-yasen : « zriyāt ma-tusim, neğ bbiğ iħfaun-nun ! » iħharrek fēllas umēžžūd, ildi-d ssif-ēnnes, smnaqqarn ssnyuf g-igēnuan ; yāt-tasāat ig lhal lūqt n-ēlašer, inna-yas ismeh : « ig tgīt argāz, tnest gdid ar-šbah, umma nki idda fēlli lhal, riğ ad-ēdduğ s-tgēmmi-nu ! » isers umēžžūd dinnağ aines. iddu ismeh iskin-nes. iqim umēžžūd aillig išša imēnsi, nta ttmgart-ēnnes, yāsi ssif-ēnnes, inker, inna-yas : « qim gdid ar-d-ağuleğ ! » tēnna-yas : « trit atēddut tfelt-i gdid ! » inna-yas : « ulla ur-km-ēfaleğ ! » iħfar lātert n-ūwayis n-ismeh aillig t-in-yufa g-yān udgar ibēdda gis, ityagāl-as usgers n-tomzin ar-itēlaf, igēlleb mkād d-mkād ur-izri ħatta yān aillig izri imik n-waggu ar-d-itffuğ sg-mnid wayis izayd s-udgar da sga-d-itffuğ, ar-ēn-isaqul s-wabūd n-wanu argāz, y<sup>u</sup>ggež iss, yāf-t-in igen ar-itēžzež yāf-t-in tawayya aiga, isallem-as iff-ēnnes isker gis aiyur, iffuğ-d, ifel-t, jağul dār-tmgart-ēnnes, igen ar-šbah, šha yargāz da didas innagen idēgam yağul sers ēnagen dağ. isaul-d umēžžūd inna-yas : « ma-tētnağat ? izar bēada matta lyamart illān g-iff-ēnnek ? » tēžzež if-ēnnes tāf-ēn gis lēalāmt žund aiyur, tēnna-yas : « dgik tawayya-nnēk ad-giğ ! ur-ğin-illi ma iyi-issenn is-ttamğart ad-giğ gir kiyin ! »

Asin f-tserdunt tanamāt ēllmāl, tni twayya f-wayis-ēnnes, ini nta f-wins, isni tamğart-ēnnes f-tserdunt da-yusin lmāl, munn d-uğaras, ddun aillig-ēn ēlkemen yāt tmdint illa gis ugēllid, ar-ittinag manig it<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>ez aillig ur-yufi yāt, nnan-as id-bāb n-tmazirt : « ur-tēlli gir yāt-tgēmmi iħwa ira t-izzenz bāb-ēnnes, walaynni ttiaskan, ħatta yān ur-iği agis-izdeg. » inna-yasen : « gir sēmlayāt i-bāb-ēnnes ! » sēmlan-as, iseh-t

seg dārs ikšem iss, ar-giyed iffeḡ issen d-ya-lləafrit dār ɛllan sbəa n-ihfaun yiri ad-in-yešš ildi-d umēžžād ssif-ennes, yut-t s-yāt-tiiti ibbi-yas sätta n-ihfaun, inna-yas : « ɛaud, bbi-yi wis sbəa ! » inna-yas : « lālāl ! » ašku ig as-ibbi wis sbəa da-t-ɛtffḡen sbəa yādnin ; aillig ur-as-ibbi wis sbəa immēt, igguḡ s-uḡanu da-sg-iffog, yāf-ən gis ḡamsa n-tmḡarin, yāf-ən gis ɛatt bla laḡsāb d-ɛddeḡ d-ɛlmāl d-kullu tiḡausiwin da illan g-ɛddunit, isufḡ-in-d ur-n-ifti ḡatta mya g-wanu, irdem-t.

Iqima, ar yān wäss ili lbaḡud ingr-irūmin d-imunslēmen, yāsi ssif-ennes, iḡarref iss, ini f-wayis-ennes, iddu ula nta s-lbaḡud, walainni ssēžāɛat da gis illan ur-telli ḡatta g-yān g-tmaḡirt-annaḡ. ar-tadduggat g-ɛngaran aḡuln irūmin iskin-nsen, aḡuln-d imunslēmen ula nutni, ddun ar-as-təawaden i-ugēllid, nman-as : « iḡḡad dāreḡ yān ssaḡiɛa, ayād iskar i-irūmin ɛaḡb aok, ur-issin ak lbaḡud is-illa ! » irūmin ula nutni dda dār-ugēllid-ɛnsen, nman-as : « yān ssaḡiɛa iḡḡad dār-imunslēmen ur-ḡin-nḡri wan ɛssēžāɛat-ennes da-gis-nḡufuḡ ḡun ur-a-gis-nḡufuḡ ! » inna-yasen : mamḡka nra das-nsker ? » inna-yasen : « awiyāt didaun tmānya n-tmḡād ifulkin, tmānya n-tagmarin inḡeln afada ayis-ennes ig iḡra tagmarin inḡeln ur-sul-inui airi ayaḡul ; ula nta ig iḡra timḡād ifulkin ur-sul-inni airi ayaḡul ; nkān sersent d-yuška tamḡem-t ! »

Mkannaḡ ad-skēren, askanns mmaḡen, aidag iḡarrek umēžžād s-imī lbāb, ayis ikḡdā adū n-tagmarin, nta iḡra timḡād ifulkin ur-d-igēllib algamu i-wayis aillig t-id-ɛlkemen, amḡen-t, kra ar-ittini ad-as-nbbi idāren-nes, kra ar-ittini anebbi ihf-ennes, kra inna-yasen : « at-nawi dār-ugēllid, nta aissenn ma ira-s-isker ! » awin-t dār ugēllid, inna-yasen ugēllid : « ɛkfāt-as miya n-ifərḡan d-yisan-nsen ad-asn-i-ɛallem ḡarb. » timḡarin-nes qimant, ar-yān wass tegli-d yāt ḡitsent šbaḡ s-fiḡina, lmudden ɛlḡamaɛ iḡli s-tašsumāɛat ayudden, iger titt-ennes ar-isaqul tamḡart aḡella n-fiḡina tḡa ḡunt tamuzunt n-ɛnnoḡort ira-yini : « llaḡ ukbār ! » inna : « llaḡ umma inna hada ! » inna-yasen ugēllid : « auyādd lmudden ma-ittini ! » awin-t-id ar-mnid-ugēllid, inna-yas : « ma-tēnnit g-tašsumāɛat ku teglit atuuddent ? » inna-yas : « a-sidi ḡriḡ yān ufulki g-udḡar lḡani kullu ma d-ɛkkig g-ɛddunit-inu ur-ḡin-ḡriḡ wan tannaḡ ! » inna-yas ugēllid : « auyāt-t s-ɛlḡabs ! » ar-aska g-ɛḡlig nkin s-tašsumāɛat ad-uuddēneḡ g-udḡar-ennes, ig ur-ḡriḡ ayād inna bbiḡ ihf-ennes ! »

Qiman ar-aska šbaḡ iddu ugēllid, iḡli s-tašsumāɛat ayudden, igger titt-ennes ula nta ar-isaqul aillig as-inna lmudden, inna : iḡaḡa wawal ɛllmudden. igḡeḡ, iddu s-tḡemmi-ns, inna-yasen : « ɛḡḡemāt i-lmudden, yaḡul s-lḡamaɛ ! » iqima ugēllid ar yān wass yaḡen s-tmḡarin n-ssaḡiɛa da umḡen irūmin, inna-yasent : « aškāmd dāri s-tḡemmi-no a-ḡiunt-taḡallaḡ, ur-inni kunt-ihēšsa ḡatta umya ! » tsaul-d twayya, twaḡb-asen, tēnna-yasen : « init-as i-ugēllid aḡ-yadēḡ yān ɛašra n-ussan ar-d-nēks ḡaḡq n-ḡēbbi ! » ddun, aḡuln nman-as i-ugēllid aida sen-tēnna twayya. yadḡ-int aillig ḡēmmelent ɛašr-iyam das-ɛnnant ; twayya ntāt sḡma sen-tēnna mkannaḡ tasi-d izna-diten da dārsent illan kullu g-tḡemmi, tēdhen-in s-ɛḡḡit, tsfoḡ-in, tuḡad ku-yaznadi

teammer-t, tsers g-taškyut, tenna-yasent : « kunnimti, ig d-aguln imdukkal n-ugëllid, ku yät twnt yän ! »

Agëllid, aidag tkëmmel «ašr-iyam da didatsent isker, yazën issen-d ieaskrin ma int-in-itawin. aidag d-ëlkemen tama n-tgëmmi ku d yät gitsent tsufog g-yän, dërn kullu g-dinnağ, inžem yän gitsen, yağul dār-ugëllid, inna-yas : « teammer tgëmmi s-trāmit, kullu wid as-nëdda mmuten ur-inžim gir nki ! » inna-yas ugëllid : « adğat-tent ar-asrag ur-ufint mad šettant ! » ɛssaɣiɛa ar-itɛallam ifərhan das-ikfa ugëllid n-irūmin ; aillig teallemen tenna-yas illis n-ugëllid : « riğ ula nki a-baba ayi-iezallem ! » tni f-wayis, tħarref ssif-ennes, tffog-d ar-tmahrab d-ɛssaɣiɛa. ass amxwaru d-wis sin, wis krağ ussan tēdməa gis tra tasi s-ufella n-tarikt-ennes, thuzz-t. tikkelt tamxwarut ur-sgis-tiūwi amya, tis snat ur-sgis-tiūwi amya, tis krağ yasi-t nta sg-ufella n-tarikt-ennes, iger-t ɛllora-ns, irul iss, yağul s-tgëmmi-ns. aidag d-ilkem tama n-tgëmmi-ns yäf-t-id tēžža kullu s-laruwab n-bnādem da ngant tmgarin-ns, ansent-as tigëmmi, iksem, isers-d tamğart tis tmānya daf iggulla i-temxwarut.

Par H. Djilali, 1914, Ntifa.

## CXIX

*Il voulait épouser une jeune fille bien élevée.*

Taħažit n-urgāx itabeln illis ɛlaħālāl. — yän urgāx ira itabel illis ɛlaħālāl ur-t-yufi g-dār äyt-därs. ini f-wayis-ennes iddu ar yät-tmazirt, yäf-ən gis yät-tmdint, yäf-ən id-bāb-ennes ar-itɛaben takurt g-imi ɛl-lbab, yäf gis yän urgāx ašiban da-t-sattin g-tazgaut, sufgen-t-id ula nta aifërrež g-takurt, ilëkem-t-id urgāx-ad bāb n-wayis, innas-yas : « ssɛlāmu ɛālikum ! » inna-yas : « ɛālikum ssalam ! » igg<sup>u</sup>ez sg-ufella n-wayis-ennes iqim g-tama n-ušiban da igiur g-tazgaut. mkan wuten takurt, isaul-d ušiban<sup>i</sup>yini : « han baba yut takurt ! » inna urgāx leažeb-aya argāx da-t-sattin g-tazgaut, yili dārs babās ar-ikāt takurt. inna-yas : « a-ħali ašiban, illa babāk g-wid itɛaben takurt ? » isēm-la-yas-t : « bat ntan ayannağ ! » inna-yas : « mak-ižran, kiy tšibt, babāk sul išaħħa ? » innas-yas : « nki tšib-i tmğart, ur-didas-këmmileğ asëgg<sup>u</sup>ās aillig šibeg ur-yād-ğig ad-nëkreğ ! » inna-yas : « umma babāk ? » inna-yas : « itabel illis ɛlaħālāl. »

Aidag ngaran seg-takurt, izayd idālëb anëgbi n-rëbbi i-babās n-wada isiben, inna-yas : « marħbā serek ! » yawi didas s-tgëmmi, isëksem-t s-uħanu dag iggan nta ttëmğart-ennes ; y<sup>g</sup> lwoqt-annağ ɛrramdan, igen nta d-bāb ɛn-tgëmmi ar-lwoqt n-sshūr, tamğart tsenwa sshūr, taiūwi-d sshūr ar-dār-iħfaun-nsen, tsers-t, tsmënqer taššëdelt afada ad-ak<sup>u</sup>in sg-iṣ. aidag ukin imizd urgāx-ennes s-ifassen-nes, ingel sshūr, ɛanwa. tēddu tmğart, tsker sshūr yādnin, ur-tënni ħatta yän wawāl yādnin, tsenkr-in, imizd ingel-t dag, aillig ingel sta n-tikkal. tikkelt tis sbaɛ, aidag ira t-ingel, yamx-as



unëghi afus, inna-yas : « n=al ššitan, tamğart-ad tmërret bēzẓāf ! » inna-yas : « ullah ! amr ur-d-kiyin as-g-ḥšemeğ, ha kullu ma-tsnwa ar-t-ēngēleğ ar-d-iṣbah ḥal wala tmelt atsfēld ḥatta yān wawāl asgis d-iffēğ ! » aillig iṣbah ḥal inna-yas : « dālbēg-ak anēghi n-rēbbi ayi-tēkft illi-k a-t-tahleğ ! » inna-yas : « illi ur-tḥli, ur-tfulki, tga taderğalt, tga tamēzẓūt, ur-serk-tliq ! » inna-yas : « ēkf-iyi-t ayan iga qbleğ-t ! »

Ikf-ās, isēls-t babās, ikf-as tawayya d-ismeh, isni-t f-tsērdunt, ini urgāz-ēnnes f-wayis-ēnnes, isug ismeh tasērdunt, munn d-uğaras a-t-yawi s-tmazirt-ēnnes ar-ammās n-wāss g fellasen ṭhma tafukt atmen s-ddau sẓur ad-smalun ar-d-izuzwu wass. isuggeğ tamğart g-yān umalu, yuggeğ nta g-umalu yādnin, tawayya d-ismeh g-umalu yādnin ; genn yiw-ti itš, inkr urgāz inna : « ullah ad-izareğ tamğart-ad is-iṣabḥa wawāl da-yi inna babās ! » inker, ar-isatti adār, ar-isrus adār, aillig t-in-ilkem, ntāt tgen, izzeğ-as aqēmmu-ns, yāf-ēn yāt-lēmdēẓa g-idmāren ti-n-ēlẓuhēr, mēkda iga lẓuhēr a-iga aqēmmu-ns zun tafukt iks-as lēmdēẓa s-umğērd-ēnnes, ntāt tgen, yağul-d s-amalu dag iqqima tis tẓūwuri, yizār yān ugdiğ lēmdēẓa g-ufus-ēnnes yuggeğ-d, izbu-yas-t sg-ufus-ēnnes, itfar-t ar-ittazẓāl ašku agdiğ ur-igli s-igēnuan, imssasa d-wakāl, ar-ittazẓāl, nta titt-ēnnes g-ugdiğ, ur-izri anu aillig gis ēn-ider.

Tamğart aidag tuki sg-itš, tāf-ēn urgāz-ēnnes ur-illi ġir ayis g-udğar, tsēnker tawayya d-ismeh, tēnna-yas : « manẓa sidik ? » tēnna-yas : « ar-ssineğ ! » tēnna-yas : nker asers-ninag ! » ismeğ izra lallās zun tafukt ira-t i-ihf-ēnnes, ar-ttinagen sidis n-ismeh. aidag tẓra ismeh ira-t, āfen yān wanu, tēnna-yas : « a"gg-ēn s-wanu ! » ismeh y"gg-a-n s-wanu, ntāt tēdf-a-t, ider g-wanu. tağul-d ntāt, tni f-wayis n-urgāz-ēnnes, tsni tawayya f-tsērdunt, tmun d-uğaras, ur-ssinnt manis ddant aillig ēn-ēffēgent g-yāt tmdint. tzenẓa ayis ttsērdunt, ttuayya, tsag timēlsa n-irgāzen, lēddu s-ēlẓāmae ar-gis-taqra zund ṭolba.

Yili ugēllid g-tmdint-annağ ; yān wāss ira mas-ittaran tabrāt, nnan-as : « han yān ṭṭalēb g-ēlẓāmae ifulki lḥet-ēnnes. » yāẓn iss, igli dars s-lmēšwār ad-as-yara tabrāt. igli ṭṭalēb s-dar-ugēllid, isudm ihf-ēnnes, innas-yas : « qim ! » ikf-as lkiğd ttadduat, yara-yas tabrāt, yizār-t ugēllid, « aẓēben tirra-ns, inna-yas : « qim aur-sul-lēddut s-ēlẓāmae, kiy aiggan ṭṭalēb-inu, ak-ēkfīg illi, tqimt dāri ! » ikf-as illis, iskr-as tamēğra, iksem ṭṭalēb dār-illis n-ugēllid, iqqim didas ar-giyiğ, inna-yas : « wann nki, wann kēmmīn, ig trit atšbert ar-d-yāwī rēbbi mağ-itabeln nki ula kēmmīn ! » inna-yas : « ig tšbert kēmmīn yān usēgg"ās, ġiğ nkin ad-šbrēğ « ašra n-isēgg"āsen ! »

Idun kra n-mēdden ad-agomn-aman sg-wanu-lli g idr urgāz-ēnnes, ggern sẓdēl ad-ẓbēdn aman, yamz urgāz g-usğun, ldn-t-id aillig t-id-ẓbēdn, kšūden sgis, nnan-as : « ma-tgit, is-d-ēlẓen nağ bn-ādem ? » inna-yas : « nki bn-ādem ittinin la iḥlaha illa ḥlah, mohammēd raṣūl ēllah ! » iddu, ur-issin manis-itudu aillig-ēn iffoğ g-tmdint-ēlli g tēlla tmğart-ēnnes, ar-itḥdam g-lmūqēf ar yān wāss yašk-ēd yān urūmi ihēšsa-t yān ubēddam, yāwī argāz-annağ, inna-yas : « ġli s-afēlla n-fiḥina, han yān lēašš n-yān ugdiğ ḥlu-t-id ! » igli aihlu lēašš, yāf-ēn gis lēmdēẓa ēl-lẓuhēr das iddan, yoggeğ-d. gyiğ

*iḥeṣṣa-t masa iṣta imēnsi, ibbi yāt-talḫubert sg-ēlmdēḫa, yawi-t i-yān udāy, inna-yas : « amx talḫubert-ād, tēkft-iyi roboe ryal, ar-ṣṣbah awig-ag-d roboe ryal, tēkft-i talḫobert-inu ! » yamx-t seg dārs udāy, ikf-as roboe ryal, ṣbah yawi-yas-d roboe ryal, inna-yas : « ēkf-id talḫobert-inu ! » inna-yas udāy : « ḫayd fḫalk iqrin-nēk ura-dārsen-iltili lḫubert ! » iddu iṣerq-as s-dūr-ugēllid, iḫfēg-d tṭālēb ad-in-ifaṣṣel, yizār argāx, yakez-t, inna-yas : « qqim adāri-tnest ! » inēs dārs, inna-yas : « ur-ḡin-ak-iḫri ḫatta umya ? » iṣaud-as mas-iḫran, tēnna-yas : « nki aigan tamḡart-ēnnek ! ṣṣbah yazen tṭālēb s-udāy, aillig d-yuṣka inna : « ig ur-tiwit talḫubert n-urgāx-ād, melḡ ad-ēbbig iḫf-ēnnek ! » ar-ittazāl udāy, yawi-d talḫubert i-bāb-ēnnes. luoqt-annaḡ inna-yas tṭālēb i-ugēllid : « nki tamḡart ad-gig, ha-yargāx-inu ! ig trit ad-as-tēkft illi-k, maḫḫba sers ; ig ur-trit ddig ad-muneg d-urgāx-inu, dinn s-ira iddu, muneg didas. » inna-yas ugēllid : « ēkfīg-as illi, la kēmmīn wala ntāt atgemt timgarin-ns, ēkf-gas mnāṣa g-laḫakamt-inu ! » iskr-asen tamēgra sbae-iyam fi-sbae-iyam, fi-sbae-iyam. (Ntifa.)*

Conté, en 1916, à Tanant, par Faddali ben Hadda, Ntifa.

## CXX

### *Enceinte d'un serpent.*

*Yān urgāx ailli nkern ila snāt tmgarin ; tnēker taru-yas yāt-tafruḫt, temmēt-as immās, tbqa d-lallās, tēnna-yas : « a-lalla, inga-i fad ! » tnēker lallās, tug-as taglāyt n-tfiḡra g-ugdur, tḫfr-as irnkuten, tnēker tēnna-yas : « ḫayd, su g-imī n-ugdur ! » tnēker tfruḫt-ēllī, tsu g-imī n-ugdur, tnēker tsu taglāyt n-tfiḡra, tnēker tēnna-yas i-babās : « umma illik da-ttaru ; ig tēnnit lala ulala, tēgt-t g-tafukt, ar-itmussu ifiḡer g-udis-ēnnes. » inēker babās inna-yas : « ṣṣaḫt a-tēnna tmgart-no ! » ṣbah innas : « addnḡ ssūqq. » inēker iddu ssūqq, yaḡul-d inna-yas : « argāx n-illī uḫḫ-t, ṣbah a-dids-muneg ! » ssudun, munn tbrīda allig n-ēfan taḫanut n-warrau n-ugēllid ; ggauren, nsen gis ar-giyid afun-ēn agḡer, afun-in iṣammēr s-aman, tnēker tafruḫt-ēllī, tsri laḫāḫām-ēnnes, tkers-t g-ugdur s-adḡr-ns, tgen ntāt d-babās ; ar-giyid yirī a-st-yeṣṣ tsmass adḡr, ingel uqlil, inna-yas : « iṣṣa-kem baq ēbaq lgulla a-illī ur-ta-kem-ṣṣig ! » inēker babās n-tfruḫt, irwel.*

*Tarwa n-ugēllid kṣēmen, akṣṣūd daf-tbbin warrau n-ugēllid tifiyi iftaḫ-as rēbbī, tēksem tfruḫt-ēllī s-akṣṣūd-a. nekern warrau n-ugēllid, ṣiyiden, amzen-d tautult, aṣkun-d s-taḫanut-ēnsen, ggaurn ḡersen i-tutult, ggauren, ar-giyid genn ; tnēker tfruḫt-ēllī, tḫfēg-d, tug-asen tazālt kulluten, tsmēr-asen. nekēren-d warrau n-ugēllid ṣbah, afun-n kulṣi inwa, ar-tmnadēn ingrātsen, inna-yas : « mad ag-igan tazālt ? » ggaurn, mnan-as : « nra-neass ! » inēker inna-yas uḫater : « riḡ ad-ēasseḡ id-ad ! » inkr iṣass yaḡul igen, tasi-d tfruḫt-ēllī tḫfēg-ēd, tug-asen diḡ tazālt, inēker umēskan gisen, inna-yas :*

« riġ ad-easeġ id-ad ! » inèker igu aεassäs, inèker ikşüd aur-igen ibbî talilât-ennes, ig<sup>u</sup>-as tisent, allig ur-igin ar-ammäs n-yid tffeg tfrubt, tug-asen tazûlt, alleg tëlken ameskan yamz-t, inna-yas : « is-tamunslemt atgit ? » tenna-yas : « ur-sirk-ëgiġ ġir rëbbî, ig ur-a-lërzim a-yus n-ugëllid, ur-tġit i-şşrüd-ino ! » inna-yas : « kulşi ġiġ-as ! » tenna-yas : « is-tġit i-say-iġuna tërgel yät-tsarut, ërdël n-tazûlt i-ti! [d-ërdël lhanna i-yät-tsga n-iġf ! » inna-yas : « kulşi ġiġ-as s-læhed n-rëbbî ! » tnèker tfrubt-ëlli, taġul s-adġar-ns ar-şbah inker-d, inna-yas i-äytmas : « nkërät anssudu ! » irin ad-ssudun, inna-yas : « nkin riġ ad-asig akşşüd-äd ! » siuln äytmas, nnan-as : « εaudaġ bëzzäf ikşşüden ! » inna-yas : « nkin mleg at-tasig ! »

Ssudun warrau n-ugëllid sbea d-ntät tmanyä, ssudun d-uġaras allig ën-ëlkëmen tigëmmi-nsen, inèker babätsen inna-yas : « nra anzrî tamëġra, ku yän din t-isażëben idälëb ġis. » siuln iferhan nnan-as ku yän : « dâr flan ! » inna-yas umëskan : « nkin riġ ailig akşşüd-aġ ! » ar-ġis-tşşän. xrin tamëġra sbea-iyam, lëddu immas n-yus n-ugëllid, taüwi-yasen lfëdûr, tërzem yät-tflut taf-ën tamtût-ëlliġ, tërzem i-umëlli dag tga lfëdûr, tazzel s-dâr ugëllid, tenna-yas : « hatta ud yän ur-itabil ġer Moġand ! » inker ugëllid, yäzen yät-tsmëbt, trah-d tërzem tiſlut iεamu-t şşäεa, taüwi-d tazzla, tenna-yas : « a-sidi læfu ! » innas : « ig tskert ma-fëllam-itεafu ? » inker yäzen tamtût-ennes, tërzem aġanu, tēfa-tët ar-tmëşşüd azzar-ennes, tenna-yas : « ara-d ad-am-ëmşëdeg ! » tenna-yas : « ur-î-tsmyar imma ad-î-mşëdent tεayyalin ! »

Ibëddel-t rëbbî tēg tatëbirt, tēfk ignuan, tssudu alleg n-tufa yät-tgëmmî, tēksem iss, tili yät-turtit g-imi-ns, lgaur ar-tadugg<sup>u</sup>a! saεa yän uġo da ilan tigëmmî-lliġ, inèker innas : « mani-d-ikkä rëbbäh-äd n-rëbbî ? » inna-yas : « ur-sirem-qeddimeġ ġer rëbbî, mas-tkit ? » tenna-yas : « ur-sërî-tqeddimt ġer rëbbî aġir liġ yus n-ugëllid ; tnèker tmġart-ino täf-in ar-mşşëdeg azzar-ino, tşift-î, tneal-î, tut-î s-ammëdir, fkeġ-d i-ddunit alleg raġaġ tigëmmi-yäd, kşmeġ-d iss ! » isaul-d uġu-lli, inna-yas : « fkiġ-am s-lamän n-rëbbî ur-km-iţtar walu, yüwi-id rëbbî tamtût-no ! » inèker oġo-lli, izri-yas tamëġra.

Inèker yus n-ugëllid, ikşem-d s-aġanu ur-st-n-ifî, yäf-ën talġatemt g-iggî-lkursi, yasi-t ider ar-yalla, inna-yas : « manis tëtuhader ? » iddu kullu ma isëqsa ar-yän uġater g-wuidäyn isëqsa-t inna-yas : « a-udäy trul-î tmüt ! » inna-yas : « xayd, nî f-wagmar-ënnëk ar-yät-talät, bat azwu d-unzar ira ak-igis-yamz, han sbea laġiär ran ad-ażzen, tlëkemt-ën, tgerst i-uyis-ënnëk, han yän tţir iml ad-ak-imel manig tëlla ! » inker, iġers i-uyis-ennes, iggaur g-iġf-än alleg şşan laġiär ailln laġiär, aġater gisen inna-yas : « ullab amer-ssineġ mad i-iskern lhîr-äd, skerg-as wada yuggern wäd ! » inèker-d urgäx-ëlliġ inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « mat-trit ? » innas : « iq<sup>u</sup>da-yak rëbbî. » iważeb urgäx-ëlliġ, inna-yas : « tamtût tëlla-y-n g-dâr-uġo, iriġ a-tët-fukkuġ ! » inna-yas tţir-ëlliġ : « asi sbea n-tşiwihin d-sbea n-tæäba, tεammërt-lënt s-idämnen, asiġ-ak ! yusi-yak rëbbî sëlrameġ-k-in i-tmtût-ënnëk ! » iważeb tţir, innas i-urgäx-ëlliġ : « kşem-d s-ddau ifraun-nun ! » inna-yas tţir-ëlliġ : « luqt n-imëklî tēfkt-i taæabut n-idämnen tşuhit n-tfiyî ! » yäsi lbeloq-ëlli, ssudun allig i-ibëşşan yän wäss,



ibbi-yas tašubit n-igil-ns, yāsī, ifk-as-t i-ttīr-ellig, inna-yas mkellig st-išša, yāf-t-n tmareg, inna-yas : « ma-yagen tifiyi-ād allig tmareg ? » inna-yas : « iqqand a-yi-tēnnit ! » innas lābloq-ellig : « tēdr-ī g-wakāl ! » iwažeb ttīr-ellig inna-yas : « iqqand a-yi-tēnnit mani tka neğ ur-tssint la d-igēnuan la d-wakāl atkit ! » inna-yas : « igil-no a-sg-t-bbig ! » innas ttīr-elli : « bellah u-bellah, amrit is-d-izwar lbir-ēnnēk vino, ur-tssint la d-igēnuan la d-ikälln atkit ! » issudu ttīr-ellig, tbešša-tn tawada n-šbah s-imēkli itenfs ttīr-ellig mkellig n-irah imī n-tgēmni-llig g-tella tallig, afun-ēn tismeht n-tmūt-ellig, yāsi lebloq-ellig inna-yas : « ēfk-ī a-tafrubt adsuğ ! » tēnna-yas : « bellah u-bellah ur-ak-ākkağ g-tatašt lalla tabrya ! »

Tnēker tēkšem tfrubt-ellig, tēnna-yas i-lallās : « mer-tzrit a-lalla yān umēzzūd inna-yī : « ēfk-ī adsuğ g-tatašt-ēnnem ! » tnēker lallas-ellig, tēnna-yas : « zayd ēfk-as a-isu ! » tağul-d tfrubt-ellig s-tazza, tēfk-as i-urgāz-elli iswa, ig<sup>u</sup>as talhatenut g-tatašt, inna-yas : « ur-kem-ikes gir afus da-kem-ilan ! » tnēker tsmeht-ellig mkellig asen-ifkan. urgāz-elli tatašt tsleg talhatemt-elli, tnēker tsmeht-ellig ar-talla tēmnat tatašt tāj-ēn gis talhatemt-ellig l-lallās, tnēker ar-talla, da-tsirit tatašt-ellig ur-trī talhatemt-elli ad-as-tukas, tēkšem-t i-lallās, tnēker trab-ēn lallās, tēfk-as tatašt, tnēker lallās ar-talla, tēnna-yas : « hi ! ba talhatemt-no ! » tnēker tēnna-yas : « sir šēkšem-t-id argāz-ellig ! » tēnnas tsmeht : « ma-kem-id-šēksameğ ? » tēnna-yas : « sir, mger lfēšsat, tāsst-t g-usğun, tget-t gis argāz ! »

Tnēker tsmeht-ellig, tmger lfēšsat, tāss-d argāz, tēkšem-t-id mkellig d-ikšem ar-allan ar-tmoqqasen lēhbār, inna-yas : « ma kem-d-israhen i-tmizār-ād ? » tēnna-yas : « ak-ūšsoğ ahu ad-i-ilan ig tzrit aur-tbsert ! » tnēker tmūt-ellig tasi tağū-t g-ugertil, tsbedda-t d-ugadir ar-tadugg<sup>u</sup>at saea yaho mēkdağ-t-yannāy urgāz-elli ider-t, tnēker tēnna-yas i-tsmeht-ēnnes : « buzx-ēn agertil ! » tnēker tsmeht, tħuxz-ēn agertil, iwažeb uho, inna-yas : « llig d-kra n-wađo ! » tnēker tmūt-elli ar-talla, tēnna-yas : « man baba ! man ħalī ! » inēker uho-llī, inna-yas : « aur-tallāt ! » inēker igen, allig genn twažeb tmūt-elli, tēnna-yas : « ur-ğin-i-tqist ēnnit-ēnnēk ! » tēnna-yas : « ma-itgğan ijs-ēnnēk ? » inna-yas : « ig da-gigi-šħurran iguyal, diğ da gigi ttağan yiđan ! » twažeb tmūt-elli tēnna-yas : « umma ssif-and ? » iwažeb-d uho, inna-yas : « wand ig isirs yaut yān aur-i-ēaud ! » tēnna-yas : « umma lamuās-and ? » inna-yas : « ig-trwelt tgri-tent kra g-uğaras. » twažeb tmūt-elli, tēnna-yas : « umma taimmust-and ādnin ? » inna-yas : « tand tella gis tisent, ig ibbi lamuās g-idārñ tgert-i tisent ur-yād-riğ ad-ssuduğ ! »

Ar-šbah, issudu işiyed, saea yargāz-elli iffeğ-d, tēnnas tmūt : « kulši umzeħ-t ! » inker ar-tadugg<sup>u</sup>at saea yaho yašk-ēd, ihuel igen, yāsī innas : « ur-gim-umineğ ! » yāsi azzar-ēnnes, ikers-t g-ufus, igen, allig genn inker urgāz-elli yasi ssif, yut-ta, innas : « ēaud a-b-elkāfēr ! » innas urgāz-ellig : « ġar tallunt a-itēawaden ! » inker yāsi azzar, ibbi-t, yāsi imun ttmgart-ēnnes, ssudun tağ tağ tağ ! ar yān wasif, izger-t urgāz ttmgart-ēnnes, saea yaho-llig innas : « mlāt-ī mad-ēnman ! » twažeb tmūt-elli, tēnna-

yas : « inì xdwag ihf-no, ur-xdwag rëbbi ! » izger uho-llig ar-ammäs n-wasif, yaüwi-t wasif, issudu urgäx-ëlli allig n-irah tigëmmi-ns iëaud-as babäs tamëgra, tagul tmüt-ëllig. (Imeghran.)

Par M. B. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

## CXXI

### *La colombe et le fils du roi.*

Idda yän urgäx, dars yät-ıfrut, tëmme-t-as immäs, tazza dār-babäs, yëg-t g-ëlžamä, nnan-as imhdārēn : « ig tazzat dār-babām, iskr-am taqšabt n-duwunt ! » Ar-talla f-babäs, inna-yas : « ma-km-yagen ? » tēnnas : « nnan-i imhdārēn, ig tazza dār-babām, isëkr-am taqšabt n-duwunt ! » innas : « aida d-irhan ! » Isëkr-as taqšabt n-duwunt, segen imhdārēn lëfıt, ar-as-mëttün, da-tmëttü tād, tharg-as tēduwunt ar-t-štan, ur-as-filn gir imik, nnan-as dağ imhdārēn : « ig-tazza dār-babām, yaüwi-d erřemmān n-ugëllid itšān ! »

Ar dağ talla f-babäs, imun didas, innas : « ggaur g-wasif-a ! » innas : « ig din ingi wasif-a s-lmëržan, tısan is-ëmmutg ! » innas : « ig ur-gis-lmëržan, tısan is ur-ëmmuteg ! » Ihald f-erřemmān, ar-t-itkes, aillig t-aok-ikes, ihqa-yas yät-tarřemmān ig igli tagguz, ig yagguz tgli ; alleg irmi igr-as yän uzrū, tērrz tbdū tarřemmān allig as-tbdū ar-igar aqqa s-aqqa, ihqa-yas yän waqqa, yäsi rromman isguyu waqqa, inna-yas : « wakwak rromman n-ugëllid itšān ! » Idda, ar-d-tazzaln imehznin n-ugëllid, idr-asen g-wasif, ar-fellas-tazzaln s-iisan, ngen-t. Inëker ilod wasif, deřn gis idämnen n-urgäx nğan-t, aüwin waman idämnen, ilod wasif, ksēn-as rrommān, tıra tfrut asif ilod, tēnnas : baba immüt ! Ar-talla, tēddu dār taleb, tēnna-yas : « ara-yi tidäkälino ! » tēnnas : « ad-geğ tatbirt ! » yara-yas-in tidäkälino-ns, inna-yas : « lhas-int ! » tlabs-int, tga tbirt, taill thald f-babäs, täf-t-in ar-fellas-bēnnun, tēnnas : « ur-tzrim baba a-ibēnnāyn ? » nnan-as : « ha babām ar-fellas-nbēnnu a-tatēbirt ! » tēnnas : « hdem, hdem ay-agadir ibnan f-baba ! » Rärn lohbar f-ugëllid, nnan-as : « ya-sidi, ya-sidi ! » nnan-as : « yät-tētbirt šbah thlu agadir ! » inna-yas udäy : « nki ra-t-yamz ! » Šbah dağ tašk-ëd, tēnnas : « ur-tzrim baba a-ibēnnāyn ? » nnan-as : « ar-fellas-nbēnnu a-tatēbirt ! » gn-iss afus, taill.

Aska dağ tašk-ëd, gēn-as kodrān, ur-t-umzen, gen-as ššär d-zzeft, azzeln iss lëkēmen, amzen-t tēnnas : « eržem-i a-yüwis n-ugëllid, ur-tgit i-ššrod-no ! » innas : « giğ-asēn, igi-yasen rëbbi ! » innas : « ma-igan ššrod-nēm ? » tēnnas : « sbaē n-ihuna irgeln s-yät-tsärut ! » Yaüwi-t, isk-as sbaē n-ihuna irgeln s-yät-tsärut, iškēm-t, ur-t-izri yän, innas i-immäs : « dāri yän ungēbi ! » Ar-as-itaüwi tirām-ēnnes, ar-štan sg-yät-tēmnatt ; tamğart-a ur-tzri ugëllid ula tamğart-ēnnes. Yän wäss ar-štan ök sg yät-tēmnatt, yüwis n-ugëllid da-itgga täsärut g-lëmdūd n-wagmar. Iddu ufullus ar-

iskurkuz allig n-yufa tāsārut, inna-yas : « lalla ufiḡ kra ihlan ! » tēnna-yas : « ma-tufit ay-afullus ? » innas : « ar-d-i-tēfkt tigrād-no ! » tēnna-yas : « ad-ak-fkeḡ saε n-umēzgur ! » tēnna-yas : « ad-ak-ēfkeḡ saε n-temzin ! » tēnnas : « ad-ak-ēfkeḡ wi n-iriden ! » innas : « uhu ! » tēnnas : « ma-iggan tigrād-ēnk ? » innas : « riḡ taguli n-dilau-ḡreg ! » Tēfk-as, ifk-as tāsārut, tēddu s-ihuna ar-in-tērzom alleg i-in-tufa tamḡart n-iwis, tut-t s-āfus, tēnna-yas : « tfulh ! a-illis n-ubērra n-tērga ! » tut-t, ar-talla, ar-talla g-uḡanu-ād ar-talla g-wa, ar-talla g-wa allig-ēn tεammēr, yašk-ed yūwis n-ugēllid s-tgumert, inna-yas : « ššroḡ-ēlli i-tennit ur-yād-ḡgin ! » tēnnas : tut-i, tērgem-i, tēnna-yi : « a-illis n-ubērra n-tērga ! » tayell.

Innas i-innas : « sker kra n-uskkif ! » innas : « aur-tēkst ar-d-aškeḡ ! » innas : « dāri kra n-inēgbiun ! » yašk-ed, innas : « ēks-d askkif ! » tkes-it ar-ismidi, inna-yas : « knu gis ! » tkēna gis, yaddr-as ihf allig d-mḡunt wallēn-ns, iššēreḡ agmar-ns, itabaε tatēbirt ar dār igadērēn, innas : « ur-fēllak-tḡri yāt-tēbirt ? » innas : « assand ka tluleḡ ! » Iddu dār wayyā, innas : « a-εāmmi igider, ur-fēllak-tḡri yat-tēdēbirt ? » innas : « εaqleḡ nit išbaε niya d-bēnnant » innas : « gan gis idārēn-no wan iferda, umma tadēbirt assand ka tḡri ! » innas : « mi hfan ifraun, igēlmas uḡonzur ! » innas : mešta ra-yi-tēfkt ak-as-sēlkemeḡ ? » inna-yas : « yān trit ! » inna-yas : « sbεa n-tqōḡad n-idāmmen, sbεa n-tqōḡad n-tfiyi ! » innas : « sugg wagmar-ēnnek ! » innas : « mamēka tnḡar ay-ayis n-baba id-yūwin ar-timizār bεadnin ! » innas : « nḡar-i ukan a-muli tḡrit ! » innas : « tqḡūt tauri dak-id-iban ! » Inḡar-t, ibbi-yas sbεa n-tqōḡad n-idāmmen, ibbi-yas sbεa n-tfiyi, yāsi-t ad-as-yākka taqēdit n-tfiyi, ifk-as ti n-idāmmen, ar yān wāss tēḡr-as tqōdit n-tfiyi, ibbi-t sg-ēlēkf n-ufus, iddu ifk-as ḡaḡ ti n-idāmmen, ifk-as ti n-tfiyi, yāf-t-in tmareḡ, innas : « ma-irḡen tifiyi-a ? » innas : « ur-d-ma fēllak sēntaleḡ » innas : « tēḡr-i, bbiḡ-t sg-ufus-ēns ! » innas : « bēlah ila illa hua ! amur d-anna iḡwarn lḡir-nēk wīno ur-ak-ērzemeḡ sḡdid, ur-tlēkemt igēnwan ula kāl ar ig-tēnnmut. » innas : « ku tḡlit tinit-i ! » innas : « maḡ g-ur-i-tnnit ? »

Islēkem-t-in igider dār tēbirt, yāf-t-in ttabel, tuuru dārs afruḡ, ar-inḡaraḡen, inna-yas waḡ : « iga iwi ayan ! » waḡ yāḡuin innas : « iga iwi ! » innas ššrεa : « yān ad-as-isker taqḡabt, yān iskr-as iherkas ! » inna-yas : « ba iūwi herkas-ēnk ! » innas : « ba taqḡabt-ēnk ! » iddu dār babas, wada dār llan iherkas, innas : « awi tamḡart-ēnk ! » Ig tamḡart g-ddau-ifēr, ig argāḡ g-ddau-ifēr, yaūwi-tn-id, tagḡuz tēbirt, tēnna-yas : « ḡi ! » Inēker wagmar, ašken-d, lēkemen-d igider, nnagen, ilqi-t igider, tēddu tmḡart, tny f-wagmar-ēns, trah-ēn tigēnnmi, tāf-ēn tad iεaman, tsikk-as afus-ēns f-walln-ns taḡul-d ar-tsaqul ; iddu šbaḡ ar-d-itāška s-dār tigēnnmi-nsen, innas : « a-tatēbirt, inas ala i-baba, inas ayawī yān nḡger amošš s-tuḡert-ān. » Yaūwi-t tēnna-t i-babas, tēnnas : « inna-yak yūwi-k : aūwi yazger amošš s-tuḡert-ān ! » yaūwi-t, iḡers-as gis, yuḡad fēllas, iḡiur allig a-štan igadērēn, allig aok ššan, inēkr urgāḡ babās n-ufuḡ, ayelln aok igadērēn, ibḡa ḡir walli t-yusin, innas : « sers a-igider ma tusit ! » innas : « a-t-id-serseḡ s-unēšt n-waqqa n-umēzgur ! » innas : « sers a-igider ma-tusit ! »



*a-t-id-serseğ s-unešt n-waqqa n-ubau ! » innas : « grabš-t ! » Iger-t-id, imun didas, ilkeim tigēmmi-nsen, iskr-as tameğra, ilma iddu babäs. (Infedouaq.)*

Conté en 1914, par Aomar Hamadi, 13 ans, des Infedouaq.

## CXXII

*Plus belle que le soleil.*

*Taḥaḥit n-yän urgäz ttëmgart-nes. Tqim ar yän wäss ar-ttaru ; tqim ar yän wäss dag tsers-d tšišť n-tiyini n-buskri, tšišť n-buƣqos, tšišť lẓihel, tall tiwallin-nes s-tafukt, tenna-yas : « i-ṛbbi a-tafukt ! ma yufen nkin nağ kēmmin, nağ tiyini-yäd ? » tenna-yas tafukt : « ufeğ-kem, ufeğ tiyini-yäd, tannağ illan g-udis-nem tuf-ağ kullu ! » Tenna-yas i-urgäz-ens : « ad-asig atneğğ ! » inna-yas : « lala i-ṛebbi ig ur-ttudğit ar-tkēmmel yirn-nes ! » tadeğ-t aillig tkēmmel yirn-nes, taru-t-id, tuf mkēllig as-tenna tafukt, tenna-yas i-urgäz-ens : « atneğğ ! » inna-yas : « i-ṛebbi ig ur-ttudğit ar-asrag a-tmururud ! » tadeğ-t aillig a-tmururud, tenna-yas : « riğ ad-as-ğerseğ ! » inna-yas : « i-ṛbbi, ig ur-ttudğit ar-das-tskert taqšabt-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker taqšabt-nes, tenna-yas : « riğ atneğğ ! » inna-yas : « i-ṛbbi ig ur-ttudğit ad-as-tsker talizart-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker talizart-nes tenna-yas : « riğ atneğğ ! » inna-yas : « i-ṛbbi ig ur-ttudğit ar-das-tskert tašabant-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker tašabant-nes, tenna-yas : « riğ atneğğ ! » inna-yas : « ullah ! ur-sul-t-ētađğag atẓri tašabant-ens ! »*

*Aidag t-iẓra urgäz tra-tnağ, ibbi g-tasa-us, inna-yas i-tmgart-nes : « asi asğun-nem, tmun didas, taūwi-t s-tagänt, tinit-as : « ka ist-ħaltim ddant ad-zdēment ikššū-den ! » Tmun didas ar-ammäs n-tagänt, tenna-yas : « ġli ttalät-ād ar-taqrat : a-ħalti ! » Tafruḥt tiğal is išaḥa wawäl das-tenna immäs, tğli ttalät ar-taqra : a-ħalti ! tsaul talät, tini ula ntät : a-ħalti ! tafruḥt tiğal is d-ħaltis as-yaqran, ntät ġir talät a-ittinin, tğli ttalät, immas tağul s-tgēmmi-ns, ntät tğli ttalät aillig-ēn tufa yän izem mnidas, yaūwi-t izem s-ifri-nš ira-t-yēšš ; aidag t-iẓra tfulki tuf tafukt ur-isul-iri at-yēšš, inna atihaleğ !*

*Tqim didas g-ifri-ns ar-itudu ar-d-ittawī tifiyi u-ulli, tifiyi n-iğuyal ; tifiyi n-ulli das-t-yākka i-tfruḥt ar-tšta, ntan da-išta ti-n-iğuyal ; ar yän wäss inna-yas : « nkin aska hat riğ adduğ s-yän udğar ib=aden. Aska iddu, tsker ntät, tfeğ sg-ifri-annağ, tēdlaḥ g-wammas n-tagant, ur-tssin mani tra ar yän wass taf-ēd sbea n-äytmaten g yän iger n-tmẓin ar-meggern, tātem f-tainit aur-t-iẓaren, tēddu s-där iğerm dag zđgen, tāf-d gmäisen amezẓian gitsen tēlla gis tawala n-tiremt, išeksem-d, tsker tiremt-annağ da gis illan. Aidag tnwa, yäsi-t, yaūwi-t i-äytmas, isers-asen-t, nnēdn-as ad-ēššen ; wann t-imḍin, yini-yas : « tiremt-ād ur-d-kiyin at-iskēren ! » inna-yasen : « ma-iran atisker ? ur-t-iskir ġir nki ! » nnan-as : « tiremt-ād ti-n-tmgart atga ! » inna-yasen : « kfāt-iyi lamän ad-aun-iniğ ma-iẓran ! » kfn-as lamän, isemla-yasen-t ;*

aidag t-xran lga xunt tafukt, ku yän gitsen inna nkin airan at-yaiwi. Aidag in-tzra ran afellas mmağen, tenna-yasen : « gir şbrät melğ ad-aun-skreg ku yän s-tmgartnes ! »

Tili darsen yät-tëlgumt, illa dars yän uđar ; tqim ar yän wäss tizar talgumt ar-taru ; tqim ar yän yid, tni fëllas, tenna-yas : « a-talgumt-inu aur-in-tserst ar-tigëmmi n-ugëllid ; » tēddu tlgumt aillig t-in-tsëlkem i-tgëmmi n-ugëllid.

Agëllid llant dars stta n-tfërbin ; tērzem i-tlgumt atauğ tama n-tgëmmi n-ugëllid ar-gyid tağul-d tgen ; agëllid inna-yas i-tfruht : « tmunu d-isti ar-didätsent-tëtl=abt ar-asent-tsëmlat mad-skarent ! » Tafruht tūşsa talgumt-ns, tenna-yas : « ass g turut, tinit-i ! » assannağ g-turu tēlgumt taşk-əd dār-tfruht, tenna-yas : « bat uruğ talgumt vādnin ! » tenna-yas : « slemd-as tazza ass g tẓrit tğī ataxzel zund kēmmīn, taşk-əd, tinit-it ! » Tqim tlgumt ar-tsëlmad illis tazza ; aillig a-tazza zund ntāt, tēddu dār tfruht, tenna-yas : « han illi ataxza zund nkin ! » Tqim tfruht ar yän wäss tenna-yasent i-illis n-ugëllid : « aşkām-d anl=ab amsirar f-tlgumt-inu ntāt d-illis ! » tñi kẓat f-tlgumt tamēzziant, tñi ntāt d-kẓat yādnin f-tlgumt tamogrant, tenna-yas : « a-talgumt-inu aur-in-tserst ar-tigëmmi n-id-bāb-nem ! » Tazza tlgumt, istis n-ugëllid igalent is gir atleabent amsirar ; talgumt tēdda tū=əd tigëmmi n-id-bab-nes ; aillig int-ən-tsëlkem tsers-int, tẓwar-asent tfruht-ëllig, itabel umēzzian, tsëkşem-int s-iğerm, ku yän gitsen yawi yät, tabeln-int ; qiman g-tgëmmi-nsen (Ntifa).

Conté en 1913 à Rabat, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXIV

### Les jnoun.

Hażig-äk-t-inn allig tēlla yät-tmëttūt, tenker tēmmët tfël yät-tayält ; inkr urgāz itabel yuru didas ta=ayält, tñēr inmas tēnnas : « a-fëlli-tëtäit tarrëbibt ! » innas nta i-tmëttūt-ëns : « manis nra atnawi ? » tēnnas : « sir, aūwi-t s-yät-tgëmmi n-yän wagruđ tēlla g-yät-lgabt gir g-ëlhela ! » iddu yawi-t s-tgëmmi-annağ, iqgen fëllas tişlut, yağul. taşk-əd yät-talzennt ar-fëllas-tëdokko, tanf-as, tēnnas : « a-benti, mařħba sërem ! » taşk-əd tayyā ar-fëllas-tëdokko, tenna-yas : « a-benti, ig tgit sg-ayt-ëddunit-äd mařħba sërem ! » tenna-yas : « laläl, ur-gig gir sg-ayt-ëddunit-äd yādnin ! » tēnnas : « a-hanna ekşem, mařħba sërem ! » ta=ayält-annağ iff<sup>wa</sup>a-t-id lħal tsmëra yän tẓazin n-islēman, tñēr tsers-t-id sg-ënnig n-takät, tenna-yas : « a-hanna, nekramt atëşemt ayda iktāb rebbi ! » allig nekrent şşant, ukan tenna-yas talzennt-annağ dad-ikşemen ntāt da-izwarn, tēnnas : « fatha i-tayält-äd ! » tēnnas : « mad-as-trit ? » tēnnas : « riğ-as ig da-tsawält ku lħdert ad-as-tëttar sg-imi-ns talyağūt ! » yaşk-əd ibbas, iẓxem-as tişlut, ar-as-tsawäl i-ibbas ku talyağūt ar-as-tëttar sg-imi-ns ; ur-tuški mag as-ikëmmäl lħdert allig tēammer sin uraun-nnes l-lyagūt. issuseğ-t seg-tgëmmi-ann,

yaüwi-t s-tgëmmi-nsen, tnëker lahel n-ibbas tënna-yas : « ataüwit illi yaḍnin ! » inëker, yawi-t isëlkem-t-inn s-tgëmmi-ann, inëker iqgen fëllas ibbas, nëkeren ašken-d sers lxnün yaḍnin a-fëllas-kiten tislut, tēnnas : « ma ingri didaun, ikf řëbbi lqorḥat ! » nëkëren, nman-as : « ulla ġir ig tēřžëmt tislut, afen-t-in ar-tsënwa g-yän ttažin n-tifiyi, allig inwa tsers-t-id, tẓayd ar-gis-tšëtta waḥdut. nëkëren lxnün-annağ, ksën-as, ddun ššen-t, ağuln s-təayält, sufğen-t ššen ḥatta ntät. inëker yašk-ëd ibbas, yaf tigëmmi tanäf iddu ar-ittinag aḥanu saḥanu ur-yufi illis, izäyd ar-yalla yağul s-tgëmmi-ns, ntan innas : « illim išša-t wagrüđ ! »

Dicté par Lḥabib Mohand d'Imi Ljmâ (Ntifa).

# CXXV

## La jeune fille et l'ogre.

Illa urgäz, tēlla dārs illis, iddu s-lḥižž, ifla illis tmaššiut, ifl-as ləault n-usëggwäs, innas : « äusar-tẓit tmaššiut ! » tnëker tufa yät-taqqait n-tiyni, tša-t waḥd-ëns, tḥqae tmaššiut, tēkšem s-waman, tmururud g-ləafit, tegli taziyält s-ënnig n-tgëmmi ar-tsaqul g-ləafit dār-wagrüđ, tẓäyd ar-talla, tēddu dār-wagrüđ, innä-yas : « ma trit ? » tēnnas : « riğ ləafit ! » innäs : « is trit tallunt ? » tēnnas : « riğ ləafit ! » innas : « is trit ifëggagen ? » tēnnas : « ləafit ! » innas : « is trit ağenža ? » tēnnas : « ġir ləafit ! » innas : « trit tisuggwit ? » tēnnas : « ləafit ! » isḥmu imesmärën ar-as-itqqed, ittini : qqed əali, zga ḥämed !

Tsuda-d d-uğaras, tsuda s-idämmën, tubae-t-id tibibët, ar-as-tmettel g-idämmën, tgrüul tmëttut, tēnnas : « ma tskart, a-gim-išmeř zẓëman ! » tēddu iskin-ns, tekšem iskin-ns ; agrađ yuška-d, innas : « a-kem-tableğ ! » tēnnas : « waḥḥa ! » tḥqae tmaššiut tēnnas : « anhari akm-išš ! » yašk-ëd wagrađ dārs, innas : « dāri inegbiun ! » tskr-as sbae n-tẓlafin n-seksu ; ul dārs amiya n-inegbiun, išša-in waḥd-ëns, tadug-g<sup>w</sup>at iškem dārs s-uḥanu, israh-t inna-yas : « ma-sg-am-bḍüğ ? » tēnnas : « adğar da-sg-bḍün mēdden ! » ar-išta sg-tfēdnin. tēnnas tmaššiut : « mā-dam-išta, a-ultma ! » tēnnas : « tifednin, a-ultma ! » tēnnas : « mad-am-ilkem, a-ultma ! » tēnnas : « ilkm-i idārñ-ino a-ült, a-ultma ! — mad-am-ilkem ? a-ultma — ilkm-i tadist-ino tamëzzant, a-ultma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i timiř-ino ! mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i idmarën-inu a-ültma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i aqeržüđ-ino ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i ibf-ino, a-wültma, a-wültma ! — išša-yi kullu a-wültma ! » tnëker tmaššiut, trul s-tmešřit ġis sbae n-tsura, tērgel fellaš, tsker sbae n-tgusa wuten agrađ, eřřëzen ibf-ëns, immet wagrüđ. imik ha ibbas yašk-ëd seg-lḥižž, ar-yaqra : « anēfät i-ibbatun ! » innas : « manes tēdda illis ? » tēnnas : « išša-t wagrüđ ! » (Ntifa).

Dicté par Mansour Belhasen, Tachgagalt.



Variante dans le même parler.

Innak, llan kraḍ irgāzen, gan aytmäten nēkern, ddun, serḥaln lqošš-ēnsen d-snāt istēmātsen, ddun ar-ammās n-tagünt g-ur-izdig ḥatta yān, sersen f-lebbaym-ēnsen, bnun tigēmni, skern-as sbaε n-tfēluin n-wuẓẓāl, qıman, tēṛṛaḥen, labās dārsen, ur tn-ihēšša ḥatta-mya. ar yān wass mdakarn addun s-ēlḥiẓẓ s-kraḍ itsen, smunn lεault n-useggas seg-maiggāt tagausa mad-ēfaln i-istēmātsen ar-d-aḡuln sg-ēlḥiẓẓ ; ēddun, qimant tferḥin g-tgēmni. tili dārsent tekzint ttmaššiut. qimant ar yān wass tnēker yāt gitsent, täsi tasmanit ar-tsmam ammās n-tgēmni, täf yāt-taqqait n-tiyini. tamaššiut tēlla afēlla n-fihina, tbdū taqqait n-tiyini, tēkf mnāša i-lkzint, tamaššiut ar-gis-tsaqul sg-ufēlla n-fihina, ar-taḡra i-tmaššiut aillig ur-t-tuṣi, tēšš mnāša n-taqqait n-tiyini. tamaššiut tēnna : ulla kur-yi-tfli ar-d-uggēzaḡ, ḡir ig as-sēhsig takāt ! tōg-g<sup>u</sup>ez tmaššiut, tēddu ar-takāt, tgen g-wammās-ēnnes ar-tmurud aillig as-tsēhsi. tqim tfrubt ar-taduggat tēddu s-takāt tiri masa-tskar imēnsi-nsent, taf-t-in tēhsi, tēḡli s-ufēlla n-fihina ar-tsaqul mkād d-mkād, tizar-n imik ēl-lεafit g-wammas n-tagant, tēnna : ulla ar-d-ēdduḡ a-sgis-d-aūwiḡ imik ēl-lεafit.

Togg<sup>u</sup>ez, tffog ; tayyād ur-as-tiūwi lebbār, tēddu tētfar asidd aillig t-in-tlēkem, täf-ēn izem a-isagen takāt, tēnna-yas : « a-εāmmi zem, ēkf-iyi imik n-takāt ! » izem inna-ε-ēlḥaṭer-ns : tad d-yuṣkan s-takāt, tēlla d-bnādem yāḡnin ! iεammēr-as yān uzg<sup>u</sup>i s-igēd, ig-as yāt-tirgit sg-ufēlla, inna-yas : « dinn tēkkit skar gis tigudiyin n-igēd ! » tagul ar-tskar tigudiyin mkēllig as-inna. tašk-ēd tsmayunt ar-as-tsehsar tigudiyin da-tskar. tēnna-yas : « maḡ allig atsēhsart tigudiyin-inu ? » tēnna-yas : « ur-am-illi ḥir g-tigudiyin-ād tskart ! » tēnna-yas : « ḡir adḡ-int ! » ur-tri ad-in-tadḡ aṣku tssēn ma-iran ad-as-iẓru, allig ur-tri ataill, täsi tfrubt yān uzru, twut-t, tēṛṛez-t, tẓayd tmun d-uḡaras ar-tsgudāy aillig-ēn tlēkem tigēmni-nsen, tēksem, tērgel tifēluin mkēllig, tskr imēnsi-nsent, šsent, gennt. ar-sbaḡ ira izem imun d-uḡaras da-tka, aṣku ittyāεāl-lam s-tigudiyin n-igēd das-inna. aillig ilkem imi n-tgēmni ar-ülēmmaḡ tflut atirēz, mkannaḡ ar-iskar giyeḡ wala aẓāl aillig t-irza, yāf-ēn tayyād mnid-as aillig irza sētta, tsul-as ḡir yāt, tēḡli tfrubt s-ufēlla n-fihina ar-talla, aṣku tẓra izem tsul-as ḡir yāt-tflut, ar-talla.

Šḡa yān uḡaiwar ikka-d igēnuan ar-ēnnig ihf-ēnnes ar-gis-isaqul ar-talla, inna-yas uḡaiwar : « ma-km-yagen a-udem ur-istḡāllan amētta ? » tēnna-yas : « izem ira-sraḡ-ikšem aḡ-išš, tsul-as ḡir yāt-tflut, bat ar-gis-irza ! » inna-yas uḡaiwar : « maḡ ur-dārunt-llin irgāzen g-tgēmni-yād ? » tēnna-yas : « llan dāraḡ äytmätnaḡ dda n s-ēlḥiẓẓ ! » inna-yas : « ēkf-iyi talḡatemt-annaḡ illan g-uḡāḡ-ēnnem ! » tēkf-as-t, yaill aillig ur-sul at-tẓēṛra, iddu aillig-ēn ilkem ḥiẓẓ, yāf-ēn aytmätsen ar-ttadern ḥenna g-yāt-tmēḡlit, irzem i-talḡatemt g-wammās n-tmēḡlit yāsi-t yān gitsen, issan-t is ti-n-ultēmas atga, inna-yasen : « nkrāt, tigēmni-nnaḡ εaniḡ is-tḡla, bat talḡatemt n-ultma ! »

Nə kern luqt-annağ, ur-sul-ḡhāyan, muun d-uğaras, ar-sudun giyeḡ wala yazāl, ar yān g-uşsan n-ṡēbbi, ləkemen tiğēmmi-nsen, afen tiḡēluin kullu ərḡant ar-tiḡlut tamēgarut āfen-n iḡem g-imī-ns. aidag tn-iḡra iḡem, iḡḡiḡ sgitsen, issen is d-id-bab n-tgēmmi adgan, inna-yasen : « əala sslāmt-kun, ku tuşkam sg-əlḡiḡḡ ! » inna-yasen : « uşkiğ ħnnit a-srun-d-aoggog ad-iḡareğ is-tuşkam ! » nnan-as « maḡḡba sərek ! » ur-rin ad-as-inin ma iḡzan tiḡēluin-ād, aşku kşūden airwel. sduqğern f-itsemātsen, nnan-asent : « anēfamt tiḡlut ! » taogg-əd yāt giḡsent sg-fiḡina, tssen is d-aytmatsen ; anēfent-asen tiḡlut, kşēmen- nnan-as i-iḡem : « kşem ḡla kiyin, maḡḡba sərek, ad-ak-nsker imik əl-ləauin mattawa i-warrau-nk ! » nkern, sağen ləafit ar-saḡmaun afaḡno, inna-yasen iḡem : « ma-tram afaḡno-annağ tsahmaun ? » nnan-as : « mağ ak-ensenwa ağrun da-tra-taūwit ! » aillig iḡma ufaḡno ig ikka ugḡiḡ nnig-as, iḡer-d gis, nnan-as : « a-əmmi ḡem, aogg d-ufaḡno-ad is-iḡma ! » yaogg gis iḡem, tunn-t-in gis, izlēf, ig iğd ! (Ntifa).

IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES



## CXXVI

*La confiance en Dieu.*

*Taḥaẓit n-yān urgāz iga mēzḥād. Aillig iṛmi sg-ēddunit iggall inna : ullah gir ig-ēddig ar-d-mnaggareg sidi řebbi ! iddu, ikk lēhla, izāyd ar yān wāss iffeḡ-ēn g-yān udrār, yāf-ēn gis yān urgāz ar-itēābad řebbi, ikf-as řebbi ar-as-ittugg<sup>u</sup>ez tafant n-uḡrum n-tmẓin ttziart n-wādil tabēḥḥant ar-ass-annaḡ g-t-in-ilkem urgāz-annaḡ idālb-as anēgbi n-řebbi, inna-yas : « maḥḥa srēk ! » inēs dārs, yāzn-asen-d řebbi tafant n-uḡrum n-irden ttziart n-wādil umlil ma-yākka i-unēgbi. inker lēabid, ibēddl-as tafant n-uḡrum n-irden s-ti-n-tmẓin, ibēddl-as taziart n-wādil umlil s-tbēḥḥant, ins dārs ; ar šsbah imšāfād didas, inna-yas lēabid : « mani-trit ? » inna-yas : « dār řebbi ! » inna-yās : « tmuēadert ! manig trit atāft řebbi, maḥ is illa g-wakāl ? » inna-yas : « nkin ggullig gir ig-ēddig ar-t-izareḡ ! » inna-yas : « i-řbbi, inas i-sidi řebbi, inna-yak lēabid n-udrār lflani mamēka tga tigēmmi-nn g-ēlzent ? mkan taḡult sg-dārs tgrut-i-d a-yi-tinit mak-inna. »*

*Iddu ar-yāt-tmazirt yādnin, yāf-n yāt-tgēmmi g-mnid-as, izdeḡ bāb-ēnnes gir wah-dit, tēffḥ-iss-d tmḡart, tēnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « anēgbi n-řebbi ! » tēnna-yas : « zāyd iskin-nēk aur-k-id-yāf urgāz-inu ak-ineḡ a-serk-ikēmmel miya n-ērrqobt ! » inna-yas : « ur-dāri manis-a-tudug, gyiḡ aya ; ig-ira-yi-ineḡ gir ingi-ti, tuf-i lmut tuddert ! » tšeksem-t s-yān uḥanu, tērgel-t fellas afada aur-t-yiẓar urgāz-ēnnes. tqim aillig d-yuška, tēnna-yas : « ay-argāz-inu, izri yān urgāz sgdid, idālb-i anēgbi n-řebbi, nnig-as ur-a-dāreḡ-insa yān, aḡku kšūdg attneḡ ! » inna-yas : « ur-ṭskirt lfāyt mel gir tumiẓt ur-milḡ atneḡḡ, ku idūlēb anēgbi n-řebbi ! » tēnna-yas : « hatid g-uḥanu, dgik dag ur-tmilt at-tneḡt at-id-sufeḡḡ ! » inna-yas : « sufeḡ-t-id ! » tēddu tsufeḡ-t-id sg-uḥanu iqim didātsen, inna-yas : « maḥḥa srēk ay-anēgbi n-řebbi, ur-illi ma-i-azẓan anešt n-unēgbi n-řebbi ! » inēs dārs ithalla gis s-uyān mi ḡi ; ar-šsbah imšāfād didas, inna-yas : « inas i-sidi řebbi, inna-yak uqēttā lflani mamēka iga udḡar-inu g-žahnāma ? »*

*Iddu, yumz aḡaras ar yān wass iffeḡ-ēn f-yān urgāz ur-ilsī amya, iksem g-igidi ar-lḥaẓam, inna-yas : « mani-trit ? » inna-yas : « ddiḡ ar-d-mnaggareḡ d-sidi řebbi ! » inna-yas : « inas i-sidi řebbi mad-ak-skereḡ aillig kšēmeḡ g-igidi, ntan a-iggan ikēt-lan-inu ! »*

*Iddu aidag t-izra sidi řebbi iṣaḥa wawāl is-ira itudu maiggāt āss, yaẓn iss-d sidna Jēbrāyn ēalib ššalat ussaleḡ, inna-yas : « ugḡ<sup>u</sup>ez s-dār-urgāz-annaḡ, inas mani-trit ? » igḡ<sup>u</sup>ez sidna Jēbrāyn immaggar-t-id sg-mnid, inna-yas : « salamu ēalikum ay-argāz-ād ! » inna-yas : « uēalikum ssalam ! » inna-yas sidna Jēbrāyn : « mani-trit ? » inna-yas : « a-sidi riḡ adduḡ ad-mnaggareḡ d-sidi řebbi ! » inna-yas : « kiyin tmuēadert, maḥ is-illa ma-itmnaggarn d-řebbi ! » inna-yas : « nkin ggullig gir ig didas mnag-*

gareġ nàġ ħmmuteg ! » izri, yaġul sidna Jēbrāyn s-dār-rēbbi, inna-yas kullu ma das inna ; inna-yas rēbbi i-sidna Jēbrāyn : « ddu dār-urgāz-aġ, tinit-as a-yaġul iskin-nes, mkān ilkem tigēmni-ns, ibbi azēggur, isusa zẓribt, han rēbbi iqda-yāk kullu ma-trit ! » igg<sup>uez</sup> sidna Jēbrāyn innagar argāz daġ inna-yas saydna Jēbrāyn : « inna-yak sidi rēbbi aġul iskin-nēk, mkān tēlkemt tamazirt-ēunek, tēbbit azēggur, tskert zẓribt, tsuseat kullu ma-trit, bat iqda-yāk rēbbi ! » inna-yas : « maḥ kiyin da-yi-ittinin iwaliun-ād, ma-tgit kiyi ? » inna-yas : « nkin sidna Jēbrāyn, yuẓn-i serk sidi rēbbi ntan a-yi-innan awāl-ād. dak-iniġ ! » inna-yas : « uẓšan-i kra n-mēdden ! » inna-yas : « mak-ēnnan ? » inna-yas : « amẓwaru gitsen ar-ittabad g-iḥf n-udrār lflani ; wis sin ar-itqda aġaras inga miya n-ērroḥ ġir yān ; wis kṛaḍ imta-t igidi ar-lḥazẓam ! » inna-yas : « qqel sri gdid ar-dd-aġuleġ. » iġab sg-muul-as irār lēbba f-sidi rēbbi, inna-yas rēbbi : « inas lēabid tigēmni-ns g-ẓahnāma, tinit-as wada iqda-n aġaras, tigēmni da ira yaḥwi lēabid g-ēlzent, tinnēs atga ; tinit-as i-wada imta igidi inna-yak sidi rēbbi ig-ur-ṭhamitt rēbbi, igidi-aġ ak-ilēkemen lḥazẓam melġ ad-ak-t-kseġ ar-tqimat ġir ḥazẓodi, ḥamd rēbbi s-wayannaġ ak-ikfa ! »

Yaġul-d urgāz-ēllig d-uġaras aillig d-ilkem walli ikšēmen g-igidi, inna-yas : « tẓrit sidi rēbbi ? » inna-yas : « zẓrib-t ! » inna-yas : « mak-inna f-waḥwāl dak-ēnniġ ? » inna-yas : « inna-yak ig ur-ṭhamitt rēbbi, kseġ-ak igidi-aġ ak-ilēkemen lḥazẓam ar-tqimat ḥazẓodi ! » izri, ifel-t mkēlli. ilēkem dār-uqēttāz, ins dārs, inna-yas : « mak-inna sidi rēbbi f-waḥwāl dak-ēnniġ ? » inna-yas : « inna-yak tub i-rēbbi, aur-sul-tneġt yān, han tigēmni-nk g-lzent ! » izri-t. ilēkem lēabid g-iḥf n-udrār, inna-yas : « mak-inna sidi rēbbi f-waḥwāl dak-ēnniġ ? » inna-yak : « nker seg-dinnaġ, tigēmni-nk g-ẓahnāma, tuġr aok ti-n-mēdden ! » izri-t. aillig ēn-ilkem tamazirt-ēnnes, yāsi imger tẓfertt, iddu ar-itbbi azēggur ar-iskar zẓribt ar-ittinin mēdden flan imuẓader ! ass-annaġ inna adduġ ad-izareġ sidi rēbbi, iddu izlo-n aillig iṛmi yaġul-d ar-itbbi azēggur ar-iskar zẓribt, ma ira agis-ig ? ma-dārs-illan ? » igen, sṣbaḥ yāf-d zẓribt tēammer s-iluġman d-izgarn d-ulli d-maigġāt lḥir. ikēmmel-as rēbbi ma imurwa g-ēlḥater-ēnnes ! (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXVII

### *Le pèlerin infortuné.*

Skern tawala f-tirām ; yān gitsen itabel, kṛaḍ da ur-itabiln. Smunn iqariḍen ; wan itabeln ur dārs hatta yān uqariḍ. Qiman ar yān wass, mdakarn ad-ēddun s-lḥiẓẓ, isaul yān gitsen, inna-yasen : « umma amēddakul-ēnnaġ ? » nnan : « ku yān gituāġ iṛēḍ-as i-mami-iġi. » ġern-as, nnan-as : « nra anēddu s-lḥiẓẓ. » Inna-yasen : « ur dāri iqariḍen masa-tuduġ. » Nnan-as : « ak-ēnrqel. » Ku yān iṛēḍ-as ḥams miya n-umēṭqāl. Inēker nta, iseg s-ḥams miya n-umēṭqāl ikēllan, iseg s-ḥams miya n-umēṭqāl tīsila, iseg s-ḥams miya n-umēṭqāl ilēgman ; yāsi f-ilēgman aida isga.

Munn d-ukabar ar-asn-issnwa, ar-asn-issirid i-imëddukal-nes das-iṛḍēln iqariḍen. Qiman ar yān wāss mdakarn s-kraḍ-idsen, nnan : « ad-as-nini ēkf-ag iqariḍen-ēnnaḡ dak-nēṛḍēl ! » Nnan-as : « ēkf-ag iqariḍen-ēnnaḡ dak-nēṛḍēl ! » Inna-yasen : « iqariḍen da-iyi-tēṛḍēlem yak tẓram-i, sgīg-issen ikēṭlan ttsila ! » Nnan : « sg-issen ayān trit, nukni nra iqariḍen-ēnnaḡ ! » Ar-didas-ttẓzin, sṛēdn-as dār-umḡar n-ukabar ; qiman g-mnid-umḡar, ku yān isaul awāl-nes ; inna-yasen umḡar : « ataūwim ayan isḡa s-iqariḍen-ēnnun, yān ayaūwi ikēṭlan, yān ayaūwi tisila, yān ayaūwi ilēḡman ! » nnan-as : « nqbel ! » Nēkren, ku yān yaūwi, nta ur-dārs-isul-umya. »

Llant dārs yān arbza n-tallimunin ; ddun d-uḡaras ; nta iẓra yāt-tēmdint f-tama n-uḡaras, yatm-iss aīḍālēb mā-īsta. Tamdint ti-n-uḡellid atga, iyili gis uḡellid n-irūmin, tili dārs yāt-tfrut sgma tlul ur-ḡin-tsawil. Ibērrāḡ uḡellid, inna-yasen : « wan isauln d-illi ar-didas-tsawal, ḡnuḡ-t ig t-iḡna ṛēbbi ! » Argāẓ da-ikṣem aīḍālēb, nnan-as : « tēlla yāt-tfrut dār-uḡellid, wan sers isawaln, ar-tsaul ula ntāt, ira-t-iḡnu uḡellid » Inna-yasen : « awiyāt-id dārs ! » Aūwin-t ar-mnid-as, inna-yas : « ma-trit ay-amaziḡ ? » inna-yas : « aḍēbib ad-ḡiḡ ! » inna-yas uḡellid : « ak-ṣēksemēḡ dār-illi, ig-as-tsault, tsaul didāk, ak-ḡnuḡ, neḡ ak-ēkfēḡ mnāṣa g-laḡākanit-inu ! » Isēḡli-ts-dār-illis s-tmesṛit, ur-yād-yufi mad-as-ittini, iẓbēd tallimunin da-dārs-illān ar-int-isḡenuguy ḡ-mnid-as ; yāt-tikkelt isḡenugi-t ar-dār-iḍaren-nes, iazḡl-iss a-t-id-yāsi, tsaul ntāt, tsers fēllas afus, tēnna-yas : « tinu ayād ! » Sēllan-as wina iqiman g-tama n-tflut, iṛẓem tflut, kṣēmen āyt-dārs, āfen-t-id ar-tsawal, aūwin lēhbār i-uḡellid, nnan-as : « illik tsaul ! » inna-yasen : « ḡrāt i-umaziḡ ! » ḡern-as, iṣammṛ-as uḡellid arbza n-tsērdan l-lmāl, iṣammṛ-as arbza n-ilēḡman s-ikēṭlan ; imāḍfād didas, inna-yas : « ass g-ttaḡult seg-ēlḡiẓẓ, tḡrut-id ak-ēkfēḡ lmāl iṣatan ! »

Iddu aillig n-ilkem akabar, insa g-uḡaras, isers j-lēbhāym-ēnnes sg-ēṭṭērf n-ukabar, inkr yān g-imēddukal-ēlli as-iṛḍēln iqariḍen ar-issara g-ūwammās n-ukabar aillig-t-yufa mnid-as nta d-lēbhāym-t-thyam-t-ēnnes, inna : « flan aya ! » Iska gis is-d-nta, neḡ ur-d-nta. laḡul dār-imēddukal-nes, inna-yasen : ẓriḡ flan g-ēṭṭērf n-ukabar isers gis ! » nnan-as : « kiyīn da-tskirkist ! flan, nṣla-t-in g-tēmdint n-irūmin. » inna-yasen : nēkrāt anēddu ar-t-tizārem s-walln-ēnnun ! » Munn didas aillig asen-t-iṣēmla, āfen-t-in nta aiga ; ddun, kṣēmen dārs, ssudēmn iḡf-ēnnes, nnan-as : « ntub i-ṛēbbi, nsker didak ēlfalta ! »

Munn ar-lḡiẓẓ, ḡuẓẓun-d, aḡuln-d, ikf-asen tasērdunt i-yān gitsen, ku d-yān ikf-as tasērdunt d-ulḡum ; yaūwi nta tasērdunt d-ulḡum ẓund nutni. Munn d-uḡaras ar yān wāss mdakarn fēllas s-kraḍ-idsen at-nḡen. Isaul yān gitsen, inna-yasen : « isker ḡir lḡir ur-nri at-nēneḡ ! » nnan-as : « fssa, naḡ k-ēnnḡa kiyi aīẓwurn ! » Ifssa ; qiman ar yān yiḡ genn, nkern-iss addern-as ad-as-ḡersen, nnan-as : « šabed ! » inna-yasen : « riḡ dārun dār ṛēbbi akun-ūṣṣaḡ, ig-ēn-tēlkenin tamazirt, ig-ēn-tafa tmḡart-inu ur-ta-turu, ig-turu afruḡ tṣēmmam-as sidi mohammed lamān ur-illi ! » ḡersn-as iḡēltin ! ddun ar-tamazirt.



*Qiman ar yän wäss taru tmğart n-umëddakul-nsen, ddun dārs, aūwin-as tazrurt, sēmman-as ism daf-tn-yūssa babās. Iqim ufruh ar yän wäss g imoqqoṛ ar-itl̥ab d-ifērhan das-aqran : a-sidi moḥammed lamān ur-illi ; ilkem lehbār-ēns agēllid, inna-yasen : « aūwiṯ-tid ad-iṯareḡ matta ism-ād dārs illan ! » Aūwin-tid ar dār-ugēllid, inna-yas : « mak-isēmnam ism-ād ? » Afruh issen ma-t-isēmnam, inna-yas : « a-sidi, baba llan dārs kīaḍ imēddukal, imun didasen s-lḥiṯṯ, aḡuln-d ar-aḡaras, immēt gis baba, yūssa-ten baba, inna-yasen : ig-ilul ufruh dār-tmğart-inu, tsēmnam-as moḥammed lamān ur-illi ! » yāzen ugēllid s-imēddukal n-babās aillig-d-uškan, inna-yasen : « ad-yi-tsēmlam mamēka iṯṯan i-babās n-ufruh-ād aillig as-tsēmnam sidi moḥammed lamān ur-illi, neḡ bbiḡ ihfaun-ēnnun ! » Isaul-d walli asn-innan aur-as-tḡerseṃ isker gir lḥir, inna-yas i-ugēllid : « nukni as-iḡersen, ku nra das-nḡers, yūssa-yaḡ ig-ilul ufruh dār-tmğart-inu, tsēmnam-as sidi moḥammed lamān ur-illi ; dḡik a-sidi, lamān ak-t-nra ! » yamz ugēllid, ibby i-sin gitsen ihfaun-nsen ; iṯṯem i-wada fēllasen iqēṛṛan, ikf-as i-sidi moḥammed lamān ur-illi, lmāl masa-it̥aiš nta d-immas ar-d-immēt (Ntifa.)*

Par le même.

## CXXVIII

### *L'enfant prophète.*

*Inēkr yän urgāz llig ira řēbbī aihelq rašūllah mas-t̥abaden imunslēmen, yāsi issudu ili yāt-temğart taru-as yän ufruh, ur-iri aišumm f-tmen-iyam, iggaur tskr-as ēnzhat n-tmğarin, tēnna aišemm yūwi ndzī azknans. saza timğarin ḡm̥ant kullu ma-st-n-yūwī taqēmmut, ur-irī aišumm ; allēg saza yän lēbloq nta ttēmğart-ēnnes d-yus ssudun d-uḡaras alleg d-raḡen tama lmuḍā-llī, twaṯēb tēmtūt-ēllī, tēnna-yas : « ummā han yāt-tmēḡra hayi ddiḡ s-dārs, is ur-aḡ-ākkan ma-nšta ! » sgen alḡum-ēnsen, iggaur urgāz-ēllī ittāf afruh-ēllig allig saza tamğart-ēllī tsudu-d, traḡ-ēd medden-ēllig, tēnna-yas : « ssalamu əalikum ! a-řbbī is ur-illi mas-nṯhataq ? » twaṯēb tmtūt-ēllig, tēnna-yas : « ašk-ēd i-řēbbī a-tamṯūt is ur-km-itēṯṯed ! » traḡ-ēn ailli n-ufruh ar-st-itēṯṯed, nkern äyt-tmazirt-llig, nnan-as : « ggaur a-taddriuš, kullu ma-km-iḡēššan ad-am-t-nsker ! » yāsi, taḡul-d s-dār urgāz-ēllig-ēnnes, tēnna-yas : « umma nkin, ha ayt-tmazirt nnan-ī : ad-aḡ-tṣudeṯ yän ufruh ! » innas urgāz-ēllig i-tmğart-ēnnes : « allah a-tamğart, mag-ēngi i-ššrod n-äyt-tmazirt ? » tēnna-yas : « haqaḡ s-dārsen ! » ssudun segtren i-ulḡum-ēnsen, raḡen-d ayt-tmazirt, amzen-t aillig n-ufruh, fkun-asen ayt-tmazirt tigēmmī, ṡdḡen gis.*

*Ar yän wäss isaul-d willig n-ufruh n-tmēṯṯūt-ēllig inna-yas : « a-imma, ēfk-ī gma adidas-munēḡ āneks ulli ! » tēnna-yas : « allah ! a-iwī, ummā tafukt ik-tēnga yus n-mēdden ? » inna-yas : « attaviḡ a-imma al-lēhla, bnug-as tanwalt ! » tāsi-n, ar-šbah tskr-asen lēfdūr-nsen, ddun ksun ulli-nsen allig saza řēbbī d-saydna ṡbrain aṡṡun-d,*

iddu ufrub-ëlliḡ add-irār ulli, amẓen walliḡ, ġersn-as, asin-d tasa-ns d-ull-ns, siredn-ten aḡuln rären-tn, gnun-t. issudu-d ufrub-ëlliḡ yäf-ën da ar-ittazẓäl s-där immas, inna-yas : « umma imma arrau n-ayt-tmazirt ġersn 'i-gma ! » yäsi, iggaur tenna-yas : « iwa ggaur ġar-d-yašk babäk tēnkernmag anruel ! » mkëlliḡ d-yuška babäs n-ufrub-ëlli, yäsi twaẓēb tēmtūt-ëlliḡ-ennes, tenna-yas : « ummā yus n-äyt-tmazirt, hat ġersn-as ifērhan ! » yäsi, inna-yas : « iwa nkrätag annèrnel aur-aḡ-d-avin äyt-tmazirt lohbar ! » asin, ssudun, isfbem řëbbi tamtūt-ëlli, tenna-yas : « eaudaḡ a-iwī annizār ida g as-ġorsen ! » tsudu imun didasen ufrub-ëlliḡ allig ħn-raħen yät-tmwalt afun-ën afrub-ëlliḡ mi ġorsen villiḡ afēn-t-in ar-ittēħdaḡ, tfrah tēmtūt-ëlli, tenna-yas : « a-ħabino ! han yiwī ur-immut ! » tasi-t-in, tenna-yas i-babäs : « iwa eaudaḡ ay-argāẓ-no ad-as-ntfa i-äyt-tmazirt ! » raħen-d äyt-tmazirt, nnan-as : « amẓät afrub-ēnnun ! » amẓen-t ayt-tmazirt, yaḡul-d s-där-immäs-ëlliḡ t-yurun, iggaur sentain, immt-as immäs, immt-as babäs, feln-t-id iga guẓil. iħeẓ-d yān urgāẓ, inna-yas : « ksa-yī ! » ar-as-ikssa i-lēħloq, ġis řëbbi lbaraka, da-ikssa ar-as-tzayadent ulli i-lēħloq-ëlliḡ ; ar yān wäss išašk-as yät-taḡaṭṭ, inker ar-t-ikāt allig ur-iḡi ainker ; yäsi tili yät-tadēḡalt, tenna-yas : « ašt a-yiwi ! ggaur g-dārī ! » iggaur, tenna-yas : « tssent kiyin mat-skart ? tsug-ī ġir tasērdunt s-meřrakš ! » iwaẓēb ufrub-ëlliḡ, inna-yas : « ig ġiḡ ! »

Inker, iggaur dār-tēmtūt-ëlliḡ. nnan-as ayt-tmazirt : « hat nra ansafer ; yili yān urgāẓ g-lēħla, ibnu ġis tiġemmi-ns, ar-asen-ittini i-mēdden : « hat nkin aigan řasūllāħ-ēnnun ! » seġteren ayt-tmazirt-ëlli i-lḡaṭlet, walliḡ n-ufrub inurwor-t řëbbi, ntan aigan řasūllāħ, ssudun ar-lēħla, yut-t yān s-amendil, ar-yalla ufrub-ëlliḡ ig<sup>u</sup>-asen-tēt řëbbi tillas, ur-yād-suddan mag sadaun ar-išabaten f-ēřrařasūllāħ, ddun, nnan-as ayt-ukabar : « mit ġiun a-iskern kra ? ħa lħal iga-yaḡ ġiyod ! » intqed urgāẓ-ëlli, inna-yas : « bat nkin a-yutēn afrub-änd ! » ddun loqt-in, sḡun yan uħeli, ġersn-as g-mnid ufrub-ëlliḡ, yäsi fēllasen umēdlu s-iddan mak sudaun, tffḡ-ēd tafukt, ssudun, arba-lliḡ iħalq-aẓ řëbbi yät-tmēdlut g-ignuan ; kullu ayt-lḡaṭlet sudan g-tafukt men dun arba-lliḡ ; yäsi imīter-ten urgāẓ-ëlliḡ as-innan : hat řasūllāħ ad-ġiḡ ; allig d-raħen dal-lēħloq-ëlli, siuln ayt-ukabar, nnan-as : « inēbgiun n-řëbbi ! » inna-yas : « marħba s-anēbḡi n-řëbbi ! » ar-tn-išeksam yān s-yān, walu is tra tmdlut-ëlli atffoḡ nneg-urva-lli tga-yas amalū, allig kullu kšēmen, ibqa-d urba-lliḡ, isiul-d walliḡ, inna-yas : « nkrāḡ annukšem ! » yäsi mkëlliḡ d-issada tffoḡ-t-id tmēdlut-ëlliḡ, inna-yas urgāẓ-ëlliḡ : « lla ! afrub-ad tēlla didas lbaraka ! » isti-t g-yān uħanu mud nla itfē-aẓ-d ma išta. igaur ar-řbah taḡ tafukt, ar-seġtaren ayt-tmazirt ; mkëlliḡ seġtēren ssudun ar-tn-isufoḡ yān s-yān, allig trah tiwili afrub-ëlliḡ, iffeḡ-d, inī g-tsērdunt-ennes, tabaẓ-t tmēdlut g-ignuan, tug-as amalū i-ufrub-ëlli, ssudun, inna-yas bāb n-tḡēmni-lli : « iwa ! gruat-tid ig taḡult ! »

Sudun, mkëlliḡ d-aḡuln, grun-t-id, yäsi iġers iẓġaren-ns, isuẓad kulši allig saẓa tn aḡuln da igr-asen bāb n-tḡēmni tanalt ; issuda ar-tn-išeksam yān s-yān allig trah tiwili n-ufrub-ëlliḡ išeksem-d tabaẓ-t-id tmēdlut-ëlliḡ n-umēdlu ar-imi n-tḡēmni, tbēdda ġis, allig ššan, fffḡen-d, ittāf urgāẓ-ëlliḡ g-ufrub, inna-yas ufrub-ëlliḡ : « maħ allig

kullu ššan mēdden, ffgēn ar nkin tēttāft gīgī? » inna-yas : « tssent ma sgik-tafağ ġur ad-i-tudement sbæ n-iğərman g-ēlžent ! » iwažžeb ufrub-ēllig inna-yas : « bat kiyin aigan rašūllab ! » inna-yas : « ayi-tēdement sbæ n-iğərman g-ēlžent, xduğ-ak ! » inna-yas : « bayī dēnneg-tn, walainni ig i-tsuseft ak-i-əamu rēbbī ! » nkēren ssudun, itfor-t urgāz-ēllig, saæa ar-iḥerrāḥ inna-yas : « la ila llah u muḥammed rašul llah ! bat wat-aigan rašūllab ! » allig-ēn irah tamazirt-ēnnes, ili gis ya-ləuin, yasi-d anian g-tatāšt idar g-isird aqēmmu-ns d-ifassen-ns, tmği-d gis yāt-taluwoṛt. (Imeghran.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. b. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

## CXXIX

### *Le marabout imposteur.*

Innak, llan sin krad irēgžen, tauri-nsen ġir tēdālib ; qiman ar yān wass mdakārñ ingrātsen nnan : « tēdālib-ād ntēdālab ur-ağ-ıfukki ! » isaul-d yān, inna-yasen : « ad-aun-iniğ yān warwāl jaḍnin ! » nnan-as : « ini ! » inna-yasen : « anseğ yān usērdun ng-ažffan ! » Seğñ asērdun, seğñ yān rrēbāb, sgen sin igwāln ar-ttudun s-laswāq ar-skarn lahloqt ar-fēllasen-tmunun mēdden, walainni ur-asen-ākkan-yāt, āsku ur-simm attirarn ; mkannağ ad-skarn maiggāt ass aillig ur-sul ad-ēd-trāran ḥatta tiram-ēnsen.

Qiman, yān wass, nnan : « ērrāy-ād ula nta ur-ağ-ıfukki ! » nnan : « matta rrāy nra nsker ? » inna-yasen yān gitsen : « anēğ yān ġitnēğ d-iwis n-mulāy əbd ēlqader ! » nnan-as : « ērrāy-nek iḥla ! » nkern, sgen ikētlan iḥlan, yumz yān ġilsēn nta adgan d-iūwis n-ugerram aūwin-d yān uğanim igēzżifen, asn-as g-ıhf-nes yān iftil izugg-ağen zund ləalām, ini f-userdun, yāsi yān gitsen ləalām, ffgēn s-ddšur ar-ssaran ad-ssmun xziyārt ēl-lžedd-nes, ddun aillig n-ēlkēmen yān ddšar, kšēmen s-wammas-nes, iḥerrāḥ yān ar-ittini : « a-ma-iran aizūñ sg-iwis n-mulāy əbdēlqader ! » ffgēn mēdden ar-sgis-tzūñ, ifrah-issen umğar, bnun tabzant-nes g-wammās n-ddšer ; ar-tadugg-at iğers umğar i-ıhf n-ulli, iskr-asen imēnsi iḥlan da-skarn mēdden i-iguṛramen, ššen, sun, ur-tn-iḥssa-yāt, asin id-bāb n-irukuten irukuten-nsen, ku yān yağul s-tgēmmi-ns manig iggan.

Isaul-d yān gitsen, inna-yas : « imēnsi nšša-t, uma iqariḍen mani ran a-sēreg-d-ēkken ? » inna-yasen iwis n-ugerram : « manza iḥsan n-tfiyi da-nšša dğik ? » nnan-as : « batn-id nēggr-issen ! » inna-yasen : « smunāt-ten ! » smunn-in, aūwin-as-in-d, inna-yasen : « ġzāt yāt-thfurt g-imi n-thzant ! » ġzen-t aillig gis skern lžhed n-tardāst g-uğubu, inna-yasen : « sersāt iḥsan-annağ g-wabūḍ-nes ! » sersn-in gis, inna-yasen : « aūwiyaḍ yān usgun ! » aūwin-t-id, isker sgis tagēlult, yānef-t f-imi n-thfurt, yamez yān gitsen iḥf n-usgun, iqim g-wabūḍ n-thzant, itagēb thfurt ; yāt-tsaæt šḥa yān uidi ik-da aḍū n-tfiyi, itfar-d aḍū manig illa aillig d-ilkem imi n-thzant, ar-ittinag s-iḥsan ma išta aillig d-iksem tama n-thfurt, isağel g-thfurt, iḍer f-ifadden-ns, iškēsem



ihf-nes ad-ildi ihsan, wada yumzen ihf n-usgun gir yudğa-t aillig isëksëm ihf-ennes, ildi asgun, yamëz-t sg-umëgërd, nkern-iss, adern-as s-idären-nsen aillig immut, ksn-as tagëlult sg-umëgërd-nes, asin yän uferdi n-tsila n-iwis n-ugërram ! » Iddu umgar iksem kullu s-tgëmmao n-äyt-udgar-nes, isfuts-int ur-yufi amya, iffëg-d iwis n-ugërram s-imi n-ih<sup>u</sup>zant ar-ittini : « wan t-yüwi a-gis-d-isufëg rëbbi d-ëlžedd-ino, kra n-tmädunt nëg ad-iffu immut ! » Isul ar-itëdu, iddu umëksa s-zzribt aisufëg izgarn, yäf-ën aidi g-wammäs n-zzribt, immut gis, izar tisilt g-imi-ns, ar-asen-yaqra, inna-yasen : « aškäd ha tisilt n-ugërram, aidi ad-as-t-yusin, bat id-immut. » Iddu umgar, ula irëgzen, ula timgarin, afen-n aidi immut ttsilt g-imi-ns, nnan : lbaraka n-ugërram at-ingan. Inker umgar loqt-annag ar-ittërgigi s-tauda, ar-ismunu iqariden, ku yän yawi-yas-d ayän ëmi-gi, aillig ismun lžhed n-εasra n-warryal, yawi-yas-in-d i-iwis n-ugërram issudem ihf-nes ssudmen kullu ihf-ns la timgarin wala irëgzen, nnan-as : « a-sidi ad-ag-ikf rëbbi lbaraka-nk ! dεau didag ! » Ikf-asen lfathä idεau didätsen ddεaut lbir, imšäfdä didätsen.

Ddun, afen-n yän ugbalu g-uğaras, tkurn sgis yät-tidditt, gen-t g-uşuari, aürwin-t didätsen hdün-t, ddun aillig n-ëlķemen yän ddsar yädnin skern mēkda skern tikkelt tamzwarut aillig fellasen d-ēmunn äyt-udgar wala yamgar-nsen, frahen issen, bēddan didätsen aillig bnan tabzant-ensen, iddu umgar ad-asen-isužäd imēnsi-nsen, igers ula nta, ithälla gitsen seg-maiggät tagausa. Qiman nutni aillig ran ad-ēgen mēdden gzen yät-lhfurt dār udār n-ihzant, sersen gis taidditt da εammern s-waman, ssun fellas tagertilt ; loqt-annag gern i-umgar aillig d-yuška dārsen nnan-as : « hşşan-ag waman ma isa userdun ! » iddu umgar ar-ittinag dār-wadgar-ns, ur-yufi-yät, yufa gir yät taşdelt n-waman, yawi-yasen-t-id, inna-yas : « a-sidi, aman ur-ak-ufig-yät, aşku aggugēn fellağ ! » Inēkr iwis n-ugërram, inna-yasen i-imēddukal-nes : « manza tag<sup>u</sup>rit-inu ! » kfn-as, ibēdda, inna-yas : « ullab ! ar-daun-sufegğ aman gdid ! » yūut s-ihf n-tg<sup>u</sup>rit afella n-tiidditt da illan ddau-tgertilt igbu-t, nbεan-d waman, şhadern-asen taşdelt ar-tamzen aman. Amgar ar-isaqul ; aidag issen is ur-suln waman gis, yūut s-adār-nes, inna-yas : « ağul ay-akäl f-ma gik-illan ! »

Ar-yaqra umgar i-äyt-därs, ar-asen-ittini : « azläd atizayem lbaraka n-iwis n-ugërram ! » yasi yän g-imēddukal n-ugërram taidditt afada aur-t-izayn ; äyt-tmazirt ar-d-ēltazaln irëgzen wala timgarin, ar-sattin alüd sg-udgar dag hdän taidditt ar-t-aqomman iqomma-nsen, εεama lbaraka n-ugërram ; inna-yas umgar : « a-sidi riğ däreğ dār-rëbbi d-ëlžedd-nek ayi-tsufeht yän ugbalu nağ sin g-tmazirt-üd, aşku ur-däreğ llin waman wala lehudert wala urtän ! » inna-yas : « inşalla ! » Sul ar-didas-isawal aillig d-bēddan imehznin lqayd, nnan-as i-umgar : « inna-yak lqayd aur-tgent ar-däri ! » Loqt-annag inna i-ugërram : « aur-tēddut a-sidi ar-d-ağuleğ ar-d-izayeg lqayd ma-yi-ira ! » Ifel-t, iddu aillig ën-ilkem dār-lqayd, inna-yas lqayd : « mah allig ur-tuşkit, uşkan-d kullu imğaren kiy tqimat-ën ! » inna-yas : « a-sidi illa dāri yän ugërram yut akäl ildi-d aman ! » inna-yas lqayd : « qim tama-no ! » yazen

imehzenin, lèkemen agurram, afen-t-id isul ur-ta-ifdir, ssudemen ihf-nes, nnan-as : « a-sidi inna-yak lqayd attaskät s-däri ! » Agurram ikšüd seg-lqayd, asku ur-illi g-udis-nes gir aman, kra n-ugurram ur-t-igi, inna-yasen : « asiwät lfathä ad-as-ikf rëbbi lhir i-lqayd, isäun-t isbeddad g-lahkamt-nes lä nta wala tarwa-ns ! » inna-yasen : « zaydät inät-as ar-aska hat mlğ an-askeğ, asku hađrn-i kra n-mëdden yađnin ! » Ddun imehzenin, aguln ar dār-lqayd, nnan-as : « a-sidi bat ikfa-yak lfathä n-ëlhir, inna-yak ar aska yašk-ëd ! » inna-yasen : « nëkrät seg-tama-no a-yiđan ! nniğ-aun awiyät-id tagulem-d ar-i-tinin bat ikfa-yak lfathä ! » Igëlleb g-isemhaun-nes, inna-yasen : « nyät dgik dgik, taiwim-t-id ! » Nin isemhaun f-yisan-nsen ; agurram, gir imšäfäd d-imehzenin, inna-yasen i-imëddukal-nes : « nëkrätag anëddu ur-ta-sreğ-d-yuzin lqayd ağ-ifdah ! » nëkern, hlun tabh<sup>u</sup>zant-ensen, asin-t f-usërdun-nsen, ffgēn ddun ad-ërwehn ur-sul-qqiln s-lëfđur.

Isemhaun ffgēn-d s-tgēmmi l-lqayd, asin-d iisan s-terbiša aillig d-ëlkēmen tigēmmi n-umgar da dār ellan, äfen-n-id ur-suln, nnan-asen i-äyt-udgar : « manis ëddan ? » nnan-asen : « bahra usin ddan s-udgar lflani ! » tfarin-in aillig en-ëlkēmen, nnan-as i-ugërram : « inna-yak lqayd : ask-ëd dars ! » irin ad-asen-ëkfēn lfathä afada ad-aguln zund imehzenin, isaul-d yān g-isemhaun, inna-yas : « šidi ur-iri lfathä-nmun, ira-kun kunni ! » Sin imëddakul n-ugërram aguln-d ; agurram ur-iri, yūut-t yān ismeḥ s-udār n-uznadi g-nmëggerđ, irār-t-id s-ignan ; yān g-imëddukal n-ugërram isul ihda aḡ<sup>u</sup>wal da-ikkät ku ggan izëffan, aidag izra awäl ihser, ildi-d aḡ<sup>u</sup>wäl, ig-t g-ddau tainmit-nes, izayd d-uğaras, izwar mnid-asen yak ur-didatsen-imun ar-ittini : « nki gir azëffan adgiğ ! mkan lèkemeğ mnid lqayd inig-as a-sidi nëkin ur-giğ agurram, azëffan ka-d-giğ, hay aḡ<sup>u</sup>wäl-inu, isul däri ! » yät-tsaat, yäf-ën yān urgäz s-tëderbalt-nes iqini afella n-uğaras, iğer-as, inna-yas : « ask-ëd ak-sqsag maḥ allig ur-tmunt d-imëddukal-nek ? » izayd, ur-gis-t-yūwi, izri aillig t-id-ilkem wis sin, iğr-as, inna-yas : « ma-kun-yağen aillig yān izwar, yān iūgra ? » inna-yas : « a-sidi nukni nënna arrau n-muläy əabd-ëlqader anga, ar-nskirkis f-mëdden, dgik bat yūwin-ağ isemhaun s-dār-lqayd ağ-ifdah asku kra lbarağa ur-däreğ-tëlli ma nsēmla i-lqayd iğ t-in-nëlkem ! » inna-yasen : « a-didaun-muneg ! » inna-yas : « mani trit a-uddi, a-ddrius gir atešt taḡ<sup>u</sup>rit zund nukni ! » inna-yas : « gir, sni-yi didak ayan aun-ižran ižru-yit ula nki ! »

Isni-t didas f-usërdun, ddun aillig tn-in-sëlkēmen i-lqayd, išëkšēn-in s-yān uhanu, afen-n amgar isul iqima tama lqayd, inna-yas : « nutni ayäd a-sidi ! » yawi-asen-d lqayd tamëššut mad šitan, ššen, sun, walainni ur-bahra-ššin amya, asku kšūden ad-ëššen taḡ<sup>u</sup>rit ; bu-tëderbalt nta iššan allig idgiun, isaul-d lqayd, inna-yasen : « mit gitun aiggan agurram ayi-d-ildi aman g-mnidi ! » Bu-ug<sup>u</sup>wal inna-yas : « a-sidi, nki gir azëffan adgiğ, hay aḡ<sup>u</sup>wal-inu isul däri ! » wis sin ar-as-ittini i-ugërram inas bu-tëderbalt aiggan agurram ! Ar-saqln allig ərmin, inna-yas bu-tëderbalt i-lqayd : « ar aska nëldi-yak-aman ! » inna-yasen lquyd : « ur-nniğ ad-ëmattig sgdid gir ig xriğ aman s-tiğt-inu neğ kun-ëngiğ s-tḡ<sup>u</sup>rit ! » Inëker bu-tëderbalt, yasi taḡ<sup>u</sup>rit-nes,

ibëdda g-minid-lqayd, yūut-t s-ibf n-tg<sup>u</sup>rit, nbəan waman aillig mʔan kullu lqayd, aūwin-as tisila ; inēker lqayd ar-issudum g-ibf n-bu-tēderbalt, itbālla gitsen, ikf-asen seg-maiggāt taḡausa, ifl-as aḡbalu ar-ittazḡāl g-wammas n-tgēm̄mi-ns, imṣāfād didātsen, ddun iskin-nsen ; allig ffḡen inna-yasen i-imēddakul-nes : « nki aiggan mulāy əabd elqader ! » imṣāfād didātsen, inna-yasen : « a-kun-yabna řēbbi s-uyannaḡ kullu aun-ikfa lqayd, aur-sar-tiukṣādem ayann tram atskrem, tskrem-t ; tann fēllaun iṣqqan tḡrem sēri serḡub-t fēllaun ! » ḡūr̄n sgis, ddun s-tuuri-nsen, iddu nta iskin-nes ; sg-wāssannaḡ ayann ran ad-skern ar-t-skarn, ur-suln atiuḡṣāden aṣku tēlla didātsen ddeaut n-mulāy əabd elqader. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda, Ntifa.

## CXXX

*Le riche marchand et Moulay Abd-el-Qader.*

Taḡaḡit n-yān tāḡer itērraḡan bāhra d-mulāy əabd elqader ēḡḡilāli. Imāl da dārs illan mḡar sers idel tiṭṭ ēn-tafukt ; ilal dārs yan ufrub iḡlan iḡa ḡun tamuzunt n-ēnoqḡort. aillig imḡḡor s-imik, ibnu-as yāt-lḡobēt, yaūwi-d yān ṭaleb, iṣaṭ i-yūwis at-isḡer. iwis iəazza dārs bāhra, yuf dārs mummu n-tiṭṭ-ēnnes. iqima ṭalēb ar-t-isaḡra, ur-a-tffḡen ur-a-kṣṣēmen. afrub inna-yas babās : « ḡatta yān ur-illi g-ēddunit ḡir nkin, d-kiyin d-ṭalēb. » iqima ufrub aillig imḡḡor iqērreb aizūm. tili dārs taṣkyut g-ēlḡobt. yān wass ira-imizd s-ifassen-nes, isaḡ taṣkyut, iṣeḡ-t, iḡer tiṭṭ-ēnnes s-bērra ar-isaḡul mēdden, kra da-izṣrāy mkād, kra da izṣrāy mkād, ar-isaḡul g-iṣerḡan iḡrin-nes, ar-isaḡul g-tferḡin. iqima ar-iḡēm̄mam ar-tadugg<sup>u</sup>at tawi-yasen-d twayya imēnsi nta d-ṭalēb, yamēḡ tawayya ar-t-ikāt. tēddu twayya ar-talla dār-sidis. inna-yas : « ma-km-yuten ? » tēnna-yas : « a-sidi yut-i iwik ! » iddu babās ar-ittazḡāl, aillig fellas n-ikṣem, inna-yas : « mad-ak-tsker twayya aillig t-tutt ? » inna-yas : « mad-ak-skereḡ nkin aillig i-yi-tḡābest g-wammās lḡobt, tēnnit-i ur-illi ḡatta yān g-ēddunit ḡir nki d-kiyin d-ṭaleb ; dḡik uma bn-ādm-ad izṣrayn ? » inna-yas babās : « fssa a-iwi, aur-tḡəat, aska sufēḡḡ-k-id ar-tsarat ula kiyin d-iḡrin-nek ! » genn ar-sḡab, isti-yas babās yat-tsērdunt iḡlan, tṣerraḡit-ēnnes, yaūwi-yas-d ikētlan da lssan warrau n-tgēm̄mau moḡḡornin, ils-in, isufēḡ-t-id sg-ēlḡobēt isni-t f-tṣerraḡit-ēnnes ar-issāra g-tmdint. aillig ilkēm imi n-yāt-tazēniḡ, yāf-ēd gis yān ddrius bu-tēderbalt ar-ittini : « ma-yi-yāḡkan kra n-ṣṣadaḡa fissa billah ! » tṣra-t tsērdunt tiukṣād, ṡir s-ēllora, idṣ ufrub sg-ufēlla n-tsērdunt, imēḡḡ sg-ibf-ēnnes imunḡer sg-tinṣar-ēnnes ar-d-ittazḡāl babās, inna-yas : « a-baba, taṣerdunt tṣra bu-tēderbalt-ād iqiman g-im̄i n-waḡēniḡ, tēddu-i sēri, tṣḡṣ-id ! » izayd babās s-bu-tēderbalt, yut s-utērrīs, yaūwi yūwis s-tgēm̄mi-nsen, ikēm̄d-as amṣaz da-gis-illan, iḡ-as aṣāfār.



Ikk ma ikka, yawi rēbbi kullu ma-dārs-illan : lmāl, wala ulli, wala kullu ma iẓalem, aillig d-iqima, ig iṣṣa imēnsi ur-a-ittāfa masa-iṣṣta i-imēkli : nta ddeaut n-mulāy ʿabd ʿel-qadēr a-gis-iffgen. aillig iqima iga mēzluḍ ; yaūwi bāb-ēllamānt. lamānt-ennes. iqima d-ufruḥ nta d-immas. illa rēbbi, isul rēbbi.

Iqima ar yān wāss, iffoḡ ar-issara g-tmdint aillig ilkem ailli g tsdṛ tsērdunt yāf-ēn gis bu-tderbalt ar-itēddālab, yaḡul ar-dār-immās, inna-yas : « a-imma, riḡ ad-am-iniḡ yān wawāl ! » tēnna-yas : « ini-yi ay-iwi, ma-trit ayi-tinit ? inna-yas : « ufiḡ yān bu-tēderbalt g-illi g-tsṛ tsērdunt irwas walli yut baba ! » immās tṣka gis is-d-nta asg-in-tlēkem ddeaut yuḡsenn tēnna-yas : « ay-iwi, ẓayd ʿarḍ-as-d ar-dāreḡ-ins. » inna-yas yūwis : « ur-dāreḡ ma iṣṣta ! » tēnna-yas : « a-iwi ! awi-t-id ukān, hat ḥādiḡ yān urau n-irden ad-as-t-in-neg i-imēnsi, nḡers i-tṣiṣaut-annaḡ da-dāraḡ-illan, nḡḍr-as sers i-imēnsi. » nta bu-tēderbalt, mulāy ʿabd ʿel-qader aiga. iddu ufruḥ, yaūwi-t-id, skern-as-aida-dārsn illan. aidag ṣṣan imēnsi, isaul-d bu-tēderbalt, inna-yas : « ma-un iẓran ur-ak-d-ifli babāk ḥatta mya ? » inna-yas : « a-sidi, illa dāreḡ wida n-ēddunit, ur-illi maḡ-ilkēmen g-āyt-tmazirt, ar yān wass niḡ f-tsērdunt ar-ssaraḡ g-tmdint, dinnaḡ k-id-ufiḡ, iqimat tsṛ-i gis tsērdunt, tēksūḍ, yaṣk-d baba, yāf-i-d dēreḡ, mērzeg, inna-yi : « mak-isṛen ? » nnig-as : « tasērdunt tẓra bu-tēderbalt-ād tsṛ-i. » yut-t baba s-uteṛriṣ, sg-wass-annaḡ g-t-yut ar-ntnaḡas āss f-wāss aillig ur-yād-isul ḥatta imēnsi. » inna-yas bu-tēderbalt : « aska nṣaʿallah tēddut s-ssūqq lēflani, tgurāt gis aur-tēffeḡt ar-asrag ur-gis-iqima ḥatta yān. » genn ar-ṣbaḥ, imṣāfād didas bu-tēderbalt iddu s-ssūqq, iqḡel gis ma ila wāss ar-taduggat g ur-yād-isul ḥatta yān g-ssūqq iffeḡ-d, imun d-uḡaras, yāf-d g-mnidās akabar n-iluḡman, kra yusi irden, kra yusi lmāl, ilkem tigēnmi-nsen, yānef tinamāḍin, yāf-ēn lmāl, yāf-ēn irden. iqim iẓāyd rēbbi g-ērreḡq-ennes uggar ēllig dārsn-ikkan s-lbaraka n-rēbbi d-ti-n-ʿabd ʿel-qader ʿẓẓilali ! » (Ntifa.)

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXI

*Le brigand changé en statue de pierre.*

Illa yun uqetṭaḥ buzeḡḡadi ar-itteis ḡas wenna iḡgan wi n-midden. iḡa teṣbiḥ ar-iss-itḡerra midden. iqḡim ar-ittetta midden al ass-ēna ḡ immet, iẓri-d ṣa n-lēil, ur-tri mais ad-as-tneat aynna itteḡga ibbas ; tella mais tiḡa tefḡḡirt, la-itteḡka ad-iḡdem ḡer ṣa s-teḡrād-ennes, ar-t-ittasṛ, da iẓze-t-id, da innas i-tfeḡḡirt : « memm-im iḡas ufus aynna innāy da yaṣer-t ! » inna-yas : « a-yēmnia-nu nzeṭ-iyi ṣṣniṣet n-ibba aynna itteḡga ! » tennas : « a-memmi, tad-ennes illa ittaḥbad rēbbi ! » inna-yas : « abaden ur-id ṣa n-ṣṣniṣet-ennes aya ! » tenna-yas : « ar-ak-kateḥ ḡig alliy ʿenḡaḥ, ha ʿaḡḡadi-nnes ʿenna s-ineḡḡa midden is ur-trit abrid rēbbi ! » day teṣf-as tiḡaẓẓaẓin n-baba-ns, yasi-

ten, da iddu ġer yuṭ n-qbilet ur-t-issin, iddu-d ġer yuk uḡam ameqran, da inna-yas i-bab-uḡam-enna, inna-yas : « iṣifd-i-d ġureš muläy əabd-elqader žilali, inna-yaš ad-i-tešfed illi-s att-ilih ! » inna-yas : « merḡaba i-umazān n-mulay əabd-elqader žilani ! » dāy iṣf-as illis, yili-tt. inṣa id-enna dāy asekkka inna-yas : « riḡ ad-əddub ! » inna-yas netta : « meš triḡ atəddud, mun t-tməttut-ennes ! » dāy yauwi-tt, izxenž-itt i-iṛūmin. dāy i-əayed s-aḡuḡgal-ennes, dāy innas ibbas d-mais : « mani Faḡma-nneḡ alliy ur-t-it-tiurwid ? » inna-yasen : « tella Faḡma-nnuwen teṭerrah ur-as-iḡeṣṣa walu, tuṣn-iyi-d tenna-yi ddu mun d-imma ! » alliy ira ad-i-əayed, imun-d taḡuḡgal-ennes, idda izxenž-itt alfo. dāy i-əayed s-aḡuḡgal-ennes, inna-yas : « many taməttūt-inu d-illi, bar is asen izra ša ? » inna-yas netta : « ur-asen-iḡeṣṣa ḡes uḡem-ennes, llant terrahent, aḡekkka anmun ḡ-lamin d-tumman ! » aḡekkka mun alliy iuḡden yuk wansa bḡan diks iḡerḡan, innas uḡeṭṭas-enna : « anəddu ḡ-ubrid aḡəlmaḡ. » innas uryāḡ : « abrid aḡəlmaḡ, tamazirt iṛūmin aḡer-idda ! » isrod a-əaggadi-enna s-ineqqa baba-ns inselmen, inna-yas : « ullah tedduḡ daṭi neḡd ha iḡf-ennes ad-yafru ! » innas : « qeddemeḡ-aš-en mulay əabd-elqader žilali, meš ithyid ad-ḡəlḡeḡ, ayinna triḡ iḡ-it ! » irzem-as ad-iḡəlḡ, netta iṣemmel tazallit yasi urawn-ennes ġer sidi rebbi, inna-yas : « a-rebbi agader-a iṣsuref ləabd n-mulay əabd-elqader, meš teḡleḡ ḡar 'enniyeṭ ḡef-enniyeṭ, ḡaṭin iḡ-aš a-ləar a-muläy əabd-elqader ! » iḡḡes rebbi aḡeṭṭas-elli iḡa-t d-iselli. i-əayed urḡaḡ s-aḡam-ennes, yaf-enn illis d-tməttūt-ennes, əayedən-d s-aḡam s-lbaṛaka n-muläy əabd-elqader, inna : « a-sidi rebbi, wenna iddan ḡ-ubrid ur-igḡwiḡ a-t-uten isennann ! »

Relevé par M. Djemri, Beni Mguild.

## CXXXII

Sidi əabd əl-ḡaqq.

Sidi əabd el-ḡaqq yuška-d s-Tiəazit iḡa ġir aṣruḡ, ur-sinn meḡden mani-d-ikka. ikšem dār yān urḡaḡ itihaz fellas, iqim dārs, yāf-d dārs yāt-tḡiṣt ar-as-t-ikssa allig t-ḡran äyt-tmazirt ar-as-ikssa tigizt, nnan-as : « ad-aḡ-ikssāt ula nukni neḡf-ak tiḡe-rād-ənnək ! » ar-asen-ikssa tawala, wann as-ikfan kra n-iḡariḡen ikf-in i-urḡaḡ-annaḡ f-itihaz. mkannaḡ ar-iskar ar yān wāss imḡḡād yān urḡaḡ sg-äyt-tmazirt d-urḡaḡ-annaḡ dār illa, inna-yas : « nek didäk anšwaš tāqbilt ! » inna-yas : « wabḡa ! » yašk-əd umddakul n-sidi əabd-əl-ḡaqq s-tḡemmi-ns, inna-yas i-tmḡart-ennes : « wamma nki skerḡ-am-t äss-ād ! » tenna-yas : « ma-tskert ? » inna-yas : « mḡḡadeḡ d-flan, nniḡ-as nek didäk anšwaš tāqbilt ! » tenna-yas : « mas-trit ad-in-tšwašt ? aḡemmu da illan dār meḡden ur-därk-illi ! » inna-yas : « iwa, ur-ssineḡ beada mamēka skreḡ ! »

Loḡt-annaḡ iqima sidi əabd-el-ḡaqq ar-isṭid, walainni ḡatta yān ur-issin is iḡ aḡur-ram ; aidag asen-isēlla nnan wawāl-annaḡ, inna-yas : « is-dārem-llan kra n-irden ? »

tënna-yas : « ur-däri gir inik n-tegdurt ar-d-εammëreg nniḡ ig aḡ-d-yuška kra lear ! »  
 inna-yas : « nker asi-t-id s-tama n-uzreg tqimät atzdät ! » tnëker, täsi-t-id tēddu  
 s-tama n-uzreg, tsers tisugg<sup>u</sup>it mnid-as, iffi-d irden-annag illan g-tegdurt, tεammer  
 tsugg<sup>u</sup>it, tisäl tegdurt, tsul tētkur ar-tzād aillig tkēmmel irden-annag n-tsugg<sup>u</sup>it, tffi  
 dag tagdurt aillig tētkur tsugg<sup>u</sup>it ; lḡasil ar-tzād seg-tēgdurt-annag aillig tētkur sin  
 iṣwarin n-uggern tisäl tegdurt mkēllig zund ur-sḡis-tēffi ḡatta yān waqqa, inna-yas :  
 « nker, ḡer-d i-tmḡarin innasent ad-awint tisugg<sup>u</sup>atin-nsent, tilluna ad-siffent ! » tēddu  
 tmḡart ar-taḡra i-tmḡarin tann ēmi tḡra tini-yas : « awi-d didām tisugg<sup>u</sup>it ttallunt ! »  
 tann as-isellan g-tmḡarin tini : ma-tra tād tilluna, ma-tra tsiff. aillig kullu d-munnt  
 tida mi-tḡra āfen-d iṣwarin εammëren s-uggern ar-tεaḡaben mani d-ikka lḡir-ād,  
 qimant ar-siffent. wamma Sidi εabd-el-ḡaqq gir iqima, isaḡul aillig int-ixra kemmc-  
 lent s-usiff inna-yas i-lāll n-iḡemmī : « ini-asent kra ḡitsent a-iṣeksau, kra ḡitsent  
 a-iṣaḡan afada atskert aḡrum d-sēksu ! » tënna-yas : « a-sidi, unma tifiyi maniḡ  
 t-nltāfa ? » inna-yas : « anḡers tigizt ! » ar-talla tmḡart ku yas-inna anḡers tigizt,  
 aṣku ur-därs-illi ḡir ntāt. inker Sidi εabd-ēl-ḡaqq iḡers i-tḡizt s-afus-ēnnes, yaḡū-i,  
 iḡl iḡf g-ilem, iḡl idāren g-ilem, iḡel taddilt g-ilem, ibbi tifiyi, ig mnāṣa g-tkinin,  
 ig mnāṣa g-ttuāḡen. aillig inwa kulṣi sēksu wala aḡrum wala tifiyi, inna-yas i-umēdda-  
 kul-ns « ddu ḡer-d i-mēdden ! » iddu ar-yaḡra i-mēdden : « adduād a-mēdden, wann  
 iran aiṣṣ ! » wann as-isellan ar-iṣṣa, ar-ittini : « ma-nra-nēṣṣ g-umzḡlūd-ād ! uḡlah  
 ar-d-nēddu nauwi didaḡ ḡatta iḡerḡan ar-d-niḡar ma-ira ad-aḡ-iṣuas ! » wann d-  
 yuṣkan s-tḡemmī, yāf-ēd tizlāḡin n-sēksu d-ttuāḡen d-uḡrum, ar-tmunun aillig  
 kullu d-munn äyt-tmaḡirt, ula nutnī ula arrau-nsen, skern tigimatin, ku tigimit  
 sersn-as tazēlāft n-sēksu d-ttāḡin n-tifiyi tama-ns d-uḡrum-ēnnes, ṣṣen mēdden aillig  
 d-yagur lḡir zund ur-sḡis-ṣṣin, nkern ku yān iddu iskin-ns, ku yān d ma-ittini ḡ-  
 ēlḡaḡer-ns, kra da-ittini ayād yusi ḡir s-umērwas, dḡik a-iffōḡ tamazirt airuel ḡ  
 id-bāb n-umērwas. loḡt-annag dag-ēffḡen, tqima tmḡart ar-talla f-tḡizt-ēnnes ; inker  
 Sidi εabd-el-ḡaqq iffōḡ s-urtan, yaḡwi-d sḡis yāt-tummāḡt n-tuga, ikṣem s-aḡanu dag  
 illa ilem n-tḡizt, iḡr-ēn ḡis tuga, ildi-d tesbiḡ-ēnnes, yūut iss s-ilem annag, tbēddad  
 ḡis tḡa tafumäst ur-sul-tḡi tigizt ; loḡt-annag ssenn medden is ig aḡurṣam.

Ik ma ikka, iṣkar takāt-ēnnes, iqima ar yān wāṣṣ nkern yān sbεa n-mēdden taheln  
 kullu g yān wāṣṣ ; id-annag g ran ad-sroḡen ddun s-udḡar-ād mi ttinin dḡik « tizi  
 n-islan » sbεa iidsen d-sbεa n-irēḡzen yādnin ad-asen-ksen azagur, ku yān ar-ilkes-i-  
 yan, ḡersn-asen kullu, idr igḡig loḡt-annag iḡammel usēmsil-annag s-waman zugg<sup>u</sup>a-  
 ḡen kullu s-idāmmen, inna-yasen Sidi εabd-el-ḡaqq : « nkrāt ! ḡan islan kullu tyāḡ-  
 rasen ! » inker, iddu s-uḡḡalu yut s-tḡorit-ēnnes, iqḡar. umma dḡas annag ar-as-tinin  
 « talāt n-zḡēbil » kant-in zik urtan bēzḡāf g-tεazit, sibba-nsen dḡik aillig ur-yād-ḡis-  
 llin urtan Sidi εabd ēl-ḡaqq a-yuten anu s-tḡorit-ēnnes iqḡar. askans mmētent ula tis-  
 latin kullu g-yān wāṣṣ, mḡēln-int ula nutēnti tama n-irēḡzen-nsent, loḡt-annag inker  
 Sidī εabd-el-ḡaqq igḡuz s-yān udḡar ḡis ḡir iguliden ttagant, ilēkem-t-in, inna-yasen :



« nkrät a-luḥuṣ ! aṣī a-izem arrau-nek ad-serseḡ arrau-inu ! aṣī a-ilef arrau-nek, ad-serseḡ arrau-inu ! aṣī arrau-nēk a-yasskur an-serseḡ arrau-inu ! aṣiwät a-ifagriun arrau-nnun, ad-serseḡ arrau-ino ! » fḡen kullu luḥuṣ seg-tagant-annaḡ, tens tagant mkan-naḡ ar-askans ar-issara ar-ittennēd ugerṛam g-udḡar-annaḡ aizaṛ is-isul kra yäf-ēn yät lkümäyt tsul dinnaḡ, inna-yas : « ma-kem-yagen kēmmīn allig tsult tqimät gdid ? » inna-yas : « kullu luḥuṣ nkern siyad, kēmmīn tsult tqimat ? » tēnna-yas : « a-sidi, nkin yuf a-yi-tskūmt wala nkreg seg-siyad ! » innas : « maḡ ? » tēnna-yas : « llan dāri inik n-warrau-inu suln mēzḡin, ur-ssineḡ mamēk-asen-skareḡ, u-dḡik gir adḡ-iyi gdid ēkfiḡ-ak s-lēahēd n-rēbbi das-yākka nnēbi i-imēddukal-ns ur-sar-nqaḡ ērroḡ seg tarua-nk ! »

Iadēḡ-t izdeḡ g-dinnaḡ, ig xḡawit, ifel-d g-uḡanu dag a-itḡalla, ifel gis anu d-yät tsilt n-uḡār-ēns ttuayya ism-ēns lälla xorra. dḡik wann yaḡ kra neḡ wann yutēn lḡun da-sers-ittudu, twut-t tuayya s-tsilt, tēldi-yas-d taṣḡēlt n-waman, isird sgis, isu sgis, izḡi s-lbaraka n-rēbbi t-ti n-Sidi ʿabd-ēl-ḡaqq (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par le chikh de la zaouïa, Si Abdallah.

## CXXXIII

*Les marabouts de Tanaghmet.*

Amēzgaru-nsen idda seg-Figig ; allig ilkem adḡar-atḡ Walēmzi, ibnu gis xḡawit ; iddu-d ig-ilkēm. Assamer, inna-yasen : « ad-i-tēkfem manig xdeḡḡ. » nta ilkēm adḡar g illa uḡbalu n-šših yufa-d äyt-Ussamer ar-ssiridēn, ttāfen gis, nnan-as : « ad-aḡ-tshirt. » inna-yasen nkin d-agurṛam ka-d-giḡ ! » nnan-as : « ig ur-trid ad-aḡ-tshirt āk-namx s-iḡnan. inker ar-ittini : ḡēbri a-ʿainni ! aṣken waman sg-uḡbalu ; ar-t-ēttinagen ur-t-uḡn ; ddun tfaren-t manig t-ēttāfen ur-t-uḡn. iffeḡ s-äyt-Ussamer, inna-yasen : « ad-i-tēkfem manig xdeḡḡ ! » nnan-as : « ig trit lḡabt-atḡ ad-ak-t-nēkf ! » snʿat-as adḡar-atḡ g tēlla Tanaghmet, iga yadḡar-ēns gir sṣḡert d-luḥuṣ ; iberrāḡ āss izgurn, inna-yasen : « ffḡat a-luḥuṣ, tsufḡem arrau-nnun ! » ass-annaḡ g-as-ikfa takāt i-lḡabt tugḡrā yät-tlekmäyt yufa-t-id ēšših ; inna-yas i-tēlekmäyt : « maḡ aillig ur-tffigḡ ? » tēnna-yas : « a-sidi llant tiglāyn ur-ta-ffigen ülqūm ! » inna-yas : « ʿalik lamān, bēlḡaḡ mkan ffḡen ülqūm tffoḡt adḡar-inu ! » twaḡeb tlekmäyt tēnna-yas : « ḡatta nkin kfiḡ-ak s-lēahēd n-rēbbi arrau-nēk ur-sar-tēmtäten ssem. » seg dinnaḡ waḡa tḡ"bi telkemäyt argāx n-Tanaghmet ur-da-itmēttāt. ddun äyt-Ussamer ḡersen f-šših f-uḡbalu ad-aḡuln waman. iddu šših s-udḡar-atḡ g illa uḡbalu, yut s-uokkāx-ēns, ffḡen waman.

Dicté par un juif des Ntifa.

CXXXIV

*Sidi bu lhëlef.*

Yuška-d ar-tamazirt n-lnultan, iddu s-inger kra n-iẓarifen ils aqšab n-tznirt, iqim ar-ittabad isufg-aẓ-d řebbi yät-tgbalut masga-ittuđđa d masga-issa ; iqim ur-ġin-t-iẓri ħatta yän ar yän wäss illa yän umëksa n-wulli iks tama n-uẓarif g illa sidi bu lhëlef, isti yän iqbi sg-wammäs n-tiġätten, iddu ar-ikka inger-uẓarif-äd s-wäd ; imik yaġul-d ar-tsuddum tämart-ennes aman, iẓar-t umëksa inna : « kra n-waman a-illan gdid ; ullah ġir ar-asëkka ġir ig d-aġuleġ sdid agis-sqsag ad-iẓareġ iqbi-yäd manisga issa ! » askans isufog ulli, iddu s-adġar-llig g iksa idëlli, imatr iqbi aillig a-t-isaqul iffog sg-wammäs n-wulli, itfar-t sgdid sdid aillig ilkem taġbalut ar-sgis-issa ar-gis-itmnäd bāb-ennes aillig isua yaġul-d iddu bāb-ennes s-dār-tgbalut ar-isaqul mkād mkād aillig yannūy sidi bulhëlef iqima ddau yät-tġuliṭ, idr-as ušakuk g-iġariun-nes, ilès taqšabt n-tznirt inna-yas : « ur-serk-qeddimeġ ġir řebbi a-lhelq-äd, ma tgit is-d-u-ddunit naġ u-libert ? » inna-yas : « tqeddemt sri řebbi da mur-i-ġiġ attəasug ig ġiġ ġir u-ddunit xund kiyi ! » inna-yas bāb wulli : « allah a-sidi ma-tskert gdid ! matta lhalt-äd g-tël-lit ! » inna-yas : « ur-ak-tëlli twuri ġiġi ddu iskin-nëk, tadëġt-i g-wida g-yiga řebbi ! » inna-yas : « oho ! riġ adäri-tëddut ! » inna-yas : « ur-tġit ayi-thađūt, nki ur-riġ ħatta yän ay-iẓar ! » inna-yas : « a-sidi, ġir nker, ddu didi, kfiġ-ak lamän ur-k-iẓërra ħatta yän menriġ nkin ! » iddu, imun didas, yaūwi-t-id ar-tiġemmi-ns, išeksem-t s-yän uḥanu dag ur-inni at-iẓar ħatta yän, umma bāb n-tġemmi ġir nta ttmgart-ennes a-illan, maiggāt äss da-ištta tiram ttmgart-ennes ar ass-annaġ g dārs illa sidi bu-lhëlef, inna-yas i-tmgart-ennes : « ssu-y imënsi-no wahdi ! » tsw-as imënsi-ns wahdit, yäsi-t-iddu iffog ntāt ur-tssin manis t-yuwi, nta da-t-ittauwi dār sidi bu-lhëlef yëšš didas sg-yät-tmëñt, maiggāt äss da iskar mkannaġ ar yän wäss tenna tmgart : ullah hay-ärgaz-äd ur-sul a-didi-ištta, ɛaniġ ar-dārs-illa kra n-ẓayd g-tġemmi-yäd. ar-yän wäss g-ur-illi g-tġemmi, tēddu ar-tsfuttuš g-iḥuna aillig-ën tufa sidi bu-lhëlef. inna-yas : « mad-iyi-trit aillig ttuškut ad-iyi-tfdaht ad-aunt-ikf řebbi timengüut n-iḥf ! » ig lḥal ass-annaġ g as-ida=a ass ëlẓäma=, aillig d-yuška bāb ën-tġemmi, inna-yas : « ak-iḥenna řebbi ak-üşsaġ äss g ëmmuteġ aur-tadġam timġarin adäri-kšëment ad-ẓurënt, tann iran aizor taogg sri ġir seg-taškyut. » immut sidi bu-lhëlef, bnun fëllas lqobt, ifel-d ëddeut-annaġ i-tmġarin, ku yäšš ëlẓäma= ar-int-nqqan iḥfaun-ënsent ; ig d-uškant ad-ẓurënt ur-a-kšëment s-lqobt, tann iran aizor tašk-əd ar-taškyut ar-ën-taogg" a s-wammäs ën-lqobt ar-tëđälab ayan tra. mkan xrin irwaten g isëmđi wađil ar-sers-tudun mëdden sg-maiggāt tainnit ; wann as-yusin tigersi, yaūwi-t-id didas ar-ẓzarwit, bëddan didas id-bāb n-ẓzarwit ar-d-as-iġers yazu-t, bbin-t mnāša, aūwin id-bāb n-ẓzarwit mnāša d-ilem, d-iḥf tiëduwart, yaūwi nta mnāša. ar-gis-ën-tmunun iqbiln

*i-aräben d-imazigen sg-intift, sgarna, tädla, infëduwaq, äyt-bu-ulli, äyt-maläl, ime-gran. ku yän manig igg<sup>u</sup>ez g-wassif; ar-ënsan ma ila id ar-tunnasen (Ntifa).*

Conté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda,

## CXXXV

*Sidi Himmi d-sidi Hamad Ahanşäl.*

*Sidi Himmi iška g-sidi Hamad Ahanşäl is ur-därs-tëlli lbaraka asku nnan-as da didas-tqimant tərbatin. Sidi Himmi, illa därs izem; iddu därs s-tmazirt-ëns. Aillig t-in-ilkem, iškëm-t därs, inna-yas sidi Himmi : « manig tqqëneg izem ? » inna-yas : « awi-t s-aħanu dār-tfunäst-inu, tqqent-t-in gis ! » inna-yas : « ura-itëqqen izem ttfunäst, kšûdeg ad-ak-yëšš tafunäst-ënnëk ! » Sidi Hamäd Ahanşäl issen is-d-yuşka atixar is-gis-tëlla lbaraka, inna-yas : « qqen-t-in dār tfunäst ! »*

*Inës därs, ar-şbaħ inker sidi Himmi seg-iş, iddu yänëf aħanu ayaogg s-izem, yäk ur-işši tafunäst; aillig-ën yügga s-aħanu, yäf-ën gir tafunäst, izem ur-illi ! Iağul-d dār sidi Hamäd Ahanşäl, innas : « a-sidi, izem ur-sul-illi g-uħanu, ufig-ën gis gir tafunäst ! » inna-yas : « asku tuşkit dāri tigalt is ur-gigi-tëlli lbaraka, asku nnan-ak ar-didi-tqimant tərbatin ! inna-yas : « yäk tərbatin ayäd iqiman tama-nu; waħa da-tqimant tama-nu ur-ğin-gitsent-dmëag awäl n-şşilan; dğik mun-didi s-aħanu ! »*

*Aidag ëlkënen aħanu, inna-yas sidi Hammäd Ahanşäl i-tfunäst-ensen : « sers-d izem dā-tşşit ! » tsers-d izem sg-imi-ns. Inker sidi Himmi, issudm ihf n-sidi Hamäd Ahanşäl, inna-yas : « tubğ i-rëbbi ! » inna-yas : « dozu didi ddäut l-ëlħir, ismëħ adgiğ ! » idäu didas, yağul s-tmazirt-ënnës (Ntifa.)*

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXVI

*Adrär n-guntëtti.*

*Illa gis wasif, yili yän usëttiğ ingr-iğulidën; wann iğlin g-äyt-tmazirt ar-ağulid-annağ da-isras amëzzug-ëns g-usttiğ, ar-isflid i-wasif ar-isguyu zund lëbħar. Aman isatan agis-illan, walainni ur-issin yän manig-ën ffgen. Illa gis lmäl bahra, walainni ur-igi hatta yän asers-ikşem aşku ityämäläk.*

*Nnan, yän wäss uşkan-d yän sëtta n-ttolla seg-Süs igan ihakimën; nşen dār Hamidduş u-Mazžen; imun didätsen, isëmla-yasen imi n-ifri : azär n-tagrođin; qiman ar-aqran, ar-tbëhbarn afada irzemi imi n-ifri. Ayt-Süs, ku d-yän gitsen iga ssem g-uğrum da-yiüwi; Hamidduş ur-därs-illi lëbħar ma-därsen-illan. Aidag ittyanäf ifri nnan-as : « kşem, asi-d lmäl ! » ikşem ar-d-isufog s-därsen ar-tammar n-tinamdđin; aillig*



εaumeru sbεa n-tnamâdin n-tsêrdan, fsan ur-sul-a-yaqran, iqqen imi f-Ḥammiddūs ; ttołba, ku d-yân ildi aḡrum da-dârs-illan, bbin-t ingrâtsen atsen, walainni ḥatta yân ur-dârs-illi lēhbār ma iga wayâd g-uḡrum-ēns ; ku d-yân inna adsen aḡrum-inu afada mmētēn ayawi lmāl waḥdit, šsen aḡrum, qqarn kullutēn g-udḡar.

Bēddant tserdan usint ar-tqelnt s-ma-tent-iswagen, aillig ur-illi ḥatta yân, tẓwar-aset tserdunt n-Ḥamiddūs, tffeḡ, t̄farent-t tserdan yâdnin, aillig-ēn lekēment tigēm̄mi n-bâb-ēnnes, twut tiftut s-ihf-ens, ffgēn-d äyt-tgēm̄mi, šēkšēm̄n-int, sersent fellätsent tinamâdin, ffin lmāl-annaḡ g-ēlborž, qqenn fēllas.

Wama Ḥamiddūs iqima-n ddau-akāl lẓhed n-yau wayyūr, ar-yân wäss indeḡ sidi bu-lḥēlef, inna-yas : « a-sidi bu-lḥēlef, ig-iyi-terẓemt seg-ddau-akāl hat usig-ak azger tigersi-nk ! » Iqima-n, yân wäss infalal-as-d yân ihliu g-mnid-as, itfar-t, iffeḡ s-bērra, iffeḡ Ḥamiddūs ula nta, ar-issudan f-ifassen d-iḍar̄n aillig-ēn ilkem tigēm̄mi-ns. Iqima ar-t-ēlēlažen aillig yaḡul iga mkēllig. Walainni, lmāl-annaḡ ar-sgis-štan, ar-sgis-san ; aillig immut Ḥammiddūs iqim lmāl g-udḡar-ēnnes ḥatta yân ur-issin manig-t-iga, ur-asēn-t-isēm̄la, ityāmlāk sul s-assād. Tannaḡ t-imēlken ism-ēns Ḥānnu. Ḥānnu, zun tifiḡra, tmoqqor, tēdni annešt n-ubīεa ; llan wida-t-izran ; da-tffeḡ ihf n-us"gg"äs s-ihf n-us"gg"äs ; mkan tffeḡ giyiḡ, da-tgēnuguy d-umadēl ar-tlēkem targa ar-isa ; ar-tsḡer targa, taḡul s-udḡar-ēnnes.

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXVII

### Sidi Raḥḥal

Sidi Raḥḥal ku d-ikka Tafilālt yašk-ēd s-Marraks, yiri a-gis-igguz, inna-yas mul lōqsūr : « ad-ak-tbεaḡ ! » ašku ntan aigan bab n-tabε ; inna-yas sidi Raḥḥal : « ur tennit a-yi-tbεat ašku ula nki tēlla gigi lbaraka wan kiyin ; » inna-yas : « ig ur-trit ak-tbεaḡ tamazirt-inu ayād, ur-tēnnit a-gis-tuggwεxt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmazirt yâdnin, iggwεz gis yaf-ēn mul lōqsūr g-mnid-as, inna-yas : « tamazirt-inu ayād, ur illi manig tuggwεxt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmazirt yâdnin, inna g-ēlḥaṭer-ēns ad-as-fleḡ kullu tamazirt-ād g-illa. lḥasil dinn s-idda a-gis-iggwεz yaf-ēn gis mul lōqsūr aillig irmi inna sidi Raḥḥal ad-ēḡlig s-igēm̄wan.

Iḡli s-igēm̄wan imẓura, yaf-ēn mul lōqsūr dinnag aillig ikka kullu sbaε n-igēm̄wan, inna g-ēlḥaṭer-ēns ad-uggezēḡ s-wakāl ad-as-fleḡ igēm̄wan. igguz s-wakāl amẓuwaru, yaf-ēn mul lōqsūr g-mnid-as, inna-yas : « nniḡ-ak ur-illi manig tuggwεxt ! » izäyd s-wakāl wis sin s-wis krâd allig ikemmel sbaε n-ikalln, ikšem sidi Raḥḥal s-ndis n-uzger da-yusin ēddunit f-yan isk, yaf-ēn mul lōqsūr g-mnid-as, inna-yas : « nniḡ-ak ur-illi manig tuggwεxt ! » ar-isaqul mul lōqsūr aillig izra sidi Raḥḥal ula nta tēlla gis lbaraka imoqqorn, inna-yas mul lōqsūr : « ig ur-trit ad-ak-tēbεaḡ ad-ak-sēm̄laḡ

yan imi lʒabnnāma a-gis-tugg<sup>w</sup>ezt ! » isemla-yas-t iggux gis sidi Raḥḥal, ntan aigan yan g-imaun lʒabnnāma ism-əns wād urtād. aḡbalu da illan g-ihf n-wād urtād tella fēllas yāt-tfiḡra ntāt aur-yuḡin aman-ns ad-əffēgen, yamez-t sidi Raḥḥal yēšš-t, loqt-annaḡ ar-ittazʒāl uḡbalu. tifiḡra-yaḡ aiggan sibba n-sidi Raḥḥal allig a-štan warrau-ns ifaḡriun, ar-štan takāt (Ntifa).

Dicté par Jilali, Tanant 1916.

## CXXXVIII

Saydnā ʔīsā d-imdduk<sup>u</sup>al-əñnes.

Yan sin imdduk<sup>u</sup>al n-Saydnā ʔīsā munən dids lliḡ isiyyaḥ (ar-itēdwār) ddunit. ar-ttidun aylliḡ nn-ufan yān uzrū n-ddiamān imqqoren, yān gitsen inna-yas ad-awiḡ ḡar uzrū-yādd s-igēmni, baṛaka fēlli ; yān imun didas. ḡwann igablen azrū-ann, ur-izdar aggis iṛzi imikk, igabēl-t ar-as-itteazʒab s d-uškan yān sin mēdden yādni, āfen-t-id igabel azrū-lli, nnan-as : « ma-tskart ḡḡi ? innasen : « gableḡ azrū-yād, iga winu ! » nnan-as : « nra a-t-didak-nēbḡū ! » innasen : « ūhu ! » ar-fēllas-itʒin s-tn-yaḡ lāz, nnan-as : « hakk, sḡ-aḡ ma-nšetta ! » iddu isḡa-sen aḡrum, iga-sen ʔessemni, yaṛwi-yasen-t-id. netta, lliḡ idda ad-isseḡ mad šēttan, mšawwarēn fēllas, nnan d-ihfaun-nen : ad-ukān-ilkem ḡwadd iddan ad-isseḡ ma nšetta, nenḡ-t, nawi-d ddiamān waḥdut-nēḡ. netta iga-sen ʔessemni ḡ-uḡrum-elli isḡa ; inna d-ihf-əñnes : an-ukan lēkmeḡ ʔššin aḡrum-ad-əmmēten, awiḡ-d ddiamān waḥdu-yi. lliḡ-d-ilkem, ifka-sen aḡrum-elli, sersen-t ḡ-wakāl, ḡūwin-t, ʔenḡin-t, ʔššen aḡrum-elli, ʔmmēten wala nutni. lliḡ d-iwērrī-d saydnā ʔīsā netta d-umēddak<sup>u</sup>el-elli-ns, ʔkken-d aḡaras-elli, ʔnnan anʒer amddak<sup>u</sup>el-elli-nneḡ mani sul ikka. lliḡ-d lēkmen ḡ-illi ḡ-t-flen, āfen-t-id immut netta d-willi t-ʔenḡanin. iḡra Saydnā ʔīsā, isawl-asen, innasen : « mad-aun iʒʒan aylliḡ tēmmutem s-kṛaḍ ? » iʔawd-as lwaḡiʔa sn-iʒʒan, iwaʒb-as Saydnā ʔīsā, innais : « ḡemka attskar ʔeddunit i-walli t-iḡubban ! » (Mesfioua.)

Dicté par Mohammed b. Lefqih, des Mesfioua, relevé à Marrakech par M. Haffaf.

## CXL

Lqist ḡ-Sidi bu ʔli.

Sidi bu ʔli d-amrabēḡ, d-ššaḡor n-Ayt-Sadden wenna t-igullan ḡ-lḡušš las-itteʒʒu ša i-tḡant-əñnes nḡed i-lmāl (ad-ab-inēʒʒa řebbi ʒeḡ mneqqerr-əñnes). anni immut usin-t-id Ayt-Sadden, nḡlen-t ḡursen. ddun-d ḡurs Ayt-Yusi ḡiḡ ušren-t iʒin ḡifs niṛni d Ayt-Sadden. bḡan tiʒit tadugg<sup>u</sup>att, ddun ḡurs Ayt-Sadden, ašren-t. anni feqḡen Ayt Yusi tiṇḡelt afen-t la-isul, feqḡen-t Ayt-Sadden, afen-t la illa dīs. issedḡar lḡerhan-

ennes is d-ššaqor agga. wi n-Ayt-Yusi las-ttinin Sidi bu eli amēzzyan itḥ ḥas d lbərhan ai dīn isufeg. wi n-Ayt-Sadden las-qqarr Sidi bu eli amoqran is da iggir.

Relevé par M. b. Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

CXLIII

Sidi Imehfi

Nufa-d ger s-imēzḡura lab-ttinin Sidi Imehfi netta yun urḡaz tella dīgs nnyt, yuli d zeḡ šehra ira ad-iddu ger Fās, allig d-yurwed yun wansa las-ttinin lḥud nkān yufa-d yut-tmētṭūt izill tqqima ḡ-ubrid, inna-yas : « šbah lḥir ! » trar-d ḡifs dāy tenna-yas : « maḡer teddid ? » innas : « ddiḥ ger Fās ad-ḡūreḥ Muley Driss ! » tenna-yas : « is-tessend māy mseh ? » innas : « ibi ! » tennas : « nek illis uḡellid n-äyt-ismawn r-rēbbi, zeḡ wahwa illa ḡuri lehbār-ennes, is trid attalid ger lgerḥ, i dḡi kdēḥ ḥatīn sawleḥ ak-awleḥ, meš-iyi-tsaefed aynna trid ad-aš-teqdūḥ, meš ur-iyi-tsaefed ak-ḡreḥ ger telt lḥali ! » innas : « a-ḥallu llig i-iyi-trid ur-ḡuri māy ttiniḥ ! maša ad-ḡifem-šerleḥ ad-iyi-tēbnud yut-taddart ddaw-wašal adīgs qqimeḥ ar-tteḥadeḥ rēbbi ! » teqbel-as aynnas-inna, ibdu ar-iḥeṭṭu abrid r-rēbbi al yun wāss iqend inna-yas i-ḡennit-enna : « riḥ ad-fḡeḥ ger bērra ad-annāyḥ ddunit ! » tennas : « meš ra ! » taḡḡ-it iffeḡ. iddu al yun iḡezdem aḥatar iḡa am tezdāyt iqqim ddawas. manis a-yun urḡaz immun d-ubrid innas : « nṃma elikum ! » irār-t ḡifs, dāy innas uneḡdi-una : « a-sidi-nu eṭqia ḥatīn inḡa-yi lāḡ ḡ-udem r-rēbbi ! » innas : « merḥba ! » iddu ikḡem ger-taddart-ennes inna-yas i-tmētṭūt-ennes : « ammeṣ-iyi yut-tmēḥfit s-ufēttal ! » tēamr-as-tt, yawi-tt, iṣf-as-tt i-uneḡdi, dāy iḡab ḡifs allig iḡa uneḡdi afēttal ur-yufi mammi iṣfa tamēḥfit, ikker iṣfer-tt ddaw-iḡezdem-enna idl-as s-isēlliwēn ḥma ad-ur-t-ittu. allig d-ēddan imēksawen ufan-d aḡrur-ēnna, bḡun ar-ttḡūr aynna-s das-ttinin Sidi Imehfi, aḡrur-ēnna illa tama n-bu-Fettūz, ikka inḡr-as d-urti n-Muley Ḥmed Lyamani abrid n-tēnzart. netta ur-illi ma da-t-itḡūr ḥef ša usekkin ula ma dīgs ineṭtell ḡas imēksawen ay da dīgs tḡimanin addāy ksin ulli-nsen tama nnes. ansa-nna nesla dīḥ gir s-imḥawšen-ennah la-ttinin adḡar-ēnna isul adīgs-iḡṣū yun umelleq aḥatar nman-asen äyt-leaqul : « matta netta ? » nman-asen imḥawšen : « ansa-nna mi da-ttinin Sidi Imehfi ḥatīn nufa ḡ-tḡefriyin-ennah adīgs-ikker bāb n-tasaet, bu-lcqt ism-ennes limam Imehdi, isēntel-t rēbbi ḥj-wallen n-mēdden al-as-tawed teṣtut, iffeḡ-d ad-iḥsem ḥef ēddunit qqah ! » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, Ait Ayyach.



## CXLIV

## Tazribt ɛrrəma.

Id-bāb n-dəzribt-a umzen beɣ Sidi ɛali ben naɣer qqah imazigen llan diɣsen ɛrrəma d-bu-iznadiden agud nukni äyt-ɛayyaɣ llan ġurnah ku iɣs illa ġurs lmeqəddem-ennes. lmeqəddem-enna la-ġurs-ttamzen id ɛabidät hma ad-ġin agud nitni rrəma. ɛabidät-enna la-tmun d-lmeqəddem akuma ġer ira ad-iddu. ur-da-itteggja rrami ġas unna ilan s-leqel-ennes ihdu abrid r-rəbbi. ku-yassugg<sup>as</sup> la-tekkerr lmeqəddmin ġin aɣmu<sup>e</sup> ġer šših hma ad-mdašarr ad-asen-yini mäy ttəggan, lasen-ittini : « ku lmeqəddem yaši lealām imun d-ɛabidät-ennes, ad-ab-izəma<sup>e</sup> zzyärt t-tmuġras, hma aneġ lamma i-teqbilt ! » la tekkerr lmeqəddmin durr ġ-teqbilt qqah ; addäy semmell asaräg n-teqbilt ddun ġer šših inin-əs : « haṭin nsmutter aynna iśfa rəbbi zəġ-teqbilt dġi mäy ntəggja ? » lasen ittini : « ass larəbea aɣədduġ ! » dāy iskker abərrāh ar-ittini ġ-iġumma : « äss larəbea la-ttili lamma ! bān bu-imərwas ur-illi mas isawäll ! d-unna inġan rroḥ ur-illi mas isawall agud netta ! al-täfed lamma unna iran ša iġi-t ! » ku lmeqəddem la-d-ittawi aḥām-ennes ttməzġida addäy žəmən iḥamen ġin lamma teddu-d teqbilt qqah. ikker šših ar-yubəṭṭu tmuġras hf-inrābdən, ku-yamrābeḍ la-ġifs-ġersen, addäy ġersen žəmən aksum-enna qah ġin ġifs afəttal ar-šəččan mēdden. ar-d-tēddun innäyen n-teqbilt, ddun-d alto innäyen n-teqbilin yādnin ar-ttažäll ar-sufuġen lbarāḍ ar-ġifsen-sġurulent tuṭmin. ɛabidät dīh la-təggan lfrāžt ar-štəššan mēdden, la-tteggan tišusäy ġin diġsent ibuġlall d-uberḍud yišəb, ar-tteggan amm wawäl n-tefqirin, ar-sfragen tuṭmin. la-ġursen ittili wallun d-ḡawḡaw t-tġanimt. ur-telli lamma yuġer ti-n-ɛrrəma, la-diġs-tilin tṭolba d-šsorfa d-iḥatar n-teqbilin ar-diġs-tḥader agud lbaraka yimrābdən-enna beɣ da ġersen. agud yun ur-da-ittigi ad-iġ ša usekkin enna ur-iḥlin. äss lḡām<sup>e</sup> ġer teduġ-<sup>g</sup>att la-ttili lfatḥa. addäy iri šših ad-iġ lfatḥa la-ittasi lealām-ennes durr-as lmeqəddmin d-šsorfa t-tolba ikker yun zəġ-ɛabidät ar-itberrāh : « han ssuġ iɛammer, unna iran ša usekkin ad-as-t-iqdū rəbbi, iddu-d ! » la-fesserr yun uzennar ammas ugraw hma adiġs-sirisen mēdden zzyärt. unna ġer tella ša n-taġmart tiggert la-tt-id-ittawi s-amas ugraw, iniy ġifs yun zəġ-ɛabidät ar-asen-ittini : « bāb n-taġmart-a, meš-as-turu haṭin i-lamma-nnun ! » unna ġer illa ša umūdin la-t-id-ittawi al-ammās ugraw, dāy iśref diġs umuḍin, šfin-as fatḥa yerzəm-as šših, ižži. meš llan ša n-mēdden-enna msenġanin inġr-asen la-tən-isemšlah šših ass-ənnadeḥ neġd meš tella ša n-lmeṭṭāl-enna iḥerqen hf-urġāx-ennes agud nettat la-tt-ittrara šših. addäy täfed lfatḥa, la-ttasin rrəma lēmdafiz-nen ddun ġer s-asif ġin arudan ar-kkāten lišarāt. unna isiġen lišarāt las-təggan tamatärt i-rrext. llan diġsen unna da-ikkāten tasarut isig-t illa diġsen-unna da ikkāten taġläyt, yili diġsen alto unna da ikkāten tazžənbust afella iḥf wurġāx ; ku yun d mas-iśfa rəbbi ġ-tiyti. lmeqəddmin rrəma la-tḥellall ġid ar-džallan beɣ-əmmi ar-d-ttawin beɣ-ɛrrəma imezġura ar-ttinin : « awäl-enna ur-izwar nnabi ula iġir-as, a-wi

*matta lefdäl-ënnä llan. am unna ihëttun tımexgıdā t̄asam ur-illi. am unna is̄erwatēn igell iḡ anrār i-walim. am unna ik̄ëssan t̄igert iḡ ahyād hf-uğo. am unna ik̄ëssan taggatt iḡ ad̄emmā hf-ilis. am unna ik̄ëssan t̄ihellabin t̄ar ahuli. a-ihamen n-ddunit wi n-l̄grur ay-t̄gam, illan uham-inu dat-i hs is nsul ur-t̄n-iwid. ullab mgar n̄ga t̄iz-rurin neğ aham ġ-dheb, illa wašal lah-itganäyen. a-yağurb-inu war lhadd a nek igu-nin ad-yamz lhed ar-iyi-tt̄efasen winna dderrin ! » (A: Ayyach.)*

Par le même.

CL

*Sīdna yusef.*

- 1 *a-r̄ëbbi ya-lwahid ak-nz̄ur i ferreg ġifi*  
*s-wa g-ëddunit ula libra ak-inn afeh dati*
- 2 *ad-smuttiḥ awāl-inu amm uğanim d-waman*  
*aynnag asen-d ikka usihel la t-issemgulluy*
- 3 *tella yut s̄ēb̄ea yai turu kak lmeḡriyat*  
*taru yut aferḡi da imun i-baba-ns d-ufus*
- 4 *iqqim uferḡi yun yed iwaryi ġ-t̄guni*  
*is iġa yayur a-itrān t̄gam-as d̄urat*
- 5 *as̄ëkka əawaden i-nma-ns aynnah lahdiyat*  
*i tennas ayellid ay tegged mi t̄ed̄ur ëddunit*
- 6 *a tsellid-asen a-takna t̄eddu ġer-las̄ara*  
*i t̄ënnasen aferḡi sul da-t̄ëkkātem s-ddiwan*
- 7 *d̄äy nman a-baba nra didun nemdaḡar*  
*yusef šat-aneḡ-t̄ addäy ferreḡen assa ġ-ddunit*
- 8 *d̄äy inna bar s-tit, awiyen-t̄, klin-ënn ġ-əari*  
*d̄äy mšawarr nman amḡätt grätt-inn g-wanu*
- 9 *seddan anu-nna s-is̄elliwen əaddanin*  
*z̄äyden akäl alliḡ ur-da-ittany ddunit*
- 10 *a issa-yasen war-ašrik̄ ġ-waman ġbanin*  
*a t̄šfa-yas iḡamusen iš̄erda-t-inu ġ-uč̄i*
- 11 *a ik̄ka hir̄ellah izri lqada n-ëddunit*  
*ha išabar awa ddun-d̄ ihry uzal ëddunit*
- 12 *d̄äy inna-yasen yun awriw anu-ya seddan-ab*  
*an̄əm̄arwanāt addäy d-asih̄ aman g-wattas*
- 13 *aẓden ad-asin aman, t̄šebberd̄-asen izakar*  
*ha išt̄ab-asen war.ašrik̄ ad-annäyn ddunit*
- 14 *d̄äy nman : « ismh̄-a awriw ad-asen-n̄gr ilan*

- a wenna mi iktab atn-izzenz ad-iss-iy ulli*  
 15 *däy iddu yun imun iss ger lmkän-nes ad-iqqim*  
*däy inna i-aherdan agğ-t anemawwan ddunit*  
 16 *däy innas ag-aş agm-aneḥ aman g-wasif*  
*ayëddid ur-t-yusi, emmeṭ idda-d zey-wamän*  
 17 *däy nnan-as ddu yawi-aḥ-d mas-nëtteg afa*  
*taḍer-d-asen a-war asriki iari ger datas*  
 18 *däy nnan-as ag-aş agud imëndi zdät-id*  
*azrey ar-ittëddu s-iḥf-ens, zdan imëndi-nna*  
 19 *twaryed a-yagëllid izyarr qqimin ëddät-aş*  
*iṛzem-awen sidi yusef ttuḥidat g-warwäl*  
 20 *inna-un sēḇea d-izyarr şḥanin g-učči*  
*sēḇea snin aynna n-ërrḥa tsyiwen-d ëddunit*  
 21 *innas sēḇea nnaddeḥ imeḍdar imëddulla*  
*sēḇea snin ayama gas bubayyuf y-tëndinim*  
 22 *däy inna isemḥ-a awiätt dgi ger-tëndinim*  
*zzenza imendi, qabel aynnaḥ-d-yuli*  
 23 *a degya ddunt wenna tn-iğëbbanin g-wanu*  
*ar-čall imendi, yakez iğëddarr iddeḥ-d-iddan*  
 24 *illa yun ymas afruh imun issen d altu*  
*iḇbras imendi, tabrätt igga-t-inn g-wammas*  
 25 *iddeḥ da in-iruh ulṯmas tsus imëndi-nna*  
*da tenna-yas a-baba-nu attenzuḍ y-tëbrätt-a*  
 26 *adeḥ dis iğer-d i-ttaleb ad-nzun y-tëbratt-inn*  
*inna-sen sēḇea ay-d-iğëbban aferḍi-nnun (Beni Mtir.)*

Relevé en 1922, par M. Rahhal Abd el-Aziz, Beni-Mtir.



## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVERTISSEMENT .....	v
TRANSCRIPTION .....	vii

### I

#### CONTES D'ANIMAUX

I. Le Hérisson et le Chacal dans le puits (Ntifa) .....	3
II. Le Hérisson et le Chacal pris au piège (Timgicht) .....	3
<i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....	3
III. Le Chacal et la Chèvre (A. Messad) .....	4
IV. Le Chacal et la Grenouille (Ntifa) .....	4
V. <u>Tamëttūt</u> d-uššen (A. Sadden) .....	4
VI. Izem d-wuššen (Zemmour) .....	4
VII. Lqışt n-tihsi d-wuššen (Guedmioua) .....	5
VIII. Insi d-uššen (A. Sadden) .....	5
IX. Inikf d-wuššen d-uškāy (A. Outferkal) .....	6
X. Uššen ttiḥsi (A. Sadden) .....	6
XII. Le Chacal, le Hérisson et l'Ane (Ntifa) .....	7
XIV. Le Chacal et l'Ane (Ntifa) .....	11
<i>Variante dans le parler des Béni Mguild</i> .....	12
XV. Izem d-bu-Mohammed d-uššen (Goundafa) .....	13
XVI. Uššen d-berrarež (Béni-Mtir) .....	14
XVII. Tuškāyt d-bağug (A. Semmeg) .....	14
XVIII. <u>Tin-mošš</u> d-uğerda (A. Sadden) .....	15
XIX. Le Chacal et le Chasseur (Ntifa) .....	15
XX. Le Chacal, le Bouc et le Mulet (Inoultan) .....	16
XXI. <u>Taskurt</u> d-insi d-ulgem (A. Sgougou) .....	17
XXII. Le Chacal, le Chameau et le Lion (B. Mguild) .....	17
XXIII. Tahruit d-iğjur (Ntifa) .....	18
XXIV. La Huppe et le Vautour (Ntifa) .....	19
XXVI. Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne (Béni-Mtir) .....	19
<i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....	20
XXVII. Le Chameau, le Hérisson et le Lion (Ntifa) .....	21
XXVIII. Les animaux errants et le Lion (Ntifa) .....	22

## CONTES BERBÈRES DU MAROC

XXIX. La curée du Chacal (Béni-Mtir) . . . . .	23
XXX. Ummilahsen (Le Rossignol) (Ntifa) . . . . .	25
XXXI. La légende du Corbeau . . . . .	25
XXXII. La Fauvette (Ntifa) . . . . .	26
XXXIII. Le Hibou de Moulay Sliman (Ntifa) . . . . .	27
XXXIV. Le Lion et l'Homme (Ntifa) . . . . .	27
<i>Variante dans le parler des Idaou Ziki</i> . . . . .	29

## II

### CONTES PLAISANTS

XXXV. Un sourd (Timgicht) . . . . .	33
XXXVI. Sur un jeu de mots (Timgicht) . . . . .	33
XXXVII. Couardise de Juif (Ntifa) . . . . .	33
XXXVIII. Nniyt imēzwura (A. Sadden) . . . . .	33
XXXIX. Taḥraymiṭ iḥewwan (A. Sadden) . . . . .	34
XL. Lqist n-u-Sadden d-ēššitan (A. Sadden) . . . . .	34
XLI. Lqist ugēlmam azigza (A. Sgougou) . . . . .	34
XLII. Tawargit (A. Ayyach) . . . . .	34
XLIII. L'homme et sa corbeille (Ntifa) . . . . .	35
XLIV. Un simple (Ntifa) . . . . .	35
XLV. Une histoire de tortue (Ntifa) . . . . .	36
XLVI. L'homme de la plaine et les montagnards (Ntifa) . . . . .	37
XLVII. Niaiserie (Ntifa) . . . . .	37
XLVIII. Voleurs du Drā (A. Messad) . . . . .	38
L. Taqṣit ēlḷig sul ḥulan mēdden ḡ-udrār n-deren (Idaou Mahmoud) . . . . .	39
LI. Wanna mu imoqqor laṣqel-nnes ur-a-itmārrat (Idaou Ziki) . . . . .	39
LIII. Juifs démasqués (A. Chitachen) . . . . .	40
LIV. Les frères ennemis (Ntifa) . . . . .	40
LV. Ali Berrug (Beni Mguild) . . . . .	41
LVI. Les sept voleurs et le Juif (Imeghrou) . . . . .	42
LVII. L'âne métamorphosé en homme (Ntifa) . . . . .	43
LVIII. Lè sabre du mokhazni (Ntifa) . . . . .	43
LIX. Tōbṭab (Ntifa) . . . . .	44
LX. Un partage équitable (Ntifa) . . . . .	44
LXI. Bounnit et Wareunit (Ntifa) . . . . .	45
LXII. Le voleur et ses deux femmes (Ntifa) . . . . .	46
LXIII. Le trésor trouvé (Ntifa) . . . . .	46
LXIV. Il attendait la fortune en dormant (Imeghrou) . . . . .	47
LXV. Lqist n-ēṭṭaleb d-uṣiyyad d-uḥuwan (A. Sadden) . . . . .	49
LXVI. Sages recommandations d'un père à son fils (Ntifa) . . . . .	49
LXVII. Le marchand et le Juif (Ntifa) . . . . .	50
LXVIII. Les trocs de l'homme simple (A. Ayyach) . . . . .	51
LXIX. Le Musulman et le Juif (Ntifa) . . . . .	53
LXX. Le cadi et le maître du four (Ntifa) . . . . .	55
LXXI. Les mésaventures d'un père (Ntifa) . . . . .	57
LXXII. Taḥāzīt n-urgāz nta d-warrau-ns sin itsen (Ntifa) . . . . .	59
LXXIII. Lqist n-šrad n-medden (A. Ayyach) . . . . .	61
LXXIV. Le berger devin (A. Ayyach) . . . . .	62

# TABLE DES MATIÈRES

LXXIX. Le Trésor pillé (Ntifa).....	63
LXXX. Le caïd et le voleur (Ntifa) ..	67
LXXXI. Les gazelles de nuit (Ntifa).....	68
LXXXII. Aḥmed le PrisEUR, ou le Héros malgré lui (Ntifa).....	71
LXXXIII. Le riche et son trésor (Ntifa).....	72
LXXXV. Astuce de femme (Ntifa).....	73
LXXXVI. La femme aux deux maris (Ntifa).....	74
LXXXVII. Lqist ya-urgāz ira iddu ad-izûr taḥanut u-rēbbi ġ-Mekka (Idaou Zal).....	75
LXXXVIII. Lḥadit n-talliḥ iyern aryāz-ēnnes y-tesrāft.....	76
LXXXIX. Une femme perverse (Bēni-Mguild).....	79

## III

### CONTES MERVEILLEUX

XC. Les deux orphelins et l'ogresse (Ntifa).....	83
<i>Variante dans le parler de A. Bou Oulli</i> .....	85
<i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....	87
XCII. Hamou bou Tkiout et l'ogresse (Ntifa).....	88
XCIII. La vache des deux enfants abandonnés.....	89
XCIV. Une histoire d'ogre (Bēni-Mtir).....	91
XCV. L'ogre repentant (Imeghran).....	93
XCVI. Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles (Imeghran).....	95
XCVII. Histoire de Loundja du Rocher (Infedouaq).....	96
XCVIII. La négresse et les deux pelotes de fil (Ntifa).....	99
XCIX. Zrighqda, la vaillante (Infedouaq).....	101
C. Muqeršan (Le fils de la Cardeuse — Infedouaq).....	102
CI. Les princes désobéissants (Ntifa).....	103
CII. Hamou bu-Izgarr (A. Ayyach).....	104
CIII. L'enfant et le Juif (Zemmour).....	106
CVI. Si le roi m'épousait (Ntifa).....	107
CVII. Les poires magiques (Ntifa).....	112
CVIII. Lqist n-sin ikuḏiln (Bēni-Mtir).....	113
CIX. Le bûcheron et les objets magiques (Ntifa).....	114
CX. Youssef, l'amant de la reine (Imeghran).....	116
CXI. Histoire de la Crotte (Ntifa).....	117
CXII. Histoire de Chdat Bnouat (Inteqqetto).....	118
CXIII. Le fils du bûcheron et son cheval magique (Tanant, Ntifa).....	119
<i>Variante relevée à Adar (Ntifa)</i> .....	123
CXIV. La lampe mystérieuse (Ntifa).....	125
CXV. Histoire des deux frères (A. Ayyach).....	127
CXVI. Aventures de deux orphelins (Ntifa).....	130
CXVII. Le barbier amoureux (Ntifa).....	133
CXVIII. Les femmes du berger (Ntifa).....	135
CXIX. Il voulait épouser une femme bien élevée (Ntifa).....	138
CXX. Enceinte d'un serpent (Imeghran).....	140
CXXI. La Colombe et le fils du roi (Infedouaq).....	143
CXXII. Plus belle que le soleil (Ntifa).....	145
CXXIV. Les jnoun (Ntifa).....	146
CXXV. La jeune fille et l'ogre (Ntifa).....	147



LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

CXXVI. La confiance en Dieu (Ntifa) .....	153
CXXVII. Le pèlerin infortuné (Ntifa) .....	154
CXXVIII. L'enfant prophète (Imeghran) .....	156
CXXIX. Le marabout imposteur (Ntifa) .....	158
CXXX. Le riche marchand et Moulay Abd el-Qader (Ntifa) .....	161
CXXXI. Le brigand changé en statue de sel (B. Mguild) .....	162
CXXXII. Sidi Abd el-Haqq (Ntifa) .....	163
CXXXIII. Les marabouts de Tanaghmelt (Ntifa) .....	165
CXXXIV. Sidi bu-lḥelef (Ntifa) .....	166
CXXXV. Sidi Ḥimmi et Sidi Ḥahmed Aḥanṣal (Ntif ) .....	167
CXXXVI. Adrār n-guntētti (Ntifa) .....	167
CXXXVII. La légende de Sidi Rahhal (Ntifa) .....	168
CXXXVIII. Saydna ʿisa d-imeddukʿal-ḥennes (Mesfiou) .....	169
CXL. Lqist ḥ sidi bu ʿali (A. Sadden) .....	169
CXLIII. Sidi Lmekhfi (A. Ayyach) .....	170
CXLIV. La confrérie des rrema (A. Ayyach) .....	171
CL. Sidna Yusef (Beni-Mtir) .....	172